

Fuentes francófonas en las secciones de Noticias extranjeras de la prensa española (ca. 1830-1845): una antología de textos traducidos, con sus originales

Elena Carmona Yanes

FUENTES FRANCÓFONAS EN LAS SECCIONES DE NOTICIAS ESTRANGERAS DE LA PRENSA ESPAÑOLA
(CA. 1830-1845): UNA ANTOLOGÍA DE TEXTOS TRADUCIDOS, CON SUS ORIGINALES

COLECCIÓN LINGÜÍSTICA

DIRECTORES DE LA COLECCIÓN

Cano Aguilar, Rafael. Universidad de Sevilla
López Serena, Araceli. Universidad de Sevilla.

COMITÉ CIENTÍFICO

Anscombe, Jean-Claude. CNRS y Université Paris 13
Borreguero Zuloaga, Margarita. Universidad Complutense de Madrid
Cabrellana Leal, Concepción. Universidad de Santiago de Compostela
Crespo Güemes, Emilio. Universidad Autónoma de Madrid
Donaire Fernández, María Luisa. Universidad de Oviedo
Fierro Bello, M^a Isabel. CSIC
Geeraerts, Dirk. Universidad de Lovaina
Girón Alconchel, José Luis. Universidad Complutense de Madrid
Kabatek, Johannes. Universidad de Zúrich
Larreta Zulategui, Juan Pablo. Universidad Pablo de Olavide
Martínez Vázquez, Montserrat. Universidad Pablo de Olavide
Moreno Cabrera, Juan Carlos. Universidad Autónoma de Madrid
Peña Martín, Salvador. Universidad de Málaga
Pompei, Anna. Università di Roma III
Schierholz, Stefan. Universidad de Erlangen-Nürnberg
Simone, Raffaele. Università di Roma III
Torrego Salcedo, Esperanza. Universidad Autónoma de Madrid

CONSEJO DE REDACCIÓN

Bruña Cuevas, Manuel. Universidad de Sevilla
Carrera Díaz, Manuel. Universidad de Sevilla
Comesaña Rincón, Joaquín. Universidad de Sevilla
Falque Rey, Emma. Universidad de Sevilla
González Ferrín, Emilio. Universidad de Sevilla
Martos Ramos, José Javier. Universidad de Sevilla
Ruiz Yamuza, Emilia Reyes. Universidad de Sevilla
Salguero Lamillar, Francisco José. Universidad de Sevilla

ELENA CARMONA YANES

FUENTES FRANCÓFONAS EN LAS SECCIONES DE *NOTICIAS ESTRANGERAS* DE LA PRENSA ESPAÑOLA
(CA. 1830-1845): UNA ANTOLOGÍA DE TEXTOS TRADUCIDOS, CON SUS ORIGINALES



Sevilla 2022

COMITÉ EDITORIAL:

Araceli López Serena

(Directora de la Editorial Universidad de Sevilla)

Elena Leal Abad

(Subdirectora)

Concepción Barrero Rodríguez

Rafael Fernández Chacón

María Gracia García Martín

María del Pópulo Pablo-Romero Gil-Delgado

Manuel Padilla Cruz

Marta Palenque

María Eugenia Petit-Breuilh Sepúlveda

Marina Ramos Serrano

José-Leonardo Ruiz Sánchez

Antonio Tejedor Cabrera

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito de la Editorial Universidad de Sevilla.

Esta publicación ha sido posible gracias a la subvención del MINECO al Proyecto de Investigación I + D + i: [Tradicionalidad discursiva e idiomática, sintaxis del discurso, traducción y cambio lingüístico en la historia del español moderno: prosa \(pre-\)periodística/ensayística y literaria](#) (PGC2018-097823-B-I00).



© Editorial Universidad de Sevilla 2022

Porvenir, 27 - 41013 Sevilla

Tlfs.: 954 487 447; 954 487 451; Fax: 954 487 443

Correo electrónico: info-eus@us.es

Web: <https://editorial.us.es>

© Elena Carmona Yanes 2022

ISBN: 978-84-472-2473-9

DOI: <https://dx.doi.org/10.12795/9788447224739>

Diseño de cubierta de la colección: notanumber

Maquetación y realización de cubierta: Referencias Cruzadas. referencias.maquetacion@gmail.com

Realización electrónica: Referencias Cruzadas. referencias.maquetacion@gmail.com

ÍNDICE

CAPÍTULO 1. ESTUDIO INTRODUCTORIO.....	9	AGRUPACIÓN 9.....	45
1. LOS TEXTOS Y SU ÉPOCA.....	11	AGRUPACIÓN 10.....	47
1.1. La prensa española de información general (ca. 1830-1845).....	11	AGRUPACIÓN 11.....	49
1.2. Textos traducidos del francés.....	12	AGRUPACIÓN 12.....	50
2. UN CORPUS PARA UNA LINGÜÍSTICA DE LAS VARIEDADES.....	14	AGRUPACIÓN 13.....	51
2.1. Tradicionalidad y taxonomías textuales.....	15	AGRUPACIÓN 14.....	53
2.1.1. Tradiciones y géneros en los textos periodísticos no contemporáneos.....	15	AGRUPACIÓN 15.....	55
2.1.2. El discurso periodístico: definición y elaboración.....	18	AGRUPACIÓN 16.....	57
2.1.3. Composicionalidad e interferencias.....	19	AGRUPACIÓN 17.....	60
2.2. Intuición y análisis cualitativos y cuantitativos.....	21	AGRUPACIÓN 18.....	63
3. CRITERIOS DE EDICIÓN Y PRESENTACIÓN DE LOS TEXTOS.....	23	AGRUPACIÓN 19.....	67
CORPUS DE TRABAJO.....	24	AGRUPACIÓN 20.....	70
BIBLIOGRAFÍA.....	25	AGRUPACIÓN 21.....	73
CAPÍTULO 2. ANTOLOGÍA.....	30	AGRUPACIÓN 22.....	78
AGRUPACIÓN 1.....	31	AGRUPACIÓN 23.....	80
AGRUPACIÓN 2.....	33	AGRUPACIÓN 24.....	81
AGRUPACIÓN 3.....	35	AGRUPACIÓN 25.....	83
AGRUPACIÓN 4.....	37	AGRUPACIÓN 26.....	85
AGRUPACIÓN 5.....	38	AGRUPACIÓN 27.....	87
AGRUPACIÓN 6.....	39	AGRUPACIÓN 28.....	88
AGRUPACIÓN 7.....	42	AGRUPACIÓN 29.....	89
AGRUPACIÓN 8.....	44	AGRUPACIÓN 30.....	90
		AGRUPACIÓN 31.....	92
		AGRUPACIÓN 32.....	93

AGRUPACIÓN 33.....	94	AGRUPACIÓN 57.....	144
AGRUPACIÓN 34.....	96	AGRUPACIÓN 58.....	146
AGRUPACIÓN 35.....	99	AGRUPACIÓN 59.....	147
AGRUPACIÓN 36.....	101	AGRUPACIÓN 60.....	148
AGRUPACIÓN 37.....	102	AGRUPACIÓN 61.....	149
AGRUPACIÓN 38.....	103	AGRUPACIÓN 62.....	150
AGRUPACIÓN 39.....	104	AGRUPACIÓN 63.....	151
AGRUPACIÓN 40.....	106	AGRUPACIÓN 64.....	152
AGRUPACIÓN 41.....	107	AGRUPACIÓN 65.....	154
AGRUPACIÓN 42.....	111	AGRUPACIÓN 66.....	155
AGRUPACIÓN 43.....	112	AGRUPACIÓN 67.....	159
AGRUPACIÓN 44.....	116	AGRUPACIÓN 68.....	160
AGRUPACIÓN 45.....	117	AGRUPACIÓN 69.....	161
AGRUPACIÓN 46.....	118	AGRUPACIÓN 70.....	162
AGRUPACIÓN 47.....	122	AGRUPACIÓN 71.....	163
AGRUPACIÓN 48.....	123	AGRUPACIÓN 72.....	164
AGRUPACIÓN 49.....	124	AGRUPACIÓN 73.....	166
AGRUPACIÓN 50.....	125	AGRUPACIÓN 74.....	170
AGRUPACIÓN 51.....	129	AGRUPACIÓN 75.....	172
AGRUPACIÓN 52.....	130	AGRUPACIÓN 76.....	174
AGRUPACIÓN 53.....	133	AGRUPACIÓN 77.....	175
AGRUPACIÓN 54.....	138	AGRUPACIÓN 78.....	178
AGRUPACIÓN 55.....	140	AGRUPACIÓN 79.....	182
AGRUPACIÓN 56.....	143	AGRUPACIÓN 80.....	187

AGRUPACIÓN 81.....	190
AGRUPACIÓN 82.....	191
AGRUPACIÓN 83.....	193
AGRUPACIÓN 84.....	195
AGRUPACIÓN 85.....	197
AGRUPACIÓN 86.....	199
AGRUPACIÓN 87.....	201
AGRUPACIÓN 88.....	203
AGRUPACIÓN 89.....	206
AGRUPACIÓN 90.....	207

AGRUPACIÓN 91.....	208
AGRUPACIÓN 92.....	209
AGRUPACIÓN 93.....	211
AGRUPACIÓN 94.....	212
AGRUPACIÓN 95.....	215
AGRUPACIÓN 96.....	216
AGRUPACIÓN 97.....	218
AGRUPACIÓN 98.....	220
AGRUPACIÓN 99.....	222

CAPÍTULO 1.

ESTUDIO INTRODUCTORIO

Los dos decenios que culminan la primera mitad del siglo XIX son un momento de gran relevancia para la historia de la prensa española y para la historia de la lengua española. Se trata, en realidad, del comienzo de una nueva etapa en los dos ámbitos. La década de 1830 daría término al período que se ha llamado, en los estudios lingüísticos diacrónicos, *primer español moderno* (Octavio de Toledo 2007), cuyos inicios vendrían a coincidir con la aparición de los primeros formatos periodísticos en España, ya entrada la segunda mitad del siglo XVII. También a partir de 1830, los historiadores del periodismo hablan de una prensa «ya adulta», que presenta importantes diferencias respecto a la de las Cortes de Cádiz y el Trienio Liberal. El periódico, como indican Seoane y Saiz (2007: 96), «se separa ya decididamente del tronco común del libro y el folleto. Se ha producido un cambio cualitativo, una verdadera mutación en la evolución de la especie, que convierte a estos periódicos en antepasados directos de los nuestros».

Se mantiene, sin embargo, una constante de la evolución del discurso periodístico español en todas sus épocas: los textos extranjeros (tanto periodísticos como de otra naturaleza) desempeñan un papel fundamental en la redacción de los artículos que transmitían la información internacional o que ofrecían una perspectiva externa sobre la actualidad española.

Urzainqui (1991) ya puso de manifiesto la omnipresencia de las fuentes foráneas en la amplia paleta de formatos y tipos textuales de la prensa dieciochesca:

[...] por encima o más allá de esta variedad e hibridación, se podrían individuar tres objetivos fundamentales, que son los que determinan las tres direcciones más acusadas y significativas del periodismo español del siglo XVIII: la información general (política, social, etc.), la difusión científica, técnica y cultural, y la crítica de costumbres o la reflexión ideológica (además –claro está– del fin puramente lúdico de entretenimiento del lector). Pues bien, las tres están abiertas a modelos y fuentes extranjeras, y se van a servir en mayor o menor medida de periódicos de fuera, si bien por razones y de modo diferentes (Urzainqui 1991: 347).

Los distintos e intensos influjos internacionales, como puede observarse, no se reciben de manera homogénea en la gama de líneas, formatos o géneros periodísticos que fueron desarrollándose en la prensa española durante su primer siglo de existencia. Esta situación perdura en la centuria decimonónica, en la que se va a dar continuidad a la primera de las tres direcciones señaladas en la cita de Urzainqui¹: los periódicos de información general.

1. La prensa informativa, que se trata a menudo como prototipo de la prensa en general, es la que permite, a decir verdad, un rastreo histórico más completo. Efectivamente, pese a la dificultad que entraña al inicio la definición de la esencia de lo periodístico y su separación de otras formas discursivas vecinas (cf. § 2.1.2), se pueden distinguir, ya desde los primeros

Por ello, se hace necesario estudiar de manera diferenciada, según el tipo de prensa, el contacto con los textos de distintas procedencias. La compilación de artículos que ponemos a disposición del público se centra en las fuentes francófonas que contribuyeron a llenar las páginas de los principales diarios de tirada nacional del segundo cuarto del siglo XIX. Francia sigue siendo en esos momentos, junto con el Reino Unido, uno de los dos principales focos de innovaciones periodísticas². El protagonismo del francés como lengua fuente e intermediaria de las traducciones es un hecho ampliamente constatado, principalmente para el siglo XVIII, pero también antes y después³.

En esta primera presentación de una selección de artículos en lengua francesa acompañados de las versiones traducidas que se publicaron en la prensa española, el formato del libro electrónico nos permite facilitar el acceso a la agrupación de cien pares⁴ de textos, con una extensión global de

momentos, escritos concebidos específicamente para ser publicados en el nuevo medio, que va generando progresivamente mecanismos de expresión «genuinos», sobre todo en este dominio de la información, pues «[l]a noticia política y militar fue el único género específico en esta primera hora informativa» (Guillamet 2004: 72).

2. Como es sabido, los dos grandes modelos del periodismo en la Europa de los siglos XVII, XVIII y XIX son Inglaterra y Francia, donde se gestan las fórmulas periodísticas paradigmáticas que más tarde importarán el resto de los países de su entorno, España entre ellos. Los estudios históricos sobre la prensa española (Guinard 1973, Seoane y Saiz 2007, Checa Godoy 2014) hacen referencia a estas influencias internacionales, de las que se han ocupado también específicamente otros estudios como el de Urzainqui (1991) o los de Ertler (2011, 2014).

3. El papel preeminente del francés como lengua de origen y como lengua intermediaria ha sido estudiado estadísticamente para el siglo XVIII y principios del XIX (García Hurtado 1999, Buigues 2002). En cuanto al segundo fenómeno, la función mediadora de la lengua francesa entre las traducciones españolas y los originales de procedencia diversa, contamos con testimonios en el teatro (cf. Octavio de Toledo y López Serena 2018) y en los lenguajes de especialidad (Gutiérrez Cuadrado 2004). Paul Guinard (1973: 167-168) había señalado la importancia de las versiones francesas en la difusión de la prensa ensayística británica por todo el continente y en España en particular. Los recientes estudios de Ertler confirman esta importancia, si bien revelan también que el papel de las versiones italianas como fuentes directas, en algunos casos, de las españolas, es igualmente notable (Ertler 2014: 34).

4. En algunos casos minoritarios, hemos podido hallar más de una versión española para una misma fuente francesa, por lo que presentamos entonces agrupaciones de tres o cuatro textos.

unas 80.000 palabras. En cuanto a los límites cronológicos de nuestra antología, aclararemos que, como quedó planteado en Carmona Yanes (2019b), estamos ante una primera muestra de un corpus más amplio, que abarcará en sucesivas publicaciones otras épocas cruciales para las primeras etapas de la historia de los textos periodísticos españoles. Además, la publicación en formato de libro electrónico se concibe como paso previo al desarrollo de un corpus digital ampliable que estará disponible en línea en formato XML-TEI⁵.

Son diversas las motivaciones y las finalidades que se encuentran detrás de esta obra. En primer lugar, la presente antología es uno de los resultados del proyecto I + D del Ministerio de Economía y Competitividad «Tradicionalidad discursiva, Tradicionalidad idiomática, Sintaxis del Discurso, Traducción y Cambio lingüístico en la Historia del Español Moderno: Prosa (Pre) Periodística, Prosa (Pre)Ensayística Y Prosa Literaria» (TradHisMod 2). Ello explica algunas de sus características y de los criterios que se han seguido para su elaboración. En relación con este marco, pero más allá de sus líneas de actuación, entre nuestros propósitos principales se encuentra el de proporcionar una contribución al estudio de la historia de la traducción periodística en España, el que podemos considerar, a nuestro juicio, el capítulo menos escrito⁶ de un relato que cuenta con grandes aportaciones en el terreno de la

5. Se trata de uno de los objetivos principales del proyecto «Hacia una diacronía de la oralidad/escrituralidad: variación conceptual, traducción y tradicionalidad discursiva en el español y otras lenguas románicas (DIACORALES)», concedido por el Ministerio de Ciencia e Innovación (PID2021-123763NA-I00) bajo la dirección de Santiago del Rey Quesada durante el periodo comprendido entre 2022 y 2026.

6. Un estado de la cuestión se reduciría, prácticamente, a algunas páginas del trabajo de Hernández Guerrero (2019: 386-389) y a las referencias contenidas en este, que, además, se circunscriben por lo general al siglo XX, con la excepción de la contribución de Hernando (1999), que consiste, básicamente, en una recopilación de las referencias a la traducción en las obras de Guinard (1973) y Saiz (1983). Por otro lado, Hernández Guerrero (2019) no se centra en la dirección francés-español, sino que atiende a todas las lenguas fuente posibles para su recensión histórica. La autora destaca, en la línea de lo que ya hemos manifestado, que «[t]he few available studies on the role of translation in the history of Spanish-speaking journalism have mainly

traducción literaria y de los distintos tipos de traducción *especializada* no literaria⁷. Los periódicos no han quedado fuera del foco de atención de este enorme y valioso caudal de trabajos. Se ha estudiado bien la prensa como cauce de difusión de textos literarios traducidos (Aragón Fernández 1992, Alonso Seoane 1999 y 2002, Giné y Hibbs eds. 2010, Sánchez Hita 2014, por mencionar algunos), al igual que la presencia de las ideas y de las críticas sobre la traducción en los periódicos (Aymes 2002, Barrero Amor 2003, García Garrosa y Lafarga 2004, Lafarga y Pegenaute 2006, 2015, entre otros). También existen trabajos que se ocupan de la traducción de elementos léxicos y culturales concretos, como el de Étienvre (1999)⁸. En definitiva, aunque existe una importante bibliografía sobre lo que podemos llamar la traducción *en la prensa*, la historia de la traducción de los textos *periodísticos* propiamente dichos ha recibido una atención considerablemente menor. Apenas contamos con análisis de la conciencia traductológica ni de las intervenciones y decisiones concretas de los traductores que se dedicaron a volcar a los periódicos españoles los textos que se publicaban más allá de estas fronteras. Tampoco con estudios suficientes para comprender el alcance de la incidencia directa de la traducción de textos periodísticos propiamente dichos sobre la formación de la lengua de la prensa española y sobre la evolución de la lengua española en general. Por ello, con nuestra recopilación textual aspiramos no solo a dar respuesta a nuestros propios objetivos de investigación (cf. § 2), sino también a agilizar un acceso a los textos pareados que permita conseguir resultados desde otras aproximaciones de distinta naturaleza.

addressed the role of translation in shaping national identity or in disseminating literature» (Hernández Guerrero 2019: 387).

7. Puede consultarse a este respecto la *Bibliografía de estudios sobre historia de la traducción en España* de F. Lafarga (2020). En ella, entre más de 7500 entradas, apenas encontramos algo más de una centena de títulos que hagan referencia a la prensa, entre los cuales predominan, con raras excepciones, las líneas que ya hemos mencionado.

8. El corpus en el que la autora analiza las primeras soluciones españolas para los vocablos surgidos en francés en torno a la Revolución incluye textos de algunas cabeceras de prensa como el *Correo literario de Murcia* y el *Semanario erudito y curioso de Salamanca*.

1. Los textos y su época

1.1. La prensa española de información general (ca. 1830-1845)

Los historiadores de la prensa española (cf. Seoane 1983, Checa Godoy 2017) suelen coincidir, al periodizar esta etapa, en agrupar las publicaciones aparecidas, aproximadamente, entre 1830 y 1845 en torno a los procesos de transición al liberalismo tras la última década del reinado absolutista de Fernando VII (1823-1833), que había tenido consecuencias funestas para el desarrollo del periodismo. Son momentos en los que Francia se encuentra bajo la monarquía representativa de Luis Felipe de Orleans, conocida como la Monarquía de Julio (1830-1848), cuya actualidad parlamentaria despertará el interés de los periódicos españoles y será uno de los temas recurrentes en los textos traducidos, al igual que los distintos posicionamientos del gobierno galo en cuanto a la intervención en la primera guerra carlista (1833-1840).

Con posterioridad al reglamento de prensa de 10 de junio de 1834, se observa en España una proliferación de nuevas publicaciones informativas que pueden agruparse, según su orientación ideológica, en periódicos progresistas y moderados (Seoane 1983: 149)⁹. Se trata, por lo general, de un periodismo informativo concebido con un alto grado de compromiso, tanto en la selección de las fuentes y las noticias como en la redacción de la información. No en vano, la financiación de las publicaciones en esta época apenas comenzaba, en Francia, a independizarse de los partidos para basarse en la publicidad (Checa Godoy 2014: 38). Una fórmula que tardaría más tiempo en llegar a España, donde, además, hay que resaltar el vínculo entre el periodismo informativo y los boletines oficiales, que se crean en 1833 y que hasta 1838 «tendrán un carácter mixto, periódicos oficiales pero con información variada» (Checa Godoy 2017: 17).

9. Esta circunstancia representa una de las dificultades para clasificar los textos de esta época según las taxonomías profesionales de la actualidad, que, al menos en la teoría o en la prescripción, separan más tajantemente los géneros de información de los de opinión o comentario.

Además de las condiciones en las que se ejerce la actividad, uno de los cambios más evidentes en la morfología del periódico a partir de 1830 es, junto con el aumento del formato de las páginas, la delimitación cada vez más estable de secciones¹⁰. Como señala Seoane, las principales novedades serán introducidas por vía foránea¹¹, pues

[e]l gran salto en categoría y modernidad que la prensa ha dado desde el Trienio [Liberal (1820-1823)] se debe, sin duda, en gran medida, a la experiencia del exilio de muchos de los hombres que la hacen, que en Inglaterra y en Francia han tenido ocasión de conocer la prensa más adelantada del momento (Seoane 1983: 155).

Entre las secciones que no pueden faltar en la prensa de información general se encuentra la de *Noticias extranjeras*, para la que hallamos títulos alternativos como *Crónica política extranjera* o *Esterior*, entre otros. La sección aparece siempre con titulación en las principales cabeceras de estos años, independientemente de la precisión de su organización interna: los artículos no siempre llevan su propio titular individualizado. Sin embargo, cada uno de ellos suele ser reconocible en su autonomía tanto por su contenido temático como gracias a algún tipo de recurso tipográfico como los márgenes, o las rayas, los guiones o algún otro símbolo al inicio de la primera línea. Como en muchas publicaciones actuales, la sección internacional puede aparecer en la primera plana, recibiendo, por lo tanto, una especial relevancia a este tipo de contenido, si bien otros periódicos optan por dar prioridad a las noticias españolas.

Entre las temáticas que afloran más frecuentemente, destaca la noticia de contenido político y militar, y, en menor medida, la crónica de sucesos o las necrológicas. Entre los textos que forman la sección, se aprecia una

10. Encontraremos a partir de este momento números de gran formato, con páginas (por lo general cuatro) divididas en varias columnas (de tres a cinco) y secciones delimitadas con un claro método.

11. La autora (Seoane 1983: 154) determina, por ejemplo, el origen francés de la disposición de la página con folletín en la parte inferior.

variedad considerable de tonos y rasgos compositivos (la narrativa concisa, la descripción efectista, lo jocoso, lo técnico o incluso lo solemne pueden estar presentes).

1.2. Textos traducidos del francés

Es, pues, en esta sección donde encontramos la mayor parte de los textos traducidos que conforman nuestro corpus. Un factor fundamental para la localización de los originales ha sido el hecho de que estos se encuentran referenciados, con mayor o menor precisión, al inicio o al final de las versiones españolas. Las referencias a las fuentes francófonas conviven con las que remiten a cabeceras de otras procedencias, especialmente británicas (*Times*, *Morning Herald*, *Morning Post*, *Sun*, *Globe*), con alguna representación, mucho menos habitual, de periódicos publicados en Portugal, Alemania o Italia, entre otros. No son raros, sin embargo, los casos en los que un artículo procedente de un periódico británico se traduce a través de una versión francesa (cf. por ejemplo, [agrupación 7](#)), lo que hace pensar que gran parte de los redactores-traductores de estos textos, o bien dominaban únicamente esa lengua, o bien no disponían de periódicos de otros países. Con todo, en las continuaciones de este proyecto habremos de explorar también, como mínimo, las posibles fuentes británicas e italianas para completar la panorámica necesaria para el estudio de la incidencia de los contactos interlingüísticos sobre la formación del discurso mediático en español.

El predominio en esta prensa de la preferencia por los textos de partida redactados en francés, comparable con el que podía observarse en los formatos periodísticos del siglo XVIII, difiere significativamente de la registrada para el género informativo de las relaciones de sucesos. Como señala López Poza (2013: 267), en un corpus de 165 relaciones del *Catálogo y Biblioteca Digital de Relaciones de Sucesos (siglos XVI-XVIII)*,

[l]a lengua de origen predominante es el italiano (41,82%), seguida del francés (20,00%), latín 9,70%, alemán 7,88%, portugués 6,06%, inglés (4,24%). El resto (árabe, catalán, chino, napolitano y turco) tiene proporciones muy pequeñas. Indicar el nombre del traductor parece excepcional, y por lo común parecen personas que realizan este trabajo ocasionalmente, no de manera profesional. Con cierta frecuencia son personas vinculadas a órdenes religiosas.

Los traductores en la prensa del XIX continúan siendo anónimos, aunque podemos presumir, en este caso, su vinculación con el equipo de redacción de los periódicos, cuya producción se encuentra apenas en vías de profesionalización. La nómina de periodistas que ofrece Checa Godoy (2017: 125-157) para este período muestra que los fundadores, directores y redactores de estos periódicos raramente se dedican en exclusiva a esta actividad (abundan, entre otros, los políticos y los juristas), aunque a muchos sí les añade la etiqueta de «periodista». Incluye igualmente Checa varias reseñas biográficas en las que la etiqueta de «traductor» se introduce entre las facetas ocupacionales de los autores. No obstante, la información de la que disponemos sobre qué personas concretas se encargaban de traducir las noticias extranjeras en los principales periódicos de la época es muy escasa. Cabe suponer, naturalmente, que la mayoría de los redactores habituales del periódico conocía la lengua francesa, y que, como en la actualidad (Hernández Guerrero 2009: 31)¹², algún miembro del equipo asumía esta tarea como un procedimiento más de composición de los textos a partir de cualquier tipo de fuente.

Así las cosas, las cabeceras que nos han permitido completar las labores de pareado de textos fuente y textos meta han sido: de la prensa española, *Diario del comercio* (1834), *Eco del comercio* (1834-1849), *El Español* (1835-1845), *El Nacional* (1836), *El Guardia Nacional* (Barcelona, 1836-1841), *El Correo Nacional* (1838-1842), *El Corresponsal* (1839-1844), *El Piloto* (1839-1840)

12. Como señala esta autora, describiendo una situación fácilmente extrapolable al siglo XIX, en la prensa, «[e]l recurso a la actividad traductora para la producción de contenidos es muy frecuente y no se considera como una ocupación diferente de la periodística, sino como una parte más de ésta; el trabajo de los redactores consiste en generar información y, si para ello han de servirse de la traducción, lo hacen de formas muy variadas» (Hernández Guerrero 2009: 31).

El Espectador (1841-1848) y *El Heraldo* (1842-1854); y, de la prensa francesa, *Journal des débats politiques et littéraires* (1789-1944), *Le Constitutionnel* (1815-1914), *Journal du commerce* (1819-1837), *Le Courier français* (1820-1851), *La Presse* (1836-1952), *Le Siècle* (1836-1932) y *Journal de Toulouse* (1841-1886).

Los textos de nuestro corpus proceden de documentos digitalizados por la Biblioteca Nacional de España y la Bibliothèque nationale de France, que se encuentran en acceso libre a través de sus portales, respectivamente, la *Hemeroteca Digital* de la BNE y *Gallica* o *Retronews*. Para la búsqueda, normalmente partimos, claro está, de la traducción española. No resulta muy complicado encontrar textos que se presentan como traducciones o versiones, de textos franceses o de otras procedencias. Pero, con frecuencia, lo que no va a ser sencillo es localizar esos originales, o, a veces, ni tan siquiera identificarlos. La situación ideal se da cuando el texto traducido (lo vemos en 4) hace referencia explícitamente al título y a la fecha de publicación del original. Pero, en muchísimos casos, no se dan estas circunstancias felices: a menudo no hay referencia al original o esta es muy vaga (1), lo que hace imposible el rastreo. En casos como (2) y (3) hemos podido dar con los originales, aun a falta de una indicación temporal precisa sobre la fecha de publicación, consultando varios números de los días (o semanas) anteriores. También puede ocurrir que el número aludido no se encuentre en la colección francófona que está disponible, e, incluso, a veces, resulta imposible encontrar el original ni en el número mencionado ni en los publicados en fechas cercanas, por lo que cabe presumir que algunas referencias puedan ser erróneas.

(1) FABRICACION DE ALFILERES EN INGLATERRA.

En un periódico francés se lee lo siguiente: [...].

(*El Correo nacional*, 26-02-1840, p. 1)

(2) – Las esplicaciones por Francia é Inglaterra al rey de Cerdeña sobre la espedicion que zarpó del puerto de Génova, no han sido sin duda consideradas suficientes, [...] (*Constitutionnel*)

(*El Nacional* 2-2-1836, p. 4)

- (3) – Leemos en la *Presse*: El *Nacional* publica el extracto de una correspondencia hallada en los equipages de [...]
(*El Herald*, 31-7-1845, p.3)
- (4) En el *Constitutionnel* de París del día 11 del actual se lee lo siguiente:
[...]
(*Eco del comercio*, 21-4-1838, p. 4)

Los textos tienen una extensión variable que oscila entre las 100 y las 1500 palabras, aproximadamente, y se trata, mayoritariamente, de versiones españolas íntegras de los originales, aunque en algún caso estos han sido extractados o recompuestos¹³. La diversidad textual descrita en el apartado anterior es el resultado de un criterio de selección altamente aleatorio basado en la disponibilidad de los originales de los artículos que se identifican como procedentes de una publicación extranjera. Las intervenciones del traductor (o traductores) son diversas. A menudo afectan a la extensión de los textos (con supresiones o adiciones), a veces (no siempre) se modifican las expresiones deícticas que pierden su sentido debido a la existencia de un desajuste significativo entre la fecha de publicación del original y la de la traducción. Aunque no es lo habitual, encontramos algún ejemplo de *nota del traductor*, como estas que acompañan a sendas supresiones, con motivaciones diversas, en la [agrupación 53](#) y en la [88](#):

- (5) Cataluña no tiene por cierto mas derechos á la independenciam que Navarra ó las Provincias Vascongadas... (El escritor francés sienta aqui una especie, que no queremos reproducir.)
(*El Correo nacional*, 2-8-1840, p. 2-3)

13. Hemos excluido los casos de filiación más dificultosa, como los textos que parecen ser el resultado de la síntesis de varios artículos extranjeros o los que aparentemente reinterpretan una fuente concreta de forma extremadamente libre o la condensan en una brevísima nota. El análisis global de los números de estos periódicos permitiría, sin duda, trazar redes de relaciones textuales mucho más complejas que las traducciones directas que reflejamos aquí. Cf., a este respecto, Le Guellec (2014).

- (6) El gobierno de Madrid no lo ignora, pero como no puede susistir con la libertad, por eso se asocia al clero, y trata de resucitar el despotismo...
Imposible nos es concluir el artículo de nuestro colega el *Siècle* de París. Sus reflexiones tienen tanta afinidad con nuestros pensamientos, que su lectura nos conmueve, y penetra hasta el fondo de nuestro corazón.
(*El Clamor público*, 30-3-1845, p. 2)

En el aspecto estilístico del uso de la lengua, podemos decir que no se aprecia una voluntad deliberadamente francófila en las elecciones (Carmona Yanes 2019b). En el tratamiento informativo, registramos ejemplos de intervenciones claramente sesgadas, como las ampliaciones axiológicas o subjetivizantes que hemos analizado en Carmona Yanes (2020b: 138-139).

2. Un corpus para una lingüística de las variedades

Si de la descripción anterior se colige que son diversas las áreas de conocimiento que pueden beneficiarse de la publicación pareada o agrupada de estos textos, el diseño del corpus responde a una serie de presupuestos y persigue en primera instancia la obtención de unos objetivos de investigación bien definidos en relación con aspectos macro y microlingüísticos de la evolución del discurso periodístico y el influjo de los contactos interlingüísticos en el ámbito franco-español y europeo. Nuestra investigación puede encuadrarse en la corriente de la llamada lingüística de las variedades de filiación coseriana¹⁴, y por lo tanto, en una perspectiva comunicativa y no inmanentista del estudio de la lengua y la consecuente aproximación

14. Para una exposición detallada de la aportación de E. Coseriu a la integración del estudio de la variación lingüística en una teoría del lenguaje, pueden consultarse varios trabajos de López Serena (2002, 2006, 2007, entre otros). Sobre la génesis de la corriente conocida como lingüística de las variedades, desarrollada por diversos discípulos de Coseriu, cf. especialmente López Serena (2007: 143-156). Como hitos bibliográficos más significativos de estos autores podemos mencionar Koch y Oesterreicher (1990), Schlieben-Lange (1983) y los trabajos recopilados en Kabatek (2018).

filológica y discursiva a los textos como materia de estudio. Subyace a nuestro planteamiento y a nuestra manera de proceder una serie de nociones que adquieren en este marco un sentido específico y que configuran un tipo determinado de metodología. La preparación y el tratamiento de los testimonios textuales que han de permitirnos ofrecer los resultados esperados requiere una serie de precisiones en cuanto a términos como *tradicionalidad*, *elaboración*, *interferencia* o *intuición* (entre otros), y las implicaciones de su consideración para la composición de esta antología.

2.1. Tradicionalidad y taxonomías textuales

2.1.1. Tradiciones y géneros en los textos periodísticos no contemporáneos

Una aproximación exploratoria a una versión reducida de este corpus (Carmona Yanes 2019b) mostraba la rentabilidad de las nociones de *tradicionalidad* y de *interferencia*¹⁵ para describir la heterogeneidad del discurso periodístico y las relaciones de los textos traducidos con sus fuentes, además de los procesos ligados a la internacionalización de determinados formatos y prácticas textuales y a los intercambios de rasgos supraidiomáticos que estos conllevan. El desarrollo y la difusión de los conceptos de *tradicionalidad discursiva* y su derivado *tradicionalidad*¹⁶ son sin duda una de las señas de identidad de los trabajos vinculados a la lingüística de las variedades¹⁷ (y de un espectro más amplio de la lingüística diacrónica hispánica actual). El segundo término consigue expresar con mayor precisión que, desde esta óptica, se aboga por abordar la repetición de rasgos que evocan intencionalmente algún modelo discursivo como una propiedad de la textualización

que se manifiesta en los textos (productos históricos de la actividad lingüística), y no tanto como un principio o una categoría de agrupación taxonómica establecida *a priori* desde una perspectiva de objeto¹⁸. Ello permite describir distintos tipos de tradicionalidad sin partir de una tipología prefijada por el lingüista.

Dada su extensa difusión, las etiquetas TD, en especial *tradicionalidad discursiva*, se han empleado indiscriminadamente con sentidos de lo más diverso (una diversidad que queda en buena medida clarificada en López Serena 2021), lo que ha provocado, entre otros elementos disruptivos para la teorización y para la descripción, la convivencia, la competencia o el solapamiento con otros vocablos, como *género* (de más larga trayectoria y amplia polisemia), u otros que poseen sentidos muy específicos en corrientes de estudio distantes de la lingüística de las variedades¹⁹.

Aunque, naturalmente, la óptica de la tradicionalidad no cancela en modo alguno la pertinencia del término *género* para describir realidades del nivel histórico²⁰, sino más bien todo lo contrario, se hacen sin embargo indispensables determinadas precauciones para evitar, en la medida de lo posible, un uso incoherente o inespecífico y, especialmente, su identificación con la etiqueta de *tradicionalidad discursiva*. En Carmona Yanes (2019b) planteábamos una serie de preguntas que suscitaba el proyecto de estudiar la historia del discurso y de la lengua de la prensa trazando posibles trayectorias de conexión desde los orígenes hasta la actualidad:

15. Cf. *infra* § 2.1.3 y Carmona Yanes (2020a).

16. Ver para la génesis del derivado Octavio de Toledo (2018). En lo sucesivo abreviaremos ambas expresiones como TD, salvo cuando sea necesario referirse específicamente a una de ellas.

17. En Carmona Yanes (2019b: 150-155) puede consultarse un somero estado de estado de la cuestión, que queda actualizado y ampliado en López Serena (2021). Ver también Del Rey (2021a: 402-416).

18. Para la diferencia entre una perspectiva de objeto y una perspectiva de materia, a la que nos referiremos repetidamente en este apartado, nos basamos en la distinción empleada por López Serena (2021: 2): para la autora, desde una perspectiva de objeto, se procede «desde la *categorización* y la consiguiente adscripción de productos textuales a clases de TD preestablecidas», mientras que un enfoque de materia parte de la «*descripción* de todos los aspectos discursivo-tradicionales que fuéramos capaces de identificar en cada texto en particular».

19. Es el caso de las *tipologías textuales* para la lingüística del texto.

20. Para distintas propuestas de distribución de su uso con el de *tradicionalidad discursiva*, cf. López Serena (2011 y 2012), Carmona Yanes (2019a: 46-59), Del Rey (2021a: 404).

¿estaríamos, inevitablemente, ante la necesidad de realizar una *historia lingüística de los géneros periodísticos* y sus antecedentes partiendo de la concepción actual de los mismos? Si esto fuera conveniente, ¿sería suficiente, o quedarían fuera otros aspectos relevantes de la heterogeneidad textual reflejada en este medio? Por otro lado, ¿qué peso y qué grado de precisión requeriría el componente taxonómico en un estudio descriptivo de la heterogeneidad textual? ¿Es imprescindible seguir hablando de *géneros* o existen otras propuestas terminológicas más idóneas para este objeto? En caso afirmativo, ¿son estas complementarias o deben sustituir a la de *género*? (Carmona Yanes 2019b: 151).

A modo de respuesta parcial puede verse que, en esta antología, se ha optado por no ofrecer una clasificación por *géneros* de las distintas agrupaciones textuales que se han recopilado²¹. Estas se presentan por orden cronológico, y el único criterio tipológico de selección ha sido, como se explicó *supra*, la clase de formato periodístico y la sección en la que se han publicado. Coincidimos en cierto modo con el criterio que Sáez y Octavio de Toledo (2020) adoptan en una antología que incluye *universos de discurso* más variados, y que está concebida igualmente, entre otros objetivos, para facilitar el estudio de los elementos de tradicionalidad en los textos:

Aunque no se prestan a una jerarquización de tipo arbóreo, las TD sí pueden agruparse de acuerdo con diversos parámetros que, a su vez, se sitúan en diferentes planos de generalidad: las clasificaciones genéricas, por ejemplo,

21. No descartamos con esto, ni mucho menos, la pertinencia de cierta idea de género para la descripción del ámbito discursivo de la prensa. No pretendemos culminar aquí una definición de un término de polisemia tan inabarcable como *género*, pero precisaremos que al manejar el concepto tenemos en mente (1) un elemento que forma parte de la competencia lingüística cultural de los hablantes descrita por Coseriu (1988 [1992]: 81) y (2) su relación con el léxico habitual de los usuarios de la lengua, que sería la materia de estudio a partir de la que nos propondríamos extraer cualquier propuesta terminológica. Cf. Petit y Beacco (2004) para este punto de vista, basado en la conceptualización de Bajtín (1979[1982/1995⁶]). Como se justificará más abajo, para la época que nos ocupa y desde el enfoque que adoptamos, el estado de la cuestión hace más oportuno que el corpus no se presente ya de entrada tamizado mediante una taxonomía genérica específica desarrollada por el investigador.

son útiles para la distinción de TD en un nivel de abstracción relativamente bajo, que no siempre resulta rentable para el análisis histórico²². Hemos juzgado más útil servirnos para la estructuración de esta antología de un primer nivel de abstracción más general, el de los universos de discurso (Coseriu, 2006; Schlieben-Lange, 1983; Wilhelm, 2001, 2015; Sáez Rivera 2018b), concretados a través de dos de los parámetros que fija Kabatek (2018): las formas discursivas (todos los que aquí presentamos son textos en prosa: en el caso de la prosa narrativa, distinguimos meramente entre extensa y breve, sin entrar en cuestiones de género textual) y, sobre todo, los temas discursivos (Sáez y Octavio de Toledo 2020: 27-28).

Nuestra recopilación textual, restringida al ámbito comunicativo de la prensa²³, contiene también únicamente textos en prosa, que en ocasiones pueden presentar una forma discursiva epistolar o dialogal, lo que, por su relevancia descriptiva, hemos indicado en los datos que preceden a cada agrupación, junto con una breve noticia temática.

Ahora bien, para nuestros propósitos, nos parece importante destacar que la distinción entre la perspectiva de objeto y la perspectiva de materia que López Serena (2021) delimita para los usos de las etiquetas TD en la bibliografía académica resulta también necesaria para el empleo de *género* cuando se trata de describir rigurosamente el discurso periodístico. Desde una perspectiva de objeto, podemos optar por emplear el término *género* o por no hacerlo. Desde una perspectiva de materia, los géneros y sus denominaciones forman parte de la realidad lingüística que se pretende estudiar, con especial relevancia en ámbitos como el literario, el jurídico o el

22. No obstante, sí lo es en casos significativos en la prensa. Por ejemplo, sobre la influencia del factor genérico en la selección del *passé simple* en la prensa actual, como rasgo de tradicionalidad discursiva, especialmente en las necrológicas, cf. Zelula (1969), Herzog (1981), Labeau (2004, 2006, 2007, 2009, 2015), Do-Hurinville (2010). Para una visión histórica de la problemática, cf. Labeau (2022) y Carmona Yanes (2022).

23. En la antología de Sáez y Octavio de Toledo (2020: 28), esta queda incluida dentro del universo discursivo de la *cotidianidad*, que se opone a *literatura, fe y ciencia y técnica*. La prosa *periódica* se agrupa con la prosa *circunstancial* y la *de divulgación*.

periodístico. En ellos los géneros no solo son materia de estudio en cuanto recurso que los hablantes/escribientes emplean de manera más o menos consciente, sino también a raíz de las prescripciones propias de determinadas actividades artísticas o profesionales, prescripciones y teorizaciones que, desde la perspectiva del lingüista, son también materia, pero no objeto. La confusión de estas dos perspectivas constituiría el principal riesgo que se debería procurar evitar al trabajar con textos de la prensa anterior a 1850.

Por todo ello, puesto que el objetivo de este volumen es ofrecer instrumentos y no resultados de investigación, estimamos que no es el lugar oportuno para concluir la ardua tarea de analizar el conjunto de las consecuencias de la tradicionalidad en la primera etapa de la prensa española, entre las que podría incluirse, pero no necesariamente, una clasificación de los géneros en la época anterior a la fundación de la teoría periodística desde una perspectiva de objeto. Para atenerse a la realidad de los hechos que analizamos, cualquier propuesta de clasificación genérica desde una perspectiva de materia debería partir, por lo tanto, de categorías establecidas por el propio medio y de las denominaciones explícitas que circulan a raíz de la actividad de producción textual asociada a él.

Añadiremos, sin embargo, algunos datos ilustrativos para un estado de la cuestión del tratamiento de la diversidad textual en el ámbito periodístico en esta época. Los principales corpus lingüísticos diacrónicos del español que incluyen textos periodísticos coinciden en evitar las clasificaciones genéricas pormenorizadas²⁴. El *CORDE* distingue, para el «medio», entre *periódicos* y *revistas*, lo cual podría llegar a ser adecuado para el siglo XIX, pero más difícilmente para los siglos anteriores. Por su parte, el subcorpus *CORDIAM-PRENSA* opta por una tipología basada en «la consideración de la intención del escritor del texto, de las regularidades textuales, así como también de la consideración de los cambios que han tenido los géneros en

24. El *Corpus del Español* de Mark Davis solo introduce textos periodísticos del siglo XX, por lo que no lo tomamos en consideración para estas breves notas.

este medio de comunicación pública». El resultado es la tripartición entre textos *informativos*, *comentativos* (o de opinión) y *publicitarios*.

Ambas opciones presentan sus ventajas y sus desventajas. Ninguna de ellas se basa en denominaciones empleadas en el medio en cada época²⁵. Para los siglos XVII y XVIII, en un primer nivel taxonómico, sería pertinente distinguir, dentro de la prensa de información general, dos grandes clases de formatos periodísticos, pero no los que usa el *CORDE*, sino estos otros: publicaciones tipo gaceta y publicaciones tipo mercurio²⁶. Más complejas son las decisiones en cuanto a posibles clasificaciones genéricas antes de mediados del XIX (más allá de la definición progresiva de los textos publicitarios). Incluso a un nivel muy general, como el que propone el *CORDIAM*, el predominio de la intención informativa o argumentativa resulta muy complicado de determinar en los momentos en los que los periódicos tenían un único redactor que podía introducir la primera persona u otras marcas de subjetividad sin causar extrañeza. Incluso las publicaciones del segundo cuarto del XIX, como ya hemos explicado, tenían aún un fuerte componente de adscripción a las causas partidistas, que destierra de sus páginas casi cualquier atisbo de información aséptica o no comprometida.

En todo caso, manifestamos nuestro objetivo de abordar desde la lingüística el trabajo de rastreo de los orígenes y las filiaciones de patrones textuales y discursivos supraidiomáticos susceptibles de ser clasificados. Es un objetivo que encuentra en la óptica de la tradicionalidad una vía

25. La voz *publicitario* es reciente en el léxico español (la encontramos en el diccionario académico por primera vez en 1947), como el sentido actual del término *publicista*, que antes de la segunda mitad del siglo XX puede designar a cualquier «[p]ersona que escribe para el público, generalmente de varias materias». Para otros aspectos de la formación de esta terminología, cf. Checa Godoy (2010).

26. En el prototipo *gaceta*, tanto los números como los artículos que los forman suelen ser breves, y la periodicidad es por lo general semanal en un primer momento y puede hacerse luego menos espaciada hasta llegar a la frecuencia diaria. El prototipo *mercurio* se correspondería con números y artículos de mayor extensión y periodicidad mensual. Desde el punto de vista del formato, podríamos ver en ellos un antecedente lejano de la distinción entre periódico y revista, aunque la comparación resultaría simplificadora en distintos aspectos.

metodológica para tratar, como propone Kabatek (2018: 214), de «partir de los conocimientos de nuestra propia disciplina y de aprovecharlos para el análisis textual en vez de convertirnos en pseudoespecialistas en literatura» (o, podemos añadir, en teoría periodística). Al mismo tiempo, en el contexto de una lingüística filológica, no inmanentista y no desligada de la semiótica general, este marco permite una aproximación simbiótica a aportaciones más cercanas al ámbito de los estudios periodísticos, traductológicos, literarios y culturales.

2.1.2. El discurso periodístico: definición y elaboración

No termina aquí la amplia problemática que implica la descripción de la diversidad textual de lo que se suele llamar *periodístico* en una operación de simplificación o de metonimia que merece ser clarificada²⁷. Desde distintas corrientes de los estudios del discurso, a veces los textos informativos se contemplan como prototipo de lo periodístico en general, o como lo periodístico por antonomasia. No es el caso de esta antología, en la que, como habrá podido entenderse en las páginas anteriores, el formato que, siguiendo a Urzainqui (1991), estamos llamando *prensa de información general* no es, en primer lugar, la única categoría que adscribimos a lo periodístico, y no solo contiene, en segundo lugar, textos o géneros *informativos* en sentido estricto. Quizá con más frecuencia, también en la comunicación ordinaria, se utiliza el término *periodístico* en referencia al continente y no al

27. Por otro lado, el propio discurso periodístico en su conjunto ha sido objeto de opciones taxonómicas en las que resulta clasificado como *género* (cf. Guinard 1973: *La presse espagnole de 1737 à 1791: formation et signification d'un genre*) o como *registro* (cf. Carrera de la Red 2011: «El registro periodístico en el siglo XIX a través de *El Redactor Americano*»). En cuanto a la posibilidad de considerar la lengua de la prensa como un lenguaje de especialidad, esta podría justificarse para el presente, una vez que se ha desarrollado una actividad profesional que comporta sus propios usos lingüísticos (que además se enseñan como materia académica durante la formación reglada del periodista). Sin embargo, para la época que nos ocupa, se multiplicarían los problemas de delimitación o los «casos fronterizos» a los que se refiere Del Rey (2018b: 345), que serían «mucho más abundantes en el pasado».

contenido, es decir, se denomina *periodístico* aquello que se difunde a través de las publicaciones periódicas, independientemente de sus características compositivas²⁸.

En lo que se refiere a la caracterización de una *lengua periodística* (cuya existencia misma ha sido puesta en cuestión por algunos estudiosos²⁹), es corriente ver que el adjetivo se emplea en la bibliografía combinado con distintos prefijos. *Preperiodístico* sería un término apropiado para textos noticiosos como las relaciones de sucesos o los avisos de difusión previa al establecimiento de una producción textual impresa publicada con periodicidad fija³⁰, pero no, en nuestra opinión, para la prensa dieciochesca, ni siquiera para las gacetas que ya empiezan a desarrollarse en el siglo XVII. Para esta época podría ser aceptable el término *protoperiodístico*, que manejan los historiadores del periodismo. Ahora bien, si estos conceptos pueden ser adecuados desde el punto de vista de la teoría periodística, resultan a veces excesivamente reduccionistas desde una óptica lingüística. En lo que se refiere a la formación de los géneros y a la difusión de una técnica de redacción propia del medio, en estos siglos es muy complicado desligar lo *pre-* de lo *proto-* de lo *para-periodístico*. Este último podría ser el caso de los anuncios publicitarios, que en sus inicios no siempre se distinguen fácilmente de otros artículos noticiosos.

Es muy cuestionable, en definitiva, que la delimitación estricta entre estas categorías se produzca en algún momento de esta primera etapa del periodismo español, previa al establecimiento completo de la actividad profesional en la que se ha convertido hoy en día. Incluso, en cuanto a la

28. Es, sin embargo, una opción que tienden a evitar los teóricos del periodismo actual. Cf. por ejemplo el trabajo de Yanes Mesa (2004) sobre los géneros *anexos al periodismo*.

29. Cf. Hafner, Postlep y Pustka (2020: 7, 9-10), que se hacen eco de este cuestionamiento y recurren a factores como las características del público, la relación con las variedades de la lengua (en especial el estándar) y los cambios internos (inseparables de los elementos de estabilidad) para una propuesta de definición de un *lenguaje de los medios*, que atendería a las tradiciones discursivas y los procesos de internacionalización del discurso, entre ellos la traducción.

30. Cf. por ejemplo Méndez García de Paredes (2008).

evolución posterior de los usos y de los distintos géneros de la prensa, podría ponerse en cuestión que esta delimitación se produzca en ningún momento. Por ejemplo, las relaciones de sucesos no dejan de existir cuando ya se han establecido formatos totalmente periodísticos como las *gacetas* y los *mercurios*. ¿Serían entonces *pre-* o *paraperiodísticas*? Y, en la actualidad, ¿puede describirse adecuadamente la lengua de los géneros periodísticos sin tener en cuenta las distintas tradiciones que los configuraron, y que pueden seguir emanando en algún aspecto? Por otro lado, si vislumbramos la posibilidad de plantear la construcción de un corpus diacrónico de la lengua de la prensa española, del que esta antología no sería más que una pequeña primera pieza, ¿debería este incluir los llamados *insertos*? Es decir, las cartas, anuncios o, incluso, textos oficiales (legislativos, etc.) que pueden ser fácilmente aislables en la prensa decimonónica, pero no tanto en la anterior. Esta lista de preguntas sin respuesta definitiva adquiere todo su sentido cuando se trata de determinar las posibles influencias de los textos mediáticos sobre la evolución general de la lengua (o viceversa), tanto si los medios actúan como creadores de innovaciones como si lo hacen como meros difusores de estas, como han señalado Hafner, Postlep y Pustka (2020: 8). Los mismos autores declaran la necesidad de tener en cuenta de una manera «sistemática» los datos de origen periodístico, pues los consideran «indispensables» para el avance del estudio de la historia de las lenguas románicas. Por nuestra parte, en esta antología hemos preferido prescindir de las traducciones de textos oficiales y minimizar la presencia de artículos con transcripciones completas de los diarios de sesiones de distintas cámaras legislativas, si bien incluimos testimonios de aquellos que introducen transcripciones parciales de estas sesiones parlamentarias a modo de discurso referido.

Pese a las dificultades para trazar todas las fronteras aquí mencionadas, sí parece claro que es relevante determinar algunos de los rasgos prototípicos de ese nuevo discurso periodístico, especialmente si partimos de la hipótesis de que su formación en lengua española responde a un proceso de ampliación de las posibilidades expresivas en el ámbito de la distancia comunicativa. La introducción de formatos extranjeros y la consiguiente

adaptación y reelaboración, dentro de ellos, de las prácticas textuales propias del relato historiográfico, y de las formas epistolares y preperiodísticas conllevan un evidente desarrollo de los recursos textuales de la lengua culta, y, lo que es más importante, queda instaurado un ámbito comunicativo cuya influencia en la creación de un estándar (en el sentido de Del Rey 2021b) resulta decisiva. Podemos hablar, por tanto, de la existencia de procesos de elaboración lingüística³¹ aún en el español moderno. Ahora bien, las consecuencias del componente extranjerizante de este proceso no siempre se pueden observar a simple vista en un nivel microlingüístico, ni deben darse por sentadas. Al analizar el alcance de la impronta de los originales periodísticos franceses sobre la lengua de las versiones españolas, tendremos en cuenta la idea, que recoge Sáez Rivera siguiendo a Álvarez de Miranda (2004: 1052), de que, en el impulso casticista y antigalicista que prolifera al menos desde el siglo anterior, podría haber también un cierto componente de tópicos, pues sobre esa «impresión de invasión de galicismos, paralela a la de la llegada de los Borbones al trono» se ha hablado mucho pero «falta un estudio a fondo» (Sáez Rivera 2015: 140).

2.1.3. Composicionalidad e interferencias

Hemos hablado, hasta este momento, de problemas que concernían a los textos completos. Sin embargo, en nuestros estudios exploratorios (cf. especialmente Méndez Orense y Carmona Yanes 2023) se han revelado como un factor determinante para la distribución de determinados usos lingüísticos distintos componentes subtextuales³², que resultan de una relevancia quizá incluso más importante para un análisis sistemático de la heterogeneidad del discurso de la prensa. En este ámbito, las propuestas terminológicas

31. Cf. Kloss (1978) para el origen del concepto, que se desarrolla dentro de la línea de lingüística de las variedades ya a partir de Koch y Oesterreicher (1990).

32. Cf. también Carmona Yanes (2011) y Leal Abad (2020) para la aparición del futuro de subjuntivo en las secuencias expositivas de la publicidad periodística del siglo XVIII.

tampoco son uniformes. Varios autores ligados a la lingüística del texto han extendido el vocablo *secuencia*, que puede, naturalmente, adquirir implicaciones relacionadas con los presupuestos de la(s) corriente(s) de estudio en la(s) que fue generado, aunque ha alcanzado también cierta implantación fuera de ellas³³, en un sentido menos específico. Kabatek (2018: 221) maneja, desde la óptica de la lingüística de las variedades, la etiqueta de *zonas discursivas* para los «diferentes apartados constitutivos» de los textos «que pueden disponer de una dinámica independiente». Por su parte, en su clasificación de los tipos de elementos discursivo-tradicionales, Del Rey (2021a: 406-409) distingue una tradicionalidad *secuencial*, que, como los otros tipos, pertenece al nivel histórico del lenguaje que Coseriu (cf., por ej., Coseriu 2019) diferencia de los niveles universal e individual respectivamente.

En todo caso, también en este nivel subtextual se produce la inserción habitual de pasajes con un estatus compositivo diferenciado, entre los que habríamos de destacar los enunciados de discurso referido, tan característicos de la prensa de todas las épocas. Por otro lado, las muestras del fenómeno que Kabatek ha bautizado como *Traditionskompositionaltät* (composicionalidad de tradiciones) se hacen igualmente evidentes en el interior de los textos. En efecto, como ha observado este autor (Kabatek 2015: 55), los textos no conforman rígidos productos, que se dejen encasillar en categorías genéricas también rígidas, sino que más bien se trata de procesos constitutivos, de actividades, en las que determinados elementos constituyentes se combinan los unos con los otros. Aceptando que nuestros artículos periodísticos son un claro exponente de este comportamiento, el rastreo de rasgos de tradicionalidad se vería, una vez más, despojado de la urgencia de establecer ordenaciones fijas de los tipos de texto, pues la «observación de las relaciones de contigüidad entre textos y procedimientos

textuales» a la que se referían Sáez y Octavio de Toledo (2020: 28) habrá de tener lugar, en gran medida, atendiendo a lo subgenérico relevante.

Esta idea ya ha sido tomada en consideración por ciertos autores. Para algunos miembros del proyecto «Beyond the clause» de la Universidad Católica de Lovaina, una de las principales dificultades para integrar la tradicionalidad discursiva y la lingüística de corpus cuantitativa sería, precisamente, mediante qué herramientas introducir las zonas discursivas en los corpus digitales como elementos determinantes para el cómputo, cuando habitualmente se trabaja con textos completos. La cuestión merece, sin duda, una reflexión rigurosa. El corpus de prensa *espectadora* de la Universidad de Graz, impulsado por Klaus-Dieter Ertler (2011), que lleva por título *Los «Espectadores» en el contexto internacional*, ofrece algunas soluciones para la presentación de las divisiones textuales y el sistema de búsquedas según elementos de contenido. Sin embargo, no es un corpus paralelo, no anota fenómenos lingüísticos (más allá de lo que llama *formas narrativas*, pues está diseñado desde la óptica de los estudios literarios), y no ofrece herramientas de cuantificación que puedan servirnos de modelo para la etapa siguiente a la publicación de esta antología. Por lo tanto, tenemos que seguir buscando otras fuentes de inspiración y soluciones propias en estos aspectos técnicos.

Desde el punto de vista filológico, consideramos, en suma, que la presente recopilación de textos se atiene a las precauciones necesarias para poder aportar resultados fiables en cuanto al análisis de toda una serie cuestiones de heterogeneidad textual que no se solapan totalmente con la problemática de la evolución de los géneros periodísticos. En el marco de la tradicionalidad discursiva³⁴, que, desde la lingüística, huye de propósitos taxonomizadores preestablecidos y opta por partir del análisis de los textos,

33. Propuestas de tipologización subtextual como la de Adam (1992) han alcanzado una extensión notable más allá del ámbito de la investigación universitaria, lo que ha contribuido sin duda a un uso genérico del término *secuencia* desligado de implicaciones teóricas.

34. Cf. al respecto el concepto de *composicionalidad* desarrollado en Kabatek (2015). Indica el autor que «[l]o que es fundamental para la teoría de las TD es lo que llamamos el 'principio de la composicionalidad tradicional': un texto puede corresponder, simultáneamente, a toda una serie de tradiciones copresentes. La investigación empírica de las TD tiene la tarea de la identificación de esa red de tradiciones» (Kabatek 2018: 208).

la investigación empírica tendría, tal como propone Kabatek (2018: 208), la tarea de identificar la red de tradiciones a las que puede corresponder simultáneamente un mismo texto. Como sugiere López Serena (2021: 19), «es posible que para cada molde textual históricamente dado haya que prever la existencia, en su realización individual, de una variación interna similar a la que manifiesta el modelo de la cadena de variedades», por lo que no cabe presuponer que el hecho de que un texto pertenezca a un determinado género discursivo prefigura todas las opciones lingüísticas que se actualicen en él.

En cuanto a las operaciones de traducción de las que resultan los textos españoles de esta antología, un instrumento de análisis que encuentra un buen encaje en el planteamiento de la lingüística de las variedades es el concepto de *interferencia* difundido y aplicado por Kabatek (1996, 1997, 2000), Sáez Rivera (2008, 2010) o Del Rey. Este último ha ofrecido sucesivas propuestas de clasificación (cf. Del Rey 2016, 2018a, 2020) que van perfilando distintos aspectos relacionados con la intencionalidad de los traductores y con el estatus variacional de los usos por los que se decantan (en los casos en los que disponen de varias opciones). La aplicación de una tipología de interferencias³⁵ como esta implica un conocimiento preciso de las distintas variedades de una lengua en un estado dado. Solo así pueden determinarse los usos que, en cada momento, podrían considerarse como marcados o no marcados, lo que pone en marcha un proyecto de largo recorrido *hacia una diacronía de la oralidad-escrituralidad* (Del Rey 2020) en el que el tratamiento de los textos en relación con su contexto y sus autores resulta fundamental.

35. Sobre la base de los estudios de Weinreich (1953), Coseriu (1977), Newmark (1991), se ha llamado *interferencia positiva* o *negativa* a distintos tipos de relaciones entre los textos fuente y los textos meta, sin que el término revista un sentido normativo-prescriptivo, sino en función de que las soluciones resultantes sean usos, respectivamente, marcados o no marcados desde el punto de vista variacional. La identificación de este tipo de fenómenos requiere, evidentemente, de una labor compleja de interpretación de los datos más allá de la materia lingüística que se nos ofrezca.

2.2. Intuición y análisis cualitativos y cuantitativos

Habíamos presentado esta antología como una etapa intermedia del desarrollo de un corpus digital paralelo de textos informativos españoles con sus originales franceses. Por ello, comenzaremos poniendo de relieve la idea de que la tarea de crear un corpus digital no tiene por qué estar primordialmente destinada al tratamiento de *big data* para análisis puramente estadísticos de los fenómenos. Los recursos digitales pueden ponerse al servicio de una metodología filológica tradicional que no está necesariamente desfasada, sino que, por el contrario, sigue siendo muy necesaria para la obtención de conclusiones rigurosas sobre los comportamientos lingüísticos. Como explica López Serena (2021: 9), en el campo de la lingüística histórica se constata un rechazo predominante hacia la conversión de la disciplina «en una lingüística de corpus que no tenga en cuenta los factores discursivo-tradicionales que condicionan la interpretación de cualquier dato lingüístico». En primer lugar, para trabajar desde la óptica de la tradicionalidad discursiva, es necesario que los corpus se puedan consultar leyendo la integridad de los textos, independientemente de que los acompañe cualquier elemento de etiquetado.

El marco teórico de la lingüística de las variedades refrenda, además, la validez de los métodos de análisis cualitativos para el estudio de los textos, sobre la base, entre otras, de un concepto específico de *intuición*³⁶ como herramienta de aproximación científica a determinadas materias de estudio. De hecho, en opinión de Kabatek, incluso cuando el método incorpora algún

36. Respecto al empleo técnico del vocablo *intuición* en epistemología lingüística y sus implicaciones para el modo de proceder en esta disciplina, pueden consultarse las contribuciones al número monográfico de la revista *Rilce* dirigido por A. López Serena (2014), quien, siguiendo a Itkonen (1996, 2008), lo define como «el acto epistémico que da acceso al conocimiento de *convenciones sociales* como las normas lingüísticas» y que es característico del *conocimiento de agente* o conocimiento desde el interior «propio de las ciencias humanas, por oposición al *conocimiento de observador* que se ejerce en las *ciencias naturales*» (López Serena 2014: 692). Cf. ahora también López Serena (2019).

componente cuantitativo, las intuiciones deben preceder a los cálculos: «[d]espués se harán estudios cuantitativos, pero se harán desde la intuición de lo que puede ser probable y lo que no» (Kabatek 2014: 713). Esta priorización de lo cualitativo³⁷ debe ser puesta en relación con el problema de la representatividad potencial atribuida a los corpus lingüísticos. Para Kabatek (2013: 1), «un corpus representativo para la historia de la lengua es una construcción teóricamente imposible ya que la lengua, aunque solo se manifieste en textos, no es la suma de los textos, sino algo distinto». Así, no existiría «representatividad cuantitativa de un corpus, lo que (teóricamente) podría existir es una cierta representatividad cualitativa: un corpus con (casi) toda la gama de posibilidades de una lengua en un momento dado» (Kabatek 2013: 9).

De ahí que, al establecer los criterios de selección para la composición de esta antología, no hayamos aspirado a la representación de la diversidad periodística de la época: nos hemos centrado en un tipo funcional de prensa, la de información general, que cuenta con un formato fácilmente reconocible por su presentación material (maquetación, número y tamaño de las páginas, división en secciones...) y por las temáticas tratadas. Para el estudio de la heterogeneidad no hemos pretendido representarla en su totalidad, sino adoptar un factor de homogeneidad lo más neutro posible (aunque ha podido verse que no lo es completamente) para la selección de los textos, como un primer paso hacia un conocimiento profundo de cada uno de los grandes ámbitos de la prensa anterior a 1850³⁸, que consideramos necesario

37. No sostenemos que la aproximación cualitativa, en cuanto etapa del procedimiento metodológico, haya de ser necesariamente la primera desde el punto de vista cronológico. Son distintas las vías exploratorias, cualitativas y cuantitativas, que permitirán emitir hipótesis de partida. Sí defendemos la prioridad del componente intuitivo o cualitativo en la medida en la que no es prescindible como cauce interpretativo en este modelo: para la interpretación del comportamiento de los fenómenos variacionales, el acceso a la integridad de los textos y la recontextualización histórica de las situaciones comunicativas en las que se generaron no serán sustituibles por los meros resultados de los recuentos que puedan acompañar a estas interpretaciones.

38. Como mínimo, los tres que recogíamos más arriba a través de la cita de Urzainqui (1991: 347). No perdemos de vista que, en un afán de describir de manera precisa y detallada

antes de proceder a la confrontación de datos que permitan extraer conclusiones sobre las particularidades de los usos lingüísticos en cada uno de ellos, sobre posibles rasgos comunes a la lengua empleada en la prensa en su conjunto o sobre los parentescos intertextuales con otros géneros discursivos. En este sentido, en cuanto al conocimiento específico de las fuentes de otros de los formatos fundamentales del periodismo dieciochesco, existen ya aproximaciones sumamente relevantes para algunos de ellos (cf. Ertler 2011 para la prensa ensayística o *espectadora*), y empieza a avanzarse en otros (cf. Méndez Orense y Carmona Yanes 2023).

Otra consecuencia de nuestro posicionamiento es la extensión previsible del corpus. Aunque en su versión digital será ampliable en el futuro, no nos proponemos conseguir una cantidad de texto suficiente como para que los fenómenos morfosintácticos y discursivos que estudiaremos puedan ser objeto de un análisis estadístico significativo. Esto es así no solo por el cuestionamiento de la representatividad de cualquier corpus lingüístico, sino porque, como ya ha observado Rojo-Mejuto (2021) para el género emparentado y vecino de las relaciones de sucesos, en lingüística histórica el uso de *software* de reconocimiento óptico raramente es una opción eficiente³⁹, ni siquiera para los impresos periodísticos de la primera mitad del XIX, que no presentan, en el aspecto físico y formal, dificultades de lectura comparables a las de

nuestra materia de estudio, se corre el riesgo de incurrir en divisiones excesivas, como advierten los editores de distintos corpus que tomamos como referencia. Por ejemplo, para el CORDIAM se nos indica que se han elegido «grandes categorías con el fin de evitar atomizaciones no deseables». Sáez y Octavio de Toledo (2020: 28), en su antología de Textos españoles de la primera mitad del siglo XVIII para la historia gramatical y discursiva, señalan también que han huido de una «excesivamente granulada». Con las precauciones oportunas, y lejos de la intención de *hacer añicos* los textos, opinamos que la importancia del ámbito de la prensa para la evolución de las lenguas europeas desde el siglo XVIII justifica sobradamente el objetivo de contribuir a un conocimiento más detallado y preciso de la lengua de los textos periodísticos no contemporáneos en relación con las circunstancias de la formación del medio y de los contactos entre lenguas europeas que se establecen a través de él.

39. No resulta difícil reconocerse en la anécdota que relata Kabatek (2014: 706) al exponer el contexto metodológico de lo que denomina una *lingüística empática*.

otros estados de lengua o a la de algunos soportes manuscritos. Las numerosas labores de corrección que implicaría el uso de este tipo de sistemas hacen preferible una transcripción manual (es decir, mecanográfica) de los documentos. Además, para los intereses de la lingüística es indispensable que esta transcripción y sus subsiguientes ediciones se sometan a revisiones minuciosas y detenidas, lo que, obviamente, multiplica el tiempo de trabajo requerido para el tratamiento previo a la publicación un determinado volumen de texto.

Por otra parte, aunque el corpus no está diseñado para realizar estudios estadísticos sobre la lengua periodística de su período, sí permite, además de los análisis cualitativos a los que daremos protagonismo, efectuar cuantificaciones descriptivas que pueden aportar una información importante para la interpretación de algunos datos⁴⁰. Sucesivas ampliaciones de la muestra siempre pueden dar lugar a la identificación de categorías relevantes desde el punto de vista cualitativo que podrían no haber aflorado en un primer rastro. Pero, además, como ha indicado Del Rey, para trabajar desde la óptica de la tradicionalidad discursiva hay que tener en cuenta que «los elementos discursivo-tradicionales [caracterizadores] pueden ser tanto cualitativos como cuantitativos». Así, habría elementos que no son exclusivos de un tipo de texto, pero que «cuantitativamente funcionan como marcas discursivo-tradicionales de este tipo de textos» (Del Rey 2021a: 404). Se entiende, de este modo, la utilidad de proyectar un corpus digital codificado, con anotación morfosintáctica y discursiva, que permita la recuperación selectiva de información. Por ejemplo, el marcado de determinadas operaciones de traducción cuya presencia es objetiva no implica ningún tipo de interpretación de la intencionalidad del traductor. Es el caso, principalmente, de las adiciones y las supresiones. Aunque la simple cifra de la cantidad en la que se produzcan no permite extraer, *per se*, conclusiones definitivas, su localización previa puede agilizar distintos tipos de estudios cualitativos.

40. Para ello en nuestros trabajos se empleará como complemento un corpus comparable, que incluirá textos equivalentes redactados originalmente en español para poder calibrar las conclusiones sobre la incidencia de los textos fuente sobre los textos traducidos.

En conclusión, nuestro proyecto se resume en la propuesta de que es necesario desarrollar recopilaciones textuales y corpus digitales de prensa que partan de un conocimiento profundo del medio y de sus circunstancias condicionantes, con el doble objetivo de (1), como sugiere Rojo-Mejuto (2021: 975), estudiar *mejor* desde sus orígenes un ámbito comunicativo fundamental, con gran peso en los corpus de lengua actual, evitando, ante todo, cualquier anacronismo en el tratamiento de los textos de la prensa anteriores a 1850, y de (2) hacer avanzar la reflexión sobre cómo los corpus digitales pueden abordar no solo la diversidad de tipos de texto que vehicula cualquier lengua, sino también el carácter multicomposicional de los textos, que a menudo resulta determinante para explicar la distribución de los usos lingüísticos.

Sin haber eludido las problemáticas fundamentales a las que se enfrenta en la actualidad el análisis discursivo histórico, esperamos ofrecer con esta antología un instrumento polivalente en cuanto a sus posibilidades de explotación por parte de usuarios diversos y de adaptación a las necesidades de otras áreas humanísticas con las que el estudio de la lengua no debería perder su conexión.

3. Criterios de edición y presentación de los textos

Como ya se ha señalado, los textos de esta antología aparecen ordenados cronológicamente. Se ofrece algún otro dato potencialmente taxonómico de interés para una lectura parcial de la antología (principalmente la temática⁴¹ y la forma textual⁴² que plasman), pero estas no se han empleado como criterio para la organización de los textos, sino que actúan a modo de

41. A la breve noticia sobre el contenido precede en la mayoría de los casos la etiqueta «información internacional». Añadimos al adjetivo un paréntesis en el prefijo [información (inter)nacional] cuando la temática implica muy directamente asuntos españoles, cuando se centra en cuestiones interiores francesas y cuando se trata de las relaciones entre ambos países.

42. Hemos señalado los casos en los que el artículo presenta total o parcialmente una forma epistolar o una forma dialogal.

etiquetas de presentación entre los elementos que identifican cada uno de los textos.

Los textos seleccionados se presentan en edición paleográfica: pese a la evolución de las normas ortográficas y de los usos de la puntuación, la lectura de las grafías originales no presenta dificultades para un público actual, incluso si procede de áreas de conocimiento diferentes de la lingüística histórica⁴³. Se mantienen, por ejemplo, las erratas que son frecuentes en este medio, junto a las que añadimos la marca *sic* entre corchetes, y conservamos los distintos tipos de fuentes que la impresión permite alternar (cursivas, mayúsculas, versalitas), y que pueden tener relevancia para la caracterización de títulos y otros elementos destacados de nuestros artículos. Prescindimos, por el contrario, de reproducir los distintos tamaños de letra que pueden combinarse en un mismo texto.

Cada transcripción va acompañada de un vínculo al repositorio en el que se puede consultar en acceso libre la apariencia del texto maquetado en el documento impreso original. Por ello, no indicaremos los cambios de línea ni de página, y tampoco los de columna (lo cual sería pertinente para este ámbito textual si no pudiéramos ofrecer un acceso sencillo a los originales).

Hemos realizado algunas intervenciones mínimas, siempre marcadas entre corchetes, en relación con algunos defectos de impresión y con la presencia de símbolos matemáticos o económicos que en alguna ocasión acompañan a las cifras. En los casos en los que algún fragmento resulta ilegible, lo hemos indicado mediante tres asteriscos separados entre sí por un espacio y recogidos entre corchetes [* * *].

En cuanto a las abreviaturas, no se desarrollan las que corresponden a formas de tratamiento o nombres de monedas ni tampoco las que resultan de fácil reconstrucción, puesto que aparecen, además, en escaso número.

43. Este formato de transcripción constituye un texto plano que, posteriormente, de cara la confección de un corpus digital, se puede enriquecer con anotación morfosintáctica y lematización para facilitar las búsquedas por palabra clave.

Durante el proceso de maquetación, con el fin de facilitar la lectura pareada de los textos, se han introducido espacios entre párrafos que no se encontraban en el original.

Corpus de trabajo

- [CN]: *El Correo Nacional*, Madrid, 1838-1842. Biblioteca Nacional de España (Hemeroteca Digital: hemerotecadigital.bne.es). [Última consulta: julio de 2022]
- [*Constitutionnel*]: *Le Constitutionnel*, París, 1815-1914. Bibliothèque nationale de France (Gallica: gallica.bnf.fr) [Última consulta: julio de 2022]
- [*Courrier*]: *Le Courrier français*, París, 1820-1851. Bibliothèque nationale de France (Gallica: gallica.bnf.fr) [Última consulta: julio de 2022]
- [DC]: *Diario del Comercio*, Madrid, 1834. Biblioteca Nacional de España (Hemeroteca Digital: hemerotecadigital.bne.es). [Última consulta: julio de 2022]
- [Eco]: *Eco del Comercio*, Madrid, 1834-1849. Biblioteca Nacional de España (Hemeroteca Digital: hemerotecadigital.bne.es) [Última consulta: julio de 2022]
- [Español]: *El Español*, Madrid, 1835-1848. Biblioteca Nacional de España (Hemeroteca Digital: hemerotecadigital.bne.es). [Última consulta: julio de 2022]
- [*Guardia*]: *El Guardia Nacional*, Barcelona, 1836-1841. Biblioteca Nacional de España (Hemeroteca Digital: hemerotecadigital.bne.es). [Última consulta: julio de 2022]
- [*Heraldo*]: *El Heraldo*, Madrid, 1842-1854. Biblioteca Nacional de España (Hemeroteca Digital: hemerotecadigital.bne.es). [Última consulta: julio de 2022]
- [*Journal de Toulouse*]: *Journal de Toulouse*, Toulouse, 1841-1886. Bibliothèque nationale de France (Gallica: gallica.bnf.fr) [Última consulta: julio de 2022]
- [*Journal des débats*]: *Journal des débats politiques et littéraires*, París, 1789-1944. Bibliothèque nationale de France (Gallica: gallica.bnf.fr) [Última consulta: julio de 2022]
- [*Journal du commerce*]: *Journal du commerce*, París, 1819-1837. Bibliothèque nationale de France (Retronews: www.retronews.fr/) [Última consulta: julio de 2022]
- [*Nacional*]: *El Nacional*, Madrid, 1836. Biblioteca Nacional de España (Hemeroteca Digital: hemerotecadigital.bne.es). [Última consulta: julio de 2022]
- [*Piloto*]: *El Piloto*, Madrid, 1839-1840. Biblioteca Nacional de España (Hemeroteca Digital: hemerotecadigital.bne.es). [Última consulta: julio de 2022]

[*Presse*]: *La Presse*, París, 1836-1952. Bibliothèque nationale de France (Gallica: gallica.bnf.fr) [Última consulta: julio de 2022]

[*Siècle*]: *Le Siècle*, París, 1836-1932. Bibliothèque nationale de France (Gallica: gallica.bnf.fr) [Última consulta: julio de 2022]

BIBLIOGRAFÍA

- Adam, Jean-Michel (1992): *Les textes: types et prototypes. Récit, description, argumentation, explication et dialogue*. París: Nathan.
- Alonso Seoane, M^a. José (1999): «Traducciones de obras narrativas en el *Diario de Madrid*, 1814-1820», en Francisco Lafarga (ed.), *La traducción en España (1750-1830). Lengua, literatura, cultura*, (363-374). Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida.
- Alonso Seoane, M^a. José (2002): «Traducciones de relatos de ficción en *La Gaceta* y el *Diario de Madrid*, 1823-1830», en Concepción Palacios Bernal et al. (coords.), *Neoclásicos y románticos ante la traducción*. Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, 19-34.
- Álvarez de Miranda, Pedro (2004): «El léxico español, desde el siglo XVIII hasta hoy», en R. Cano (coord.), *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1037-1064.
- Aymes, Jean-René (2002): «Las opiniones acerca de las traducciones en la prensa española de los años 1823-1844», en Concepción Palacios Bernal et al. (coords.), *Neoclásicos y románticos ante la traducción*. Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, 35-58.
- Aragón Fernández, M.^a Aurora (1992): *Traducciones de obras francesas en la Gaceta de Madrid en la década revolucionaria (1790-1799)*. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo.
- Barrero Amor, Ana Cristina (2003): «Debates sobre la traducción en la prensa española de principios del siglo XX», en Antonio Raúl de Toro Santos y M.^a Jesús Lorenzo-Modia, (coords.), *El inglés como vocación: homenaje al profesor Miguel Castelo Montero*. A Coruña: Servizo de Publicacións da Universidade, 87-92.
- Bajtín, Mijaíl Mijáilovich (1979[1982/1995⁶]): *Estética de la creación verbal*. Madrid: Siglo XXI [Versión española del original ruso *Estetika slovesnogo tvorchestva*. Moscú, 1979].
- Buigues, Jean-Marc (2002): «Les traductions dans l'Espagne des Lumières: langues, rythmes et contenus», en *Bulletin hispanique, Hommage à François Lopez*, 1, 101-119.
- Carmona Yanes, Elena (2011): «Configuración de tipos textuales en los inicios de la prensa española: los anuncios», en Elena Carmona y Santiago del Rey (coords.), *Id est, loquendi peritia. Aportaciones a la lingüística diacrónica de los Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española*. Sevilla: Departamento de Lengua Española, Lingüística y Teoría de la Literatura de la Universidad de Sevilla, 159-170.
- Carmona Yanes, Elena (2019a): *Tres siglos de cartas de lectores en la prensa española: Estudio discursivo histórico*. Berlín: Peter Lang.
- Carmona Yanes, Elena (2019b): «Los textos periodísticos traducidos del francés (1830-1845): Lengua y tradicionalidad», *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística- Monogràfic. Escrituras e impresos efímeros del siglo XIX*, 9, 145-178.
- Carmona Yanes, Elena (2020a): «Contactos entre el francés y el español en el discurso periodístico: la variación morfosintáctica en el *Mercurio histórico y político* en la época de Salvador Mañer (1738-1745)», *Boletín Hispánico Helvético*, 35-36, 87-121.
- Carmona Yanes, Elena (2020b): «Le regard du traducteur dans la presse d'information générale (XVIIIe et XIXe siècles) : diaphonie et subjectivité». Gemma Sanz et al. (eds.): *Un certain regard. La langue française pour penser, appréhender et exprimer le monde*. Servicio de Publicaciones de la UAM, 129-141.
- Carmona Yanes, Elena (2022): «Les temps du récit journalistique: présent, passés, et... futur?», Comunicación presentada en el XXX Congreso Internacional de la AFUE (Universidad de Córdoba, 20 de abril de 2022).
- CHARTA (2013): *Criterios de edición de documentos hispánicos (Orígenes-Siglo XIX) de la Red Internacional CHARTA*. Disponible en línea: <https://www.redcharta.es/criterios-de-edicion/> [Versión de abril de 2013] [Última consulta: julio de 2022].
- Checa Godoy, Antonio (2010): «La terminología periodística: sus orígenes y su consolidación», *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo: Revista del Grupo de Estudios del siglo XVIII*, 16, [en línea], revistas.uca.es/index.php/cir.

- Checa Godoy, Antonio (2014): *Historia de la comunicación*. Loja (Ecuador): Universidad Técnica Particular de Loja.
- Checa Godoy, Antonio (2017): *Censo de la prensa española en los inicios del régimen liberal: (abril 1833-julio 1843) y relación de periodistas y fuentes*. Sevilla: Padilla Libros.
- Clavería, Gloria y Joan Toruella (2015): «La clasificación de los modelos tipológicos en los corpus informatizados». Juan Pedro Sánchez Méndez, Mariela de la Torre y Viorica Codita (coords.): *Temas, problemas y métodos para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*. Valencia: Tirant Lo Blanch, 288-316. [CORDIAM] Academia Mexicana de la Lengua, *Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América*, www.cordiam.org [Última consulta: julio 2022]
- Coseriu, Eugenio (1977): «Sprachliche Interferenz bei Hochgebildeten», en Kolb, H., Lauffer, H. (eds.), *Sprachliche Interferenz: Festschrift für Werner Betz*. Tübinga: Niemeyer, 77-100.
- Coseriu, Eugenio (1988 [1992]): *Competencia lingüística. Elementos de la teoría del hablar*. Madrid: Gredos.
- Coseriu, Eugenio (2006): *Lenguaje y discurso*. Pamplona: EUNSA.
- Coseriu, Eugenio (2019): *Competencia lingüística y criterios de corrección*. Edición de Alfredo Matus Olivier y José Luis Samaniego Aldazábal. Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla. <https://dx.doi.org/10.12795/9788447230587>
- Del Rey Quesada, Santiago (2016a): «Traducción y tradición en los corpus: nuevas perspectivas para la lingüística histórica», en *Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica*, Kabatek, J. (ed.), de Benito Moreno, C. (col.), Berlín/Boston, De Gruyter, 40-56.
- Del Rey Quesada, Santiago (2016b): «Interferencia latín-romance en Alfonso X: la traducción como pretexto de la elaboración sintáctica», *La Corónica*, 44/2, 75-109.
- Del Rey Quesada, Santiago (2018a): «El *De senectute* de Cicerón en romance (ss. XIV-XVI): un estudio sintáctico contrastivo», *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística*, 8, 51-85.
- Del Rey Quesada, Santiago (2018b): «Lenguajes de especialidad, sinonimia y elaboración en la historia de la lengua española», en Xosé Afonso Álvarez Pérez et al. (dir.), *Nuevas perspectivas en la diacronía de las lenguas de especialidad*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 343-365.
- Del Rey, Santiago (2020): «The analysis of linguistic variation in Translation Studies. A proposal for classifying translational phenomena between source text and target text», *Hikma: Estudios de Traducción*, 19.1, 209-237. [10.21071/hikma.v19i1.12333](https://doi.org/10.21071/hikma.v19i1.12333)
- Del Rey Quesada, Santiago (2021a): *Grupos léxicos paratáticos en la Edad Media romance: caracterización lingüística, influencia latinizante y tradicionalidad discursiva*. Berlín: Peter Lang.
- Del Rey Quesada, Santiago (2021b): «Lo marcado y lo no marcado en la cadena de variedades: apuntes para una nueva propuesta», en Teresa Gruber et al. (eds.): *Was bleibt von kommunikativer Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte sprachlicher Variation*. Tübinga: Gunter Narr, 205-240.
- Del Rey, Santiago, Florencio Del Barrio y Jaime González (2018): «Introducción: lenguas en contacto, traducción y variación desde una perspectiva filológica», en Santiago Del Rey Quesada et al. (eds.), *Lenguas en contacto, ayer y hoy. Traducción y variación desde una perspectiva filológica*. Fráncfort del Meno: Peter Lang, 10-24.
- Do-Hurinville, Danh Thành (2010): «Étude des temps verbaux dans les articles nécrologiques», *Syntaxe et Sémantique. Presses universitaires de Caen*, 11, 83-111.
- Ertler, Klaus-Dieter (ed.) (2011): *Los «Espectadores» en el contexto internacional*. Disponible en línea: <http://gams.uni-graz.at/context:mws/sdef:Context/get?mode=&locale=es> [Última consulta: julio de 2022].
- Ertler, Klaus-Dieter (2014): «Du *Spectateur* au *Philosophe*: le prototype anglais dans les langues romanes», *Bulletin d'Histoire Contemporaine de l'Espagne*, 49, 21-34.
- Étienvre, Françoise (1999): «Traducir la Revolución (1789-1805)», en F. Lafarga (ed.), *La traducción en España (1750-1830)*. *Lengua, literatura, cultura*, (157-164). Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida.
- Guinard, Paul (1973): *La presse espagnole de 1737 à 1791: formation et signification d'un genre*. París: Centre de Recherches Hispaniques, Institut d'Études Hispaniques. *Gallica. Bibliothèque nationale de France*. Disponible en línea: gallica.bnf.fr [Última consulta: julio de 2022].
- García Garrosa, M.^a Jesús y Francisco Lafarga (2004): *El discurso sobre la traducción en la España del siglo XVIII: estudio y antología*. Kassel: Reichenberger.

- García Hurtado, Manuel (1999): «La traducción en España, 1750-1808: cuantificación y lenguas en contacto», en Francisco Lafarga (coord.), *La traducción en España (1750-1830): lengua, literatura, cultura*. Lleida: Universitat de Lleida, 35-44.
- Gutiérrez Cuadrado, Juan (2004): «Las traducciones francesas, mediadoras entre España y Europa en la lengua técnica del siglo XIX», en Victòria Alsina et al. (eds.), *Traducción y estandarización: la incidencia de la traducción en la historia de los lenguajes especializados. Coloquio Internacional sobre la Historia de los Lenguajes Iberorrománicos de Especialidad (3. 2003. Barcelona, España)*, Madrid: Iberoamericana / Fráncfort del Meno: Vervuert, 35-60.
- Hafner, Jochen, Sebastian Postlep/Elissa Pustka (eds.) (2020): *Changement et stabilité: la langue française dans les médias audio-visuels du XIXe au XXIe s.* Münster: Lit Verlag.
- Hemeroteca digital. Biblioteca Nacional de España. Disponible en línea: <http://hemerotecadigital.bne.es/index.vm> [Última consulta: julio de 2022].
- Hernández Guerrero, M.^a José (2009): *Traducción y periodismo*. Berna: Peter Lang.
- Hernández Guerrero, M.^a José (2019): «Journalistic translation», en Roberto Valdeón y África Vidal (coords.), *The Routledge handbook of Spanish translation studies*. Nueva York: Routledge, 386-401.
- Hernardo, Bernardino (1999): «Traducción y periodismo o el doble y misterioso escepticismo», *Estudios sobre el mensaje periodístico*, 5, 129-141.
- Herzog, Christian (1981): *Le passé simple dans les journaux du XXe siècle*. Berna: Francke.
- Itkonen, Esa (1976): *Linguistics and Empiricalness: Answers to Criticism*. Helsinki: Universidad.
- Itkonen, Esa (2008): *¿Qué es el lenguaje? Introducción a la filosofía de la lingüística* [trad. española y ed. de A. López Serena]. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Kabatek, Johannes (1996): *Die Sprecher als Linguisten. Interferenz- und Sprachwandelphänomene dargestellt am Galicischen der Gegenwart*. Tübinga: Niemeyer.
- Kabatek, Johannes (1997): «Traducción e interferencia», en D. Kremer (ed.), *Home-naxe a Ramón Lorenzo*, vol. 2. Vigo: Galaxia, 843-850.
- Kabatek, Johannes (2000): «Os falantes como lingüistas»: tradición, innovación e interferencias no galego actual [trad. del autor revisada por María Xesús Bello Rivas; prólogo de Xosé Luís Regueira Fernández]. Santiago de Compostela: Edicións Xerais de Galicia.
- Kabatek, Johannes (2013): «¿Es posible una lingüística histórica basada en un corpus representativo?», *Iberoromania*, 77, 8-28.
- Kabatek, Johannes (2014): «Lingüística empática», *Rilce*, 30.3, 705-723.
- Kabatek, Johannes (2015): «Wie kann man Diskurstraditionen kategorisieren?», en E. Winter-Froemel et al. (eds.), *Diskurstraditionelles und Einzelsprachliches im Sprachwandel / Tradicionalidad discursiva e idiomática en los procesos de cambio lingüístico*. Tübingen: Gunter Narr, 51-65.
- Kabatek, Johannes (2018): *Lingüística coseriana, lingüística histórica, tradiciones discursivas* [ed. de Cristina Bleortu y David P. Gerards]. Madrid: Iberoamericana / Fráncfort del Meno: Vervuert.
- Kloss, Heinz (1978): *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800*. Düsseldorf: Schwann.
- Koch, Peter y Wulf Oesterreicher (1990 [2007]): *Lengua hablada en la Rumania: español, francés, italiano*. Madrid: Gredos. [Trad. esp. A. López Serena de *Gesprochene Sprache in der Rumania: Französisch, Italienisch, Spanisch*. Tübinga: Niemeyer, 1990].
- Labeau, Emmanuelle (2004): «Le(s) temps du compte rendu sportif francophone», *Journal of French Language Studies*, 14: 129-148.
- Labeau, Emmanuelle (2006): «French Television Talk: What tenses for past time?», *International Journal of Corpus Linguistics*, 11.1, 1-28.
- Labeau, Emmanuelle (2007): «Et un, ou deux, ou trois? Les temps-champions du compte rendu sportif depuis 1950», en Emmanuelle Labeau et al. (dirs.), *Sémantique et Diachronie du système verbal français. Cahiers Chronos*, 16, 203-233.
- Labeau, Emmanuelle (2009): «Le PS, cher disparu de la rubrique nécrologique?», *Journal of French Language*, 19.1, 61-86.
- Labeau, Emmanuelle (2015): «Il était une fois le passé simple...», *Journal of French Language Studies*, 25, 165-187.
- Labeau, Emmanuelle (2022): *The declin of the French passé simple*. Londres: Brill.
- Lafarga, Francisco y Luis Pegenaute (eds.) (2006): *Traducción y traductores, del Romanticismo al Realismo*. Berlín: Peter Lang.

- Lafarga, Francisco y Luis Pegenaute (eds.) (2015): *Creación y traducción en la España del siglo XIX*. Berlín: Peter Lang.
- Leal Abad, Elena (2020): «Configuración histórica del discurso publicitario como lengua de especialidad: recursos lingüísticos y enunciativos. El anuncio impreso a finales del siglo XVIII», *Estudios de Lingüística del Español*, 42, 307-325.
- López Serena, Araceli (2002): «Reseña de Peter Koch y Wulf Oesterreicher (1990), *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*. Tübinga: Max Niemeyer, 1990, X + 266 págs. (Romanistische Arbeitshefte, 31)», *Lexis. Revista de Lingüística y Literatura*, XXVI, 1, 255-271.
- López Serena, Araceli (2006): «La impronta estructuralista de las escuelas de Tübinga y Friburgo. Presente, pasado y futuro de la lingüística de las variedades alemana», en Antonio Roldán et al. (eds.), *Caminos actuales de la Historiografía Lingüística. Actas del V Congreso Internacional de Historiografía Lingüística*. Murcia, 7, 8 y 9 y 10 de noviembre de 2005. Murcia: Universidad, 996-1007.
- López Serena, Araceli (2007): *Oralidad y escrituralidad en la recreación literaria del español coloquial*. Madrid: Gredos.
- López Serena, Araceli (2011): «La doble determinación del nivel histórico en el saber expresivo. Hacia una nueva delimitación del concepto de tradición discursiva», *Romanistisches Jahrbuch*, 62, 59-97.
- López Serena, Araceli (2012): «Lo universal y lo histórico en el saber expresivo: variación situacional vs. variación discursiva», *Analecta Malacitana* LXXXVI (2), 261-281.
- López Serena, Araceli (2014): «Historia de la lengua e intuición. Presentación», *Rilce* 30.3, 691-704.
- López Serena, Araceli (2019): *La lingüística como ciencia humana. Una incursión desde la filosofía de la ciencia*. Madrid: Gredos.
- López Serena, Araceli (2021): «La tradición discursiva como materia y las tradiciones discursivas como objeto de estudio», *Verba: Anuario Galego De Filoloxía*, 48, 1-40. <https://doi.org/10.15304/verba.48.6864>
- López Poza, Sagrario (2013): «Relaciones de sucesos traducidas al español», en Pedro Cátedra et al. (eds.), *Géneros editoriales y relaciones de sucesos en la Edad Moderna*. Salamanca: Sociedad Internacional para el Estudio de las Relaciones de Sucesos, 249-273.
- Méndez García de Paredes, Elena (2008): «En los comienzos del discurso informativo: los Avisos de José Pellicer de Tovar (1639-1644)», en C. Company y J. G. Moreno de Alba (eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: Merida (Yucatán), 4-8 septiembre de 2006*. Madrid: Arco/Libros, vol. II, 1949-1968.
- Méndez Orense, María y Elena Carmona Yanes (2023): «Tradicionalidad discursiva y variación morfosintáctica en la prensa económica de la Ilustración española», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 139(1), 88-123. <https://doi.org/10.1515/zrp-2023-0004>.
- Newmark, Peter (1991): «The Virtues of Interference and the Vices of Translationese», en *About Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 78-86.
- Octavio de Toledo y Huerta, Álvaro Sebastián (2007): «Un rasgo sintáctico del primer español moderno (ca. 1675-1825): las relaciones interoracionales con "interin" (que)», en Marta Fernández y Araceli López (eds.), *Cuatrocientos años de la lengua del Quijote: estudios de historiografía e historia de la lengua española. Actas del V Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (Sevilla; 31 de marzo, 1 y 2 de abril de 2005)*. Sevilla: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 421-442.
- Octavio de Toledo y Huerta, Álvaro Sebastián (2018): «¿Tradiciones discursivas o tradicionalidad? ¿Gramaticalización o sintactización? Difusión y declive de las construcciones modales con infinitivo antepuesto», en José Luis Girón Alconchel et al. (eds.), *Procesos de gramaticalización y textualización en la historia del español*. Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 79-134.
- Octavio de Toledo y Huerta, Álvaro Sebastián y Araceli López Serena (2018): «Mucho va de Hamleto a Hamlet. La lengua de las traducciones teatrales de Shakespeare por Ramón de la Cruz (atr.) y Leandro Fernández de Moratín», en Santiago Del Rey Quesada et al. (eds.): *Lenguas en contacto, ayer y hoy. Traducción y variación desde una perspectiva filológica*. Fráncfort del Meno: Peter Lang, 267-322.
- Petit, Gérard y Jean-Claude Beacco (2004): «Le lexique ordinaire des noms du dire et les genres discursifs», *Langages*, 154, 87-100. <https://doi.org/10.3917/lang.154.0087>

- [CORDE] REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <http://www.rae.es> [Fecha de la consulta]
- Rojo-Mejuto, Natalia (2021): «Relaciones de sucesos, corpus digitales y extranjerismos», *Hipogrifo*, 9.2, 961-979.
- Sáez Rivera, Daniel Moisés (2008): «La interferencia del italiano en los métodos de ELE en Europa (siglo XVI-principios del siglo XVIII)», en *El valor de la diversidad [meta]lingüística: actas del VIII Congreso de Lingüística General (23-28 de junio de 2008)*, [CD-ROM]. Madrid: UAM.
- Sáez Rivera, Daniel Moisés (2010): «Marcos Fernández y su versión española de los diálogos latino-franceses de Philippe Garnier (Amsterdam, 1656; Estrasburgo, 1659)», *Recherches*, 5, Estrasburgo, Université de Strasbourg, 173-201.
- Sáez Rivera, Daniel Moisés (2015): «Un gramático, ortógrafo, lexicógrafo, poeta, periodista, traductor y cervantista olvidado de principios del siglo XIX», *Estudios de Lingüística del Español*, 36, 95-160.
- Sáez Rivera, Daniel Moisés (2018): «Una propuesta de aplicación de la teoría de las tradiciones discursivas: alrededor de las relaciones de autos de fe», en Xosé Afonso Álvarez Pérez *et al.* (dir.), *Nuevas perspectivas en la diacronía de las lenguas de especialidad*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 409-428.
- Sáez Rivera, Daniel Moisés y Octavio de Toledo y Huerta, Alvaro Sebastián (eds.) (2020): *Textos españoles de la primera mitad del siglo XVIII para la historia gramatical y discursiva*. Madrid: Síntesis.
- Sáiz, M^a. Dolores (1983): *Historia del periodismo en España. 1. Los orígenes. El siglo XVIII*. Madrid: Alianza Editorial.
- Schlieben-Lange, Brigitte (1983): *Traditionen des Sprechens. Elemente einer pragmatischen Sprachgeschichtsschreibung*. Stuttgart: Kohlhammer.
- Sánchez Hita, Beatriz (2014): «Ilustrar al pueblo con literatura de segunda mano: la traducción en la prensa andaluza (1800-1808)», *El Argonauta español*, 11. 10.4000/argonauta.2020
- Seoane, M.^a Cruz (1983): *Historia del periodismo en España. 2. El siglo XIX*. Madrid: Alianza Editorial.
- Seoane, M.^a Cruz y M.^a Dolores Saiz (2007): *Cuatro siglos de periodismo en España. De los avisos a los periódicos digitales*. Madrid: Alianza Editorial.
- Urzainqui, Inmaculada (1991): «La prensa española y sus fuentes periódicas extranjeras», en Siegfried Jüttner (ed.), *Spanien und Europa im Zeichen der Aufklärung*. Fráncfort del Meno: Peter Lang, 346-376.
- Weinreich, Uriel (1953[1967]): *Languages in contact. Findings and problems*. Londres/La Haya/París: Mouton & Co.
- Wilhelm, Raymund (2001): «Diskurstraditionen», en M. Haspelmath et al. (eds.), *Sprachtypologie und sprachliche Universalien*. Berlín: De Gruyter, 466-477.
- Wilhelm, Raymund (2015): «Diskurstraditionen und einzelsprachliche Traditionen», en F. Lebsanft y A. Schrott (eds.), *Diskurse, Texten, Traditionen: Modelle und Fachkulturen in der Diskussion*. Bonn: Bonn University Press/Vandenhoeck & Ruprecht, 63-78.
- Yanes Mesa, Rafael (2004): *Géneros periodísticos y géneros anexos: una propuesta metodológica para el estudio de los textos publicados en prensa*. Sevilla: Fragua.
- Zežula, Jaroslav (1969): «Le passé simple dans la langue de la presse d'aujourd'hui», *Beitrag zur Romanischen Philologie*, 2, 336-345.

CAPÍTULO 2.
ANTOLOGÍA

AGRUPACIÓN 1

TF: *Le Courier français* (5-5-1834, p. 2), [enlace al original](#).

TM: *Diario del Comercio* (20-5-1834, p. 1), [enlace al original](#).

Información internacional: complot fallido contra el rey en Alemania y Polonia.

Il y a trois ou quatre semaines que les journaux allemands nous annoncent qu'on venait de découvrir à Berlin un atroce complot contre les jours du roi. Suivant l'usage invariable, la *Gazette d'Augsbourg* déclarait que ce complot avait été ourdi en France, ou avait tout au moins des ramifications dans nos associations politiques. La police se mit en campagne, renvoya de Berlin beaucoup d'étrangers, notamment des Français ; ensuite on déclara qu'un plus mûr examen et les interrogatoires des individus arrêtés avaient fourni la preuve qu'il n'existait pas de complot, et que les jours du roi n'avaient pas été menacés le moins du monde. Aujourd'hui le complot, qui n'a pu prendre racine à Berlin, est transporté de Pologne, et, suivant la consigne, la direction vient de France; c'est la *Gazette d'Augsbourg* qui le dit, et, en pareille manière, on sait combien son autorité a de poids. On voit même que cette *Gazette* a fait son profit de quelques expressions qui sont devenues très à la mode depuis nos derniers troubles. Le complot de Berlin avait été ourdi par pressentiment de ce qui devait se passer en France ; celui de Pologne n'attendait pour éclater que le résultat des événements de Lyon et de Paris. Il y a eu un jeune homme arrêté par la police de Varsovie qui a révélé tout ce mystère d'iniquité. D'après cela, comment douter que la France ne soit le centre de toutes les conspirations présentes et futures qui éclatent ou qui éclateront en Europe ? Il

El Correo de París del 5 dice : Hace tres ó cuatro semanas que los diarios alemanes nos anunciaron que se acababa de descubrir en Berlin un complot atroz contra los días del rey. Segun su uso invariable la gaceta de Ausburgo declaraba que este complot habia sido urdido en Francia ó á lo menos tenia ramificaciones en nuestras asociaciones políticas. La policia se puso en campaña, hizo salir de Berlin á muchos estrangeros particularmente franceses; en seguida se declaró que un mas maduro exámen y los interrogatorios de los individuos arrestados habian suministrado la prueba que no existió tal complot, y que la vida de S. M. no habia corrido el menor riesgo. Hoy el complot que no ha podido pegar en Berlin se ha trasladado á Polonia, y segun la consigna la direccion viene de Francia: la gaceta de Augsburgo lo dice y en semejante materia se sabe cuanto peso tiene su autoridad. Se ve tambien que esta gaceta hace su agostillo de algunas expresiones que se han hecho muy de moda despues de nuestras últimas turbulencias. El complot de Berlin habia sido urdido por presentimiento de lo que debia pasar en Francia: el de Polonia no esperaba para estallar mas que el resultado de los acontecimientos de Lyon y París. Un joven arrestado por la policia de Varsobia ha revelado todo el plan de la conspiracion. En vista de esto ¿cómo podrá darse que la Francia no sea el centro de todas las maquinaciones presentes y venideras que han estallado ó estallarán en Europa? nuevas confinaciones

paraît qu'on a encore besoin de quelque prétexte pour recommencer les persécutions ; et probablement, quand on aura opéré de nouvelles translations en Sibérie, de nouveaux emprisonnemens. ou même donné de la besogne aux commissions militaires. D'après les points de ressemblance qu'on remarque entre le langage de la *Gazette d'Augsbourg* et celui de nos journaux ministériels, il est probable que cette communauté d'hostilités contre le parti révolutionnaire ne fait qu'affermir la bonne intelligence entre les cabinets. [Signature]

en Siberia, nuevas prisiones y dado mucho que hacer á las comisiones militares, entonces no se hablará mas de este gran complot. Segun la semejanza que se observa entre el lenguaje de la gaceta de Ausburgo y la de nuestros periódicos ministeriales, es probable que esta unión general de hostilidades contra el partido revolucionario consolide la buena correspondencia entre los gabinetes.

AGRUPACIÓN 2

TF: *Le Courier français* (5-5-1834, p. 2), [enlace al original](#).

TM: *Diario del Comercio* (20-5-1834, p. 1), [enlace al original](#).

Información internacional: detenciones como resultado de los sucesos de Alemania y Polonia relatados en la agrupación 1.

Voici ce qu'on lit dans la *Gazette d'Augsbourg*, sous la rubrique *Frontières de Pologne*, 23 avril : « Il y a eu de nouvelles arrestations à Varsovie. On est sur la piste d'un vaste complot dont la direction vient de France, et qui ne tend à rien moins qu'à offrir des mains secourables à la révolution par le guet-apens et l'assassinat. Ceci prouve suffisamment l'atroce perversité des chefs ; aucun moyen ne leur répugne pour atteindre le but qu'ils se proposent. Mais cela démontre aussi de quelle nature est la cause des hommes du mouvement, puisqu'ils en sont réduits à de pareils moyens, qui ne leur donneront pas de partisans parmi les honnêtes gens. On prétend qu'un jeune homme, lors des interrogatoires qu'on lui a fait subir, a fait connaître tout le plan des conjurés, et qu'on est maintenant occupé à le déjouer. En tout cas, c'est une entreprise bien insensée que celle de vouloir renverser l'ordre de choses établi, soit en Pologne, soit en Allemagne, par les poignards des assassins. Le meurtre a toujours excité une horreur générale en ces pays, et les gouvernements sont heureusement assez affermis pour n'avoir rien à craindre de pareils complots. Mais on avait peut-être compté sur les émeutes de Paris, de Lyon, et sur le triomphe des républicains pour pouvoir se livrer impunément aux plus grands forfaits.

Ce qui paraît certain, c'est qu'on attendait l'impulsion donnée par la France pour frapper aussi, à la fin d'avril ou au commencement de mai, un grand coup en Allemagne et jusque dans la lointaine Pologne ; mais ces projets ont été renversés par la triste issue des émeutes de Lyon et de

Se lee en la *gaceta de Ausburgo* bajo el epígrafe *Fronteras de Polonia* y fecha del 23 de abril lo siguiente: se han hecho nuevas prisiones en Varsovia. La justicia sigue la pista de una vasta conspiración cuyo impulso viene de Francia, y cuyo objeto no es otro sino prestar auxilios á la revolución por medio de la *alevosia* y *el asesinato*. Esto prueba bastantemente la perversidad atroz de los gefes de esta trama á quienes no repugna ningun medio mientras sea propio para conseguir su objeto. Prueba tambien cual es el carácter de los hombres del movimiento, supuesto que los vemos reducidos á valerse de tales recursos, que seguramente no les darán partidarios entre la gente honrada. Se dice que un joven ha descubierto en el interrogatorio todo el plan de los conjurados, y que ahora se trata de desbaratarle. De todos modos es una tentativa muy insensata la de querer destruir el actual orden de cosas en Polonia ó en Alemania con el puñal de los asesinos. El asesinato se ha mirado siempre con horror en estos dos paises, y por fortuna sus gobiernos estan bastante consolidados para no temer nada de semejantes conspiraciones. Mas acaso se contaba con los tumultos de París y de Leon, y con el triunfo de los republicanos para poder entregarse á las mas infames maldades.

Lo que parece cierto es que se esperaba el impulso comunicado por la Francia, para dar á fines de abril, ó principios de mayo un gran golpe en Alemania, y hasta en la lejana Polonia; pero estos planes han sido frustrados por el mal resultado que han tenido los alborotos de Leon y de París. En adelante los conjurados no podrán sin mucha dificultad intentar ninguna empresa

Paris. Les conjurés auront de la peine maintenant à rien entreprendre de sérieux dans nos contrées, surtout depuis que leurs plans ont été découverts. Ils trouveront sans doute aujourd’hui assez d’occupation dans les soins qu’il leur faudra prendre pour soustraire leurs individus aux châtimens qu’ils ont si bien mérités. »

grave en estos países, particularmente después que ellos y sus proyectos han sido descubiertos. Bastante tendrán que hacer con procurar sustraer á sus compañeros el castigo de que son tan merecedores.

AGRUPACIÓN 3

TF: *Le Constitutionnel* (6-5-1834, p.1, c.1), [enlace al original](#).

TM: *Diario del Comercio* (22-5-1834, p.1, c.2), [enlace al original](#).

Información internacional: sobre las consecuencias de un discurso pronunciado por Pozzo di Borgo (embajador de Rusia en Francia) ante el rey de los franceses.

On a cherché dans plusieurs journaux à donner une signification politique à la harangue que le corps diplomatique a prononcée comme il est d'usage aux solennités anniversaires dans lesquelles il est admis en présence du Roi.

Si les feuilles qui se sont occupées de ce document officiel, avaient su que toute l'attention des ambassadeurs est toujours, dans ces circonstances, d'arranger leurs phrases de manière qu'elles expriment le moins d'idées et le moins de faits possible, elles se seraient dispensées de commentaires. C'est même dans le dessein de rendre cet appareil de félicitations une simple cérémonie d'étiquette, qu'il fut réglé au congrès de Vienne que le nonce du pape porterait la parole. C'était donc la puissance la plus insignifiante en Europe, la moins en avant dans ses transactions, qui exprimait des sentimens vagues, des complimens du corps tout entier, adressés à la personne du monarque dont on célébrait la fête. Aujourd'hui M. Pozzo di Borgo n'a adressé ses félicitations au Roi, qu'en l'absence du nonce et comme le doyen des ambassadeurs à la résidence de Paris.

La seule phrase qui mériterait quelque attention dans le discours de l'ambassadeur russe, parce qu'elle a besoin d'avoir un sens bien précisé, une signification bien exactement limitée, est celle dans laquelle le corps diplomatique félicite le Roi « de la bonne harmonie qui règne entre les puissances et qui les unit dans la ferme et salutaire résolution d'assurer aux nations les bienfaits de la paix et de la garantir contre les passions et les erreurs qui tenteraient de la troubler. »

Paris 6 de mayo. = Varios periódicos han tratado de dar un significado político á la arenga que ha pronunciado el cuerpo diplomático, segun costumbre; en las solemnidades de aniversarios en que se presenta al rey.

Si los periódicos que han hablado de este documento oficial hubieran sabido que toda la atencion de los embajadores, en semejantes circunstancias, se dirige á arreglar sus frases de modo que expresen las menos ideas y los menos hechos posibles, se hubieran ahorrado de comentarios. En Viena se arregló para que el nuncio del papa llevase la palabra, á efecto de hacer este aparato de felicitaciones una simple ceremonia de etiqueta. Era pues la potencia mas insignificante de Europa, la mas retrasada en sus transacciones, la que expresaba sentimientos vagos, cumplimientos enteramente de corporacion á la persona del monarca cuya festividad se celebraba. En el dia no ha presentado sus felicitaciones al rey M. Pozzo di Borgo, sino con el motivo de la ausencia del nuncio y como el mas antiguo de los embajadores residentes en Paris.

La única frase que mereceria alguna atencion en el discurso del embajador de Rusia, porque necesita tener un sentido bien marcado, una significacion exactamente limitada, es aquella en la cual el cuerpo diplomático felicita al rey "de la buena armonía que reina entre las potencias y que las une con la firme y saludable resolucion de asegurar á las naciones los bienes de la paz, y garantirlas contra las pasiones y los errores que intenten turbarla."

Certes, nous nous félicitons aussi de cette bonne harmonie. C'est un bien si précieux que la paix ! cet état de repos des nations est si fécond pour leur avenir d'industrie et de liberté ! Nous sommes également trop ennemis des passions turbulentes, des erreurs qui agitent les peuples pour ne pas souhaiter avec le corps diplomatique un juste système repressif contre des excès extravagants ; mais si l'idée de M. Pozzo di Borgo allait au-delà ; s'il cherchait à associer notre gouvernement libre et fondé sur le grand fait de la révolution de juillet, aux pensées et aux desseins de la sainte-alliance ; si cette répression qu'il demande était le malheureux système qui comprime la Pologne et voudrait s'imposer partout, nous d'en doutons pas alors, le Roi des Français repousserait ces félicitations parce que, monarque d'une nation généreuse et fière de ses lois et de ses institutions politiques, il n'abdiquerait pas ce beau titre pour s'associer aux excès et aux périls des gouvernements absolus.

Ciertamente, nosotros nos felicitamos también de esta buena armonía. ¡La paz es un bien tan precioso! ¡este estado de reposo de las naciones es tan fecundo para su porvenir de industria y de libertad! Somos igualmente demasiado enemigos de las pasiones turbulentas, de los errores que agitan a los pueblos para no desear con el cuerpo diplomático un justo sistema repressivo contra estos excesos extravagantes; pero si la idea de M. Pozzo di Borgo fuese más allá; si tratase de asociar nuestro gobierno libre, y fundado sobre el gran suceso de la revolución de julio, a los pensamientos, a los designios de la santa alianza; si la represión que pide fuera el desgraciado sistema que oprime a la Polonia y quisiera imponer en todas partes, el rey de los franceses, no lo dudamos, rehusaría semejantes felicitaciones porque, monarca de una nación generosa y amante de sus leyes y de sus instituciones políticas, no abdicaría tan bello título para asociarse a los excesos y peligros de los gobiernos absolutos. (*Constitutionnel.*)

AGRUPACIÓN 4

TF: *Le Constitutionnel* (7-5-1834, p.1, c.3), [enlace al original](#).

TM: *Diario del Comercio* (22-5-1834, p.1, c.1-2), [enlace al original](#).

Información internacional: resoluciones contra las coaliciones de obreros en Inglaterra.

ANGLETERRE.

LONDRES, 3 MAI. – Les habitans les plus respectables des communes réunies de Neuburg et de Speenhamland ont tenu, mercredi dernier, un *meeting* où ils ont délibéré sur les coalitions d'ouvriers, devenues malheureusement si fréquentes en Angleterre. Ce *meeting* a été convoqué et présidé par le maire des deux communes, en vertu d'une requête que lui avaient adressée à ce sujet cent notables habitans.

Les personnes assemblées ont pris quatre résolutions dont voici la substance : 1° qu'elles ont l'intime conviction que toute coalition d'ouvriers est destructive des intérêts industriels et commerciaux du pays en général, et des classes laborieuses en particulier ; 2° qu'elles ne voient de meilleur moyen pour remplir le but de leur réunion que de s'obliger à n'employer aucun ouvrier qui ait fait partie d'une coalition ; 3° que pour donner toute l'étendue désirable à cette dernière résolution, elles invitent tous ceux qui ont intérêt à la suppression des coalitions dont il s'agit à souscrire l'engagement qui y est énoncé ; 4° qu'elles votent des remerciemens au maire pour la conduite impartiale qu'il a tenue en occupant le fauteuil.

Voilà des résolutions énergiques et patriotiques. Si tous les hommes intègres du pays en prenaient de semblables, les perturbateurs et les mauvais sujets seraient réduits à l'impuissance. (*Times*.)

INGLATERRA.

Londres 4 de mayo. = Los habitantes mas respetables de las comunas reunidos en Neming y Speenhamland han tenido el miércoles último una junta donde han deliberado sobre las coaliciones de obreros, que desgraciadamente se han hecho tan frecuentes en Inglaterra. La junta ha sido convocada y presidida por el corregidor de las dos comunas, en virtud de una peticion que le habian dirigido con este objeto cien habitantes de los mas notables.

Las personas reunidas han tomado cuatro resoluciones que son en sustancia: primera, que están íntimamente convencidas que toda coalicion de obreros es destructora de los intereses industriales y comerciales del pais en general y de las clases laboriosas en particular; segunda, que no encuentran otro mejor medio para llenar el objeto de su reunion que obligarse á no emplear á ningun obrero que haya tenido parte en la coalicion; tercera, que para dar toda la extension que es de desear á esta última resolucion, invitan á todos los que tienen interes en que cesen las coaliciones, á que se suscriban á la obligacion enunciada; y cuarta, que votan las mas expresivas gracias al corregidor por la conducta imparcial que ha tenido ocupando el sillón de la presidencia.

Véanse pues unas resoluciones enérgicas y patrióticas. Si todos los hombres íntegros del pais tomáran otras semejantes, pronto se verian reducidos á la impotencia los perturbadores y las malas cabezas. (*Times*.)

AGRUPACIÓN 5

TF: *Le Constitutionnel* (7-5-1834, p.2, c.1-2), [enlace al original](#).

TM: *Diario del Comercio* (22-5-1834, p.1, c.1-2), [enlace al original](#).

Información internacional: accidente mortal en una fragata francesa, causado involuntariamente por la flota americana en Toulon. Forma epistolar

VAR. – TOULON, 1er MAI. – Un tragique événement vient de signaler l’anniversaire de la Saint-Philippe, à Toulon.

Je vous ai déjà annoncé que nous avons deux frégates américaines sur la rade de Toulon, *la Constellation* et *les Etats-Unis*. Cette dernière, arrivée il y a trois jours, en faisant sa salve d’artillerie avec nos bâtimens de la rade, à boulets sur le vaisseau *le Suffren*, et lui a mis sept hommes hors de combat.

C’était la salve de midi. Un boulet a passé par le sabord du vaisseau, a brisé la chaudière du maître-coq au moment où il faisait la distribution, a coupé un marin en deux, en a mortellement blessé deux, et fait des blessures plus ou moins graves à quatre autres. Un de ces marins est mort sur le coup, un autre, qui a eu le bas-ventre en partie enlevé, a expiré à l’hôpital quelques heures après. Un troisième, qui a eu la cuisse fracassée à l’articulation, sera opéré aujourd’hui.

Le commandant du *Suffren* était à terre lorsque [sic] ce malheureux événement est arrivé ; il s’est rendu en toute hâte à bord avec l’amiral Massieu de Clerval, commandant la rade. Le lieutenant et un élève de la frégate américaine *les Etats-Unis*, sont venus à bord de l’amiral français présenter leurs excuses, qui ont été assez mal reçues par nos marins en présence des cadavres de leurs frères. Un autre boulet de la frégate a aussi atteint un de nos bâtimens en quarantaine. La redoute de la Grosse-Tour a été également endommagée. Il y avait donc plusieurs pièces chargées à boulets puisqu’on en a compté jusqu’à neuf qui ont fait plus ou moins de dommages.

Escriben de Tolon con fecha 5 de mayo. Un acontecimiento trágico acaba de señalar el día de S. Felipe en este puerto.

Ya os habia anunciado que teniamos dos fragatas americanas en nuestra rada, *la Constelacion* y *los Estados-Unidos*. Esta última hacia tres dias que habia llegado; al hacer su salva con nuestros barcos, ha tirado con bala sobre el navio el *Suffren* y le ha dejado siete hombres fuera de combate.

En la salva del medio día. Una bala ha pasado por una tronera del navío, ha roto la caldera del cocinero en el momento que hacia la distribucion, ha dividido un marino en dos, y ha herido mas ó menos gravemente á otros cuatro. Uno de estos marinos ha muerto en el acto, otro al cual ha llevado en parte el bajo vientre, ha espirado en el hospital á pocas horas. Al tercero que ha tenido el muslo roto se le hará hoy mismo la amputacion.

El comandante del *Suffren* estaba en tierra cuando sucedió este desgraciado acaecimiento; pasó á bordo inmediatamente con el almirante Massieu de Clerval, que manda la rada. Un subteniente y un guardia marina de la fragata *los Estados-Unidos* han venido á bordo del almirante frances á presentar sus excusas, que han sido muy mal recibidas por nuestros marinos, en presencia de los cadáveres de sus hermanos. Otra bala de la fragata ha tocado á uno de nuestros barcos en cuarentena. El reducto de la gran torre ha sufrido igualmente mucho. Debia haber muchas piezas cargadas con bala pues se han contado hasta nueve de estas que han hecho mas ó menos daño.

(*Constitutionnel*.)

AGRUPACIÓN 6

TF: *Le National* (25-6-1835, p. 2, c. 1-2), [enlace al original](#).

TM: *Eco del comercio* (3-7-1835, p. 4, c. 2-3), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: Francia. Críticas desde España al gobierno de Luis Felipe por su negativa a intervenir en su ayuda durante la primera guerra carlista.

NOUVELLES DE MADRID.

Nous trouvons dans une correspondance de Madrid, venue par voie extraordinaire, des reproches assez amers adressés au gouvernement de Louis-Philippe sur son refus d'intervenir en Espagne. On y rappelle la mission plus qu'amicale dont un jeune diplomate français avait été chargé auprès de la jeune reine, et l'on avoue naïvement qu'on avait fondé sur cette mission et sur l'accueil qui avait été fait au jeune diplomate des espérances d'une nature très particulière. Il semble que l'intervention refusée soit moins un manque de foi politique qu'une infidélité du cœur. La correspondance à laquelle appartient le fragment que nous citons part d'une source très voisine du nouveau premier ministre. C'est avec un sentiment de profond dégoût que nous nous décidons à publier ces plaintes, qui montrent toute la pusillanimité du cabinet de Madrid. Quoi ! c'est un gouvernement qui représente l'Espagne, l'Espagne toute entière, qui descend à un tel langage pour inspirer la compassion et obtenir qu'on le secoure contre deux provinces insurgées ! Il n'y a pas d'exemple d'une pareille lâcheté.

[Signature]

« Au milieu des regrets et des inquiétudes inspirées par la double réponse de Paris et de Londres, une consolante circonstance a fait ici une profonde impression sur les esprits ; si le cabinet anglais n'intervient pas directement, du moins il ne renie pas sa coopération active, et, dans ce moment de crise, les préparatifs qui se font à Londres promettent des résultats même plus avantageux que n'en eût produit une intervention directe du pavillon anglais. L'ordonnance sur les enrôlemens à l'étranger, et

PARIS 25 de junio. = Leemos en la correspondencia de Madrid quejas bastante amargas contra el gobierno de Luis Felipe por su negativa á intervenir en España. Se recuerda en ella la mision tan amistosa que se encargó para la Reina á un joven diplomático frances, y se confiesa cándidamente que se habian fundado en esta mision y en el recibimiento que se le hizo grandes esperanzas. Parece que la negativa de la intervencion es mas una falta de fé política que una infidelidad del corazon. La correspondencia de que citamos un fragmento, nace de una fuente vecina al nuevo primer ministro; y nos resolvemos con mucho disgusto á publicar estas quejas que muestran la pusilanimidad del gabinete de Madrid. ¡Qué un gobierno que representa á España, á la España entera, descienda á tal lenguaje para inspirar compassion y obtener que se le socorra contra dos provincias sublevadas! No hay ejemplo de igual cobardia.

» En medio de las inquietudes y disgustos producidos por la doble respuesta de Lóndres y París ha venido á reanimar los espíritus una circunstancia consoladora: si el gabinete inglés no interviene directamente, al menos no niega su cooperacion activa, y en este momento de crisis los preparativos que se hacen en Lóndres prometen resultados casi mas ventajosos que los que hubiera producido una intervencion directa del pabellon inglés. La orden sobre alistamientos para el extranjero, y la aprobacion completa de

l'approbation sans réserve de la presse anglaise ont donné ici une satisfaction générale, et chacun reconnaît au moins au ministère anglais le mérite d'une coopération puissante franchement et hautement proclamée.

» Il est à regretter que la politique française se montre en ces graves circonstances, plus réservée, plus froide. On se rappelle le vif intérêt témoigné par le roi Louis-Philippe à notre jeune reine et à la régente, au moment où don Carlos, trompant la surveillance de la police française, venait de paraître dans les Pyrénées. Le gouvernement ne sollicitait alors aucun secours, parce que, sans doute, il n'en voyait pas encore l'opportunité, et cependant un jeune diplomate français, M. Mignet, arrivait à la cour, chargé des dépêches les plus gracieuses pour la reine; les promesses, les offres, les protestations se pressaient à l'envi; le ministère, le roi lui-même offraient de l'or, des hommes et des armes, et même on sollicitait presque de notre gouvernement qu'il réclamât l'intervention: alors elle était inopportune, on ne la demanda pas.

» Mais aujourd'hui, les circonstances ont changé, les événements ont marché, une crise est flagrante, et la France, moins bienveillante peut-être, ou plus préoccupée par ses propres intérêts, se borne à nous offrir la légion étrangère d'Alger, à la condition expresse qu'au moment où elle foulera le sol de l'Espagne, elle prendra la cocarde espagnole et sera à notre solde. Il est à remarquer que les Espagnols qui faisaient partie de cette légion ont été licenciés il y a peu de temps. Nous sommes loin de révoquer en doute la bravoure des soldats que la France met à notre disposition; nous contestons seulement l'opportunité de l'intervention comme elle l'entend. Forte de 50,000 soldats espagnols, que demandait la reine? La présence de l'uniforme français au milieu de ses troupes, et l'exemple de la discipline la plus régulière; l'uniforme français, pour écraser par sa vue seule les insurgés; la discipline française pour relever l'armée, en proie à une démoralisation malheureusement croissante. Les rapports que le gouvernement français tient de ses agents ont dû l'éclairer sur le véritable état de notre armée; était-il étonnant que nous comptassions assez sur la bienveillance de nos alliés, comme nous le sommes encore,

la prensa inglesa han causado aqui una satisfaccion general, y todos conceden al ministerio inglés cuando menos el mérito de una cooperacion poderosa, franca y solemnemente proclamada.

Es de sentir que la politica francesa se muestre en circunstancias tan graves mas reservada y mas fria. Se recuerda el vivo interes manifestado por Luis Felipe á nuestras Reinas en el momento en que D. Carlos burlando la vigilancia de la policia acababa de presentarse en los Pirineos. El gobierno no solicitaba entonces ningun socorro, porque no lo creia necesario, y sin embargo un joven diplomático frances, Mr. Miguet, llegó á la corte con despachos muy lisongeros para la Reina; se multiplicaron las promesas, las protestas, las ofertas, el Ministerio, el Rey mismo ofrecian dinero, hombres y armas, y aun casi se solicitaba de nuestro gobierno que reclamase la intervencion; pero entonces no era inoportuna, y no se pidió.

Pero hoy han variado las circunstancias, los sucesos han traído una crisis muy seria, y la Francia menos generosa, ó quizá mas preocupada por sus intereses, se limita á ofrecernos la legion estrangera de Argel con la espresa condicion de que al momento que pise el suelo de España tomará la cucarda española, y estará á nuestro sueldo: es de notar que los españoles que hacian parte de esta legion han sido silenciados hace poco tiempo. No ponemos en duda el valor de los soldados que la Francia pone á nuestra disposicion, pero sí la oportunidad de esta especie de intervencion. Con 40,000 soldados españoles ¿qué necesitaba la Reina? La presencia del uniforme frances en medio de sus tropas, y el ejemplo de la disciplina: el uniforme frances para destruir por si solo á los rebeldes, la disciplina para resucitar de nuevo la de nuestro ejército bastante relajada. Las noticias que el gobierno frances tiene por sus agentes han debido ilustrarle sobre el verdadero estado nuestro ejército: ¿era de admirar que contásemos bastante con la benevolencia de nuestros aliados para reclamar de ellos un simple acto de presencia, seguros como lo estábamos y estamos aun de que la presencia de una division francesa hubiera decidido de nuestra

que la présence d'une division française eût décidé de notre sort, comme celle de Rodil, à la tête d'une division espagnole, décida des destinées du Portugal. La France doit savoir que Valdès lui-même attendait les plus heureux résultats de l'intervention française ; et qu'il l'avait annoncé à ses soldats ; qui mieux que lui pouvait être juge de l'opportunité de cet important concours ?

» Il est à désirer qu'un jour la France n'ait pas à partager nos regrets. Si l'Espagne se trouvait brusquement lancée dans les voies révolutionnaires, la France connaîtrait du moins la main qui ne l'aurait pas retenue au bord de l'abîme. Jusqu'ici notre ministère n'est qu'une véritable bascule : M. de Toréno l'a dit lui-même; ministère de coalition tant que la question de non-intervention ne sera pas définitivement résolue, il est appelé à devenir révolutionnaire le lendemain du jour où l'ambassadeur d'Espagne, qui a reçu, dit-on, de nouvelles instructions pour solliciter instamment l'intervention, aura mandé à son gouvernement le refus définitif de la France. »

Nous verrons s'il sera donné à M. de Toréno de se transformer en ministre révolutionnaire, après avoir été l'associé de M. Martinez de la Rosa. Très certainement l'intervention directe n'aura pas lieu, et quant à l'intervention indirecte, elle rencontrera des difficultés qui la rendent fort problématique. C'est ainsi que le prêt fait à l'Espagne de la légion étrangère d'Afrique paraît ne pouvoir s'effectuer, par le refus des étrangers incorporés dans cette légion, d'échanger le drapeau tricolore et la cocarde française contre les couleurs d'Espagne.

Nous faisons connaître plus bas l'état des armemens en Angleterre.

[Signature]

suerte como la de Rodil á la cabeza de una division española decidió la suerte de Portugal?

»Desearemos que la Francia no tenga parte en nuestro sentimiento: si la España se lanzase bruscamente en la revolucion, la Francia conoceria al menos la mano que no la habia detenido al borde del abismo. Hasta aqui nuestro ministerio está en la indecision, segun lo ha confesado el mismo conde de Toreno: ministerio de coalicion mientras no esté definitivamente resuelta la cuestion de intervencion, y revolucionario, tan pronto como el embajador de España, que se dice ha recibido nuevas instrucciones para pedir instantáneamente la intervencion, haya enviado á su gobierno la negativa resuelta de la Francia.

Veremos si será posible al conde de Toreno transformarse en Ministro revolucionario despues de haber sido compañero del Sr. Martinez de la Rosa. Es indudable que no habrá intervencion directa, y en cuanto á la indirecta hallará tantas dificultades que la hacen muy problemática. Asi es que la cesion de la legion estrangera de Africa no podrá regularmente verificarse porque los estrangeros se niegan los soldados á trocar la bandera tricolor y la escarapela francesa por los colores de España. (*National.*)

AGRUPACIÓN 7

TF: *Le National* (5-10-1835, p. 1, c.1), [enlace al original](#).

TM: *Eco del comercio* (14-10-1835, p. 1-2, c. 3-1), [enlace al original](#).

Información internacional: Francia. Sobre un proyecto de comunicación con la India por vía marítima a través de Egipto.

— On vient de faire quelques démarches efficaces pour réaliser le projet d'une communication, par la vapeur, avec l'Inde par l'Egypte, projet qui allait être abandonné par suite des hésitations prises par le Post-Office des Indes-Orientales, et parce que les dispositions prises par le Post-Office n'étaient pas appuyées. La compagnie des Indes vient de donner l'ordre de construire deux grands bateaux à vapeur pour l'Inde, et, quoique cette circonstance soit étrangère au transport à travers l'Egypte, cette difficulté sera bientôt aplanie. M. Vagorn va former des établissemens à Alexandrie, au Caire et à Suez, pour le transport des marchandises, des lettres et des voyageurs, par cette route, et l'on pense que, vers la fin de l'année, le nouveau système de communications sera mis en action. Les personnes qui voudraient se rendre de la Grande-Bretagne dans l'Inde par cette route auront à leur disposition les paquebots du Post-Office jusqu'à Alexandrie, et les voyageurs du continent auront les mêmes facilités en partant de Marseille, Toulon et Livourne, pour Alexandrie, d'où ils pourront se rendre immédiatement à Suez, dans six jours, pour 60 dollars. A Suez, ils trouveront, jusqu'à l'arrivée des bateaux à vapeur, une résidence commode; et, si les vents alisés rendent impossible l'usage des bateaux à vapeur, des bateaux du pays partiront dans cette saison pour Moka, d'où les navires marchands servent, à cette époque de l'année, aux communications avec l'Inde. Quand toutes les mesures seront prises on pourra faire le voyage en 60 jours pendant huit ou neuf mois de l'année, et en 85 jours pendant les vents alisés; et, lorsque le chemin de fer projecté à travers le désert sera terminé, le voyage sera plus rapide encore. On travaille avec

Paris 5 de octubre. -Acaban de darse algunos pasos muy eficaces para realizar el proyecto de una comunicacion con la India, por el Egipto, en buques de vapor, proyecto que iba á ser abandonado en vista de la perplejidad de la compañía de las Indias orientales, y porque no encontraron apoyo las disposiciones tomadas por el *Post-Office*. La compañía acaba de dar las órdenes necesarias para la construccion de dos grandes buques de vapor para la India; y aunque esta circunstancia nada tiene que ver con el transporte por Egipto, esta dificultad quedará vencida tambien dentro de poco. Mr. Vagorn vá á formar establecimientos en Alejandría, el Cairo y Suez, para el transporte de las mercaderías, cartas y viajeros, y se supone que para fin del año podrá ponerse en práctica el nuevo sistema de comunicaciones. Las personas que quieran ir de la Gran Bretaña á la India por esta parte, tendrán á su disposicion los paquetes del *Post-Office* hasta Alejandría, y los viajeros del continente encontrarán igual facilidad para trasladarse á aquel punto desde Marsella, Tolon ó Liorna, y desde Alejandría podrán pasar á Suez en seis dias por 60 duros. En Suez encontrarán una posada cómoda para esperar la llegada de los buques de vapor, y si los vientos alisios hiciesen imposible el uso de estos, los barcos del pais saldrán en aquella estacion para Moka, donde hay buques mercantes que sirven para las comunicaciones con la India. Cuando todas las medidas esten tomadas podrá hacerse el viaje en sesenta dias, durante ocho ó nueve meses al año, y en ochenta y cinco dias durante la estacion de los vientos alisios; y todavia será mas rápido el viaje cuando se haya concluido el camino de hierro proyectado por medio del desierto. Se trabaja con mucha actividad en la realizacion de esta empresa, que cuando

beaucoup d'activité à la réalisation de cette entreprise. On embarque surtout beaucoup de matériel. Cette partie du voyage achevée, une distance de 80 milles pourra être franchie en sept ou huit heures. Des bureaux seront établis à Calcutta et à Madras; ils offriront les mêmes facilités pour le voyage de l'Inde en Europe. (*Times*)

esté terminada proporcionará el pasar una distancia de ochenta millas en siete ú ocho horas. Se establecerán despachos en Calenta y en Madrás, que proporcionarán igual facilidad para el viaje de la India á Europa.

(*National.*)

AGRUPACIÓN 8

TF: *Le National* (19-10-1835, p. 1, c.1), [enlace al original](#).

TM: *Eco del Comercio* (27-10-1835, p. 1-2, c.3-1), [enlace al original](#).

Información internacional: Prusia. Sobre las conferencias ministeriales de Tœplitz.

Du 9 octobre.

Les conférences ministérielles de Tœplitz dont il a tant été question n'ont pas eu lieu dans la forme habituelle des délibérations des congrès de Vienne, d'Aix-la-Chapelle, de Presbourg, de Vérone ; alors on appela dans le sein du congrès les diplomates en activité de service, parce qu'il était nécessaire d'obtenir l'avis d'hommes d'état éprouvés. Cette fois, il n'y a eu entre les souverains et la diplomatie que des communications verbales, qu'un simple échange d'idées, et, sans avoir recours aux formes des congrès, on a épargné beaucoup de notes diplomatiques, et on a obtenu de meilleurs résultats que par tout autre moyen. Le prompt retour du compte d'Alvensleber et du ministre Ancillon est la preuve la plus convaincante qu'il ne s'agit plus de conférence à Tœplitz. Les deux archiducs d'Autriche ont distribué plus de 3,000 ducats à ceux qui leur ont rendu des services en Silésie. (*Correspond. de Hambourg.*)

BERLIN *9 de octubre.* = Las conferencias ministeriales de Tœplitz, de que tanto se ha hablado, no se han tenido en la forma habitual de las deliberaciones de los congresos de Viena, Aix-la-Chapelle, Presburgo y Verona. A aquellos congresos asistieron los diplomáticos en activo servicio, porque era preciso consultar la opinion de hombres de estado que estuviesen muy acreditados. Ahora no ha habido mas que comunicaciones verbales entre los soberanos y la diplomacia, y como no recurrir á las formas observadas en los congresos, se han ahorrado muchas notas diplomáticas, y se han obtenido mejores resultados que por cualquiera otro medio. La pronta vuelta del conde de Alvensleber y de Mr. Ancillon, es la prueba mas convincente de que no se trata de tener mas conferencias en Tœplitz (*Corresp. de Hamburgo.*)

AGRUPACIÓN 9

TF: *Le National* (19-10-1835, p. 1, c.1), [enlace al original](#).

TM: *Eco del Comercio* (27-10-1835, p. 2, c.1), [enlace al original](#).

Información internacional: Austria. Recibimiento del emperador austriaco y de su esposa en Praga. Llegada inesperada del emperador ruso.

Vienne, 7 octobre.

Les lettres de Prague font la description la plus brillante des fêtes magnifiques qui y ont eu lieu pour la réception de l'empereur et de l'impératrice d'Autriche. Le 5, S. M. l'empereur de Russie est arrivée à Prague ; mais par délicatesse, il n'a pas voulu passer sous les arcs de triomphe, et il est entré dans la ville par une autre porte. Le 8 ou le 9, l'empereur de Russie compte repartir, et l'empereur Ferdinand quittera Prague le 10. Les largesses des monarques, à l'occasion de leur réunion, ont été vraiment royales : le régiment de hussards de l'empereur de Russie a éprouvé la générosité de son chef ; chaque officier a reçu une décoration proportionnée à son grade, et S. M. a donné 1,000 ducats pour être répartis entre les soldats.

La princesse Clary, dans le palais de laquelle les empereurs ont logé à Toeplitz, a reçu un diadème de grand prix.

P.-S. – A une heure un quart de l'après-midi, l'empereur de Russie vient d'arriver ici sans y être attendu, et il est descendu à l'hôtel de l'Ambassade. Cette visite a été si inattendue qu'on ignorait entièrement au palais, et que rien n'était préparé à l'hôtel de l'ambassade russe. La plupart des personnes qui y sont attachées étaient à la campagne, et il ne s'y trouvait que le prince Gortschakoff, conseiller de légation, et le conseiller d'état de Kondriaffsky. Pour que la surprise fut complète, l'empereur avait, avant son départ de Prague, demandé des chevaux de poste pour une toute autre destination. S. M. s'habille en ce moment pour se rendre à Schoenbrunn, où se trouvent l'impératrice mère et les archiducs Louis et François. On vient d'expédier un courrier à l'empereur Ferdinand pour

VIENA 7 de octubre. = Las cartas de Praga hacen la descripción mas brillante de las magnificas fiestas que se han celebrado para la recepción del emperador de Austria y su esposa. El 5 llegó á Praga S. M. el emperador de Rusia, pero por delicadeza no quiso pasar por debajo de los arcos triunfales, y entró en la ciudad por otra puerta; piensa marchar de aqui el 8 ó el 9, y el emperador Fernando saldrá de Praga el 10. Las liberalidades de los monarcas con motivo de su reunion, han sido verdaderamente régias; el regimiento de húsares del emperador de Rusia ha experimentado la generosidad de su gefe; cada oficial ha recibido una decoracion correspondiente á su grado, y S. M. ha dado ademas mil ducados para que se repartan entre la tropa. La princesa Clary, en cuyo palacio han habitado los emperadores en Toeplitz, ha recibido una diadema de mucho valor.

P. S. A la una y cuarto. Acaba de llegar el emperador de Rusia, á quien nadie esperaba aquí, y ha ido á hospedarse al palacio de la embajada. Esta visita ha sido tan inesperada que nada habia preparado en la casa de la embajada rusa; la mayor parte de las personas que la componen se halla en el campo, y solo estan aquí el príncipe Gortschakoff, consejero de legacion, y el consejero de estado Kondriaffsky. A fin de que la sorpresa fuese completa, el emperador pidió en Praga caballos de posta para otra parte. S. M. se está visitando en este momento para pasar á Schoenbrunn, donde se hallan la emperatriz madre y los archiduques Luis y Francisco. Se ha enviado un correo al emperador Fernando, noticiándole esta visita, pero el emperador Nicolas piensa marchar esta noche ó mañana por la mañana. (*Gaceta de Augsburgo.*)

l'informer de cette visite ; malheureusement, l'empereur Nicolas repartira ce soir ou demain matin. (*Gazette d'Augsbourg.*)

- Don Miguel n'a pu pénétrer dans l'intérieur de l'Autriche. Ayant appris à Venise que sa présence dans les états autrichiens ne serait pas agréable, il est reparti pour Modène. Le duc de Modène lui a promis de venir à son secours au sujet de l'embarras où il se trouve dans ses finances. (*Correspondant de Nuremberg*)

- D. Miguel no ha podido penetrar en lo interior del Austria. Supo en Venecia que no agradaria su presencia en los estados austriacos, y volvió á salir para Módena, cuyo duque le ha prometido socorrerle, y sacarle del estado de penuria en que se encuentra respecto á dinero. (*Corresponsal de Nuremberg.*)

AGRUPACIÓN 10

TF: *Le Constitutionnel* (23-1-1836, p. 2, c.1-2), [enlace al original](#).

TM: *El Nacional* (2-2-1836, p. 4, c. 2), [enlace al original](#).

Información internacional: reacción del rey de Cerdeña ante ciertas operaciones navales de Francia e Inglaterra durante la primera guerra carlista. Con posicionamiento por parte del periódico.

Les explications demandées par la France et l'Angleterre au roi de Sardaigne, sur l'expédition qui est sortie du port de Gênes, n'ont pas été sans doute considérées comme suffisantes puisqu'il est constant que les escadres française et anglaise de la Méditerranée ont reçu l'ordre de surveiller tous les mouvemens et d'empêcher les destinations hostiles. On l'a dit bien souvent, en diplomatie les explications sont toujours à côté de la réalité des faits, et la Sardaigne a beau protester qu'il s'agit d'une simple excursion nautique, d'un armement qui a pour objet quelques différends avec les Barbaresques et la répression des troubles de Sardaigne, il n'est personne qui ignore que l'escadre a une autre destination secrète et que cette destination, ni la France, ni l'Angleterre ne peuvent la subir. Le droit public est constant. Toutes les fois que les hostilités existent, soit entre deux nations, soit entre des rebelles que le prince territorial d'un pays, tout secours apporté par un neutre constitue ce qu'on appelle la contrebande de guerre, et par conséquent tout navire qui s'en rend coupable, quel que soit son pavillon, est réputé de bonne prise. L'application de cet axiôme admis dans le droit des gens, est donc qu'il est constaté que l'escadre sarde a pour mission spéciale de ravitailler les rebelles en Espagne; les droits des neutres ne peuvent plus être invoqués par le roi de Sardaigne, et par conséquent [*sic*] ses navires de guerre ou de transport sont de bonne prise. Nous croyons savoir que telle sera la résolution fermement prise par l'Angleterre; il serait à désirer que les résolutions prises à ce sujet, le fussent de concert avec la France. Tant qu'un gouvernement respecte les droits généraux des nations, son pavillon doit être placé sous

— Las explicaciones por Francia é Inglaterra al rey de Cerdeña sobre la expedición que zarpó del puerto de Génova, no han sido sin duda consideradas suficientes, supuesto que las escuadras francesa y británica del Mediterráneo han recibido orden de vigilar los movimientos de aquella escuadra y de impedirle operaciones hostiles. Siempre se ha dicho que en diplomacia las explicaciones distan mucho de la realidad de los hechos; y la Cerdeña puede muy bien protestar que solo se trata de una escursión náutica, de un armamento que tiene por causa algunas desavenencias con los berberiscos, ó la represión de las turbulencias de Cerdeña ; pero no hay nadie que ignore que la escuadra tiene otro destino secreto, y destino que ni Francia ni Inglaterra pueden sufrir. El derecho público es terminante. Siempre que existan hostilidades, ora entre dos naciones, ora entre rebeldes y el príncipe territorial de un país, todo socorro llevado por un neutral, constituye lo que se llama contrabando de guerra, y por consiguiente todo buque culpable de aquella contravención, cualquiera que sea su bandera, se declara buena presa. La aplicación de este axioma admitido en el derecho de gentes, es pues que está averiguado que la misión de la escuadra sarde se reduce á llevar socorros á los rebeldes de España, y el rey de Cerdeña no puede invocar los derechos de los neutrales, siendo por consecuencia sus buques de guerra ó de transporte buena presa. Estamos persuadidos de que tal es la resolución firmemente tomada por Inglaterra, y solo deseamos que lo haya sido de acuerdo con Francia. Mientras que un gobierno respeta los derechos generales de las naciones, su pabellón está colocado bajo légida del derecho comun; pero desde que se

le droit commun ; mais dès qu'il s'en écarte, il mérite qu'on lui applique les lois sévères qu'il a voulu lui-même violer.

aleja de aquellos, merece que se le apliquen las leyes severas que ha querido violar.

(Constitutionnel)

AGRUPACIÓN 11

TF: *Le Constitutionnel* (23-1-1836, p. 2, c.1), [enlace al original](#).

TM: *El Nacional* (2-2-1836, p. 4, c. 3-4), [enlace al original](#).

Información internacional: Francia. Tramitación parlamentaria de los presupuestos para el año 1837.

L'examen du budget s'est continué aujourd'hui dans les bureaux de la chambre. La conversion de la rente est toujours la question qui, dans les circonstances actuelles, présente l'intérêt dominant. Six bureaux se sont prononcés pour que les commissaires du budget exprimassent le voeu que cette mesure fût prise. La question d'opportunité a été en général mise de côté. Il est difficile de ne pas remarquer que M. Humann, dans son discours d'introduction, était tout simplement dans les idées exprimées par la majorité des bureaux. C'est un fait étrange qu'un ministre qui se retire pour avoir exprimé une opinion en parfaite conformité avec celle de l'immense majorité des membres de la chambre. Au surplus, nous savons que M. Humann s'est présenté aujourd'hui dans son bureau, et qu'à son arrivée il s'est produit une manifestation très-peu commune d'estime et de sympathie en faveur de l'honorable démissionnaire. D'après l'accueil qu'il a reçu, il n'y a pas témérité à conjecturer qu'il pourrait for bien être choisi pour commissaire par le bureau dont il est membre; puis, poussant plus loin la déduction des vraisemblances, qu'étant membre de la commission du budget, il ne fût désigné pour faire le rapport d'ensemble. Si ces prévisions, assez probables, se réalisent, il serait curieux de voir M. Hummann exprimer comme rapporteur de la commission du budget l'opinion qu'il a émise comme ministre des finances, et soutenir au nom de la chambre la mesure qui a déterminé sa sortie du cabinet.

Trois bureaux n'ont pas traité encore la question de la conversion ; ils ont réservé cette discussion pour la fin de l'examen qui les occupe. Il n'y a pas encore de séance publique indiquée. Demain et les jours suivans les députés continueront à examiner dans leurs bureaux le projet de budget de 1837.

— Se ha continuado hoy en las comisiones de la Cámara electiva el examen de los presupuestos, y la conversion de la renta es siempre la cuestion que en las circunstancias actuales presenta un interés dominante. Seis comisiones se han pronunciado por el plan de que los comisarios de los presupuestos manifestasen el voto de que se dictase aquella medida, abandonando por ahora la cuestion de oportunidad. Dificil es dejar de observar que M. Humann, en su discurso de introducion, apoyaba las ideas manifestadas por las mayorías de las comisiones.

Estraño acontecimiento es por cierto que se retire un ministro por haber espresado una opinion en la mas perfecta armonía con la inmensa mayoría de los individuos de la Cámara. Como quiera que sea sabemos que Mr. Humann se ha presentado hoy en su oficina, y que á su llegada ha recibido una manifestacion muy poco comun de aprecio y simpatia. Segun la acogida que le han hecho no será temerario conjeturar que podrá ser escogido para comisario por la comision de que es individuo. Si esta prevision bastante probable se realiza, sería curioso ver á Mr. Hummann, manifestar como relator de la comision de presupuestos la misma opinion que como ministro de Hacienda habia emitido, y sostener en nombre de la Cámara la misma medida que provocó su salida del Gabinete.

Aun no han tratado la cuestion de la conversion tres comisiones, que reservan aquella discusion para despues del examen que actualmente les ocupa, no habiéndose hasta ahora indicado el dia de la primera sesion pública. Mañana y los siguientes continuarán los diputado [sic] examinando en sus comisiones el proyecto de presupuestos para el año 1837. (*Idem*).

AGRUPACIÓN 12

TF: *Journal du commerce* (4-2-1836, p. 1, c.1), [enlace al original](#).

TM: *Eco del comercio* (14-2-1836, p. 1, c. 3), [enlace al original](#).

Información internacional: Francia. Sobre las manifestaciones de un diputado que alude la posible influencia de las medidas desamortizadoras de Mendizábal en España sobre la política económica francesa. Con posicionamiento por parte del periódico.

Un député peu connu du centre disait hier dans un salon : « La dissolution des cortes a donné 23 voix au ministère sur la question des rentes. » Comment ces messieurs l'entendent-ils ? Craindraient-ils que l'exemple de M. Mendizabal ne fût suivi par les doctrinaires, et que la dissolution de la chambre ne fût le prix d'un vote indépendant ? Il peut se rassurer à cet égard : la volonté dirigeante a trop de clairvoyance pour ne pas comprendre que des élections générales sur une question comme celle qui s'agite, donnerait une majorité considérable munie de mandats impératifs contre le ministère. Entendent-ils que le mouvement révolutionnaire ayant fait un grand pas dans la Péninsule, il faut lui opposer ici le contre-poids d'une inflexible résistance aux vœux de l'opinion ? L'exemple, il faut en convenir, ne serait pas séduisant. La chambre des procureurs a fait un raisonnement pareil à la suite des événements de Barcelone; on voit où elle en est maintenant. Toujours et partout, c'est le système de résistance à l'opinion publique qui est le ferment le plus actif des révolutions.

IDEM 4. = Un diputado del centro, poco conocido, decía ayer en una concurrencia : «La disolución de las cortes de España ha dado 25 votos al ministerio sobre la reducción de las rentas.» ¿Qué es lo que entienden esos señores? ¿Temen acaso que el gabinete doctrinario siga el ejemplo del señor Mendizabal, y que la disolución de la cámara sea el resultado de una votación independiente? En tal caso pueden tranquilizarse; los que gobiernan son demasiado previsores para no conocer que unas elecciones generales en un asunto como el que se trata, producirían una mayoría considerable con mandatos espresos contra el ministerio.

¿Suponen que habiendo dado un gran paso el movimiento revolucionario en la península, es preciso oponerle aquí el contrapeso de una inflexible resistencia á la opinión pública? El ejemplo, entonces, es preciso convenir en que no es el mejor, porque siempre y en todas partes, el sistema de resistencia á la opinión pública es el fermento mas activo de las revoluciones. (*Journal du commerce*.)

AGRUPACIÓN 13

TF: *Le Constitutionnel* (17-2-1836, p. 1, c. 3), [enlace al original](#).

TM: *Eco del comercio* (28-2-1836, p. 2, c. 1), [enlace al original](#).

Información internacional: Francia. Sobre las últimas horas de los condenados por el atentado del 28 de julio de 1835 contra Luis Felipe.

DÉTAILS ET BRUITS SUR LES CONDAMNÉS.

Hier soir, à minuit, après le prononcé de l'arrêt de la cour des pairs, M. le greffier en chef de la cour s'étant transporté avec quelques personnes dans la prison, pour faire lecture aux condamnés de leur sentence, il s'apprêtait à remplir son triste ministère, quant, à l'étonnement général, on s'aperçut que les condamnés Fieschi, Pepin, Morey et Boireau, qui, cette fois, avaient été réunis dans la même prison, dormaient tous quatre d'un sommeil profond... M. le greffier en chef, par un sentiment d'humanité, n'a pas cru devoir les réveiller. Le sinistre cortège s'est retiré en silence... et, ce matin, seulement, à huit heures, la fatale mission a été accomplie.

- Un journal du soir publie quelques détails sur l'attitude avec laquelle les condamnés ont reçu la notificatoin de leur sentence. Nous croyons devoir les reproduire :

« Bescher a été mis en liberté hier soir, immédiatement après l'audience. Quant aux quatres condamnés, M. Sajou, huissier de la cour des paris, accompagné du greffier, leur a lu la sentence ce matin. Morey est celui qui l'a écoutée avec le plus de calme ; Pepin s'est montré fort accablé ; Boireau a conservé l'attitude assez degagée qu'il avait pendant les débats. Freschi est tombé dans une sorte de demence, au moment où il a vu s'évanouir l'espoir qui l'avait porté à se constituer délateur. Il a en ce moment la chemise de force. M. Lavocat a fait une tentative auprés su procureur-général pour un recours en grâce ; mais ses démarches sont demeurées sans succès.

Paris 16 *de febrero*. = Ayer á media noche, despues de pronunciada la sentencia de la cámara de los Pares, pasó á la prision el escribano mayor del tribunal, en compañía de otras personas, para leer su sentencia á los condenados; y se preparaba á egercer su triste ministerio, cuando con grande admiracion de todos se vió que Fieschi, Pepin, Morey y Boireau, á quienes por primera vez se habia reunido en el mismo cuarto, se hallaban profundamente dormidos. El escribano, por un sentimiento de humanidad, creyó que no debia despertarles, y se retiró en silencio con los que le acompañaban, dejando para hoy el cumplimiento de su mision. Esta mañana á las ocho se les ha notificado la sentencia á los cuatro condenados, pues á Bescher se le puso en libertad anoche, luego que se terminó la audiencia del tribunal. Morey es el que la ha oído con mas serenidad; Pepin se ha mostrado muy abatido; Boireau ha conservado la tranquila actitud que tuvo en todo el curso de los debates, y Fieschi ha entrado en una especie de demencia, cuando ha visto desvanecida la esperanza que le indujo á constituirse delator. M. Lavocat ha intentado entablar un recurso de gracia, pero nada ha conseguido.

Pepin ha tenido una triste conferencia con su muger y sus cuatro hijos. Parece que ha enviado á decir al presidente, que antes de morir tiene que hacer revelaciones importantes, y que M. Pasquier ha estado hoy por espacio de algunas horas encerrado con él y un escribano. Tambien se habia entablado un recurso de gracia en favor de Pepin; pero en la cancillería se han ocupado todo el dia con la mayor actividad en despachar, ó mas bien en negar este recurso.

» Une entrevue déchirante a eu lieu entre Pepin, sa femme et ses quatre enfans.

» Pepin a fait dire au président qu'il avait d'importantes révélations à faire avant de mourir. M. Pasquier est resté enfermé aujourd'hui avec lui et un greffier pendant plusieurs heures.

» Un recours en grâce avait été formé aussi en faveur de Pepin; on s'est occupé avec cette activité à la chancellerie, toute la journée, de l'expédition ou plutôt du refus de ces recours.

» L'exécution est annoncée pour après-demain jeudi, à huit heures du matin. Les condamnés seront transférés aujourd'hui à la prison de la Roquette, destinée à remplacer Bicêtre ; de là on les conduira au rond-point de la barrière du Trône, lieu désigné à l'avenir pour les exécutions à mort.

» Une foule immense se trouvait rassemblée ce matin à la barrière Saint-Jaques où l'on croyait que l'arrêt recevrait son exécution immédiate.

» Un supplément d'instruction aura peut-être lieu par suite des révélations de Pepin ; dans ce cas, son exécution pourrait être retardée. »

Une autre feuille dit que Nina-Lassave a été admise hier à déjeuner avec Fieschi, et parle d'une lettre que celui-ci aurait écrite à l'abbé Grivet pour invoquer l'assistance de cet ecclésiastique à son moment suprême.

La egecucion se dice que será pasado mañana 18 á las ocho de la mañana. Hoy se trasladarán los reos á la carcel de la Roquette, de donde se les conducirá á la barrera del trono, sitio destinado para egecutar en lo sucesivo las sentencias de muerte. Esta mañana se hallaba reunida una multitud inmensa en la barrera de Santiago, donde creian que se verificaria la egecucion.

Acaso se formará un apéndice al proceso, á consecuencia de las revelaciones de Pepin, en cuyo caso se retardará tal vez su egecucion. (*Constitutionnel.*)

AGRUPACIÓN 14

TF: *Journal du commerce* (21-3-1836, p. 2, c.3), [enlace al original](#).

TM: *Eco del comercio* (1-4-1836, p. 1, c. 3), [enlace al original](#).

Información internacional: sobre las acciones de Austria para fortalecer las defensas de sus fronteras orientales, con alusión presentativa al general Radetzki.

Nous apprenons par des correspondances de Vienne que le conseil aulique de la guerre déploie beaucoup d'activité, et qu'il est à peu près en permanence. D'après des personnes bien informées, il s'agit d'augmenter le nombre des forteresses dans la partie est de l'empire d'Autriche et de réparer les anciennes fortifications. Après la révolution de juillet, on s'était mis particulièrement en garde vers l'occident et on avait exécuté de grands ouvrages militaires à Linz: depuis que les affaires d'Orient préoccupent le cabinet de Tienne [sic], il se croit dans la nécessité d'assurer ses frontières de ce côté. On annonce aussi qu'un corps d'armée d'environ 60.000 hommes doit être établi dans la contrée où la Hongrie, la Transylvanie et la Galicie se touchent, et que le commandement de cette division sera confié au général Radetzki, l'un des militaires autrichiens les plus expérimentés, et qui, par les mouvemens et les innovations en Italie, a obtenu une haute faveur. Des troupes sont déjà en marche vers les points indiqués. Un autre changement dont les lettres font mention, c'est que dorénavant, au lieu de persister dans le système de la surveillance réciproque et d'envoyer les Hongrois en Italie, les Italiens en Hongrie, on fera servir les troupes dans leur pays. Il est possible que l'affaire d'Orient amène des complications sérieuses, et quand il s'agit de la défense d'un pays contre l'étranger, il vaut mieux se servir de troupes indigènes.

Par suite de ce mouvement militaire, le bruit s'est répandu à Vienne que les Autrichiens pourraient bien occuper la Bosnie, mais rien ne confirme encore cette nouvelle. On continuait à parler d'un emprunt

- Sabemos por cartas particulares de Viena que el consejo áulico de la guerra despliega [sic] mucha actividad, y está reunido casi permanentemente. Segun algunas personas muy bien informadas, se trata de aumentar el número de fortalezas en la parte oriental del Austria; y recomponer las antiguas fortificaciones. Desde la revolucion de julio todo el cuidado se habia dirigido ácia el occidente, y se habian ejecutado en Lintz grandes trabajos militares; mas ahora que los negocios de oriente llaman la atencion del gabinete de Viena, este se cree obligado á dar seguridad á sus fronteras por aquel lado. Dícese tambien que se establecerá un ejército como de 60[mil] hombres en el sitio en que confinan Hungría, Transilvania y Gallitzia, poniéndole á las órdenes del general Radetzki, uno de los militares austriacos mas experimentados, y que ha obtenido gran favor por los movimientos é innovaciones en Italia. Algunas tropas estan ya en camino para dicho punto. Otra alteracion de que hablan las cartas es que de aquí en adelante, en vez de persistir en el sistema de vigilancia recíproca, enviando á los húngaros á Italia y á los italianos á Hungría, cada tropa servirá en su respectivo país; porque es muy posible que los negocios de oriente lleguen á complicarse y cuando se trata de defender el país contra un extranjero, es mucho mejor servirse de tropas indígenas. A consecuencia de este movimiento militar ha circulado en Viena el rumor de que los austriacos ocuparán acaso la Bosnia; pero nada confirma esta voz. Tambien se hablaba de contraer un empréstito de 100 millones de florines, y se decia que estaban muy adelantadas las negociaciones. (*Journal du commerce*.)

d'environ 100,000,000 de florins, qui serait prochainement contracté; les négociations seraient fort avancées.

Une correspondance annonce que l'empereur Nicolas a fait demander la main de la princesse Thérèse, fille du prince Charles, pour le successeur présomptif de Russie, mais que cette demande dont il avait déjà été question à Toeplitz, rencontre aujourd'hui de plus grandes difficultés encore qu'à cette époque.

AGRUPACIÓN 15

TF: *Le National* (8-4-1836, p. 1, c. 2), [enlace al original](#).

TM: *Eco del comercio* (17-4-1836, p. 2, c. 1), [enlace al original](#).

Opinión: reflexión crítica contra una serie de declaraciones apologéticas hacia la censura publicadas en un periódico.

Nous lisons dans une feuille consacrée à la défense des intérêts aristocratiques une fort touchante apologie de la censure. Selon cette feuille, il y a des pensées dont la publication est un crime, des doctrines dont la propagation doit être interdite, des enseignemens politiques, philosophiques ou religieux, que les gouvernemens ne sauraient souffrir : il va sans dire que les gouvernemens sont seuls juges de ces doctrines. D'où il résulte que la guerre faite à la presse, en Europe et dans le nouveau monde, c'est-à-dire à la propagation des idées contraires aux principes officiels, aux droits acquis et aux faits accomplis, est une guerre parfaitement légitime.

Les mesures prises aux Etats-Unis contre les abolitionnistes, les institutions de censure qui fleurissent sur notre continent, et enfin nos lois de septembre se trouvent ainsi naturellement justifiées par la nécessité de dérober aux masses les vices de l'ordre social, et de protéger contre la discussion certains intérêts et certaines choses, qui apparemment, ne supportent pas l'examen. Nous avons dit tout ce que nous pensons de cette prétention des doctrines officielles et des faits accomplis. Mais une occasion se présente de nouveau, et se reproduira probablement à chaque procès politique, de montrer au jury combien la position des accusés est aggravée, sans qu'il y ait de leur faute, par les dernières lois qui font un crime de la controverse sur certaines matières de politique et de législation.

Ce que l'on appelle la moralité d'une cause, c'est-à-dire le but bon ou mauvais des faits signalés à la justice, l'intention innocente ou coupable des accusés, leur vie antérieure, leurs relations, leurs habitudes, leurs

PARIS 8 de abril. = En un periódico consagrado á defender los intereses aristocráticos hallamos una patética apología de la censura. Segun aquel periodico, hay pensamientos cuya publicacion es un crimen, doctrinas cuya propagacion debe prohibirse, enseñanzas políticas, filosóficas ó religiosas que los gobiernos no deben permitir, y es inútil añadir que los gobiernos son, segun él, los únicos jueces de estas doctrinas. De aquí resulta que la guerra que se hace á la imprenta en Europa y en el Nuevo-Mundo, es decir, á la propagacion de las ideas contrarias, á los principios oficiales, á los derechos adquiridos, y á los hechos llevados á cabo, es una guerra tan legítima que no puede serlo mas.

Las medidas tomadas en los Estados-Unidos contra los abolitionistas, las instituciones censorias que florecen en nuestro continente, y en fin nuestras célebres leyes de setiembre se hallan asi perfectamente justificadas por la necesidad de proteger contra la discusion ciertos intereses y cosas, que, segun parece, no podian resistir al examen. Ya hemos dicho otras veces lo que pensamos acerca de esta pretension de las doctrinas oficiales, pero se nos presenta de nuevo una ocasion que probablemente se reproducirá en cada proceso, para manifestar al jurado cuánto se agrava la posicion de los acusados por las últimas leyes, que señalan como crimen la controversia en ciertas materias de política y legislacion.

Lo que se llama moralidad de una causa, es decir, el objeto bueno ó malo de los hechos que se denuncian á la justicia, la intencion inocente ó culpable de los acusados, su vida anterior, sus relaciones, sus hábitos y hasta

opinions enfin, tout cela est constamment recherché, examiné, apprécié par les officiers du parquet, et traduit devant les jurés, à l'appui de l'accusation publique. Il ne s'agit donc plus, pour les inculpés, de répondre seulement aux faits précis qu'on leur impute ; ils sont encore dans la nécessité, pour dissiper les préventions du jury, de se justifier des sentimens mauvais, des relations suspectes, des opinions non orthodoxes que souvent on met à leur charge pour étayer l'accusation principale.

Comment voulez-vous que se défende un malheureux accusé écrasé sous les malédictions dont on viendra d'accabler telle société populaire à laquelle il aura, dit-on, appartenu ? Si, en effet, il en fait partie, il ne lui sera possible de se justifier qu'en justifiant l'association elle-même, qu'en examinant, après l'accusation, les doctrines que cette association enseignait au lieu de celles que la préoccupation publique lui prête. Or, cette apologie, cet examen, sont positivement interdits par la loi: en sorte que l'accusé, couvert, aux yeux des jurés, des souillures de ces doctrines abominables, n'a pas moyen de s'en laver.

On ne peut pas, sans doute, empêcher l'accusation d'étendre ses recherches sur un terrain où la défense ne saurait la suivre; mais les jurés qui ont un sens droit, les jurés qui ont des entrailles, ne sentiront-ils pas que tout doit être égal entre les accusés et la partie publique? Jugeront-ils les faits positifs qu'on leur dénonce, sous des préventions défavorables que les accusés ne pourraient détruire qu'en se rendant coupables d'un nouveau délit? Les lois de septembre ont été faites pour protéger les saines doctrines politiques: soit. Veut-on qu'elles aient encore pour conséquence de rendre impossible la défense complète des accusés ?

[Signature]

sus opiniones, se investigan, se examinan, se aprecian ante el jurado por los letrados, en apoyo de la acusacion pública. De este modo los acusados no solo tienen que responder á los hechos de que se les acusa, sino que se ven en la necesidad, si han de disipar las prevenciones del jurado, de justificarse de malas ideas, de relaciones sospechosas, de opiniones heterodoxas que muchas veces se les imputan para hacer valer la acusacion principal. ¿Y cómo ha defenderse un infeliz acusado, agoviado bajo la maldicion que acaso acaba de caer sobre una sociedad popular á que se dice ha pertenecido? Si efectivamente ha tenido parte en ella no podrá justificarse sino justificando á la misma asociacion y examinando las doctrinas que esta enseñaba en vez de las que le atribuye la preocupacion vulgar; pero como esta apologia y este examen estan positivamente prohibidos por la ley, el acusado, cubierto á los ojos de sus jueces, con la mancha de doctrinas abominables, no tiene medio de lavarla.

Sin duda es imposible impedir que la acusacion estienda sus investigaciones por un terreno en que no puede entrar la defensa; pero los jurados que tengan buen juicio y sensibilidad ¿no se penetrarán de que todo debe ser igual entre los acusados y el acusador público? ¿Juzgarán de los hechos que se les denuncian bajo el influjo de prevenciones contrarias que los acusados no pueden destruir sino cometiendo un nuevo delito ? Las leyes de setiembre se han hecho para proteger las sanas doctrinas políticas, sea enhorabuena; ¿pero se querrá que su resultado inevitable sea el de imposibilitar la defensa de los acusados ? (*National.*)

AGRUPACIÓN 16

TF: *Journal du commerce* (26-6-1836, p. 1, c. 2), [enlace al original](#).

TM: *Eco del comercio* (5-7-1836, p. 2-3, c. 3-1), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: Francia. Sobre el suceso de un atentado fallido contra el rey.

ATTENTAT CONTRE LA VIE DU ROI.

Paris a encore été effrayé aujourd'hui par une tentative odieuse!

Ce soir à six heures, au moment où la voiture du roi sortait de la cour des Tuileries, un individu placé près de la borne qui se trouve à gauche du guichet du Pont-Royal, a fait feu sur le roi. Les postillons s'étaient arrêtés sur le coup, S. M. a mis la tête à la portière, et a dit à la foule: Y a-t-il quelqu'un de blessé? ce qui voulait dire que personne n'avait été atteint dans la voiture. (La reine et Madame Adélaïde étaient auprès du roi.) Après avoir reçu l'assurance qu'aucun malheur n'était arrivé, le roi a ordonné de continuer la route. Des cris de *vive le roi!* se sont fait entendre au moment où S. M. a mis la tête à la portière et l'ont accompagné lorsque la voiture s'est éloignée.

Si nous n'avons à déplorer la perte de personne, ce n'est pas cependant que l'assassin n'eût bien pris ses mesures. Il attendait depuis longtemps la sortie de S. M., et, pour se donner une contenance, il avait lié conversation avec un Africain à longue barbe blanche qui se trouvait là par hasard. Il avait choisi l'endroit où la voiture, en tournant pour entrer sous le guichet, est obligée d'aller au pas. Il appuyait son arme sur la portière lorsqu'un inspecteur de police placé derrière lui, et voyant son mouvement, l'a saisi au collet et a ainsi dérangé la direction du coup. La balle a frappé dans un des angles supérieurs de la voiture, et est restée logée dans la membrure.

L'assassin s'est laissé arrêter sans résistance. Il était vêtu d'une redingote brune et d'un pantalon de toile avec sous-pieds et souliers-bottes, le

PARIS 26 de junio. = Ayer tarde á las seis, en el momento en que el coche del rey salía del patio de las Tullerías, un individuo colocado cerca de la esquina, á la izquierda del Puente Real, hizo fuego contra el rey: los cocheros se detuvieron al momento, y S. M. sacando la cabeza por la portezuela, preguntó á la multitud: «¿Hay algun herido?» Lo cual queria decir que nadie lo habia sido en el coche, en que se hallaban con S. M. la reina y Mad. Adelaida. Luego que supo que no habia sucedido ninguna desgracia, mandó el rey que marchase el coche; y desde que S. M. sacó la cabeza hasta que el carruaje se perdió de vista, no se oyó otra cosa que los gritos de *viva el rey*.

Si no hay que lamentar pérdida alguna no es porque el asesino no hubiese tomado bien sus medidas: esperaba hacia ya tiempo la salida de S. M., y para no hacerse sospechoso habia entablado conversacion con un africano de barba blanca que se hallaba allí por acaso. Habia elegido un sitio en que el carruaje tiene que volver para pasar por el postigo, y se ve obligado á ir al paso: tenia ya apoyada su arma contra la puertecilla, cuando un inspector de policia que se hallaba detras de él, viendo su movimiento le cogió por el cuello y separó la bala de la direccion que hubiera llevado, haciéndola dar en uno de los ángulos del coche, donde se ha quedado metida.

El asesino se ha dejado prender sin hacer resistencia: llevaba una levita oscura, un pantalon de lienzo con trabillas y unos zapatos abotinados, todo

tout en assez mauvais état. Il portait un collier de barbe noire. On a saisi un poignard sur lui, mais rien autre chose. C'est l'arme dont il s'est servi pour commettre le crime qui a fait bientôt savoir son nom. Ce n'est pas un pistolet ; c'est une canne-fusil qui fait feu en tirant le cordon qui doit servir à maintenir la canne dans la main. Cette espèce d'arme est fabriquée dans les ateliers de M. Devismes, armurier, rue du Helder, sergent dans la 2^e légion, qui était de garde aujourd'hui même au château.

Il a reconnu l'arme pour être sortie de ses magasins, et lorsqu'on lui a fait voir l'assassin qu'on venait d'arrêter, il l'a reconnu aussi pour un individu qu'il avait employé il y a quelque tems en qualité de commis, mais qu'il avait renvoyé au bout de peu de jours. Ce n'est qu'après quelques instans qu'il a pu retrouver dans sa mémoire le nom de l'assassin, Louis Alibeaud. Celui-ci a été aussitôt transféré à la Conciergerie par un détachement de cuirassiers.

Il n'a rien dit au poste des Tuileries, où il avait d'abord été conduit ; nous ne savons si à la Conciergerie on a obtenu de lui quelques aveux.

L'affluence est grande dans la cour des Tuileries, où on laisse la foule s'amasser ; mais à l'extérieur on force les promeneurs à circuler.

ONZE HEURES DU SOIR.

Des renseignements certains nous apprennent que l'assassin se nomme en effet Louis Alibeaud, de Nîmes, âgé de 25 ans, se disant commis négociant, et arrivé à Paris avec un passeport en règle. Depuis environ un mois, il demeurait dans un hôtel de la rue des Marais Saint-Germain, n.3, où il occupait la plus humble chambre de la maison. On n'a trouvé chez lui d'autres papiers que son passeport; mais on y a saisi un paquet contenant environ une once de poudre, quelques cartouches et quatre balles au calibre de son arme. Les volumes qui composaient sa bibliothèque sont: une grammaire espagnole, deux grammaires françaises, le second volume des *Martyrs* de M. de Châteaubriand, un *Essai sur l'Esprit et les mœurs*, imprimé à Londres sans nom d'auteur, et un tome des *Oeuvres de Saint-Just*, qui a dû être emprunté à un cabinet de lecture, car il porte sur le dos une étiquette avec le n. 52. Presque point de hardes, et toutes

en bastante mal estado, y se le ha encontrado encima un puñal y nada mas. El arma de que ha hecho uso, y que le ha dado á conocer, no es una pistola, sino un baston-escopeta que hace fuego tirando del cordón que parece que debe servir para tener el baston en la mano. Esta arma se ha fabricado en el taller de Mr. Deviennes, armero, calle del Helders, sargento de la 2.^a legion de la Guardia nacional, que casualmente se hallaba de guardia ayer en palacio. Inmediatamente reconoció el arma como fabricada por él, y cuando le han presentado el asesino, ha reconocido igualmente que es un sugeto á quien empleó hace algun tiempo como comisionista, pero le despidió á los pocos dias, y aun despues de algunos instantes ha recordado que se llama Luis Alibeaud. El asesino ha sido transportado a la consejeria enmedio de un destacamento de coraceros. En el cuerpo de guardia de las Tullerías, á donde se le condujo en el primer momento, nada quiso declarar; no sabemos si se le habrá podido sacar algo en la conserjería.

Por algunas averiguaciones exactas se sabe que el asesino se llama efectivamente Luis Alibeaud, que es de Nimes, tiene 25 años, se vende por comisionista de comercio, y vino á Paris con un pasaporte en regla. Hace un mes que vivia en la calle del *Marais Saint-Germain*, núm. 3, donde ocupaba la peor habitacion de la casa. En ella no se han encontrado mas papeles que su pasaporte, y cuatro balas del calibre de su arma. Los libros que componen su biblioteca son: una gramática española, dos gramáticas francesas, el segundo tomo de los *Martires* de Mr. de Chateaubriand, un *ensayo sobre el espíritu y las costumbres*, impreso en Londres sin nombre de autor, y un tomo de las obras de *Saint-Just*, que debe ser de algun gabinete de lectura, pues en el lomo tiene un papelillo con el núm. 52. Casi no tenia ropa, y todo presentaba la apariencia de la miseria: en la casa que vivia no recuerdan que jamas haya ido nadie á visitarle.

les apparences de la misère. On ne se souvient pas, dans la maison qu'il habite, de lui avoir jamais vu recevoir de visite.

La nouvelle de cet attentat s'est répandue dans Paris, et elle a causé partout la plus vive indignation. C'est au moment où le calme renaissait dans les esprits, où l'on pouvait espérer que les passions haineuses étaient enfin amorties par le sentiment de leur impuissance, qu'un nouveau crime vient encore exciter les inquiétudes publiques et détourner peut-être les présages de la pacification des partis.

UNE HEURE DU MATIN.

P.S. L'assassin qui avait refusé de répondre à aucune des questions qu'on lui avait adressées au poste des Tulleries, a été interrogé par M. Gisquet: il a déclaré ne pas avoir de complices sachant, disait-il, que dans un siècle [sic] d'égoïsme comme le nôtre il n'aurait pu trouver personne pour comprendre ce qu'il voulait faire. Du reste, il est tellement exalté qu'il n'a pas craint d'affirmer qu'il recommencerait si l'occasion lui en était donnée.

Le *Moniteur* de demain dimanche contiendra l'ordonnance royale qui saisit la cour des pairs de l'attentat commis aujourd'hui par Louis Alibaud.

Un certain nombre de MM. les députés qui sont encore en ce moment à Paris, se sont rendus à l'hôtel de la présidence à la nouvelle de l'attentat, et il a été résolu qu'on irait demain en corps chez le roi. Il en a été de même à la présidence de la chambre des pairs.

MM. les présidents ont été informés que les deux chambres seraient reçues demain à trois heures par le roi.

La noticia de este atentado se ha esparcido por Paris, y ha causado en todas partes la mayor indignacion, al ver que en el mismo momento en que renacia la calma en los espiritus, y en que se creia que se habian amortiguado las pasiones rencorosas por el convencimiento de su impotencia, viene un nuevo crimen á escitar la inquietud pública y á destruir acaso los presagios de la pacificacion de los partidos.

P.S. El asesino que no habia querido responder á ninguna de las preguntas que se le hicieron en el cuerpo de guardia de las Tullerias, ha declarado á Mr. Gisquet, que no tiene cómplice alguno; porque sabia, dice, que en un siglo de egoismo como el nuestro no hubiera podido encontrar nadie que comprendiese lo que queria hacer. Por lo demas está exaltado hasta tal punto que no ha temido afirmar que si se le presentase ocasion volveria á repetir su accion.

El *Monitor* debe publicar el decreto encargando á la cámara de los pares la vista de la causa sobre este atentado.

Un gran número de diputados que se hallan todavía en Paris han ido á casa de su presidente luego que han tenido noticia del crimen, y han resuelto presentarse al rey en corporacion. Lo mismo han hecho tambien los pares. Los dos presidentes han recibido aviso de que S. M. recibirá á entrambas cámaras á las tres de la tarde. (*Journal du Commerce.*)

AGRUPACIÓN 17

TF: *Le Siècle* (16-7-1836, p.2, c. 3), [enlace al original](#).

TM1: *Eco del Comercio* (25-7-1836, p.1, c. 2), [enlace al original](#).

TM2: *El Nacional* (25-7-1836, p.3, c. 2-3), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: se reproduce la declaración de protesta del *Journal de Rouan* al gobierno por una serie de intervenciones en la correspondencia provincial. Con posicionamiento del periódico.

Le *Journal de Rouen*, indigné de l'incroyable illégalité que le ministère s'est permise au sujet des correspondances départementales, publie la protestation suivante, qui nous paraît non moins vigoureuse que logique. Nous ne doutons pas que toute la presse départementale s'associe à cette énergique sommation, et qu'elle mette, comme le *Journal de Rouen*, le ministère dans la difficile alternative de faire un triste aveu de l'abus de pouvoir qu'il a commis, ou de se renfermer dans un silence plus honteux encore.

A. M. Le Ministre de l'Intérieur,
A. M. Le Ministre de la Justice,
A. M. Le Président du Conseil.

La question que nous allons faire s'adresse également aux trois ministres que nous venons de désigner ;

Elle s'adresse au ministre de l'intérieur, parce qu'il est responsable de tous les ordres qu'il donne aux agents de l'administration ;

Elle s'adresse au ministre de la justice, parce qu'il est spécialement chargé, en vertu

PARIS 16 de julio. = El *Diario de Ruan* indignado al ver la increíble ilegalidad con que el ministerio ha dispuesto de la correspondencia de los departamentos publican la siguiente protesta que nos parece no menos vigorosa que lógica. No dudamos que todos los periódicos de los departamentos se unirán á esta enérgica reclamacion, y pondrán al ministerio en la alternativa de hacer una triste confesion del abuso de poder que ha cometido, ó mantenerse en un silencio todavia mas vergonzoso.

Al Sr. ministro de lo interior,
Al Sr. ministro de justicia,
Al Sr. presidente del consejo.

La pregunta que vamos á hacer se dirige igualmente á los tres ministros que acabamos de designar; al ministro de lo interior porque es responsable de todas las órdenes que dá á los agentes de la administracion; al de justicia porque está encargado especialmente, en virtud de la elevada magistratura que ejerce, de velar para que no quede impune ningun delito; y en fin,

El *Diario de Ruan* indignado al ver la increíble ilegalidad con que el ministerio ha dispuesto de la correspondencia de los departamentos publican la siguiente protesta que nos parece no menos vigorosa que lógica. No dudamos que todos los periódicos de los departamentos se unirán á esta enérgica reclamacion, y pondrán al ministerio en la alternativa de hacer una triste confesion del abuso de poder que ha cometido, ó mantenerse en un silencio todavia mas vergonzoso.

Al Sr. ministro de lo interior,
Al Sr. ministro de justicia,
Al Sr. presidente del consejo.

La pregunta que vamos á hacer se dirige igualmente á los tres ministros que acabamos de designar; al ministro de lo interior porque es responsable de todas las órdenes que dá á los agentes de la administracion; al de justicia porque está encargado especialmente, en virtud de la elevada magistratura

de la haute magistrature dont il est investi, de veiller à ce qu'aucun crime ou délit ne reste impuni ;

Elle s'adresse enfin au président du conseil des ministres, parce qu'un président du conseil est le premier représentant du système qui préside aux actes du gouvernement, et que, par conséquent, la responsabilité de tous ces actes remonte jusqu'à lui ;

A ces trois hauts et très puissans hommes d'état nous demanderons donc comment il se fait qu'aucune explication officielle n'ait encore été donnée sur des faits si graves dont toute la presse départementale se plaint en ce moment.

Nous demanderons à M. le ministre de l'intérieur si c'est lui qui a donné à M. le directeur-général des postes l'ordre de retenir nos lettres pendant vingt-quatre-heures.

Nous demanderons à M. le ministre de la justice pourquoi, depuis que nous avons dénoncé un fait qui serait de nature à envoyer son auteur aux galères, si nous vivions sous un régime quelque peu légal, il n'a pas ordonné une enquête sur ce fait et enjoint à tous ses procureurs-généraux et procureurs du roi de poursuivre le coupable selon toute la rigueur de la loi.

Nous demanderons enfin à M. le président du conseil pourquoi, lui en qui réside toute la force morale du gouvernement, laisse affaiblir cette force morale en ne cherchant

al presidente del consejo de ministros, porque este es el primer representante del sistema que preside à los actos del gobierno, y por lo mismo sube hasta él la responsabilidad de todos estos actos.

Preguntaremos, pues, á estos tres elevadísimos y poderosísimos hombres de estado, como es que no se ha dado ninguna explicacion oficial sobre hechos muy graves de que se queja en este momento la imprenta departamental.

Preguntaremos al señor ministro de lo interior si ha sido él quien ha dado orden al director general de correos para que detenga nuestras cartas 24 horas.

Preguntaremos al señor ministro de justicia, por qué razon desde que hemos denunciado un hecho de tal naturaleza, que su autor debería ir á presidio si viviésemos bajo un régimen medio legal, no ha dispuesto que se haga una informacion del hecho, y dado orden á todos sus procuradores generales y procuradores del rey, para que persigan al culpado con todo el rigor de las leyes.

En fin, preguntaremos al señor presidente del consejo, por qué S. E., en quien reside toda la fuerza moral del gobierno, deja que se debilita esta fuerza moral, no tratando de justificar al gabinete que preside de una de las acusaciones

que egerce, de velar para que no quede impune ningun delito; y en fin, al presidente del consejo de ministros, porque este es el primer representante del sistema que preside á los actos del gobierno, y por lo mismo sube hasta él la responsabilidad de todos estos actos.

Preguntaremos al señor ministro de justicia, por qué razon desde que hemos denunciado un hecho de tal naturaleza, que su autor debería ir á presidio si viviésemos bajo un régimen medio legal, no ha dispuesto que se haga una informacion del hecho, y dado orden á todos sus procuradores generales y procuradores del rey, para que persigan al culpado con todo el rigor de las leyes.

En fin, preguntaremos al señor presidente del consejo, por qué S. E. en quien reside toda la fuerza moral del gobierno, deja que se debilita esta fuerza moral, no tratando de justificar al gabinete que preside de una de las

aucunement à justifier le cabinet dont il est le chef, d'une des plus terribles accusations dirigées contre le pouvoir depuis six années.

Si les chambres étaient assemblées en ce moment, c'est à elles que nous nous serions adressées pour obtenir l'explication, et au besoin la répression de l'attentat dont notre correspondance du 9 juillet a été l'objet.

En l'absence des chambres, nous nous adressons directement au ministère, et nous le mettons hautement en demeure de s'expliquer.

Si nos n'obtenons satisfaction pour la violation de la loi dont nous nous plaignons, avec tant de nos confrères de la presse départementale, nous enregistrons ce déni de justice auquel, pas plus qu'à beaucoup d'autres, on ne peut opposer la prescription quand vient le jour où un pays compte avec son gouvernement.

mas terribles que se han dirigido contra el gobierno en estos seis años.

Si las cámaras se hallasen reunidas en este momento nos dirigiríamos á ellas para obtener la esplicacion que deseamos, y la represion del atentado que se ha cometido con nuestra correspondencia del 9 de julio; mas á falta de las cámaras, acudimos directamente al ministerio, poniéndole en el caso de que se explique sobre este punto.

Si no obtenemos la satisfaccion debida por la violacion de la ley de que nos quejamos, como todos nuestros colegas de los departamentos, consignaremos esta negacion de justicia, respecto á la cual, como respecto á otras muchas no se podrá oponer la prescripcion, cuando llegue el dia en que la nacion pueda contar con su gobierno. (*Le Siècle.*)

acusaciones mas terribles que se han dirigido contra el gobierno en estos seis años.

Si las cámaras se hallasen reunidas en este momento nos dirigiríamos á ellas para obtener la esplicacion que deseamos, y la represion del atentado que se ha cometido con nuestra correspondencia del 9 de julio; mas á falta de las cámaras, acudimos directamente al ministerio, poniéndole en el caso de que se explique sobre este punto.

Si no obtenemos la satisfaccion debida por la violacion de la ley de que nos quejamos, como todos nuestros colegas de los departamento [*sic*], consignaremos esta negacion de justicia, respecto á la cual, como respecto á otras muchas no se podrá oponer la prescripcion, cuando llegue el dia en que la nacion pueda contar con su gobierno. (*Le Siècle.*)

AGRUPACIÓN 18

TF: *Le Siècle* (25-7-1836, p. 2, c. 2-3), [enlace al original](#).

TM: *El Español* (3-8-1836, p. 4, c. 3-4), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: Necrológica de Armand Carrel, ensayista francés, autor de obras historiográficas y políticas.

ARMAND CARREL.

Une perte à jamais déplorable vient d'affliger la patrie : ce matin, à cinq heures, Armand Carrel a cessé de vivre. Cette triste nouvelle a porté aujourd'hui le deuil dans toutes les classes de la population parisienne ; et la douloureuse sensation qu'elle a produite nous permet de dire, sans crainte de nous abandonner aux illusions de l'amitié personnelle, que la mort de celui que nous pleurons est une calamité publique.

Armand Carrel était âgé de trente-cinq ans. Il naquit à Rouen ; c'est dans cette ville, berceau de tant d'illustrations, qu'il fit ses études, et se prépara à entrer dans la carrière des armes, vers laquelle l'entraînait, dès sa première jeunesse, une vocation décidée. Elève de l'école militaire de Saint-Cyr, il en sortit sous-lieutenant au 29 de ligne, et resta dans ce corps jusqu'à l'époque où le colonel Caron, victime d'un odieux guet à-pens, fut juridiquement assassiné. La loyauté de Carrel se souleva contre un gouvernement capable d'une pareille infamie ; il donna sa démission, et partit peu de temps après pour l'Espagne, où se formait, à l'ombre du drapeau tricolore, une légion d'hommes intrépides et dévoués qui allaient servir dans la Péninsule affranchie la cause de la liberté, avec l'espoir de hâter son triomphe dans leur propre patrie. On sait le sort de cette noble phalange qui succomba sous le nombre à l'affaire de Llers. Traduit devant les conseils de guerre de la restauration, et condamné deux fois à mort, Carrel fut enfin acquitté par un troisième jugement rendu à Toulouse, sur le loyal témoignage de M. de Chièvres, officier d'état-major, qu'il devait à son tour, par une généreuse réciprocité, sauver des conseils de guerre du gouvernement actuel.

ARMAND CARREL.

Una pérdida irreparable y para siempre dolorosa acaba de llenar de luto á la patria. Esta mañana á las cinco, Armand Carrel ha dejado de existir. Esta funesta noticia ha difundido hoy una afliccion profunda en todas las clases del pueblo de París, y la viva sensacion que en ellas ha producido nos autoriza á decir, sin temor de dejarnos arrastrar por las ilusiones de la amistad personal, que la muerte del hombre que lloramos es una calamidad pública.

Armand Carrel tenia 35 años, y habia nacido en la ciudad de Rouen, que ha sido cuna de tantos hombres ilustres. En ella hizo sus estudios y se preparó para entrar en la carrera de las armas, hácia la cual le impelia desde su infancia una decidida vocación. Admitido como alumno en la escuela militar de Saint Cyr, salió de ella colocado en el 29 de línea en clase de subteniente, y permaneció en este cuerpo hasta la época en que el coronel Caron, victima de una infame traicion, fue judicialmente asesinado. La lealtad de Carrel se rebeló contra el gobierno capaz de tales alevosias: presentó su dimision, y al cabo de poco tiempo marchó á España, donde se estaba tomando á la sazón una legion de hombres intrépidos y decididos, que enarbolando la bandera tricolor, iban á pelear en la península por la causa de la libertad, con la esperanza de acelerar el triunfo de la misma en su propia patria. Sabida es la suerte desgraciada de aquella noble falange que en union con las valientes tropas constitucionales, tuvo que sucumbir agobiada por el número, despues de tres dias de combate en la gloriosa accion de Llers (1).

Pasado dos veces por los consejos de guerra de la restauracion y otras tantas condenado á muerte, Carrel fue finalmente absuelto, por una

Rendu à la vie civile, dans une situation qui lui faisait une loi de chercher dans les travail des moyens d'existence, Carrel s'attacha, en qualité de secrétaire, à M. Augustin Thierry, souffrant dès lors les atteintes de la cruelle maladie qui lui enleva la vie. C'est dans l'intimité de cet illustre écrivain qu'il sentit se développer ses hautes facultés, et qu'il s'éprit de cet ardent amour pour l'histoire qui détermina la direction de ses fortes études et fixa le caractère de ses premiers travaux. C'était le temps de la vogue des *résumés* historiques : Carrel publia un *Résumé de l'Histoire d'Écosse*, où l'on vit poindre les germes d'un beau talent à travers les brillants écarts d'une imagination chevaleresque, qui s'indignait d'avoir à décrire le triomphe progressif de la civilisation industrielle sur la poétique barbarie des vieux clans écossais. *L'Histoire de la contre-révolution* anglaise sous Charles II, composition plus forte et plus travaillée, amena Carrel sur le terrain de la politique active ; car les analogies frappantes que fournissait l'histoire des derniers Stuarts avec la situation des derniers Bourbons, étaient une des armes les plus puissantes de l'opposition française, dans cette lutte de quinze années qui devait aboutir à la révolution de juillet. Une sorte de fatalisme historique préparait dès lors les esprits à l'idée d'un nouveau 1688 ; mais Carrel avait l'esprit trop pénétrant pour ne pas comprendre bientôt que la révolution démocratique, commencée en 1789, ne pouvait se résoudre et s'amortir définitivement dans ce plagiat si cher à la secte doctrinaire.

A mesure que le dénouement approchait, l'on vit se dessiner davantage la scission qui devait séparer, après le triomphe obtenu en commun, les partisans de l'école anglaise et les sectateurs des idées américaines. Carrel, épris des beaux caractères de Lafayette, de Francklin et de Washington, étudia profondément l'histoire et les jeunes institutions des États-Unis ; il concourut dans la *Revue américaine* à initier son pays à la

tercera sentencia dada en Tolosa, en virtud de las francas declaraciones de Mr. de Chièvres, oficial de estado mayor, á quien salvó él á su vez posteriormente con generosa correspondencia de los consejos de guerra del actual gobierno.

Restituido á la vida civil y en una situacion que le obligaba á buscar su subsistencia con el trabajo, Carrel entró en calidad de secretario en casa de Mr. Augustin Thierry, quien ya padecia entonces la enfermedad cruel que luego le privó de la vista. Con la intimidad y el trato de aquel escritor ilustre, sintió Carrel desarrollarse en su interior sus facultades intelectuales, y se encendió en aquella pasion ardiente por la historia que determinó la direccion de sus primeras obras. Habia llegado la época en que estaban en boga los *compendios* históricos: Carrel publicó un *Compendio de la historia de Escocia* en el cual se descubrieron los gérmenes de un gran talento al través de los brillantes estravíos de una imaginacion caballeresca que se indignaba al verse obligada a describir el triunfo progresivo de la civilizacion industrial sobre la poesia barbara de los antiguos *clans* de Escocia.

La *Historia de la contrarrevolucion inglesa* en tiempo de Cárlos II, obra mas seria y mas pulida, puso á Carrel en el terreno de la politica activa, pues que las analogías marcadas que presentaba la historia de los últimos Estuardos, con la situacion de los últimos Borbones, era una de las armas mas poderosas de la oposicion francesa en aquella guerra de quince años que debia terminar en la revolucion de junio. Una especie de fatalismo histórico preparaba desde entonces los animos á la idea de un nuevo año 1688; pero Carrel tenia demasiada penetracion para no conocer desde luego que la revolucion democrática empezada en 1789, no podia disolverse ni espirar definitivamente en ese plagio tan apreciado por los doctrinarios.

A medida que se iba acercando el desenlace, se hacia mas visible la escision que debia separar despues del triunfo comun á los partidarios de la escuela inglesa y á los sectarios de las ideas americanas. Carrel, enamorado de los bellos caracteres de Lafayette, de Francklin y de Washington, estudió a fondo la historia y las jóvenes instituciones de los Estados-Unidos. Escribiendo en la *Revista Americana*, contribuyó a iniciar á su pais en el

connaissance des progrès de la liberté dans le Nouveau-Monde, et des principes sur lesquels vingt peuples nouveaux s'efforçaient de fonder l'œuvre de leur régénération. Il s'exerçait en même temps à la polémique active dans le *Constitutionnel*, et plus tard dans le *National*, dont il fut l'un des fondateurs, le seul qui soit depuis resté fidèle aux grands principes que ses collaborateurs et lui avaient inscrits sur leur drapeau.

Carrel prit une part active à la révolution de juillet ; il accepta dans les premiers instans la mission d'aller dans sa ville natale soulever en faveur de l'insurrection parisienne les sympathies libérales des populations normandes. A son retour, il fut nommé préfet du Cantal par le nouveau gouvernement : il ne crut pas devoir accepter, préférant rester au poste de vigilance et de lutte que MM. Thiers et Mignet avaient délaissé pour se pousser dans les hauts emplois. Devenu seul rédacteur en chef du *National*, Carrel ne tarda pas à fixer sur lui l'attention générale par la force et l'éclat d'un talent. A partir de cette époque, et surtout depuis le commencement de l'année 1832, où les amères déceptions d'un patriotisme exalté le portèrent à déclarer hautement ses convictions républicaines, sa vie n'a été qu'un combat dont les phases diverses sont encore présentes à tous les esprits. Nous que des convictions différentes ont retenus sous le drapeau de la monarchie représentative, et qui, à travers les incidens multipliés d'une lutte incessante, avons eu quelquefois à combattre ses théories, et plus souvent à défendre avec lui ces grands principes de liberté et de progrès qui sont au-dessus de toutes les formes de gouvernement, nous croyons avoir le droit de dire que nul homme n'a plus honoré la presse, que nul n'a plus fait pour en relever la dignité, que, dans le champ clos de la discussion, on ne rencontra jamais d'allié plus ferme et plus sûr, d'adversaire plus loyal et plus généreux.

Tous les partis, toutes les nuances d'opinion, rendront une éclatante justice aux nobles qualités de l'ami dont nous pleurons la perte : tous diront les hautes destinées que semblait lui réserver l'avenir. Mais pour les amis de la grandeur nationale, quel texte d'inépuisables regrets que

conocimiento de los progresos de la libertad en el Nuevo Mundo, y de los principios sobre los cuales se esforzaban veinte naciones nuevas en cimentar la obra de su regeneracion. Al mismo tiempo se ejercitaba en la polémica activa en el *Constitucional*, y mas tarde en el *Nacional*, periodico del cual fue el uno de los fundadores, y el único que se ha conservado fiel a los grandes principios que él y sus colaboradores habian escrito en su bandera.

Carrel tomó una parte activa en la revolucion de julio. En los primeros momentos, aceptó el encargo de ir á inflamar las simpatias liberales de los pueblos de Normandia y de su ciudad natal en favor de la insurreccion parisiense. A su regreso, fue nombrado prefecto del departamento de Cantal por el nuevo gobierno: empleo que creyó no deber aceptar, prefiriendo quedarse en el puesto de vigilancia y de lucha que MM. Thiers y Mignet habian abandonado para encumbrarse á elevados destinos. Habiendo quedado Carrel de único redactor en jefe del *Nacional*, no tardó en llamar la atencion general hacia su persona por la fuerza y brillantez de su elevado talento. Partiendo de esta época y sobre todo desde el principio del año 1832 en que las amargas decepciones de un patriotismo exaltado le indujeron á manifestar en alta voz sus convicciones republicanas, su vida ha sido un combate continuo cuyas fases son bien conocidas de todos. Nosotros, que guiados por convicciones distintas, hemos permanecido en las filas de la monarquia representativa, y que en medio de los numerosos incidentes de una incesante lucha, nos hemos visto obligados algunas veces á rebatir sus teorías, y mas á menudo á defender con él aquellos principios de libertad y de progreso, que son superiores á todas las formas de gobierno, creemos tener derecho para decir que nadie ha hecho mas honor á la prensa, ni ha trabajado mas para ensalzar su dignidad que Armand Carrel; y que en el palenque de la discusion no se presentó jamás un aliado mas fiel ni mas seguro, ni tampoco un adversario mas noble y generoso.

Todos los partidos, todas las opiniones de cualquier matiz harán justicia á las bellas cualidades del amigo, cuya pérdida lloramos, y todos dirán que sin duda le reservaba el destino para grandes cosas. Con mayor motivo los amantes de la gloria nacional deben estar inconsolables por la muerte de

cette histoire de Napoléon, que Carrel était peut-être le seul homme de la génération actuelle capable d'écrire dignement, et qui devrait être un monument durable élevé à sa propre gloire comme à celle de la France ! Qui ne déplorerait amèrement une vie si belle et si courte, usée dans des luttes sans avenir, et si misérablement terminée !

Carrel que les priva de la historia de Napoleon que se proponia publicar. El era quizá el único hombre de la generacion presente capaz de escribir dignamente aquella historia que debería ser un monumento eterno levantado á su propia gloria y á la de Francia. ¡Quién será el que no llore amargamente la pérdida de una existencia tan hermosa y tan corta, consagrada á luchas estériles y tan desgraciadamente terminada!

(Le Siècle.)

AGRUPACIÓN 19

TF: *Journal du commerce* (5-8-1836, p. 2, c. 3), [enlace al original](#).

TM: *El Guardia Nacional* (15-8-1836, p. 1, c. 1), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: conversación ficticia o paródica entre diplomáticos sobre el nombramiento del diplomático Bois le-Compte como encargado de negocios en Madrid. Forma dialogal.

BRUITS DE SALONS.

M. Bresson, député des Vosges, nommé tout récemment intendant civil d'Alger, neveu de M. Bresson, conseiller à la cour de cassation, cousin de M. Bresson, ambassadeur de France à Berlin, et de M. P. Bresson avocat-général à la cour royale de Nancy, vient de faire nommer son beau-frère, M. Hubert, conseiller référendaire à la cour des comptes.

- Grand bruit dans les salons diplomatiques : ils se sont réveillés. La nomination de M. de Bois-le-Comte les occupe. Que va-t-il faire à Madrid, lui qui a été le secrétaire, l'ami, le factotum de M. de Polignac. M. de Rayneval, notre ambassadeur, revient ; et M. de Bois-le-Compte restera à Madrid comme chargé d'affaires. Quelques-uns de ces esprits faux qui veulent trouver à tout de l'importance, prétendent qu'il y en a beaucoup dans ce petit événement. « Supposez, disait hier M. de S., légitimiste masqué, que don Carlos arrive à Madrid, et son triomphe, ajoutait-il, est pour le moins probable, c'est une affaire de tems, une question de quelques mois; la position d'un ambassadeur français serait fort embarrassante; en diplomatie un ambassadeur représente le roi, et un roi n'entretient d'ambassadeur qu'auprès des gouvernemens qu'il reconnaît. Le roi des Français pourrait il reconnaître tout de suite D. Carlos, quand il a reconnu Marie Christine ? Non, sans doute; il y a un tribut qui est dû à la bienséance, et le cabinet des Tuileries serait obligé de laisser passer deux ou trois mois avant d'imiter la conduite des puissances du Nord; ce terme expiré, il serait à son aise. Si les ministres étaient interpellés devant

Rumores de los salones.

- Mucha baranda en los salones diplomáticos parece se ha despertado. El nombramiento de M. de Bois-le-Comte les ocupa. ¿Qué irá á hacer á Madrid el que fue el secretario, el amigo, el *factotum* de M. de Polignac? Nuestro embajador M. de Rayneval regresa, y M. de Bois-le-Comte quedará en Madrid como encargado de negocios. Algunos falsos espíritus que á todo quieren dar importancia pretenden que este pequeño acontecimiento encierra un gran misterio. «Supóngase; decia ayer M. de S... legitimista solapado, que D. Carlos llega á Madrid; la posicion de un embajador francés fuera muy critica, pues en diplomacia un embajador representa al Rey, y un Rey no mantiene embajador sino cerca de los gobiernos que reconoce. Podría el Rey de los Franceses reconocer desde luego á D. Carlos despues de haber reconocido á Maria Cristina? No, sin duda; débense ciertos miramientos, y el gabinete de las Tullerias tendria que dejar pasar algun tiempo antes de imitar la conducta de las potencias del Norte. Si los ministros fuesen interpelados ante la cámara, contestarian á la oposicion que han tenido como ella que atenerse á los hechos. —Pero, repuso M.G... aun admitiendo que pudiese preverse la entrada de don Carlos en Madrid, á lo que yo no creo, habrianse limitado á enviar á M. de Rayneval ciertas instrucciones que le autorizaran para el

la chambre, ils répondraient à l'opposition qu'ils ont été obligés, comme elle, d'accepter les faits accomplis, et ils mettraient fin à toute discussion par l'emploi de leur remède héroïque : *voulez-vous la guerre ?* - Mais, répondit M. G., en admettant qu'on pût prévoir l'entrée de D. Carlos à Madrid, ce que je ne crois pas, on se serait borné à envoyer à M. de Rayneval des instructions qui, pour ce cas, l'auraient autorisé à faire retirer l'ambassadeur ; ce serait déclarer qu'on ne veut pas reconnaître D. Carlos, et, au contraire, on veut le reconnaître; le moment seul est incertain: nous marchons, vous le savez bien, avec les puissances du Nord. La combinaison, continuait M. de S., est très spirituelle, très jolie. Voyez plutôt : il n'y a qu'un chargé d'affaires ; D. Carlos arrive ; le chargé d'affaires reste, parce qu'il ne représente pas le roi, parce qu'il a toujours des affaires à régler. Cependant les négociations se lient ou se continuent; la reconnaissance se fait, les affaires terminent: l'idée est de quelqu'un de très fin et qui s'y connaît. - Mais enfin, répliquait M. G., il faut juger un gouvernement par ses actes; nous augmentons la force de la légion étrangère. -Attendez, il est très utile d'augmenter la légion étrangère : il ne faut pas qu'elle soit trop faible parce qu'il faut qu'elle puisse résister et offrir un asile. On se doit des égards entre souverains; Marie Christine a été reconnue, on ne peut l'abandonner ; en cas de danger elle se retirerait dans les rangs de la légion étrangère. - C'est à dire que vous faites de la légion une escorte de gardes-du-corps pour la ramener aux Pyrénées. Vous vous trompez ; tout le monde sait que le président du conseil est pour l'intervention ; il la veut et ne le cache à personne ; il l'a demandée, il est même allé jusqu'à déclarer que si on ne s'y décidait pas il donnerait sa démission. - Mais, mon cher, vous n'y êtes pas ; vous ne savez pas ce qui se passe : Thiers n'est rien. Vous n'allez donc pas au château ? Vous verriez comme il y est traité légèrement ; comme il y est peu de chose, je ne dis pas seulement auprès du roi, je dis auprès de tout le monde. C'est Talleyrand qui est tout : Thiers n'est que sa voix et son geste. Nous voulons refaire la monarchie, et pour cela il faut que D. Carlos règne à Madrid, car D. Carlos c'est le principe

caso á retirarse. - Os engañais; fuera muy engorroso tener que mandar retirar al embajador, equivaliendo esto á declarar que no se quiere reconocer á D. Carlos, lo que no conviene por ningun estilo, mucho mas cuando ya sabeis que marchamos con las potencias del Norte. Suponed ahora que no hay sino un encargado de negocios; llega D. Carlos ; aquel permanece, por cuanto no se presenta al Rey, y que siempre hay negocios que arreglar. Sin embargo, establécense ó continuan las relaciones, efectúase el movimiento y se terminan los negocios. - Con todo replicó Mr. G. preciso es juzgar á un gobierno por sus actos; nosotros aumentamos la fuerza de la legion extranjera. - Atended, no deja de ser muy útil aumentar dicha legion; no es bueno que sea demasiado fuerte, pues pudiera perjudicar á don Carlos; pero tampoco ser demasiado debil; á fin de que pueda en caso necesario resistir y ofrecer su asilo. Entre soberanos hay obligaciones á que atender; Maria Cristina fue reconocida y no se la puede abandonar; en caso de peligro retirariase entre las filas de la legion extranjera. - De modo que hacéis de la legion una escolta de guardias de corps para acompañarla á los Pirineos. - Os engañais, todo el mundo sabe que el presidente del consejo está á favor de la intervencion; la desea y á nadie lo oculta; la ha solicitado y ha llegado hasta declarar que si no se tomaba un partido daría su renuncia. - Ya veo, amigo, que no entendeis el busilis, ni sabeis lo que ocurre. Thiers no es nada. Parece que no aisistis á palacio? Ya veriais con que ligereza se le trata; que poco supone, no digo solo acerca del Rey, si que tambien acerca de los cortesanos. Talleyrand es quien lo hace todo: Thiers no es mas que su eco y su edecan. Queremos refundir la monarquía y para ello fuera necesario: que D. Carlos reinase en Madrid, pues el pretendiente es el principio monarquico. Cuando estamos persiguiendo á los alborotadores en Suiza, ¿creeis que los suframos en España?

monarchique. Quand nous poursuivons les brouillons en Suisse, croyez-vous que nous en souffrirons en Espagne ?»

C'est le choix de M. de Bois-le-Comte qui a déterminé cette conversation et ces doutes. Nous ne sommes qu'historiens. On dit que M. de Bois-le-Comte, nommé chargé d'affaires à Madrid par M. Thiers, emporte avec lui une recommandation de M. de Polignac.

La eleccion de Mr. de Bois le-Compte nombrado encargado de negocios de Madrid por Thiers lleva con él una recomendacion de Mr. de Polignac.

AGRUPACIÓN 20

TF: *Le Constitutionnel* (27-8-1836, p.1, c. 1), [enlace al original](#).

TM: *Eco del Comercio* (5-9-1836, p. 3, c. 1), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: análisis de crisis en el gobierno de Thiers como resultado de la postura respecto a la intervención en España durante la primera guerra carlista. Con posicionamiento del periódico.

26 AOUT HISTORIQUE DE LA CRISE MINISTÉRIELLE.

Nous sommes remontés aux sources pour savoir avec exactitude comment s'est passée la dernière révolution ministérielle. Voici des détails dont nous pouvons garantir l'authenticité :

L'opinion formellement arrêtée dans la majorité du conseil, c'est qu'on ne pouvait pas abandonner la révolution espagnole et laisser triompher don Carlos. MM. Thiers et Passy s'étaient prononcés sur ce point avec la plus grande énergie ; ils soutenaient que c'est le danger seul qui exaspère les révolutions et les pousse à la violence, et que si on ne faisait [sic] pas cesser en Espagne la crainte tous les jours plus grande de voir avancer don Carlos jusqu'à Madrid, on verrait inévitablement éclater une nouvelle crise. Tous les ministres, sans aucune exception, avaient paru adopter cette opinion. Il n'était pas question entre eux d'*intervention*, mais de *secours efficaces*, convenus avec l'Angleterre. De fréquents tiraillemens ont ralenti les mesures qui avaient été prises; elles étaient cependant résolues et allaient s'exécuter, lorsqu'au dernier moment, un dissentiment a paru éclater sur l'étendue et la composition des secours destinés à l'Espagne. Un ministre, celui qui paraît ne pas se retirer aujourd'hui, a fait des objections qu'il n'avait pas faites d'abord, et, du reste, il a fait ses efforts pour prévenir une dislocation du cabinet. M. Thiers a formellement déclaré que si les secours préparés contre don Carlos, et exclusivement contre lui, n'étaient pas envoyés à l'Espagne, il se retirerait à l'instant même; MM. Passy, Sauzet, Maison, Duperré ont fortement

IDEM 27. = Hemos procurado averiguar con exactitud lo que ha ocurrido acerca de la ultima revolucion ministerial, y hemos obtenido los siguientes pormenores de que salimos garantes.

La opinion formal de la mayoría del gabinete era que no se podia abandonar la revolucion española y permitir que triunfase D. Carlos. Los señores Thiers y Passy se habian declarado fuertemente en este sentido, sosteniendo que solo el peligro exaspera las revoluciones y las induce á la violencia, y que si no se tomaban medidas para que cesase en España el temor de ver triunfar a D. Carlos, se veria inevitablemente una nueva crisis. Todos los ministros adhirieron á esta opinion, sin que se tratase, sin embargo, de *intervencion*, sino de *auxilios eficaces* proporcionados de acuerdo con Inglaterra. Algunas dificultades han retardado algun tanto las medidas acordadas; mas iban a ejecutarse cuando ocurrió alguna divergencia sobre la estension y naturaleza de los socorros que habian de proporcionarse á España. Un ministro, precisamente el que hoy permanece en el gabinete, presentó algunas objeciones que no habia hecho al principio, é hizo algunos esfuerzos para evitar la disolucion del ministerio. Mr. Thiers declaró formalmente que si no se enviaban á España los socorros preparados contra D.Carlos, y exclusivamente contra él, se retiraria al momento; los señores Passy, Sauzet, Maison , Duperré, han apoyado esta opinion, y Mr. d'Argout la habia corroborado constantemente. En tal estado se hallaban las cosas la semana pasada, cuando llegaron las noticias telegraficas de la revolucion

appuyé cette opinion. M. d'Argout, par sa correspondance des Pyrénées, n'avait cessé de la corroborer par des faits concluans. On en était là lorsque sont arrivées, la semaine dernière, les dépêches télégraphiques qui annonçaient la révolution de Saint-Ildefonse et l'acceptation par la reine de la constitution de 1812.

A cette nouvelle tout a été suspendu ; Mr. Thiers et ses collègues n'ont pas cru pouvoir insister pour envoyer des secours à un gouvernement composé d'hommes nouveaux qui n'avaient pas encore eu le temps de se prononcer, de dessiner leur marche et de demander la coopération de la France ; c'est là le motif qui a fait retirer les démissions données la semaine dernière. On a ajourné toute discussion en arrêtant que les auxiliaires réunis à Pau ne passeraient pas les Pyrénées ; mais que l'organisation des corps serait continuée, et qu'on attendrait, avant de prendre un parti, que les événemens se fussent développés en Espagne avec plus de clarté.

On en était là lors qu'est arrivée la proclamation du général Lebeau ; elle contenait une expression qui aurait pu être plus exacte, car le général Lebeau, autorisé à passer au service d'Espagne par le roi des Français, n'avait pas été nommé maréchal-de-camp que par la reine d'Espagne. Le désaveu du général, fait contre le voeu du président du conseil, a fait naître une première contestation, puis est venue immédiatement la question de savoir ce qu'on ferait des auxiliaires réunis à Pau, dont le passage était annoncé par le général Lebeau. MM. Thiers, Passy, Duperré, Maison, Sauzet, Pelet, ont soutenu qu'il fallait attendre avant de les dissoudre, qu'on n'y voyait pas encore assez clair dans les événemens, et que les dissoudre immédiatement c'était rompre avec l'Espagne, déchirer le traité de la quadruple alliance, relâcher les liens avec l'Angleterre et pousser à l'irritation de la nation espagnole. Rompre aujourd'hui avec l'Espagne, ont dit les ministres, lui annoncer qu'on ne lui donnera plus aucun secours, c'est l'irriter au lieu de la calmer, c'est la pousser à la violence et au sang. Plus on la réduira aux voies extrêmes, plus on la jettera dans

de S. Ildefonso, anunciando que la reina Gobernadora habia aceptado la constitucion de 1812.

Esta noticia hizo que todo se suspendiera. Mr. Thiers y sus colegas no creyeron que debian insistir en que se enviase socorros á un gobierno compuesto de hombres nuevos que no habian tenido tiempo para pronunciarse, indicar su marcha y pedir á Francia su cooperacion; y este fue el motivo de que se retirasen las dimisiones hechas, decidiéndose que las tropas auxiliares reunidas en Pau no pasasen los Pirineos, pero que se continuase la organizacion de los cuerpos, y que antes de tomar ningun partido se esperase a que los sucesos se desenvolviesen en España con mas claridad.

Llegó en este punto la proclama del general Lebeau que contenia una expresion que hubiera podido ser mas exacta, pues aquel general autorizado por el rey de los franceses para pasar a servir a España, solo ha sido nombrado mariscal de campo por la Reina Gobernadora. Esta proclama suscito ya alguna divergencia, á la cual siguió inmediatamente la cuestion de saber que se haria con los auxiliares reunidos en Pau, cuyo paso habia anunciado el general Lebeau. Los señores Thiers, Passy, Duperré, Maison, Sauzet y Pelet, sostuvieron que antes de disolverlos era preciso esperar a que se aclarasen mas los sucesos en la peninsula, pues separarlos inmediatamente seria romper con España, anular el tratado de la cuadruple alianza, debilitar los lazos que nos unen á Inglaterra, y aumentar la irritacion de la nacion española. Romper hoy en España, dijeron los ministros, decirle que no se le darà socorro alguno es irritarla en vez de calmarla, é incitarla á la violencia y al desorden. Cuanto mas al extremo se le reduzca, tanto mas entrará por el camino que se quiere evitar, y ademas no hay tal urgencia que no pueda esperarse antes de tomar un partido definitivo.

les voies où l'on regrette de la voir engagée ; d'ailleurs rien ne presse, on peut attendre avant de prendre un parti définitif.

Ces raisons n'ont point prévalu. Là-dessus, M. Thiers a donné sa démission ; de vives instances ont été faites auprès de lui pour le faire revenir sur sa démission : il a déclaré que, n'ayant plus sa liberté d'action, il lui était impossible de conserver la présidence. Là-dessus, MM. Passy et Sauzet ont adhéré à cette résolution, et nous ne comprenons pas pourquoi *le Moniteur*, jouant sur les mots, a prétendu aujourd'hui que M. Thiers avait seul donné sa démission. La déclaration contenue ce soir au *Journal de Paris* répond à cette mesquinerie.

En tout cas, nous affirmons que MM. Passy, Sauzet, Duperré, Maison, Pelet se retirent avec M. Thiers, et il est certain que M. d'Argout, déjà prononcé sur cette question, suivra leur exemple.

Voilà un récit dont nous garantissons l'exactitude.

L'intervention de l'Espagne n'était pas le sujet de la querelle. C'était la dislocation immédiate des secours destinés à la reine. D'une part, on voulait un acte qui, au fond, annonçait une séparation immédiate avec l'Espagne ; de l'autre, on voulait que la France restât en mesure de fournir les secours qui seraient nécessaires.

Quant à nous, il nous est impossible de ne pas applaudir à la fermeté des ministres démissionnaires. Les nobles caractères sont trop rares par le temps qui court pour ne pas leur rendre, en passant, quelque justice.

Estas razones no consiguieron dominar en el consejo, y Mr. Thiers hizo su dimision. Instósele vivamente para que la recogiese; mas declaró que no pudiendo ya obrar libremente, le era imposible conservar la presidencia. Los señores Passy y Sauzet adhirieron á esta resolucion, y no sabemos por que el *Monitor* ha supuesto hoy que solo Mr. Thiers habia renunciado. Podemos asegurar que los señores Passy, Sauzet, Duperré, Maison y Pelet se retiran con M. Thiers, y es indudable que Mr. d'Argout, que ya ha manifestado su opinion sobre este punto, seguirá el ejemplo de sus colegas.

No ha sido, pues, la intervencion en España, el motivo de la desavenencia, sino la separacion inmediata de los auxilios destinados á la reina. Unos querian un acto que en el fondo anunciaba una separacion inmediata de España, y otros querian que Francia se mantuviese en posicion de poder continuar dando á España los socorros que fuesen necesarios.

Por lo que hace á nosotros, nos es imposible dejar de aplaudir la firmeza de los ministros cesantes, pues los caracteres nobles son demasiado raros en la época presente, para no hacerles, aunque sea de paso, la debida justicia (*Constitucional*).

AGRUPACIÓN 21

TF: *Le Constitutionnel* (13-1-1837, p. 1, c.1-2), [enlace al original](#).

TM: *El Guardia Nacional* (24-1-1837, p. 1-2, c. 2-3, 1-2), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: Francia. Balance sobre las intervenciones de Francia en España durante las décadas precedentes y sobre la postura que debe mantener durante la presente guerra carlista, que sigue resultando controvertida. Con posicionamiento del periódico.

Paris 12 JANVIER.

RÉSUMÉ DE LA QUESTION ESPAGNOLE

De tous les faits que nous avons passés en revue (*Voir le Constitutionnel* des 4 et 6 janvier), il ressort, 1º que tous les partis en Espagne, et jusque dans le sein même du ministère, sont d'accord pour invoquer l'appui de la France, sous quelque forme que ce soit, et de quelque nom qu'on le déguise ;

2º Que les masses elles-mêmes, *sans en excepter les carlistes*, se sont d'avance résignées à l'idée de voir une armée française leur apporter, comme en 1823, une solution telle qu'elle, et la paix, le plus pressant de tous leurs besoins.

3º Que chaque refus fait par la France d'*intervenir* ou de *coopérer* à renversé un ministère espagnol, et livré l'Espagne à l'anarchie, dont le bon sens du pays, il est vrai, a chaque fois fait justice.

4º Que les mouvemens des juntas, qui ont deux fois bouleversé l'Espagne et changé sa constitution, n'étaient pas dirigés contre l'idée de coopération de la part de la France, et que Calatrava, expression des juntas et des sociétés secrètes, comme l'était Mendizabal, a été amené comme lui à invoquer l'appui de la France, sous un nom ou sous l'autre.

En résumé, l'Espagne depuis Philippe V, est tellement habituée à voir la France intervenir directement ou indirectement dans sa politique

FRANCIA. – Paris 13 de enero

RESUMEN DE LA CUESTION ESPAÑOLA. (i)

[(I) Este artículo del *Constitucional* de Paris lleva mayor interés en cuanto tuvo por objeto su insercion influir en el juicio de la Cámara acerca los negocios de España.]

De todos los hechos que hemos pasado revista desde 4 y 6 de enero, resulta; primero, que todos los partidos en España y hasta en el seno mismo del ministerio, están de acuerdo para invocar el apoyo de la Francia, bajo cualquiera forma que sea, y de cualquiera nombre que se la disfrace.

Segundo, que las mismas masas, *sin exceptuar las carlistas*, se han resignado de antemano á ver un ejército francés traerles, como en 1823 una solución tal cual, y la paz, la mas imperiosa de todas las necesidades.

Tercero, que cada negativa hecha por la Francia de *intervenir* ó de *cooperar* ha derrocado un ministerio español, y entregado la España à la anarquía, que se ha estrellado sin embargo contra la sensatez de la nacion.

Cuarto, que los movimientos de las juntas, que por dos veces han trastornado la España y cambiado su Constitucion, no iban dirigidas contra la idea de cooperacion por parte de la Francia, y que Calatrava, expresion de las juntas y de las sociedades secretas, cual lo era Mendizabal, ha acabado como él por invocar el apoyo de la Francia, bajo uno ó otro nombre.

En resumen, la España desde Felipe V, se halla tan acostumbrada à ver la Francia intervenir directa ó indirectamente en la politica interior, que muy

intérieure, que, bien loin de s'en froisser, elle n' imagine pas qu'il puisse en être autrement. La France depuis un quart de siècle a fait bien du mal à l'Espagne, et cependant elle règne encore, elle a toujours régné dans la Péninsule ; elle n'a perdu ce empire de fait que quand elle a voulu y joindre l'empire de droit, mettre les baïonnettes à la place des idées, et avoir à Madrid un préfet couronné au lieu d'un ambassadeur.

Bonaparte, en intronisant Joseph, contre le voeu du pays qu'il lui donnait à gouverner, a commis une faute immense qu'il a, du reste, payée assez cher. S'il eût délivré l'Espagne du joug du prince de la Paix, et laissé régner ou Charles IV ou Ferdinand, il aurait eu sur le trône d'Espagne un allié, pour ne pas dire un vassal dévoué, 80,000 bons soldats dans ses armées, une ligne de défense sur les Pyrénées ; et Bonaparte, au lieu de mourir à Sainte-Hélène, serait peut-être mort sur le trône.

Mais la France n'a pas été seule punie de cette erreur d'un grand homme : l'Espagne, dans sa lutte héroïque contre le roi que l'étranger voulait lui imposer, a sacrifié, sans le savoir peut-être, sa liberté à son indépendance ; le peuple, dès qu'à force de sacrifices et de courage, il a eu reconquis son roi, a cru que sa tâche était finie, et a donné sa démission. L'Espagne, en se courbant sous le joug de Ferdinand, a reculé volontairement de cinquante ans en arrière, sous la plus populaire de toutes les restaurations et celle qui méritait le moins de l'être.

Bonaparte avait voulu lutter contre la nationalité d'un grand peuple, et Bonaparte était mort à la peine. Après lui, les Bourbons héritèrent d'une situation déjà faussée, et la faussèrent encore davantage. En 1820, les deux gouvernements changèrent de rôle ; ce fût l'Espagne qui entra dans la voie du progrès, et la France qui la tira en arrière. L'intervention recommença, mais rebours. Mais une lutte comme celle de la guerre de l'indépendance ne se recommence pas deux fois en un quart de siècle : l'Espagne accepta de la France l'absolutisme restauré à la place d'institutions pour lesquelles elle n'était pas mûre, et il se trouva que l'influence française se rétablissait dans la Péninsule, par ce qui aurait dû la ruiner à jamais.

l'éjos de resentirse de ello, llega á imaginarse que debe ser asi. La Francia de un cuarto de siglo á esta parte ha causado mucho daño á España, y sin embargo reina todavía y siempre ha reinado en la Península; no ha perdido este imperio de hecho sino cuando ha querido unir á ello el imperio del derecho, poner las bayonetas en lugar de las ideas, y tener en Madrid un prefecto coronado en lugar de un embajador.

Bonaparte al entronizar à José contra el voto del pais, cuyo gobierno le cometia, incurrió en una falta inmensa, que por otra parte le costó algo [sic] cara. Si hubiese librado á España del yugo del principe de la Paz y dejado reinar à Carlos IV ò á Fernando, hubiera tenido en el trono de España á un aliado, por no decir un vasallo adicto, 80.00 soldados en sus ejércitos, una línea de defensa en los Pirineos; y Bonaparte, en vez de perecer en Santa-Helena hubiera tal vez muerto en el trono.

Pero no fue solo la Francia la que salió castigada de este error de un grande hombre: la España en su lucha heróica contra el rey que queria imponerle el extranjero, sacrificó, tal vez sin saberlo, su libertad à su independencia; asi que á fuerza de sacrificios y de valor, hubo el pueblo conquistado à su rey, creyó haber cumplido su tarea y dió la dimision. La España con sujetarse al yugo de Fernando, retrocedió voluntariamente de cincuenta años, bajo la mas popular de todas las restauraciones, y la que menos mercia serlo.

Bonaparte habia querido luchar contra la nacionalidad de un gran pueblo, y Bonaparte pagó la pena. Despues de él, heredaron los Borbones una situacion falsa ya de sí, y la complicaron todavia mas. En 1820 los dos gobiernos cambiaron de papel, España fue la que se empeñó en la senda del progreso y Francia la que quiso hacerla retroceder. Volvióse de nuevo à la intervencion, pero al revés. Sin embargo, una lucha como la de la guerra de la independencia no llega á repetirse en un cuarto de siglo, España aceptó de Francia el despotismo restaurado en lugar de unas instituciones por las cuales no se hallaba bastante madura, y ocurrió que la influencia francesa se restableció en la Península por la causa misma que debiera arruinarla para siempre.

Mais en 1830, les choses et les peuples ont repris leur pente naturelle : la France, rentrée dans la voie du progrès, devait y entraîner l'Espagne, son fidèle satellite. Ferdinand protesta jusqu'à sa mort contre cette influence qu'il avait subie toute sa vie ; mais lui mort, tout changea de face : sa veuve et sa fille se jetèrent avec l'Espagne dans les bras de la France, et cette confiance fut d'abord justifiée. La première démarche de la France envers elles fut même empreinte d'un caractère de loyauté et de franchise qu'on ne retrouve plus depuis lors dans les actes de notre gouvernement. Sa prompte et énergique reconnaissance de la royauté d'Isabelle, et ses offres de secours, qui devançaient même l'appel qu'on pouvait lui faire, décontenancèrent les cabinets du Nord, et leur refus de reconnaître Isabelle se perdit dans le retentissement de la décision de la France.

La France avait d'elle-même, et sans être sollicitée, promis ses secours à Marie-Christine ; et pourtant chaque fois qu'il s'est agi de tenir sa promesse, elle a reculé, elle a tout fait pour prendre son influence à Madrid et n'a pu y réussir. Chose étrange ! l'Angleterre qui a rendu et rend encore tant de services effectifs à l'Espagne, n'a jamais pu prendre un ascendant durable dans les conseils de Marie-Christine ; et la France qui a fait et fait encore au moins, par son inaction, tant de mal à l'Espagne, n'a besoin que de faire franchir sa frontière à quelques milliers d'hommes, fût-ce sous une cocarde qui n'est pas la sienne, pour régner encore à Madrid.

Mais cette haute influence, si la France la possède, ce n'est pas à titre gratuit : si l'Espagne ne peut se passer de la France, geolière des Pyrénées et qui peut au besoin lui fermer l'Europe, l'Espagne sait aussi que la France a besoin d'elle pour garder ses derrières, en cas de guerre continentale. Elle sait que la contre-révolution une fois à Madrid aura bientôt organisé une Vendée sur nos Pyrénées, et que de Gênes à Lisbonne, et de Prague à Bilbao, la route est ouverte aux candidats de toutes les légitimités.

Les devoirs de la France et de l'Espagne sont donc réciproques ; si celle-ci paye à l'autre amitié et déférence, c'est pour en recevoir protection

Pero en 1830 las cosas y los pueblos tomaron su natural tendencia: restablecida la Francia en la senda del progreso, debía arrastrar á él à la España, su fiel satélite, Fernando protestó hasta su muerte contra aquella influencia que habia sobrellevado toda su vida; pero muerto él todo cambió; su viuda y su Hija se echaron con la España en brazos de la Francia, y esta confianza fue justificada en un principio. El primer paso de la Francia para con ella, tuvo un carácter de lealtad y franqueza, que se han dejado de ver en los actos de nuestro gobierno. Su pronto y enérgico reconocimiento del trono de Isabel, y sus ofrecimientos de socorros que casi se adelantaron á la demanda, desconcertaron á las potencias del Norte, y su negativa de reconocer à Isabel llegó à perderse en el eco de la decision de la Francia.

Habia la Francia de propio motu, y sin ser solicitada, prometido sus socorros á Maria Cristina, y sin embargo cada vez que se ha tratado de cumplir su promesa, ha retrocedido; todo lo ha hecho para perder su influencia en Madrid y no ha logrado conseguirlo. Cosa estraña! Inglaterra que ha prestado y presta tantos servicios efectivos a España, nunca ha podido tomar un ascendiente duradero en los consejos de María Cristina; y la Francia que ha hecho y hace todavia, á lo menos por su inaccion, tanto daño á España, bástale hacer pasar su frontera á algunos miles de hombres, mas que fuese con otra escarapela que la suya para reinar todavia en Madrid.

Pero si la Francia posee esta confianza no es gratuitamente: si España no puede pasarse de Francia aquella de los Pirineos, y que puede en caso de necesidad cerrarle la Europa, sabe tambien España que la Francia necesita asimismo de ella para guardar sus avenidas en caso de una guerra continental. Sabe que establecida una vez la contrarevolucion en Madrid, pronto habrá organizado una Vandé sobre nuestros Pirineos, y que de Génova a Lisboa y de Praga á Bilbao, está abierto el camino à los candidatos de todas las legitimidades.

Asi pues, son reciprocos los deberes de Francia y España, si ésta paga à aquella con amistad y deferencia, es para recibir proteccion y socorros. No

et secours. Il ne s'agit point de faire ici du sentimentalisme politique ; la France ne doit pas jouer, ici plus qu'ailleurs, le rôle de don Quichotte, auquel elle n'est que trop portée. Mais a-t-elle, oui ou non, intérêt à secourir l'Espagne ? Là est toute la question.

Supposons qu'aucun traité ne lie ces deux peuples que la nature a pour ainsi dire soudés l'un à l'autre : supposons que la quadruple alliance n'existe même pas, la France peut-elle voir s'éterniser à ses portes une guerre civile, qui est pour elle une perpétuelle menace ? Si la peste régnait sur nos frontières, et qu'on pût repousser la peste à coups de canon, certes on ne se contenterait pas de cordons sanitaires. Eh bien ! le carlisme en Biscaye, c'est la peste aux portes de la France, et qu'a-t-on fait pour nous en préserver ?

Aller là, où nous appellent à la fois la volonté d'un peuple libre, un principe identique à celui qui nous régit, et un intérêt aussi sacré que ce principe, c'est obéir à la loi de notre existence-même, à l'instinct de notre conservation ; c'est être fidèles, non pas seulement aux traités et à la voix de l'honneur qui nous crie de ne pas laisser périr un peuple et une royauté notre alliée, mais aux lois de la prudence la plus vulgaire ; c'est éteindre dans la maison du voisin le feu qui va brûler la nôtre.

Le gouvernement anglais, le moins chevaleresque et le plus calculateur de tous les gouvernements, s'est toujours jeté à corps perdu dans la politique européenne. Tout isolé que l'Angleterre soit du continent, elle y a régné par sa diplomatie ; elle est intervenue avec ses guinées, ses flottes, ses armées partout où on l'a appelée et là même où on ne l'appelait pas ; elle a été, comme Rome, présente à tous les coins du monde, et son système politique et commercial, jugé dans son ensemble, n'a été qu'une vaste et perpétuelle intervention.

Que la chambre des députés se garde donc bien d'abdiquer, au nom de la France, comme on le lui a si imprudemment demandé, ce droit de tutelle politique que l'Espagne elle-même nous a déféré ; qu'elle ne se dessaisisse pas de ce puissant levier qui lui permet d'agir à son gré sur la politique européenne. Le présent seul vous appartient ; mais gardez-vous

hay porque echarla ahora de sentimentalismo político; no debe la Francia representar aquí mas que en otra parte el papel de D. Quijote, por el cual se muestra bastante inclinada. Pero tiene si ó no interés en socorrer á España? Aquí estriba toda la cuestion.

Supongamos que un tratado no une á estos dos pueblos que la naturaleza ha, por decirlo así, amoldado uno con otro: supongamos que la cuádrupla alianza, ni existe siquiera, ¿puede la Francia contemplar el que se eternice á sus puertas una guerra civil que es para ella una continua amenaza? Si reinase la peste en nuestras fronteras, y que fuera dable rechazarla á cañonazos, á buen seguro que no se contentàran con cordones sanitarios. Pues bien, el carlismo en Vizcaya, es la peste á las puertas de la Francia, ¿y qué se ha hecho para librarnos de ella?

Acudir alla donde nos llaman à la vez la voluntad de un pueblo libre, un principio idéntico al que nos rige, y un interés tan sagrado como aquel principio, es obedecer á la ley de nuestra existencia misma, al instinto de nuestra conservacion; es ser fieles, no solo à los tratados y à la voz del honor que nos grita no dejemos perecer un pueblo y un trono nuestro aliado, si que tambien à las leyes de la prudencia la mas vulgar; es apagar en la casa del vecino el fuego que va à abrasar la nuestra.

El gobierno inglés, el menos caballeresco y el mas calculador de todos los gobiernos, siempre se ha echado á ciegas en la politica europea. Por mas aislado que se encuentre Inglaterra del Continente, siempre reinò en ella por su diplomacia; ha introducido con sus guineas, sus escuadras, sus ejércitos por do quier donde se la llamára, y hasta alli donde no se reclamaba su asistencia; ha estado como Roma presente en todos los ángulos del mundo, y su sistema político y comercial, juzgado en su conjunto, no ha sido mas que una vasta y perpetua intervencion.

Guárdese pues muy bien la Cámara de los Diputados de abdicar en nombre de la Francia, conforme tan imprudentemente de ella se ha solicitado, aquel derecho de tutela político que la misma España nos ha otorgado; ni se desprenda de aquella poderosa palanca que le permite obrar á su guisa sobre la politica europea. No hay sino lo presente que os pertenezca,

d'engager l'avenir. Laissez à l'Espagne, meilleur juge que vous du besoin qu'elle a de vos secours, le choix du moment où elle voudra les invoquer ; et si une politique étroite selon nous et sans portée, défend au ministère d'imiter l'exemple de l'Angleterre, et de renforcer les glorieux débris de la légion étrangère ; si elle lui fait reprocher à l'Espagne le peu de sang français qui a scellé le traité de la quadruple alliance, que du moins la chambre ne se rende pas complice de cette faute, qui deviendra un crime si la liberté espagnole périclita, et qu'à défaut d'une résolution plus énergique, elle proteste à son tout contre le ministère par son *refus de coopérer*.

La délivrance de Bilbao ne change rien à nos convictions : la résistance de cette héroïque cité, qui a vu deux fois l'effort du carlisme se briser contre ses murs, est une sublime protestation de la liberté espagnole contre la France qui l'a trahie : Si des recrues à peine disciplinées ont enlevé aux carlistes leurs redoutables positions, que n'eussent-elles point fait, secondées par notre brave légion étrangère, telle que voulait l'organiser le ministère du 22 février ! Mais Bilbao délivré, la guerre civile n'est pas finie pour cela. Les caisses de l'état sont encore vides, les généraux qui ont donné à leurs troupes l'exemple de l'indiscipline, attendent encore leur châtime. La légion française, mise par le ministère doctrinaire à l'index du *Moniteur*, obligée de gagner à coups de fusil le pain qu'on oublie de lui donner, voit la désertion et la faim décimer ses rangs. La légion anglaise, presque aussi désorganisée, se repose dans Saint-Sébastien... Le moment est-il heureusement choisi pour proposer à la chambre d'abandonner l'Espagne ?

pero guardaos de comprometer el porvenir. Dejad que España mejor juez que vosotros de la necesidad que tiene de vuestros socorros, elija el momento oportuno en que debe invocarlos; y si una politica mezquina, segun nosotros, y sin resultado, priva al ministerio imitar à Inglaterra, y de reforzar los gloriosos restos de la legion estrangera; si le hace aquella echar en cara à España la poca sangre Francesa que ha sellado el tratado de la cuádrupla alianza, no se haga por lo menos cómplice la Càmara de esta falta, que llegará à ser un crimen si perece la libertad española; y si no se siente capaz de una resolucion mas enérgica, proteste á lo menos á su vez contra el ministerio por su *negativa de cooperar*.

El levantamiento del sitio de Bilbao nada cambia á nuestras convicciones; la resistencia de aquella heroica ciudad, que por dos veces ha visto estrellarse el esfuerzo de los carlistas bajo sus muros, es una sublime protesta de la libertad española contra la Francia que la ha vendido: si unos reclutas apenas disciplinados han arrebatado á los carlistas sus formidables posiciones, ¿qué no hubieran hecho, secundados por nuestra bizarra legion estrangera, cual intentaba organizarla el ministerio de 23 de febrero! Pero libre Bilbao no se ha acabado por esto la guerra civil. Las arcas del estado se hallan vacias todavia. Algunos generales que han dado à sus tropas el ejemplo de la indisciplina, aguardan todavia el condigno castigo. La legion francesa puesta por el ministerio doctrinario al index del *Moniteur*, obligada a ganar á fusilazos el pan que no siempre se le puede suministrar, ve diezmas sus filas por el hambre y la desercion. La legion inglesa descansa en San Sebastian... ¿Y este es el momento oportuno para proponer à la Càmara el abandonar à España?

AGRUPACIÓN 22

TF: *Journal du commerce* (28-1-1837, p. 1, c. 3), [enlace al original](#).

TM: *El Español* (6-2-1837, p. 1, c. 1), [enlace al original](#).

Información internacional: traducción de una carta de Luis Felipe al mariscal Clauzel. Forma epistolar. Sigue una síntesis de otros textos del original.

NOUVELLES D'AFRIQUE

(Extrait du *Moniteur algérien*, du 13 janvier.)

Nous sommes autorisés à publier un passage d'une lettre adressée par S. M. Louis-Philippe à M. le maréchal-gouverneur. L'armée d'Afrique verra sans doute avec plaisir que son courage et sa constance dans les circonstances difficiles qui se sont présentées pendant l'expédition de Constantine ont été vivement appréciés par le roi des Français.

Paris, le 19 décembre 1836.

.....

Je regrette avec vous que l'expédition, contrariée par des obstacles de tous genres, n'ait pas eu le succès qu'on en attendait. Je regrette du fond de mon cœur les braves que nous y avons perdus; mais la douleur que j'en ressens ne m'empêche pas d'éprouver une vive satisfaction que mon fils se soit montré digne de l'estime et de la confiance de nos soldats. Il a vu leur fermeté dans le danger, leur constante à endurer les privations; il a combattu et souffert avec eux, et il a su par sa conduite donner un nouveau gage à l'armée en lui montrant que les liens qui se sont formés entre elle et moi, depuis que j'ai eu le bonheur de combattre dans ses rangs, sont héréditaires dans ma famille, et que, comme moi, ils ne sépareront jamais leur fortune de la sienne.

Croyez, mon cher maréchal, à tous mes sentimens pour vous.

Votre affectionné:

Signé LOUIS-PHILIPPE.

Estamos autorizados, dice el *Monitor Argelino*, á publicar el párrafo siguiente de una carta dirigida al mariscal Clauzel: "Paris 19 de diciembre... .. Os acompaño en el sentimiento de que contrariada la expedición por obstáculos de toda especie, no haya tenido el éxito que se esperaba. Siento en lo íntimo de mi alma la pérdida de los valientes que en ella hemos tenido; pero este dolor no me impide tener la mayor satisfacción de que mi hijo se haya manifestado digno de la estimación y confianza de nuestros soldados. Él ha visto su firmeza en los peligros, su constancia en sufrir las privaciones, ha combatido y padecido con ellos, y con su conducta ha sabido dar una nueva garantía del ejército haciéndole ver que los lazos que conmigo le unen desde que tuve la dicha de combatir en sus filas son hereditarios en mi familia, y que nunca separaran, así como yo, su fortuna de la nuestra.

No tengais duda mi querido mariscal de mis sentimientos hácia vuestra persona.." firmado *Luis Felipe*.

Durante la ausencia del mariscal y con arreglo á las órdenes del ministro, el teniente general Rapatel desempeñará interinamente las funciones de gobernador general de la colonia.

Una carta de Londres refiere algunos pormenores sobre la cesión de la isla de Cuba á la Inglaterra, anunciada por muchos periódicos. El gobierno de la REINA parece, en efecto, que ha propuesto al gobierno cederle, no la *soberanía* sino la *simple administracion* de la isla de Cuba por todo el tiempo que el pretendiente permanezca en el territorio español. Esta cesión se haría

bajo la condicion de que el gobierno inglés hará á la España un empréstito de 2.500,000 libras esterlinas (237.500,000 rs.) cuyo reembolso se hará con las rentas de la isla que se vayan recaudando. Las sumas que pudiera la España quedar aun debiendo á la Inglaterra cuando se verifique la espulsion de D. Cárlos y la restitucion consiguiente de Cuba, serian capitalizadas quedando las rentas de la isla aplicadas especialmente á la estincion de esta deuda. Dicen que la negociacion está activándose con el mayor calor: sin embargo, algunas dificultades de ejecucion detienen todavia su conclusion definitiva. (*Journal du Commerce.*)

AGRUPACIÓN 23

TF: *Le Siècle* (31-1-1837, p. 3, c. 3), [enlace al original](#).

TM: *El Español* (9-2-1837, p. 1, c. 2), [enlace al original](#).

Información internacional: piratería en las costas de Marruecos.

- On nous écrit de Livourne, 22 janvier :

« Le brigantin *San Bartolomeo*, capitaine Biggi, venant de Tanger et Tétouan, rapporte qu'en vue du pennon de Velez, sur la côte d'Afrique, il a été obligé de prendre chasse devant deux barques maures à voiles latines et à avirons, qui auraient fini par l'aborder si le vent de terre, n'ayant fraîchi, ne lui avait permis de s'éloigner. Les intentions des hommes nombreux qui montaient ces barques ne paraissaient pas douteuses, car ils ont tiré contre le bâtiment quantité de coups de fusil, et il y a apparence que ces bandits sont les mêmes qui ont pillé un bateau anglais dans le mois de novembre dernier et pris un brick toscan dans le mois de septembre. Dès que le vent paraît devoir pousser les navires vers la côte de Maroc, ils sortent de leurs repaires où d'ailleurs ils paraissent parfaitement d'accord avec les chefs du pays, car le capitaine Biggi a même entendu dire à Tétouan qu'ils y avaient des associés pour une felouque chargée d'eau-de-vie qu'ils ont prise pour ainsi dire sous le canon de Ceuta. »

Nos escriben de Liorna que el bergantín *San Bartolomé*, capitán Biggi, procedente de Tanger y Tetuan, cuenta que á la vista del Peñon de Velez en la costa de África se vió obligado á huir ante dos barcas moras de remos y velas latinas, que hubieran al fin conseguido abordarle, á no haber refrescado el viento de tierra que le permitió alejarse. Las intenciones de los muchos hombres que montaban estas barcas parece que no eran dudosas, porque dispararon al buque muchos tiros de fusil, y hay apariencia de que estos bandidos sean los mismos que en el mes de setiembre tomaron un brik toscano. Cuando parece que el viento debe llevar á los buques hácia la costa de Marruecos, salen de sus madrigueras, donde parece que estan enteramente de acuerdo con los gefes del pais, porque el capitán Biggi llegó á oír en Tetuan que alli tenian socios para una falúa cargada de aguardiente que tomaron, por decirlo así, bajo el cañon de Ceuta. (Id.)

AGRUPACIÓN 24

TF: *Le Siècle* (31-1-1837, p. 3, c. 1), [enlace al original](#).

TM: *El Español* (9-2-1837, p. 1, c. 2), [enlace al original](#).

Información internacional: sobre los planes del príncipe de Malta para conquistar Sicilia.

Il nous est revenu aussi que des nouvelles de Malte ont causé une vive sensation dans le monde diplomatique du continent. Selon les bruits du jour, le prince de Capone aurait trouvé les moyens de disposer de fonds assez considérables pour entreprendre la conquête de la Sicile : les réfugiés de toutes les nations auraient été ralliés sous sa bannière, et l'indépendance de la Sicile serait le but de ses efforts. L'Angleterre, dit-on, aurait pris sous main une part active à l'exécution de ces projets de conquête, qui, en définitive, lui permettraient d'y établir son protectorat, en attendant mieux, si la France, l'Autriche et les états d'Italie pouvaient consentir à subir les chances de cette nouvelle domination. Depuis trois jours, les détails de ces projets ont donné lieu à diverses conférences aux Tuileries. Les explications de lord Granville sont aussi positives que toutes les notes de ce genre. Le comte Sébastiani affecte un grand dédain pour cette entreprise du prince de Capone et de miss Pénélope; il nie même toutes les acquisitions d'armes, de munitions, de bateaux à vapeur, pour le compte du prince. Le ministre d'Autriche paraît attacher peu d'importance aux intrigues qui s'ourdissent à Malte; cependant on assure que les stations de Trieste et de Venise fourniront deux frégates d'observation sur le littoral sicilien. En présence de ces éventualités, les modifications du cabinet, les lois en discussion, ont subi un temps d'arrêt. Le maréchal Sout, plus nécessaire que jamais pour rendre à l'armée son ancienne discipline, paraît moins impatient du portefeuille. M. d'Argout, en offrant de nouveau ses services avec MM. Sébastiani et Barthe, a fait toutes ses réserves pour la conservation du gouvernement de la Banque. Il veut seulement venir en

Las noticias de Malta han hecho mucha sensacion en el mundo diplomático del continente. Segun noticias de estos dias, el príncipe de Capua se ha proporcionado medios para disponer de fondos de bastante consideracion con el objeto de emprender la conquista de Sicilia: se reunirán bajo sus banderas los refugiados de todos paises, y el objeto de sus esfuerzos seria la independencia de la Sicilia. Dicen que la Inglaterra ha tomado por bajo de cuerda una parte activa en la ejecucion de estos proyectos de conquista, que en último resultado le permitirian establecer alli su protectorado si la Francia, el Austria y los Estados de Italia, consienten en pasar por esta nueva dominacion. Los pormenores de este plan han producido de tres dias á esta parte diferentes conferencias en las Tullerías. Las esplicaciones de lord Granville son tan positivas como todas las notas de este género. El conde Sebastiani aparenta hacer el mayor desprecio de esta empresa del príncipe de Capua y de mis Penélope, y hasta aun niega todas las adquisiciones de armas, de municiones, de barcos de vapor que se hacen por cuenta del príncipe. Parece que el ministro de Austria da poca importancia á las intrigas que se trama en Malta; sin embargo se asegura que de Trieste y Venecia saldrán dos fragatas de observacion hácia el litoral siciliano. (*Siècle*.)

aide et fonctionner comme ces chevaux de renfort que l'on prend pour franchir un pas difficile.

En attendant, le président de la chambre bat en brèche les projets de loi. Parlez-lui du verdict de Strasbourg, il vous répondra : « Bien jugé; la leçon était méritée. » Et que ferons-nous des lois de non-révélation, de disjonction, de déportation et de famille? Il vous répétera très haut: «Votons les mauvaises lois telles qu'on nous les présente; c'est le meilleur moyen de les rendre nulles par leur atrocité, si nous ne pouvons les faire rejeter.» Quant aux petits millions qu'on nous demande, M. Dupin a vécu assez auprès de S. M. Louis-Philippe pour être cru quand il prêche contre l'administration de la liste civile pour les princes. Souhaitons qu'il fasse part à la chambre de ses hautes lumières; le domaine de l'état ne pourra qu'y gagner.

AGRUPACIÓN 25

TF: *Le Siècle* (19-2-1837, p. 2, c. 1), [enlace al original](#).

TM: *El Español* (28-2-1837, p. 1, c. 1), [enlace al original](#).

Información internacional: sobre las posibles intenciones del gobierno francés de limitar su presencia en África.

Nous avons dit hier que le ministère avait résolu de borner l'occupation française en Afrique à quelques positions sur le littoral. De nouveaux renseignements nous confirment dans cette opinion. Nous croyons être parfaitement en mesure d'affirmer qu'hier l'ordre a été expédié au général Rapatel de se transporter à Oran pour se diriger de ce point sur Tlemcen, à la tête de quelques troupes, et retirer la garnison française qui occupe le Méchouar depuis l'expédition du maréchal Clausel ; il devra aussi détruire les travaux faits sur la position militaire de la Tafna.

D'autre part, on nous assure que déjà l'ordre avait été donné par le général Trézel au colonel Duvivier d'évacuer Chelma, et que ce brave officier, avant d'exécuter cet ordre, avait pris sur lui d'en référer au gouverneur-général, qui n'a plus qualité pour paralyser l'exécution d'une mesure probablement conforme aux instructions envoyées par le ministère.

Tout en procédant ainsi à la quasi-évacuation de la régence, on n'en affiche pas moins beaucoup d'ardeur pour la seconde expédition de Constantine. Une dépêche télégraphique arrivée aujourd'hui annonce, dit-on, l'entrée en rade de Toulon de l'escadre expédiée de Brest sous les ordres de l'amiral Hugon, à laquelle doivent se rallier quelques bâtimens détachés des stations les plus voisines ; ces forces maritimes doivent être employées à transporter à Bone l'armée expéditionnaire que l'on veut faire débarquer en masse et au grand complet comme lors de l'expédition de 1830, afin d'éviter l'encombrement et les maladies qui en résultent, en faisant filer les troupes sur la route de Constantine ; mais il n'est nullement démontré à nos yeux que ces dispositions soient sincères. Quand le

— Ayer dijimos que el ministerio habia determinado limitar la ocupacion francesa de Africa á algunas posiciones en el litoral. Las nuevas noticias que hemos recibido nos confirman en esta opinion. Creemos poder afirmar que ayer se dió orden al general Rapatel para que marchase á Oran, se dirigiese desde este punto á Tremencen á la cabeza de algunas tropas y retirase la guarnicion francesa que ocupa el Medionar desde la espedicion del mariscal Clausel: tambien deberá destruir los trabajos hechos en la posicion militar del Tafna.

Por otra parte se nos ha asegurado que el general Trézel habia ya dado orden al coronel Duvivier para evacuar á Ghelma, y que este valiente oficial antes de llevarla á efecto habia tomado sobre sí el acudir al gobernador general que no tiene ya autoridad para paralizar el cumplimiento de una medida conforme probablemente à las instrucciones enviadas por el ministerio.

A pesar de esta casi evacuacion de la rejencia, no por eso se prepara con menos ardor la segunda espedicion de Constantina. Dícese que un parte telegráfico llegado en el día de hoy anuncia la entrada en la reda de Tolon de la escuadra que salió de Brest á las órdenes del almirante Hugon á la que deben incorporarse algunos buques destacados de las estaciones mas próximas. Estas fuerzas marítimas estan destinadas á transportar á Bona el ejército espedicionario que se quiere hacer desembarcar en masa y todo completo como en la espedicion de 1830 con el objeto de evitar la confusion y las enfermedades que son consiguientes colocando á las tropas á lo largo del camino de Constantina. (*Siècle*.)

ministère aura déclaré et exécuté la résolution de borner nos prétentions en Afrique à l'occupation d'Alger, Bone et Oran, et qu'il viendra en même temps demander aux chambres des sommes considérables pour les frais d'une expédition dans l'intérieur des terres, beaucoup de gens demanderont sans doute à quoi bon aller à Constantine pour prendre, par gloire militaire, une ville que l'on a la volonté d'évacuer aussitôt après. Cet argument aura du poids sur l'esprit d'une majorité qui n'est guère portée aux sentimens chevaleresques, et l'expédition sera abandonnée, non sans que le ministre ait fait parade d'une grande susceptibilité d'honneur national en ordonnant des préparatifs destinés d'avance à demeurer sans résultat.

AGRUPACIÓN 26

TF: *Journal des débats* (21-2-1837, p. 2, c. 2), [enlace al original](#).

TM: *El Español* (3-3-1837, p. 1, c. 1-2), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: sobre un nuevo atentado contra la vida del rey de los franceses por parte de Champion, que posteriormente se suicida.

On lit ce soir dans *la Charte de 1830* :

« A ces premiers détails donnés par *le Moniteur*, nous pouvons, sans nuire à l’instruction qui se poursuit, ajouter les suivans :

» Champion n’avait pas médité seul le crime qu’il se préparait à commettre. Plusieurs individus ont été arrêtés comme inculpés de complicité dans ses odieux projets. Les papiers saisis chez l’un d’eux ainsi que chez Champion, prouvent qu’ils étaient l’un et l’autre en rapport avec les sociétés secrètes. La mort de cet homme ne suspendra donc pas l’instruction commencée.

» Les premiers indices donnés à l’autorité, il y a quinze jours environ, étaient consignés dans une lettre sans signature, et annonçant un projet d’attentat contre la vie du Roi, sans en désigner les auteurs et sans fournir d’autres renseignements. Ce n’est qu’à force de recherches et de soins que la police est parvenue à découvrir la source de ce premier avis. Cette découverte en a amené de plus importantes, et les inculpés ont été placés sous la main de la justice, avant qu’aucun d’eux eût pu soupçonner que ses démarches étaient épiées.

» On ne saurait donner trop d’éloges à l’activité et à la prudence que l’administration a mises dans toute cette affaire.

» Nous nous sommes procurés quelques détails sur le suicide de Champion. Nous croyons qu’ils intéresseront nos lecteurs.

» Arrêté hier matin, il avait été immédiatement amené à la Préfecture de police et placé dans une cellule séparée, sous la surveillance d’un gardien spécial. Pendant toute la matinée, il manifesta la plus vive agitation,

PARIS 21 *de febrero*. -La *Carta de 1830* publica ayer tarde los pormenores siguientes sobre el nuevo atentado contra la vida del rey.

“Champion no era el único que meditaba el crimen que se estaba preparando. Han sido detenidas muchas personas acusadas de complicidad en sus abominables planes. Los papeles cojidos á una de ellas, asi como á Champion prueban que ambos estaban en relaciones con las sociedades secretas. La muerte que aquel no interrumpirá, pues, el curso de la causa empezada.

Los primeros indicios que se dieron á la autoridad hace unos quince dias, los comunicaba una carta anónima y sin firma denunciando un proyecto de atentado contra la vida del rey, pero sin señalar sus autores sin dar ninguna otra noticia. Solo á fuerza de pasos y de pesquisas es como la policía ha podido descubrir el origen de este primer aviso. Este descubrimiento produjo otros de mas importancia, y los culpables fueron entregados al brazo de la justicia antes de que ninguno de ellos hubiera podido sospechar siquiera que se espiaban sus pasos.

No pueden elogiarse debidamente la prudencia y el celo que las autoridades han desplegado en esta ocasion.

El mismo periódico publica ademas los pormenores del suicidio de Champion.

“Preso, dice este periódico en la mañana de ayer, fue conducido inmediatamente á la prefectura de la policía y colocado en un calabozo separado bajo la inspeccion de un vigilante particular. Toda la mañana mostró

il exprimait hautement et à plusieurs reprises le regret de n'avoir point accompli son projet.

» Son surveillant qui entrait fréquemment dans la cellule et l'observait, en outre, à chaque instant par le guichet, essaya de calmer son irritation. Champion s'écria: «Laissez-moi! J'irai en place Saint-Jacques; mais si l'on ne m'avait pas arrêté, je n'aurais pas du moins manqué mon coup; j'aurais mieux combiné mon affaire que Fieschi, et j'aurais réussi, moi! »

» Il était alors six heures, le surveillant sortit peu d'instans après et revint au bout de quelques minutes. Il trouva Champion suspendu à un barreau de la fenêtre, à l'aide de sa cravatte. Pour exécuter son projet, Champion était monté sur son lit, qu'il avait repoussé ensuite avec ses pieds, de manière à ce que le poids de son corps amenât immédiatement la strangulation.

» Le surveillant s'empessa de le détacher, et appela le directeur et les autres employés de la prison. Malgré tous les efforts des assistans, malgré les soins d'un médecin qui arriva aussitôt, il fut impossible de rapeler Champion à la vie. »

Il paraît certain que la machine infernale que Champion se disposait à construire était copiée sur le modèle de celle de Fieschi, mais avec cette différence que les canons, disposés en éventail, formaient presque une demi-circonférence, et rendaient ainsi ses coups plus certains.

C'était, dit-on, dans une maison située sur la route des Champs-Élysées à Neuilly que Champion comptait placer sa machine.

una grandísima ajitacion, declarando en voz alta y repetidas veces su sentimiento de no haber llevado á cabo su proyecto.

Su vigilante que entraba con frecuencia en su calabozo le observaba á cada instante por la ventanilla, trató de tranquilizarle, Champion exclamó. "¡Dejadme! Yo iré á la plaza de Santiago, pero como no me hubiesen preso, seguro estaba que errase el golpe: hubiera dispuesto las cosas mejor que Fieschi, y habria indudablemente logrado mi objeto!"

Entonces eran las seis. El vigilante salió de allí á poco, y cuando volvió al cabo de algunos minutos, encontró á Champion colgado de un hierro de la ventana, valiéndose al efecto de su corbatin. Champion para ejecutar su proyecto se habia subido encima de la cama la que separó despues con los pies para que de este modo quedase ahogado con el peso del cuerpo.

El vijilante se dió prisa á desatarle, y llamó al director y demás empleados de la carcel. Todos los esfuerzos de los circunstantes y del médico que llegó inmediatamente, no fueron bastante á hacerle volver á la vida.

Parece indudable que la máquina infernal que pensaba construir Champion estaba copiada del modelo de la de Fieschi, pero con la diferencia de que los cañones dispuestos en figura de abanico formaban casi una semi-circunferencia, razon por la que sus tiros eran mucho mas certeros.

Dícese que pensaba colocar su máquina en una casa situada en el camino de Neuilly á los Campos Eliseos. (*Débats.*)

AGRUPACIÓN 27

TF: *Le Constitutionnel* (28-5-1837, p.1, c.3), [enlace al original](#).

TM: *Eco del Comercio* (6-6-1837, p. 3, c. 1), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: sobre torpezas de protocolo respecto a una invitación de la prefectura del Sena a un baile para los diputados. Con posicionamiento del periódico.

Hier MM. les députés ont reçu à domicile une lettre de MM. les questeurs, qui les informait que la préfecture de la Seine mettait à la disposition de la chambre 200 billets pour le bal de l'Hôtel-de-Ville, et invitait ceux d'entre eux qui désiraient profiter de cette faveur à se faire inscrire à la questure. Si le nombre des inscriptions ne dépassait pas 200, chacun devait avoir son billet, sinon les billets devaient être répartis par voie de tirage au sort. Cependant, si le nombre des candidats ne dépassait que de quinze à vingt le chiffre fatal, M. le préfet ferait espérer qu'il ne refuserait pas ce supplément aux invitations municipales.

Cette communication, et peut-être la forme sous laquelle elle était présentée, a produit hier à la chambre une certaine sensation. Nous ne croyons pas que les représentans du pays, préoccupés de pensées sérieuses, attachent à aucune fête, même à celles qui se préparent, plus d'importance qu'elle n'en ont réellement ; ils doivent d'ailleurs tenir de la connaissance personnelle qu'ils ont du caractère de M. le préfet, l'assurance que cet honorable administrateur n'est point capable d'un oubli d'égards envers ses anciens collègues. Tous les députés présents à Paris croient pouvoir espérer que les vastes salons de l'Hôtel-de-Ville, élargis encore à grands frais, seront assez larges pour contenir, dans cette fête de famille, toute la représentation nationale. Après avoir contribué de leurs vœux et, disons-le, aussi de leurs votes, à l'éclat de cette fête, qu'il faut avant tout rendre nationale, ils pouvaient y croire leur place marquée. Il y a des inattentions qu'il suffit d'indiquer pour qu'elles soient réparées.

- Ayer recibieron todos los diputados en sus respectivos domicilios una carta circular de los cuestores de la cámara noticiándoles que la prefectura del Sena había puesto á disposición de la cámara 200 billetes para el baile que ha de darse en las casas del ayuntamiento, é invitando à los que desean aprovecharse de aquel favor á que le participasen á dichos cuestores. Añadian estos que si el número de suscriptores no pasaba de 200 cada cual tendia su billete, y que en el caso contrario seria necesario repartirlos por suerte, á pesar de que los solicitantes no escedian de quince ó veinte mas de los 200, el prefecto habia manifestado que no se negaria á proporcionar este aumento de billetes.

Esta invitacion, y acaso la forma con que se ha presentado, produjo cierta sensacion en la cámara. No creemos que los representantes del país, entregados á muy serios pensamientos, den á una fiesta, aunque sea como las que se preparan, mas importancia que la que realmente tiene, y ademas deben creer por el conocimiento personal del señor prefecto que este sabio administrador no es capaz de faltar á las atenciones que se deben á sus antiguos colegas.

Todos los diputados que se hallen en Paris deben esperar que los espaciosos salones del ayuntamiento ensanchados recientemente á costa de grandes gastos, serán suficientes para poder admitir á esta fiesta de familia à toda la representacion nacional. Despues de haber contribuido con sus deseos, y lo que es mas, con sus votos al brillo de esta fiesta, que antes que todo debe ser nacional, podian creer que tenian su puesto marcado en ella. Hay distracciones que basta indicirlas para que se remedien. (*Constitutionnel*.)

AGRUPACIÓN 28

TF: *Le Siècle* (22-10-1837, p. 2, c. 3), [enlace al original](#).

TM: *Eco del comercio* (2-11-1837, p. 2, c. 2), [enlace al original](#).

Información internacional: Francia. Sobre los avatares de la expedición francesa en Constantina (Argelia). Forma epistolar.

Expédition de Constantine.

On nous écrit de Toulon, 17 septembre :

Le *Cerbère* est arrivé. Il apporte la correspondance de Bone que je vous transcris ici :

Bone, le 14 octobre. – Le général Bro est ici avec la réserve ; hier au soir il allait partir quand on est venu annoncer que 3,000 Arabes barraient le passage ; dès qu'il sera arrivé du renfort la réserve se mettra en route.

Point de nouvelles de Constantine ; il est arrivé des chasseurs qui avaient perdu les dépêches qu'on leur avait confiées ; ils demandaient des renforts ; on a fait partir de suite tout ce que nous avions ici.

Le prince de Joinville est attendu à Merdj-z-el Ammar avec 3,000 hommes, et il n'ose pas tenter d'avancer. Hier quatre Arabes sont venus chez le commandant de place. On dit qu'ils n'ont apporté aucune nouvelle. Ces individus ont été mis sous clé pour que le sujet de leur mission ne transpirât point.

Le choléra augmente ici tous les jours ; hier 17 morts civils, 32 militaires et 63 cas.

Les Bédouins attaquent tous les jours la ville. Hier on leur a tué trois hommes et on a fait un prisonnier qui a été fusillé sur-le-champ.

L'ordre vient d'être donné à la milice de faire le service de la place, et au général Bro de partir sur-le-champ avec toute sa réserve.

Paris 22 *de octobre*. = Escriben de Tolon, con fecha 17 lo que sigue:

«Acaba de llegar el *Cerberero* con la correspondencia de Bona, que dice así. Bona 14 de octubre El general Bro se halla aquí con la reserva, pues iba á marchar ayer tarde cuando llegó la noticia dé que 3 [mil] árabes tenia [sic] cortado el paso; sin embargo, la reserva se pondrá en camino luego que haya llegado algun refuerzo.

«Ninguna noticia tenemos de Constantina; han llegado algunos cazadores que han pedido refuerzos, é inmediatamente se han puesto en marcha todos los que teniamos disponibles.

«Esperan al príncipe de Joinville en Merdjez-el-Ammar con 3 [mil] hombres, y no se atreve á avanzar. Ayer llegaron cuatro árabes á casa del gobernador de esta plaza, y se dice que no han traído noticia alguna, pero lo cierto es que los tienen encerrados para que nada puedan divulgar.

El cólera aumenta aquí todos los días: ayer hubo 17 paisanos muertos, 32 militares y 63 casos. Los beduinos atacan la plaza todos los días; ayer les matamos tres hombres y les hicimos un prisionero, que fué inmediatamente fusilado. Acaba de darse orden á la milicia para que haga el servicio de la plaza, y al general Bro para que salga sin detencion con toda su reserva.» (*Siècle*)

AGRUPACIÓN 29

TF: *La Presse* (11-11-1837, p.3, c. 2), [enlace al original](#).

TM: *El Español* (21-11-1837, p.1-2, c. 3-1), [enlace al original](#).

Información internacional: Rusia. Visita del Zar a puntos militares en torno al Mar Negro y acciones respecto a Polonia.

Russie. – L'empereur est de retour en Crimée, sans avoir visité en Circasie d'autres points militaires que le camp retranché de Gelendjik et le fort d'Anapa. Il a renoncé pareillement à son voyage du Kuban, sans doute sur les représentations de Yermoloff, qui décidément paraît être rentré en faveur auprès du souverain.

A Gelendjik, l'empereur a couru quelque danger : le feu ayant éclaté au camp, plusieurs caissons chargés de poudre ont fait explosion, et les flammes menaçaient de s'étendre ; la présence seule du monarque a ranimé le courage des travailleurs, et un grand malheur a pu être évité.

Il paraît, dit la *Gazette d'Augsbourg*, que l'empereur n'a appris les bruits relatifs au remplacement du prince Paskewitsch dans le gouvernement de Pologne et à la nomination d'un vice-roi dans cette province, le prince Pierre d'Oldenbourg, que par les gazettes allemandes. Il a dit à ce sujet qu'une semblable mesure aurait pour résultat de ramener la Pologne au point où elle était avant 1830, et qu'une révolution a seule pu modifier.

El emperador está de regreso en Crimea sin haber visitado mas puntos militares de Circasia que el campo atrincherado de Gelendjik y el fuerte de Anapa. Igualmente ha renunciado á su viaje de Kubau por las representaciones de Yermoloff probablemente, cuyo general es hoy dia el favorito del soberano.

En Gelendjik corrió algun riesgo el Czar. Prendióse fuego en el campo, hicieron esplosion varios arcones cargados de pólvora y amagaban estenderse las llamas; la sola presencia del monarca ha reanimado á los soldados, que acudiendo con presteza á apagar el fuego, lograron evitar una gran desgracia.

Parece, dice la *aceta [sic] de Augsburgo*, que no supo el emperador los rumores relativos al reemplazo del príncipe Paskewitch en el gobierno de Polonia y el nombramiento de virey en aquella provincia del príncipe Pedro de Oldenburgo hasta que lo leyó en las gacetas alemanas. Con este motivo dijo el Czar que semejante medida tendria por resultado el traer otra vez á Polonia al punto en que se hallaba antes de 1830, que solamente una revolucion alcanzó á modificar. (*La Presse*.)

AGRUPACIÓN 30

TF: *Le Constitutionnel* (23-12-1837, p. 1, c.3), [enlace al original](#).

TM: *Eco del Comercio* (1-1-1838, p. 1, c. 2), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: Francia. Análisis de la sesión parlamentaria del día. Con posicionamiento del periódico.

SÉANCE D'AUJOURD'HUI.

La vérification des pouvoirs a continué aujourd'hui. Deux élections ont été annulées, par ce motif que le scrutin avait été fermé avant trois heures. La rigueur de la chambre est justifiée par un texte de loi, mais les textes ne manquaient pas non plus aux députés qui attaquaient l'élection de M. Jacques Lefèvre, et il serait douloureux de penser qu'on n'a été si sévère aujourd'hui que parce qu'il s'agissait de deux députés de l'opposition.

Plusieurs autres, élections contestées ont trouvé grâce devant la chambre, et c'est sans doute le hasard seul qui a fait que les députés dont les titres mis en question ont été validés, appartenaient tous, soit au centre droit, soit au parti légitimiste.

Un rapport de M. Odilon-Barrot, qui rendait compte d'une protestation contre l'élection d'Embrun, où étaient signalés des faits graves, a obligé M. de Montalivet à donner des explications sur la conduite tenue, en fait d'élection, par l'administration qu'il dirige. M. le ministre a affirmé que la plus entière liberté d'action avait été laissée à tous les fonctionnaires électeurs et que l'ordre avait été donné à toutes les administrations de leur délivrer des congés, sans acception d'opinion. En terminant, M. le ministre a déclaré qu'il n'y avait de bons moyens que ceux avoués par l'honneur et par la loyauté.

Cette doctrine est parfaitement conforme aux règles du gouvernement représentatif comme aux principes de la morale; mais nous avons quelque peine à la faire concorder avec certains actes dont les journaux ont retenti, avec certaine polémique à laquelle se sont livrés les journaux

PARIS 23 de diciembre. = Hoy ha continuado en la cámara de los diputados la aprobacion de poderes, y se han anulado dos elecciones por haberse cerrado el escrutinio antes de las tres. Un testo de ley justifica este rigor en la cámara, pero no faltaban testos á los diputados que atacaban la eleccion de Mr. Lefevre, y seria muy triste el pensar que hoy ha sido tan severa solo porque se trataba de dos diputados de la oposicion.

Otras varias elecciones disputadas han encontrado gracia ante la cámara, y sin duda solo la casualidad ha hecho que los diputados, cuyos poderes dudosos han sido aprobados, pertenezcan todos ya al centro derecho, ya al partido legitimista.

Un informe dado por M. Odilon Barrot acerca de una protesta contra la eleccion de Embrun en que se denunciaban algunos hechos muy graves, ha obligado á M. de Montalivet á dar esplicaciones acerca de la conducta seguida en materia de elecciones, por la administracion que dirige. El ministro ha asegurado que se habia permitido la mas completa libertad de accion á todos los empleados electores, y se habia dado orden á todos los gefes para que les diesen licencias sin diferencia de opinion. Al concluir su discurso declaró el ministro que en su concepto no debia el ministerio valerse para nada de otros medios que los que son conformes al honor y a la sinceridad.

Esta doctrina es perfectamente conforme con las reglas del gobierno representativo y con los principios de la moral; pero nos cuesta trabajo ponerla en armonia con ciertos actos que han publicado todos los periódicos, y con cierta polémica en que han entrado los mismos diarios ministeriales.

ministériels eux-mêmes. Peut-être les débats ultérieurs amèneront-ils des explications satisfaisantes sur ce point. Mais, quoi qu'on doive penser de ce qui s'est fait, nous voyons avec joie que l'administration entend restreindre à l'avenir son action dans de justes limites. En temps et lieu, les électeurs fonctionnaires devront se rappeler les paroles du ministre de l'intérieur, qui, si elles eussent été prononcées il y a deux mois, eussent sans doute tranquilisé bien des intérêts et bien des consciences.

Acaso los debates futuros producirán explicaciones satisfactorias sobre este punto; pero sea lo que quiera de lo pasado, vemos con gusto que el gobierno piensa contener en lo sucesivo su accion dentro de los justos límites. En su tiempo y lugar deberán recordar los electores empleados las palabras del ministro; las cuales si se hubieren pronunciado hace dos meses, hubiesen asegurado muchos intereses y tranquilizado muchas conciencias. (*Constitutionnel*).

AGRUPACIÓN 31

TF: *Le Constitutionnel* (25-12-1837, p. 1, c.3), [enlace al original](#).

TM: *Eco del Comercio* (4-1-1838, p. 1, c. 1), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: Francia. Sobre los debates en torno a la intervención en España durante la primera guerra carlista.

La discussion de l'adresse, dans les bureaux de la chambre des pairs, n'a pas été aussi calme qu'autorisaient à le penser les précédens de la noble chambre, des discussions assez vives ont été soulevées dans deux bureaux, et des protestations, impuissantes sans doute, mais qui n'en sont pas moins généreuses, se sont fait entendre en faveur de la malheureuse Espagne. MM. Merilhou et Villemain, dans le 5^e bureau, MM. de Montalembert et Cousin dans le 4^e, ont fait entendre des paroles d'indépendance; M. Cousin, dont on n'a pas oublié le sincère discours dans la dernière discussion de l'adresse, a déclaré qu'il persistait dans son opinion, et croyait la coopération plus urgente, plus opportune et plus facile que jamais, en présence des idées d'ordre et de liberté légale qui s'établissent de plus en plus dans la Péninsule; il a surtout réfuté avec beaucoup de force l'erreur volontaire des orateurs ministériels, qui prétendent que l'Espagne est sauvée pour se hâter d'en conclure que la France n'a besoin de rien faire pour elle.

Paris 25 de diciembre. - La discusión de la respuesta al discurso del trono en las secciones de la cámara de los pares no ha sido tan tranquila como pudieran hacer presumir los precedentes de la noble cámara: se han suscitado en dos de las secciones debates bastante vivos, y se ha hecho protestas impotentes sin duda, pero no por eso menos generosas en favor de la desgraciada España. Los señores Merilbou y Villemain, en la quinta seccion, y los señores Montalembert y Cousin en la cuarta han hecho resonar palabras de verdadera independencia; y M. Cousin, cuyo discurso sincero en la discusión del último mensaje no se ha olvidado todavía, ha declarado que persistía en su opinion, y que creía la cooperacion mas urgente, mas oportuna y mas facil que nunca, en vista de las ideas de orden y de libertad legal que con la nueva constitucion se establecen en la peninsula; y ha combatido con fuerza el error voluntario de los oradores ministeriales que pretenden que España se ha salvado ya, y deducen de aquí que nada tiene que hacer en su favor la Francia.

(*Constitutionnel.*)

AGRUPACIÓN 32

TF: *Le Constitutionnel* (11-4-1838, p. 1, c. 2), [enlace al original](#).

TM: *Eco del comercio* (21-4-1838, p. 4, c. 2), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: reproducción de una proclama del jefe carlista Urbistondo a los catalanes.

Le chef carliste Urbistondo, ancien capitaine-général de la Catalogne, a publié une proclamation adressée aux habitants de la principauté, dans laquelle il les engage à faire une guerre à mort aux *negros* (libéraux).

Cette soif de sang est le lien commun des carlistes ; mais ce qui nous a étonnés dans la proclamation d'Urbistondo, c'est le passage suivant :

« Catalans, combattez pour le roi et pour notre sainte religion ; soyez fermes et dévoués ; n'écoutez pas l'exemple de ces infâmes Navarrais, qui se battent pour leurs *fueros* et invoquent le nom de notre héroïque souverain.

» Catalans, les Navarrais, les Biscayens, les Alavais sont des traîtres ; ils abusent du nom du roi, qui est leur prisonnier. Si l'usurpation reconnaissait leurs *fueros*, ils n'hésiteraient pas à nous trahir ; peut-être oseraient-ils livrer le roi Charles V à ses ennemis.

» Catalans, mort aux *negros*, mort aux Basques des quatre provinces ! »

En el *Constitutionnel* de Paris del día 11 del actual se lee lo siguiente:

El gefe carlista Urbistondo, antiguo capitán general de Cataluña, ha publicado una proclama dirigida á los habitantes del Principado, en la cual les exorta á hacer una guerra á muerte á *los negros*.

Esta sed de sangre es el lazo comun que une á los carlistas; pero lo que no ha sorprendido en la proclama de Urbistondo son los párrafos siguientes:

«Catalanes: pelead por el rey y por nuestra santa religion; sed constantes y fieles á nuestra causa: no sigais el ejemplo de esos infames navarros, que invocando el nombre de nuestro heróico soberano solo pelean por sus *fueros*.

Catalanes: los navarros, los vizcainos, los alaveses son todos traidores y abusan del nombre del rey, á quien tienen prisionero. Si el gobierno de la usurpacion llegase á reconocer sus *fueros*, no vacilarian en hacer traicion á nuestra causa. Tal vez no repararian en entregar al rey Carlos V á sus enemigos.

Catalanes: mueran los *negros*: mueran los vascongados de las cuatro provincias.»

AGRUPACIÓN 33

TF: *Le Constitutionnel* (9-10-1838, p. 2, c. 2), [enlace al original](#).

TM: *El Correo Nacional* (17-10-1838, p. 1, c. 2), [enlace al original](#).

Información internacional: sobre la reacción de Suiza ante la petición de Francia de expulsar al príncipe Luis Napoleón, futuro Napoleón III. Forma epistolar.

SUISSE. - On nous écrit de Lucerne, le 5 octobre:

« Le courrier envoyé mardi, 2 octobre, dans le canton de Thurgovie, pour inviter le gouvernement de ce canton à délivrer un passeport à Louis Napoléon, et le faire munir de la signature du Prince, a été de retour à Lucerne hier au soir, rapportant la pièce nécessaire. Le chancelier de la Confédération, M. Amrhyn, est immédiatement parti pour Lucerne, afin de faire viser le passeport par le ministre d'Angleterre. Le ministre de Prusse n'a pas encore reçu d'instructions de sa Cour ; mais il en attend tous les jours. En attendant, une annonce insérée dans plusieurs journaux fait connaître que le 10 de ce mois le Prince fera vendre à Arenenberg ses chevaux et ses équipages.

» M. de Montebello est actuellement à Lucerne, où il ne reçoit que les visites des membres du corps diplomatique. Ceux de nos députés qui vont le voir, et il en est quelques-uns parmi les Samiens, ont soin de mettre tout le mystère possible dans l'accomplissement de cette politesse.

» Les nouvelles des cantons occidentaux mentionnent la continuation des préparatifs militaires. Le moment d'hésitation qu'avait produit l'article pacifique du *Journal des Débats*, a fait place à une nouvelle ardeur, depuis que l'on voit que malgré les assurances de son principal organe, le Ministère français fait toujours avancer des troupes vers la frontière.

» Il est à remarquer que les cantons qui se sont prononcés pour opposer un refus formel à la demande de la France, forment les deux tiers de la population de la Suisse, et que l'autre tiers se divise en cantons

Asuntos de Suiza

(Del *Constitutionnel*.)

Nos escriben de Lucerna, con fecha del 5 del actual:

El correo que se envió el martes 2 al canton de Turgovia, para invitar al gobierno de aquel canton á que diese un pasaporte al príncipe Luis, haciendo que este pusiese en él su firma, volvió ayer tarde trayendo aquel documento. El canciller de la confederacion M. Arnshyn, salió inmediatamente á fin de que el ministro de Inglaterra visase dicho pasaporte.

El de Prusia no ha recibido todavia instrucciones de su corte, pero la espera de un momento á otro. Entretanto se ha insertado en varios periódicos un anuncio avisando que el dia 10 se venderán en Arenenberg los caballos y los carruages del príncipe.

M. de Montebello se halla en la actualidad en Lucerna, donde no recibe otras visitas que las del cuerpo diplomático. Algunos diputados suizos que han ido á verle, entre los cuales se cuentan los de Sarnen, han procurado hacerlo con la mayor reserva posible.

Las noticias de los cantones occidentales son de que continúan los preparativos militares. El momento de hesitacion que produjo un artículo del *Journal des Debats*, ha cedido à un nuevo ardor, luego que se ha visto que á pesar de las seguridades dadas por su órgano principal, el ministerio francés continúa mandando acercar tropas á nuestra frontera.

Es de notar que los cantones que se han pronunciado porque se deseché formalmente la demanda de la Francia, componen los dos tercios de la poblacion de la Suiza, y que el otro tercio se divide en cantones que han

ayant voté un refus conditionnel, et en cantons favorables à la demande française.

» La commission d'inspection militaire fédérale n'a pas encore tenu de séance, à cause de l'absence de trois de ses membres. Il est heureux que les gouvernements cantonaux aient pris l'initiative des mesures militaires ; car il faut dire que le vorort de Lucerne, qui peut avoir un grand mérite comme autorité cantonale, est loin d'être à la hauteur des circonstances actuelles. »

votado una negativa condicional, y cantones que han adherido á la demanda del gobierno francés.

La comision de inspeccion militar federal no ha celebrado todavia ninguna sesion, por hallarse ausentes tres de sus individuos. Es una felicidad que los gobiernos cantonales hayan tomado la iniciativa [*sic*] de las medidas militares, pues es forzoso confesar que el vorort de Lucerna, que como autoridad cantonal puede tener mucho mérito, como autoridad federal está muy lejos de hallarse á la altura de las circunstancias.

AGRUPACIÓN 34

TF: *Le Constitutionnel* (21-10-1838, p. 1, c. 3), [enlace al original](#).

TM: *El Correo Nacional* (30-10-1838, p. 1, c. 1), [enlace al original](#).

Información internacional: conclusiones de la Dieta suiza sobre el asunto de Luis Napoleón, aludido en la agrupación 33.

CLOTURE DE LA DIETE SUISSE.

La Diète a terminé ses travaux et ses séances. Le parti sarnien aurait voulu un simple ajournement ; mais on a deviné son but, et on a ordonné la clôture de la session. Voici, au reste, les détails que nous transmet notre correspondant :

Lucerne, 17 octobre.

La session de la Diète helvétique a été close dans la même séance où l'on a pris connaissance de la dépêche de M. Molé, du 14 octobre, où l'on a décrété le licenciement des troupes mises sur pied. Les Sarniens, qui redoutent, par dessus tout, de laisser le vorort investi de pouvoirs extraordinaires, surtout depuis les affaires de Schwytz, où l'autorité directoriale est intervenue d'une manière quelque peu hostile à leur parti, aurait désiré qu'au lieu de se dissoudre, la Diète se fût simplement ajournée. Cette opinion n'a trouvé aucun écho dans l'assemblée fédérale, et les fidèles auxiliaires des Sarniens, tels que Tessin, Schaffhouse, etc., leur ont même fait défaut dans cette circonstance. L'ajournement n'a été voté que par le noyau de députés exclusivement rétrogrades, Uris, Schwytz, Unterwald, Neuchâtel et Bâle-Ville.

Selon l'usage, M. le président a prononcé un discours de clôture, dans lequel il a eu le tort d'aborder certaines particularités minutieuses relatives au Prince et à sa suite, et que, par respect pour la dignité de l'assemblée qu'il présidait, M. Kopp aurait dû passer sous silence : « Nos démêlés avec la France sont heureusement terminés, a-t-il dit; les procédés de cet Etat n'ont pas été ce qu'attendait une nation amie. Les démonstrations de

Suiza

LUCERNA 17 de octubre.

(Del *Constitutionnel*.)

La legislatura de la Dieta se ha cerrado en la misma sesión en que se le dió conocimiento de la carta de M. Molé, fecha del 14, después de haber decretado el licenciamiento de las tropas que se hallaban sobre las armas. Los diputados de Sarnem, que temen sobre todo dejar al vorort investido de poderes extraordinarios, desde los asuntos de Schwytz, en que la autoridad directorial intervino de una manera algo hostil á su partido, hubieran deseado que en vez de disolverse se hubiera simplemente suspendido; mas esta opinión no encontró eco alguno en la asamblea federal, pues hasta los fieles auxiliares de los de Sarnem, tales como el Tesino, Schaffhouse &c. los han abandonado en esta ocasión. La suspensión solo fue apoyada por los diputados estremadamente retrógrados, Uri, Schwytz, Unterwald, Neuchâtel y la ciudad de Basilea.

Segun costumbre, el presidente pronunció un discurso para cerrar la Dieta, el cual ha cometido la falta de entrar en varias particularidades minuciosas relativas al príncipe y á su comitiva, que por respeto á la dignidad de la asamblea que presidía, hubiera debido pasar en silencio. "Nuestras desavenencias con la Francia (dijo) estan felizmente terminadas; mas la conducta de aquel Estado no ha sido la que debiera esperarse de una nación amiga.

la France ont eu cependant un bon résultat, elles ont prouvé que l'on ne pouvait nous prendre au dépourvu. Il est toutefois à désirer que les circonstances par lesquelles nous avons passé ne se reproduisent plus, et que nous ne fassions plus l'acquisition de citoyens comme Louis-Napoléon. Du reste, il nous a sans doute quitté pour toujours, il a bien décidément opté pour la qualité de Français, puisqu'il a accepté un passeport où il est appelé Prince, et que ses gens ont été qualifiés dans les leurs de *domestiques de son Altesse le Prince*.

» L'affaire qui vient de se dénouer a mis en évidence le côté fort et le côté faible de l'alliance helvétique ; le premier, sur les champs où se réunissent nos milices et où elles seraient appelées à combattre, le second dans les conseils où nous avons de la peine à tomber d'accord. Nous avons pu nous convaincre de nouveau des vices du pacte fédéral, que l'on a depuis si long-temps signalés : la moindre décision exige le concours de douze cantons ; pour déclarer la guerre il en faut quinze ; et pourtant nous venons de voir que par défaut d'une surveillance fédérale quelconque sur certaines parties de l'administration cantonale, il dépend d'un seul canton de nous engager dans une guerre. Nous reconnaissons ces vices sans pouvoir les éclipser. Ces observations ne sont faites en vue de personne, mais elles sont inspirées par l'amour de la patrie. Le président ne relèvera pas les insinuations malveillantes dont il a été l'objet ; sa conscience le met au-dessus d'attaques parties de si bas. Le souvenir de la Diète de 1838 lui sera toujours précieux parce qu'il lui rappellera l'indépendance de ses opinions. »

Le député de *Zurich*, M. Hess, a répondu au président au nom de l'assemblée. Il a remercié le Directoire de ses intentions, et le président de la bienveillance qu'il a montrée à tous les membres de la Diète et de la fermeté avec laquelle il a présidé. Il s'est aussi réjoui de l'attitude que la Suisse a su prendre. M. Hess, répondant à la dernière partie du discours de M. Kopp, a rappelé que la libre manifestation de toutes les opinions est l'essence de la vie républicaine, et qu'il n'est aucune opinion qu'on doive référer.

“Las demostraciones de la Francia han producido sin embargo un buen resultado, pues han probado que no se nos puede atacar desprevenidos; si bien es de desear que no se reproduzcan las circunstancias por las cuales hemos pasado y que no volvamos á adquirir ciudadanos como Luis Napoleón. Es de creer que se haya separado de nosotros para siempre, pues decididamente ha elegido la cualidad de francés, habiendo aceptado un pasaporte en que se le dá el título de *principe*, y se designa á su servidumbre con el epíteto de *criados de S.A. el principe Luis Napoleon*.

“El asunto que acaba de resolverse ha puesto en claro el lado fuerte y el lado débil de la alianza helvética; el primero está en los campos en que se reunen nuestras milicias y donde tendrían que combatir en caso necesario; el segundo en los consejos, en que nos cuesta trabajo ponernos de acuerdo. Nuevamente hemos podido convencernos de los vicios del pacto federal que se han indicado mucho tiempo. La menor decision exige la concurrencia de doce cantones; para declarar la guerra se necesitan quince; no obstante acabamos de ver que por no haber alguna vigilancia federal en ciertas partes de la administracion cantonal, depende de un solo canton el comprometernos en una guerra, y reconocemos estos vicios sin poder remediarlos.

“Estas observaciones no se dirigen á nadie, y son inspiradas por el amor de la patria. El presidente nada dirá de las malévolas insinuaciones de que ha sido objeto, porque su conciencia le hace superior á tan bajos ataques. La memoria de la Dieta de 1838 será siempre muy preciosa para él, porque le recordará la independencia de sus opiniones.”

El diputado de *Zurich* respondió al presidente en nombre de la asamblea. Dió gracias al directorio por sus intenciones, y al presidente por la benevolencia que ha mostrado con todos los individuos de la Dieta, y por la firmeza con la que ha presidido, manifestando también la satisfacción que había causado á esta la actitud que había sabido tomar la Suiza. Contestando á la última parte del discurso de M. Kopp, recordó que la libre manifestacion de todas las opiniones es la esencia de la vida republicana.

Le député de *Thurgovie*, M. Kern, a cru devoir, contre la cotuume [*sic*], prendre la parole pour protester contre toute inférence qu'on voudrait déduire à l'avenir des discours de M. le président, au détriment des droits de son canton.

Uri et *Unterwald* se sont référés à cet égard à leurs votes; et l'on croyait que la discussion allait recommencer quand la plupart des députés se sont levés et ont mis fin aux débats en quittant la séance.

El diputado de *Turgovia* M. Kern, creyó que á pesar de la costumbre, debia tomar la palabra para protestar contra toda consecuencia que en lo sucesivo quisiera sacarse de las espresiones del presidente, en perjuicio de los derechos de su canton.

Uri y *Unterwald* se refirieron en esta parte á sus votos anteriores, y se creia que iba á empezar de nuevo la discusion, cuando se levantaron la mayor parte de los diputados y terminaron la sesion saliéndose de la sala.

AGRUPACIÓN 35

TF: *Le Constitutionnel* (7-5-1839, p. 1, c. 2), [enlace al original](#).

TM: *El Correo Nacional* (15-5-1839, p. 1, c. 3-4), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: sobre una nueva crisis de gobierno en Francia.

CRISE MINISTÉRIELLE.

Rien ne se termine ou plutôt rien ne commence, on est beaucoup moins avancé que le jour où M. le garde-des-sceaux par *intérim*, annonçait que la crise touchait à son terme ; alors M. le maréchal Soult semblait agir ; aujourd'hui il semble frappé de paralysie. L'ajournement que la Chambre a prononcé avec une déférence et une modération qui l'honorent, a été mal apprécié. On a absolument voulu voir une hésitation dans une preuve de respect.

La Chambre attend depuis le 26 mars, et on la trouve impatient ; mercredi viendront les débats. Il faudra bien savoir qui est chargé de former un Cabinet, et pour quelle raison celui qui a accepté cette mission ne s'en occupe pas ; si, au contraire, il est prouvé que personne n'a de pouvoirs, on nous dira probablement pourquoi. Les Ministres provisoires le savent-ils ? et s'ils l'ignorent, qui donc instruira la Chambre des causes de cet incroyable interrègne ?

Le *Journal des Débats* déclare ce matin que *le Gouvernement est impossible*. Ces mots sont alarmans ; ils affligeront tous les bons citoyens et réjouiront tous les ennemis du pays. Qu'est donc devenue la Charte de 1830, à laquelle tous les dépositaires du Pouvoir ont prêté serment ? A quoi ont servi cinquante ans de combats, durant lesquels la France a fait tant de sacrifices, conquis tant de gloire au prix de tant de sang versé ?

PARIS 7 de mayo.

CRISIS MINISTERIAL. (Del *Constitutionnel*.)

Nada se concluye, ó por mejor decir nada se empieza, y hoy dia nos hallamos mucho mas atrasados que el dia en que el ministro guarda-sellos anunció que la crisis tocaba á su fin. Entonces parecia que el mariscal Soult se ocupaba en algo; pero hoy parece hallarse herido de una paralisis. El aplazamiento que la Cámara votó con una moderacion y una deferencia que la honran ha sido mal interpretado; pues se ha querido encontrar un acto de irresolucion donde no ha habido mas que un testimonio de respeto.

La Cámara está esperando desde el 26 de marzo; ¡y todavia se la tacha de impaciente! Por fin, el miércoles se abrirá la discusion sobre el mensaje: aquel dia será preciso averiguar quien es el encargado de formar un ministerio y por qué motivo el que ha aceptado este encargo no se ocupa de él absolutamente; si por el contrario, resulta que nadie tiene poderes para ello, tambien es probable se nos diga la causa de esto ¿lo saben los ministros interinos? Y si lo ignoran, ¿quién dará cuenta á la Cámara de este interregno fatal?

El *Journal des Debats* declara esta mañana que *el gobierno es imposible*. Estas palabras son alarmantes y afligirán á todos los buenos ciudadanos, al paso que serán motivo de alegria para todos los enemigos del pais. ¿Qué se ha hecho, pues, la Carta de 1830 á la cual todos los depositarios del poder han prestado juramento? ¿De qué han servido 50 años de combates, durante los cuales la Francia ha hecho tantos sacrificios y ha adquirido tanta gloria á costa de tanta sangre derramada?

Quoi ! au milieu de ce calme si profond, de ce pays si admirable par sa résignation, et qui craint presque de faire éclater sa douleur, *le Gouvernement est impossible !* Ainsi la Charte est impuissante ! Que faut-il donc au *Journal des Débats* pour lui rendre la vie ? Est-ce qu'on réclame un nouvel article 14 ?

Y qué! en medio de esta profunda calma, de este país tan admirable por su resignación y que casi no se atreve á proferir sus quejidos el *gobierno es imposible!* Es decir que la Carta es impotente. ¿Qué es lo que quiere, pues, el *Journal des Débats* para vivificarla? ¿Se quiere acaso otro artículo 14?

AGRUPACIÓN 36

TF: *Le Constitutionnel* (8-5-1839, p. 1, c. 2), [enlace al original](#).

TM1: *El Piloto* (16-5-1839, p. 2, c.3), [enlace al original](#).

TM2: *El Correo Nacional* (16-5-1839, p. 1, c. 3), [enlace al original](#).

TM3: *Eco del Comercio* (16-5-1839, p. 1, c. 3), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: sobre una nueva crisis de gobierno en Francia (continúa la información de la agrupación 35).

(Del Constitutionnel)

Décidément personne n'est chargé de former un Cabinet définitif. Hier et aujourd'hui M. le Maréchal Soult a affirmé à plusieurs députés qu'il n'avait aucuns pouvoirs, et que, n'étant chargé d'aucune mission, il ne devait être rendu, sous aucun rapport, responsable de tous les délais dont la Chambre et le pays se plaignent avec raison. Il faut espérer que MM. les Ministres provisoires nous donneront le mot de cette énigme. M. le garde-des-sceaux dira sans doute comment il aurait pu se faire qu'un Ministère sérieux fût sur le point d'être nommé, quand personne ne s'occupait de sa composition.

La Chambre entendra demain le rapport de M. Allard sur le supplément de crédit demandé pour les pensions militaires.

Decididamente nadie está encargado de formar un gabinete definitivo. Ayer y hoy ha afirmado el mariscal Soult á varios diputados que no tenia ningunos poderes, y que no estando encargado de ninguna misión, no debía por ningún titulo hacérsele responsable de las dilaciones de que se quejan con razon la cámara y el país. Es de esperar que los ministros interinos nos declaren qué significa este enigma. El señor Guarda-sellos nos dirá cómo podía ser que estuviese á pique de formarse un ministerio de veras, cuando nadie estaba ocupado en componerle.

Es ya indudable que no hay en el dia nadie que esté encargado de formar un ministerio definitivo. Ayer y antes de ayer el mariscal Soult aseguró a varios diputados que él no tenia poderes ningunos, y que no hallándose encargado de ninguna misión, no podía, bajo ningún concepto, hacérsele responsable de todas las dilaciones de que con razón se quejan la Cámara y el país. Es de esperar que los señores ministros interinos nos descifren este enigma. El ministro guarda-sellos nos explicará sin duda como podía ser que estuviese próximo á organizarse un ministerio formal cuando no habia nadie que se ocupase de formarlo.

La Cámara oirá mañana el informe de M. Allard sobre el crédito supletorio pedido para las pensiones militares.

Está averiguado que no hay nadie encargado de formar un ministerio; porque el mariscal Soult desde ayer ha afirmado á varios diputados que no teniendo tal encargo no es responsable al país de estas dilaciones. Los ministros interinos deben explicar este enigma; porque el ministro Guarda-seños [sic] dijo que se iba á nombrar un ministerio de un momento á otro; y ahora resulta que en el momento que lo dijo no habia persona alguna encargado [sic] de formarlo.

En la importante sesion de hoy sobre nuestra situacion se dice que hablarán Guizot, Lamartine, Odilon-Barrot, Berrier y Thiers.

AGRUPACIÓN 37

TF: *Le Constitutionnel* (8-5-1839, p. 1, c. 2), [enlace al original](#).

TM: *El Correo Nacional* (16-5-1839, p. 1, c. 3), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: comentario sobre una de las consecuencias de la interinidad del gobierno durante la crisis relatada en las agrupaciones 35 y 36. Con posicionamiento del periódico.

On avait annoncé la dissolution prochaine de l'armée du Nord. Cette nouvelle était d'autant plus vraisemblable, que la Prusse retire ses troupes, et que la Belgique ainsi que la Hollande désarment. Mais il paraît que le Ministère intérimaire ne croit pas devoir prendre sur lui la dislocation de notre corps d'armée et qu'il laisse l'adoption de cette mesure à ses successeurs. Si les généraux reviennent à Paris, les régimens restent sur le pied de rassemblement; il en résulte pour l'État des dépenses considérables qu'on pouvait facilement épargner. Voilà ce que coûte au pays une Administration provisoire.

Se habia dicho estos dias que el ejército de observacion que tenemos reunido en la frontera de Bélgica iba á ser disuelto. Esta noticia era tanto mas verosimil, cuanto que la Prusia retira sus tropas y la Bélgica y la Holanda desarmen las suyas. Pero parece que el ministerio interino no se atreve á tomar sobre sí la dislocacion de nuestro cuerpo de ejército y deja esta medida para los ministros que le reemplacen. Si bien los generales vuelven á París, los regimientos continúan bajo el pie de guerra, lo cual ocasiona al Estado gastos considerables que se hubieran podido ahorrar muy fácilmente. Hé aqui lo que cuesta al pais un ministerio interino!

AGRUPACIÓN 38

TF: *Journal des débats* (8-5-1839, p. 1, c. 1), [enlace al original](#).

TM1: *El Correo Nacional* (16-5-1839, p. 1, c. 3), [enlace al original](#).

TM2: *El Piloto* (16-5-1839, p. 2, c.3), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: sobre la tramitación de la proposición de *adresse*, previa a la constitución del nuevo gobierno (*cf.* agrupaciones 35-37).

C'est demain que commence à la Chambre des Députés la discussion sur la proposition d'Adresse au Roi faite par M. Mauguin. On s'attend à des débats animés ; les principaux orateurs de l'assemblée doivent, dit-on, prendre la parole. On annonce des discours de M. Guizot, de M. de Lamartine, de M. Barrot, de M. Berrier et de M. Thiers.

Dieu veuille qu'on arrive enfin à un résultat quelconque.

Ce matin, la réunion des 221, dans sa juste impatience de voir terminer la crise ministérielle, a décidé qu'elle ne s'opposerait en rien au principe de l'Adresse, et que ses objections, si elle croyait devoir en faire, ne porteraient que sur les termes de la proposition.

Hoy debe empezar en la Cámara de los diputados la discusión sobre la proposición de un mensaje al rey (*adresse*) hecha por M. Mauguin. Se cree que los debates serán acalorados, asegurándose que tomarán la palabra los principales oradores de la asamblea, tales como M. Guizot, M. Thiers, M. Odilon-Barrot, M. Berryer y M. de Lamartine. ¡Dios quiera que se obtenga un resultado, sea el que fuere!

Ayer mañana se reunieron los 221, y justamente impacientes por ver el fin de la crisis ministerial, resolvieron que no se opondrían absolutamente al mensaje en el fondo, y que sus objeciones, en caso de hacerlas, solo serían sobre los términos en que aquel estuviese concebido.

(*Del Diario de los Debates.*)

Mañana empieza en la Cámara de diputados la discusión sobre la proposición de mensaje al rey hecha por Mr. Mauguin. Se esperan debates animados: dicen que hablarán los oradores principales. Nos anuncian que habrá discursos de los señores *Guizot, Lamartine, Barrot, Berryer y Thiers*.

Quiera Dios que al cabo se llegue a un paradero cualquiera.

Esta mañana la reunión de los 221 justamente impaciente de ver concluida la crisis ministerial, ha resuelto no oponerse en nada al principio fundamental del mensaje, no oponiendo objeciones si tiene algunas que poner, sino a los términos de la proposición.

AGRUPACIÓN 39

TF: *Le Constitutionnel* (12-5-1839, p. 1, c. 2), [enlace al original](#).

TM: *El Piloto* (20-5-1839, p. 1, c. 3), [enlace al original](#).

Información internacional: África. Sobre el clima de hostilidad en los asentamientos franceses del norte de África.

NOUVELLES D'AFRIQUE

(Correspondance particulière du *Constitutionnel*.)

Oran, 30 avril.

Le lieutenant-général Guéhéneue, commandant la province, était parti d'Oran le 6 avril, il est resté jusqu'au 28 à Mostaganem. Ce long séjour a été activement employé à l'organisation des différens services de cette ville. Le commandement militaire et l'administration civile avaient besoin d'être fixés sur des bases solides. - Mostanagem, oublié depuis long-temps, n'était qu'un poste occupé sans discernement et pour ainsi dire sans but; la richesse de ses campagnes, sa position stratégique, l'abondance de ses marchés, ont frappé le lieutenant-général, qui éveillera, nous le pensons, l'attention du gouvernement d'Alger sur l'un des points les plus remarquables de la régence.

Les bruits sont sourdement à la guerre; l'insolence des Arabes soulève l'indignation de tous ceux qui tiennent au respect du nom Français. - Nos chevaux sont impunément volés, nos soldats assassinés, et nulle part on n'entend parler de représailles. Il est temps enfin que le ridicule de notre position cesse; pendant la guerre et pendant la paix de 1834, nous jouions ici un plus noble rôle... - Le jour de l'arrivée du général à Mostaganem, un maréchal-des-logis de spahis a eu le bras cassé d'un coup de feu sous les murs de la ville.

L'assassin est connu, c'est un Arabe de la tribu des Hachem, et son crime semble pardonné. - A quoi servent donc les oukils ou consuls de l'emir? A nous espionner tout simplement, et à nous embarrasser.

ORAN 30 de abril.

(*Del Constitutionnel*.)

El teniente general Gueheneuel, comandante de la provincia, salió de Orán el seis de abril y permaneció hasta el 28 en Mostaganem. Esta larga permanencia ha sido empleada en la organizacion de los diferentes ramos del servicio público en esta ciudad. El comandante militar y la administracion civil, tenia necesidad de fijarse sobre bases sólidas. Mostanagem, olvidada mucho tiempo hace, no era mas que un puesto ocupado sin discernimiento, y por decirlo así, sin objeto. La riqueza de sus campos su posicion estratégica, la abundancia de sus mercados, han admirado al teniente general que despertará segun esperamos la atencion del gobierno de Argel sobre uno de los puntos mas notables de la regencia.

Las voces que corren son de guerra. La insolencia de los àrabes escita la indigencia de todos los que respetan el nombre francés. Nuestros caballos son impunemente robados, nuestros soldados asesinados, y en parte ninguna se oye hablar de represalias. Es tiempo en fin de que cese el ridiculo de nuestra posicion. Durante la guerra y durante la paz de 1834, representabamos aqui un papel mas noble. El dia que llegó el mariscal á Mostaganem, un sargento de caballeria de spahis recibió un balazo cerca de los muros de la ciudad.

El asesino es conocido; es un arabe de la tribu de Hachem, y su crimen parece que está perdonado. ¿Para qué sirven pues los oukiss ó cónsules del Emir? Para espiarnos solo y para causarnos dificultades y embarazos.

Hier, jour de l'arrivée du général à Oran, un autre maréchal-des-logis de spahis a été assassiné à deux pas du quartier. - Ces deux militaires ont fait avec distinction toutes les campagnes d'Afrique, ils ont parfaitement servi leur pays, leur pays devrait au moins les venger.

Il semblerait que les Arabes profitent de la présence du chef pour nous insulter davantage; l'armée attend avec impatience le jour où elle se fera justice elle-même.

Abd-el-Kader est à Miliana, ses tribus le poussent fortement à la guerre. - L'émir a fait une chute de cheval et s'est fracturé deux doigts de la main droite.

Ayer, día de la llegada del general á Orán, otro sargento de spahis fue asesinado à pocos pasos del cuartel. Estos dos militares habian hecho con distincion todas las campañas de Africa, habian servido perfectamente á su pais, y su pais debia al menos vengarlos.

Parece que los àrabes aprovechan la presencia del gefe para insultarnos mas. El ejército espera con impaciencia el dia en que se hará justicia à sí mismo.

Abd-el-Kader está en Miliana: sus tribus le instan por la guerra. El Emir ha dado una caída de un caballo y se ha roto dos dedos de la mano derecha.

AGRUPACIÓN 40

TF: *Journal des débats* (12-5-1839, p. 1, c. 3), [enlace al original](#).

TM: *El Piloto* (20-5-1839, p. 2, c.1), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: sobre la tramitación de la proposición de *adresse*, previa a la constitución del nuevo gobierno (cf. agrupaciones 35-38).

La comisión de l'Adresse a été nommée aujourd'hui. Le centre gauche compte pour lui six nominations sur dix ; mais en comptant d'abord le président de droit, M. Passy et ensuite M. Berger, qui a donné ce soir sa démission pour les motifs racontés plus bas. [...]

Dans le 2^e bureau, M. Berger et M. Muret de Bord ayant obtenu chacun 24 voix, après trois tours de scrutin, M. Berger aux termes du règlement, l'a emporté comme plus âgé. Cependant vers quatre heures des explications de nature à changer ce résultat ont eu lieu dans la salle de conférences.

Il paraît qu'il avait été convenu dans le principe que les deux compétiteurs s'abstiendraient de voter. M. Berger a cru que l'arrangement ne tenait plus au scrutin de ballottage. Il a en conséquence déposé un bulletin dont l'effet eût été absolument nul, si son concurrent avait de son côté voté pour lui-même ; mais ignorant ce qui se passait, M. Muret de Bord n'avait pas exprimé de vote.

Il en est résulté que M. Berger, qui n'aurait dû réunir que vingt-trois suffrages, en a eu vingt-quatre, et qu'il a dû sa nomination qu'au bénéfice d'âge.

Nous nous empressons d'ajouter que M. Berger, à la suite de ces éclaircissemens, a donné sa démission de commissaire, ne regardant pas son élection comme l'expression suffisante du vœu de la majorité. Il est probable que le 2^e bureau sera convoqué de nouveau dans la matinée de lundi afin de compléter la commission.

NOMBRAMIENTO EN LA COMISION DE ADRESSE EN LAS SECCIONES.

(Del *Journal des Debats*.)

La comisión de Adresse ha sido nombrada hoy. El centro izquierdo cuenta en su favor seis nombramientos de 10; pero contándose en ellos al presidente por derecho, M. Passy, y à M. Berger que ha presentado su dimision por los motivos que despues diremos. Los nombramientos han sido del modo siguiente: [...]

Habiendo obtenido en la segunda seccion M. Berger y M. Muret cada uno 24 votos despues de tres escrutinios, M. Berger, segun el reglamento, salió electo por ser mayor de edad. Sin embargo, à las cuatro ha habido esplicaciones en la sala de conferencias, que han hecho variar este resultado.

Parece que se habia convenido desde el principio que los dos competidores se abstendrian de votar. M. Berger creyó que este convenio no alcanzaba a la votacion secreta. En consecuencia de esto echó su papeleta, cuyo efecto hubiera sido absolutamente nulo, si su competidor hubiera por su parte votado tambien; pero ignorando lo que pasaba, M. Muret de Bord no votó : ha resultado, pues, que M. Berger que no hubiera tenido mas que veintitres votos, tuvo por la razon espresada veinticuatro, y todavia quedó electo solo por ser mayor de edad.

Nos apresuramos à decir que M. Berger, en vista de las esplicaciones que ha habido, presentó su dimision, no mirando su eleccion como el voto de lá mayoría. Es probable que la seccion segunda sea convocada de nuevo en la mañana del lunes, para completar la comision.

AGRUPACIÓN 41

TF: *Journal des débats* (13-5-1839, p. 1, c. 3-4), [enlace al original](#).

TM: *El Piloto* (20-5-1839, p. 2, c. 1-2), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: sobre los sucesos de un ataque contra el *Hôtel de Ville* parisino. Con posicionamiento del periódico.

Un abominable guet-apens est venu compromettre aujourd’hui la tranquillité de notre grande cité.

Vers trois heures, au milieu de la sécurité générale, et tandis que le plus grand nombre des citoyens étaient à la promenade ou à la campagne, une bande de misérables s’est tout à coup abattue sur la ville.

Après avoir enfoncé et pillé un magasin d’armes, ils se sont, au nombre de près de quatre cents, jetés sur le poste du Palais-de-Justice, gardé par un officier de la ligne de quelques hommes. Ils ont tué l’officier et désarmé les soldats.

De là, ils se sont portés sur la préfecture de police et sur l’Hôtel-de-Ville simultanément, en criant : *A bas Louis-Philippe ! vive la République !* et en tirant des coups de fusil et de pistolet au passans.

Un piquet de garde municipale, sorti de la Préfecture de police, et composé de vingt cavaliers, a essayé de les refouler sur le quai. Une décharge lui a fait perdre cinq hommes. Ces braves gens n’en ont pas moins continué de poursuivre les perturbateurs ; et, aidés par le général Duchand, gouverneur de Vincennes, qui passait là en habit bourgeois, et qui venait de s’emparer du cheval de l’un des gardes municipaux mis hors de combat, ils les ont repoussés jusqu’à la rue Planche-Mibray, où les factieux se sont retranchés derrière une barricade.

Cependant une autre bande s’était emparé du poste de l’Hôtel-de-Ville.

DETALLES DE LOS ALBOROTOS DE PARÍS DEL 13 RECIBIDOS POR EXTRAORDINARIO.

(Del *Journal des Debats*.)

Un abominable complot ha venido á comprometer hoy la tranquilidad pública de nuestra gran ciudad.

A las tres de la tarde, enmedio de la seguridad general y mientras que la mayor parte de los ciudadanos estaban de paseo ó en el campo, una turba de miserables ha caído de pronto sobre la ciudad.

Después de haber forzado y robado un almacén de armas, se han arrojado en número de unos 400 sobre la guardia del palacio de Justicia, donde se hallaba un oficial de línea y algunos hombres. Mataron al oficial y desarmaron los soldados.

De allí se dirigieron á la prefectura de policía, y simultáneamente al *Hôtel de Ville* (casas municipales) gritando : *¡Abajo Luis Felipe ! ¡Viva la república !* y tirando tiros y pistoletazos á los que pasaban.

Un piquete de la guardia municipal que salió de la prefectura de policía, compuesto de veinte caballos, trató de rechazarlos sobre el muelle. Una descarga les hizo perder cinco hombres. Estos valientes no dejaron por eso de perseguir á los alborotadores, y ayudados por el general Duchand, gobernador de Vincennes, que pasaba por allí vestido de paisano, y que acababa de apoderarse del caballo de uno de los guardias municipales que fueron puestos fuera de combate, les rechazaron hasta la calle Planche Mibray, donde los amotinados se atrincheraron detrás de una barricada.

Entre tanto otra turba de ellos se había apoderado del puesto del *Hôtel de Ville*.

En même temps un nombre considérable de factieux se répandaient dans le quartier situé entre les rues Saint-Martin et Saint-Denis, et y formaient des barricades, derrière lesquelles ils tiraient sur les bourgeois inoffensifs qui se montraient dans la rue ou aux fenêtres.

A quatre heures, plus de dix barricades se dressaient dans ce quartier populeux, et les insurgés étaient maîtres de tous les passages. Un remarquable ensemble paraissait avoir présidé à ses dispositions. Des hommes bien vêtus, et portant des armes de prix, dirigeaient les opérations. Des gens en blouse servaient sous leurs ordres. Le complot, ourdi avec une discrétion qui avait mis en défaut la police du royaume et les autorités de Paris, s'exécutait avec une audace et une vigueur dont, au dire des témoins de cette sanglante journée, aucune des émeutes précédentes n'avait encore offert l'exemple.

A cinq heures, l'autorité commençait à prendre des mesures et à rassembler des forces. Le brave général Duchand était accouru à l'état-major de la place et y avait donné l'alarme. Le rappel avait battu. La garde nationale arrivait lentement. La troupe de ligne se mettait en mouvement sur tous les points, et le siège de la révolte se trouvait insensiblement resserré et bloqué par de nombreux détachements pleins d'ardeur et qui marchaient aux cris de *vive le Roi!*

Le poste de l'Hôtel-de-Ville avait été repris.

La Préfecture de police était dégagée.

Néanmoins les factieux, s'échappant sur quelques points de l'enceinte où ils étaient renfermés, pénétraient plus avant, au cœur de la ville. Une barricade s'était formée à l'entrée de la rue de l'Arbre-Sec, et les maisons voisines avaient été forcées, envahies et se remplissaient d'insurgés.

Sur la place des Italiens, un groupe de ces misérables avait arrêté et blessé de deux coups de fusil à bout portant M. le lieutenant-colonel Pelion, aide-de-camp du ministre de la guerre. Sur un grand nombre de points, des groupes isolés arrêtaient les passans, tiraient aux soldats et s'enfuyaient à toutes jambes quand une barricade ne se trouvait pas là pour les recevoir et les protéger.

Al mismo tiempo un número considerable de amotinados se esparcía por el barrio situado entre las calles de Saint Martin y San Denis, y formaban barricadas detras de las cuales disparaban sobre los ciudadanos indefensos que se presentaban en la calle ó en las ventanas.

A las cuatro se levantaban mas de diez barricadas en este barrio populoso, y los amotinados eran dueños de todos los pasos. Un concierto admirable parecia dirigir todos estos movimientos. Hombres bien vestidos y con armas de mucho valor, dirigian las operaciones. Gentes con blusa servian bajo sus órdenes. El complot, urdido con tal sigilo que habia burlado a la policia del reino y á las autoridades de Paris, se llevaba a efecto con una audacia y un vigor, de que, segun dicen los testigos de esta sangrienta escena, no habia ofrecido ejemplo ninguna de las conmociones precedentes.

A las cinco la autoridad principiaba à tomar medidas y á reunir fuerzas. El valiente general Duchaud habia corrido al estado mayor de la plaz, y habia dado alli el anuncio de alarma. Se habia tocado llamada. La guardia nacional iba llegando lentamente. La tropa de linea se ponía en movimiento en todos los puntos, y el foco de la insurreccion se encontraba insensiblemente estrechado y bloqueado por numerosos destacamentos llenos de ardor, y que marchaban al grito de ¡*Viva el Rey!*

El puesto del *Hotel de Ville* habia sido recobrado.

La prefectura de policia estaba libre.

Sin embargo, los revoltosos, escapándose sobre algunos puntos del recinto en que estaban encerrados, penetraban mas adelante al corazon de la ciudad. Una varricada se habia formado à la entrada de la calle del Arbre-Sec, y las casas vecinas habian sido forzadas, invadidas y llenas de amotinados.

Sobre la plaza de los Italianos un grupo de estos miserables habia detenido y herido de dos balazos à quemarropa al teniente coronel Pelion, ayudante de campo del ministro de la Guerra. En un gran número de puntos, grupos aislados detenian à los transeuntes, tiraban á los soldados, y huían à mas no poder, cuando no veían cerca una barricada que los protegiera.

Tel était l'aspect de la révolte vers huit heures du soir. A ce moment , un grand nombre de gardes nationaux, rentrés chez eux, s'étaient empressés de s'armer et avaient été rejoindre nos braves soldats. Presque partout les barricades étaient enlevées à la baïonnette par les deux troupes réunies, et sous une grêle de balles tirées des maisons occupées par les factieux. Celle de la rue de l'Arbre-Sec fut abandonnée au moment où parut devant elle un bataillon de la 2e légion, bien décidé à l'emporter de vive force.

Plusieurs gardes nationaux ont été blessés; on parle de plusieurs tués. La garde municipale a beaucoup souffert. Le colonel Balon, du 53e régiment de ligne a été grièvement blessé. Les insurgés paraissent avoir perdu plusieurs des leurs. Il est difficile cependant de parfaitement discerner la vérité dans les rapports confus qui circulent au moment où nous écrivons. Nous pouvons assurer seulement qu'à onze heures du soir les factieux avaient été débusqués de toutes leurs positions, et que la circulation n'était pas interrompue dans les rues que par la présence de la force armée, protectrice de la sécurité publique.

Nous publions les récits que contiennent les journaux du soir. Nous n'avons voulu que donner une idée de la physionomie générale de l'inconcevable révolte qui a éclaté aujourd'hui à Paris.

Un journal l'appelle une *échauffourée*. C'est beaucoup plus : c'est une tentative qui a eu toute la gravité d'une émeute révolutionnaire ; c'est évidemment une conspiration, qui a éclaté avec une soudaineté et un fureur qui auraient pu mettre en sérieux péril l'ordre intérieur et les intérêts pacifiques de notre grande ville, sans le courage et le dévouement qu'ont déployés la garde nationale et la troupe de ligne.

Les conjurés avaient des armes, des munitions, des intelligences sur tous les points, des refuges assurés dans toutes les rues où ils se sont portés. Ils ont agi avec concert; ils avaient tout prévu ; ils avaient compté sur le repos du dimanche, sur la dispersion des gardes nationaux, sur la sécurité du pouvoir ; et par malheur ils avaient eu raison. Mais ils n'avaient pas

Tal era el aspecto de motin á las ocho de la noche. En este momento, un gran número de guardias nacionales que habian vuelto á sus casas, se habian apresurado á armarse, y corrian á unirse con los valientes soldados de linea. Casi por todas partes eran tomadas las barricadas á la bayoneta por ambas tropas reunidas, y bajo un diluvio de balas disparadas desde las casas que ocupaban los facciosos. La de la calle del *Arbre-Sec* fué abandonada al momento que se presentó delante de ella un batallon de la 2.ª legion, bien decidido á tomarla por fuerza.

Muchos guardias nacionales han sido heridos. Se habla tambien de muchos muertos. La guardia municipal ha sufrido bastante. El coronel Ballon del regimiento 53 de linea, ha sido herido gravemente. Los amotinados parece que han perdido tambien muchos de los suyos. Es difícil sin embargo discernir la verdad entre las relaciones confusas que circulan en el momento que escribimos. Podemos asegurar solamente, que á las once de la noche los revoltosos habian sido arrojados de todas sus posiciones, y que el paso no era impedido en las calles mas que por la fuerza armada, protectora de la seguridad pública.

Publicamos las relaciones que contienen los periódicos de la tarde. No hemos querido mas que dar una idea de la fisonomia general de la inconcibible revuelta que ha estallado hoy en Paris.

Un periódico llama á este suceso una *échauffourée* (barrabasada). Pero es algo mas. Es una tentativa que ha tenido toda la gravedad de una conmoción revolucionaria, es evidentemente una conspiración que ha estallado con una prontitud y un furor que hubieran podido poner en serio peligro el orden interior y los intereses pacíficos de nuestra gran ciudad, sin el valor y patriotismo admirables que ha manifestado la guardia nacional y la tropa de línea.

Los conjurados tenían armas, municiones, inteligencias en todos los puntos, y refugios asegurados en todas las calles en que han estado. Han obrado con concierto. Todo lo tenían previsto; contaban con la tranquilidad del domingo, con la dispersion de los guardias nacionales, con la seguridad del poder, y por desgracia tenían razon. Pero no habian contado con la

compté sur l'énergie de la milice citoyenne, et tout permet de croire qu'ils ont chèrement payé cette erreur.

Nous répétons depuis deux mois que cette obstination à mettre la Couronne en cause dans toutes les occasions ; que cette hostilité systématique, cette coupable violence dont on la poursuit, ces inexplicables alliances avec les hommes et les factions qu'on a combattus pendant six ans ; que tout cela ne pouvait manquer de raviver au sein des partis ennemis de la Constitution des passions, des espérances, des convoitises qui menacent le repos et la prospérité de notre pays. Nous ne nous félicitons pas d'avoir été si bons prophètes. Le sanglant complot de ce soir est une triste et mille fois regrettable confirmation de nos craintes. On sème, sans y prendre garde, le mécontentement, la défiance, le discrédit de l'autorité, les soupçons injustes, les insinuations perfides ; et les peuples recueillent les émeutes, les assassinats, la guerre civile !

energía de la milicia ciudadana, y todo nos autoriza à creer que han pagado muy caro su error [*sic*].

Lo repetimos : desde hace dos meses esta obstinacion en poner à la corona al frente en todas ocasiones, esta hostilidad sistemática, esta culpable violencia con que se la persigue, estas inesplicables alianzas con los hombres y las facciones que han combatido durante seis años, no podian dejar de avivar en el seno de los partidos enemigos de la constitucion, pasiones, esperanzas y ambiciones que amenazarán el reposo público y la prosperidad del pais. Nos felicitamos por haber sido tan buenos profetas. El sangriento complot de esta tarde es una triste y mil veces sensible confirmacion de nuestros temores. Se siembra, sin cuidarse de ello, el descontento, la desconfianza, el descrédito de la autoridad, las sospechas injustas, las insinuaciones pérfidas y los pueblos recogen los motines, los asesinatos y la guerra civil.

AGRUPACIÓN 42

TF: *Journal des débats* (14-5-1839, p. 3, c. 2), [enlace al original](#).

TM: *El Correo Nacional* (21-5-1839, p. 1, c. 2), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: ampliación informativa sobre los sucesos del ataque contra el *Hôtel de Ville* parisino (cf. agrupación 41).

PARIS 13 de mayo

- Hier dimanche, rue Dauphine, n° 4, à l'entrée de cette rue, du côté du Pont-Neuf, un jeune peintre-décorateur, travaillant au quatrième étage de l'hôtel garni tenu par M. Riffault, a été tué par une balle de fusil au moment où, avec un de ses amis, il se mettait à la croisée pour connaître la cause du tumulte qui éclatait sur le quai.

L'établissement de MM. Lepage frères, armuriers, rue Neuve-Bourg-l'Abbé, où se rassembla le premier noyau de la révolte, n'est pas une boutique où les armes soient en évidence, mais un magasin avec un atelier, situé au second étage de la maison. Des individus qui paraissaient très bien connaître cette particularité, ainsi que les localités, ont été remarqués parmi les assaillans qui ont forcé l'entrée de la maison et dévalisé le magasin. Cette circonstance vient s'ajouter à toutes celles qui montrent que les factieux agissaient d'après un plan arrêté et conçu d'avance.

NUEVOS PORMENORES SOBRE LOS DESORDENES DE AQUELLA CAPITAL.

A los circunstanciados pormenores que ya hemos dado sobre las ocurrencias de ayer, añadiremos los siguientes:

En la calle *Dauphine*, número 4, por la parte del *Pont-neuf*, un joven pintor que trabajaba en el cuarto piso de la fonda de M. Riffault fue muerto por una bala de fusil en el momento mismo en que se asomó á la ventana con un amigo suyo para ver lo que pasaba en la calle.

El establecimiento de los Sres, Lepage hermanos que fue el primero que violentaron los amotinados, no es una tienda en la cual se hallan las armas á la vista, sino un almacén situado en el cuarto segundo de la casa junto con el taller de armería. Entre los individuos que asaltaron la casa y saquearon el almacén de armas se notaron algunos que parecían muy instruidos en la disposición de las piezas de la casa, circunstancia que corrobora la presunción de que los revoltosos obraban con arreglo à un plan fraguado de antemano.

[Continúa el artículo español con independancia de la fuente francesa]

AGRUPACIÓN 43

TF: *Le Siècle* (15-5-1839, p. 1, c. 1), [enlace al original](#).

TM: *Eco del comercio* (24-5-1839, p. 2, c. 2-3), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: ampliación informativa sobre los sucesos del ataque contra el *Hôtel de Ville* parisino (cf. agrupación 41-42). Con posicionamiento del periódico.

Le nouveau ministère a fait subir à la chambre une première épreuve : après soixante jours de crise, et le lendemain d'une émeute, il a pensé que la crainte de voir périr subitement le cabinet l'emporterait sur toute autre considération. Le calcul était juste ; mais il faut que par lui-même ce cabinet inspire bien peu de confiance, car, dans les circonstances que nous venons de rapporter, il a obtenu en faveur de son candidat la stricte majorité, pas une voix de plus, et seulement au second tour de scrutin ; la première fois l'avantage de deux voix était resté au candidat de l'opposition.

Dans les dispositions d'esprit où était la chambre en général, avec le désir ardent qu'elle éprouvait de soutenir tout ministère qui apporterait au pouvoir des intentions droites et la réalisation sérieuse du principe parlementaire, ce résultat doit être regardé comme une grande leçon donnée aux hommes qui viennent d'entrer au pouvoir dans des conditions mauvaises pour eux, mauvaises pour le pays. Quels motifs ont pu déterminer la moitié de l'assemblée à se ranger ainsi derrière M. Thiers, tandis que le gouvernement présentait un autre candidat ? C'est d'abord un motif de moralité : on a voulu venger M. Thiers de l'injustice et de l'ingratitude de ceux qui s'étant élevés avec lui ont fini, sous différents prétextes, par le livrer en victime expiatoire aux rancunes de la cour, comme si en montrant de la fermeté et de la tenue dans une résistance toute légitime, il s'était gravement compromis. C'est ensuite et surtout un motif politique, parce que tous les hommes qui ont des convictions sincères ont compris comme nous le but et la portée de l'exclusion systématique qui

El *Siecle* se espresa en los terminos siguientes hablando del mismo asunto.

El nuevo ministerio ha sejetado [*sic*] la cámara á la primera prueba. Despues de 60 dias de crisis, y al día despues de un motin, ha crei [*sic*] que el temor de ver perecer súbitamente el gabinete ganaría sobre toda otra consideracion. El cálculo era justo, pero es preciso que este gabinete inspire por sí mismo muy poca confianza, cuando en las circunstancias que acabamos de referir ha obtenido en favor de su candidato la estricta mayoría, sin un solo voto mas, y solo en el segundo escrutinio, habiendo sacado la ventaja en el primero el candidato de la oposicion.

Apelamos á Mr. Dufaur, y si se quiere á MM. Villemain, Teste y Pussy. ¿Es con ese fin con el que se empeñó la lucha parlamentaria en la última cámara, y con el que se sostuvo en las elecciones? Ellos mismos, cualquiera que sea el lenguaje que empleen con el mariscal Soult, ¿se imaginan que han encontrado en él un presidente del consejo, y sobre todo un habil representante de los intereses nacionales con respecto á las potencias extranjeras? Ciertamente no lo creen. ¿Y qué han hecho uniéndose un gabinete en que no se les reserva ninguna accion política? Han introducido al enemigo en el centro de la plaza, han rendido sus armas á las pretensiones personales que serán menos molestas algun tanto con el mariscal que con M. Molé.

poursuit M. Thiers ; parce qu'ils n'ont pu reconnaître qu'une satisfaction quelconque lorsque cette direction fictive passe des mains d'un ministre complaisant dans celles d'un ministre qui sera à la fois, au poste où il se trouve placé, complaisant et incapable. Tout le monde n'a pas donné les raisons de son vote aussi clairement que nous le faisons ici, mais tout le monde avait ces sentimens dans le cœur, et plusieurs s'en sont nettement expliqués.

Au premier tour de scrutin, comme nous l'avons dit, M. Thiers avait eu l'avantage. Sur 422 votans, il avait réuni 201 voix, et M. Sauzet, son concurrent, que l'influence doctrinaire avait fait préférer à M. Dupin, 199. C'était une défaite et une menace pour le ministère. Aussitôt les amis du maréchal Soult et de M. Duchâtel se sont répandus dans la salle avec une visible anxiété, déclarant, pour entraîner les faibles, que l'exclusion de M. Thiers était nécessairement pour eux une question du cabinet, et que le maréchal se retirerait le lendemain si M. Sauzet n'était pas élu. Pendant ce temps, que faisait M. Dufaure, à qui ses collègues avaient concédé comme par grâce la liberté de son vote ? Il déposait avec loyauté, mais silencieusement, son suffrage en faveur de M. Thiers, et il se demandait sans doute s'il devait souhaiter le succès du candidat de son opinion ou le succès de ses collègues. Quant à MM. Passy et Teste, leur vote personnel est resté une espèce d'énigme, beaucoup de députés du centre croyant avoir la certitude que ce vote leur était acquis, tandis que d'autres députés avaient une certitude toute contraire. Nous avons entendu rapporter à ce sujet les discussions les plus amusantes.

Sans nous occuper des membres du cabinet, dont la pensée intime en cette occasion ne peut être connue, nous ferons remarquer combien était fausse et douloureuse la position de M. Dufaure, dont la sincérité n'est pas suspecte. Il était, lui, avec tout le centre gauche, fidèle à la candidature de M. Thiers. Cependant, si cette candidature l'eût emporté, le ministère, d'après les déclarations du marquis de Dalmatie, était à l'instant dissous. L'échec de M. Thiers, appuyé par M. Dufaure, est au contraire un sujet de triomphe pour M. le maréchal Soult, pour MM. Duchâtel et

Cunin-Gridaine. Et il en sera ainsi dans bien d'autres occasions ! M. Dufaure comprend-il à présent pourquoi nous regrettons de l'avoir vu céder aux obsessions qui, dans un moment de trouble, ont vaincu sa résistance ?

Ah ! qu'il ne prenne pas pour de l'hostilité les avertissemens que nous lui avons donnés, même les reproches que nous lui avons faits. Nous savons que sa conduite a une excuse : nous savons que l'ambition n'y est entrée pour rien ; nous savons qu'il a été entraîné par un mouvement généreux ; mais c'est précisément parce que dans ce temps de déceptions nous n'avons pas cessé de croire à sa probité, parce que nous estimons son caractère, parce que nous attachons de grandes espérances à son talent, c'est par toutes ces causes que nous lui disons franchement la vérité. Puisqu'il est entré dans ce ministère d'*exclusion*, formé en haine d'un homme et en haine d'un principe qui doit lui être cher comme à nous, il faut bien provisoirement qu'il reste ; mais ce serait le tromper que de lui laisser croire que l'opinion est satisfaite. Non, encore une fois, le public n'est pas dupe, et il voit très distinctement que, dans l'espèce de transaction qui vient d'être conclue, l'intérieur a été livré aux doctrinaires, tandis que les affaires du dehors restent soumises à l'influence toute-puissante de la cour. Nous en appelons à M. Dufaure, et si l'on veut à MM. Villemain, Teste et Passy : Est-ce en vue d'une pareille fin que la lutte parlementaire s'est engagée dans la dernière chambre, et qu'elle a été soutenue dans les élections ? Eux-mêmes, quel que soit le langage qu'ils tiennent au maréchal Soult, s'imaginent-ils réellement qu'ils ont trouvé en lui un président du conseil et surtout un habile représentant des intérêts nationaux vis-à-vis des puissances étrangères ? Evidemment ils ne le pensent pas. Qu'ont-ils donc fait par leur accession dans un cabinet où ils ne se sont réservé aucune action politique ? Ils ont introduit l'ennemi au centre de la place, et ils ont rendu les armes aux prétentions personnelles, qui se gêneront un peu moins avec M. le maréchal Soult qu'avec M. Molé.

Telles sont les réflexions que nous avons à faire, et si l'on voulait y chercher une pensée trop exclusive d'opposition, nous n'aurions qu'un mot à répondre : c'est que la gauche n'a point à se plaindre de voir

soixante députés pleins de coeur se replier sur ses rangs et d'y recueillir avec eux M. Thiers, repoussé par l'aveugle colère du pouvoir et grandi par les efforts mêmes qu'on a faits pour le renverser.

AGRUPACIÓN 44

TF: *La Presse* (25-6-1839, p. 1, c. 3), [enlace al original](#).

TM: *El Corresponsal* (2-7-1839, p. 2, c. 4), [enlace al original](#).

Información internacional: Francia. Nota sobre un nuevo intento de motín sobre el *Hôtel de Ville*.

Un infernal projet vient d'être heureusement déjoué. L'administration de l'Opéra a été prévenue hier soir, que le feu devait être mis dans la nuit même à ce théâtre, et que tout avait été concerté pour, à l'aide du trouble que jetterait un pareil désastre, s'emparer de l'Hôtel-de-Ville, tandis que les autorités accoureraient sur le lieu de l'incendie, et seraient occupées à le réprimer.

Afortunadamente se ha podido hacer abortar un proyecto infernal. La administración de la ópera recibió anoche un aviso de que se trataba aquella misma noche de prender fuego al teatro, y que todo estaba dispuesto para apoderarse del Hotel de Ville en medio de la confusión que ocasionaría un desastre semejante, y mientras las autoridades acudían al lugar del incendio y se ocupaban en cortarle.

(La Presse.)

AGRUPACIÓN 45

TF: *Journal des Débats* (1-8-1839, p. 3, c. 2), [enlace al original](#).

TM: *El Corresponsal* (8-8-1839, p. 2, c. 2), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: sobre los sucesos relacionados con una agresión sufrida por el escritor Théophile de Ferrière-Levayer en París antes de partir hacia Madrid.

- Un de nos jeunes écrivains les plus distingués, qui a publié deux livres très remarquable [sic] par la pensée et par le style, M. Théophile de Ferrière-Levayer, attaché à l'ambassade de France à Madrid, vient de faillir être victime d'un accident aussi grave qu'inexplicable, et dont les suites le retiennent à Paris, d'où il était sur le point de partir pour rejoindre son poste. M. de Ferrière-Levayer sortait le 27 juillet au soir de l'Opéra-Comique, vers dix heures, lorsqu'un furieux qu'on n'a pas pu arrêter s'est jeté sur lui et l'a renversé avec tant de violence, que sa tête s'est ouverte contre l'angle d'une borne fontaine. Il perdit connaissance et demeura baigné dans son sang. Plusieurs personnes l'entendirent, et on l'emporta chez un pharmacien où les premiers secours lui furent donnés. Heureusement le crâne n'a reçu aucune fracture, parce que la blessure a pris une direction oblique, et les nombreux amis de M. de Ferrière-Levayer sont maintenant rassurés. Mais il ne pourra de quelque temps se mettre en route pour l'Espagne. La police fait rechercher l'auteur de ce singulier attentat, dont on ne peut pas soupçonner le motif, car aucun vol n'a été commis.

Uno de nuestros jóvenes y distinguidos escritores que ha publicado dos libros muy notables por el pensamiento y el estilo, M. Teofilo de Ferriere-Levayer, agregado á la embajada de Francia en Madrid, acaba de verse espuesto á ser víctima de un accidente tan grave como inespicable, cuyas consecuencias le detienen en Paris, de donde iba á marchar para su destino. Al salir el 27 de julio de la ópera-cómica, á eso de las diez, un hombre furioso á quien no se ha podido haber, se lanzó sobre él y le derribó con tanta violencia, que le abrió la cabeza en el ángulo de un mojon de fuente; perdió el conocimiento y quedó allí bañado en su sangre. Oyéronle algunas personas y le llevaron á una botica, donde se le suministraron los primeros auxilios. Felizmente el cráneo no ha recibido lesion alguna porque la herida tomó una direccion oblicua. Los muchos amigos de M. Ferriere estan ya tranquilos; pero este no podrá ponerse en camino para España. La policia busca con ahinco al autor de un atentado tan singular, cuyo motivo no puede sospecharse, pues no se cometió robo alguno.

(Journal des Débats)

AGRUPACIÓN 46

TF: *La Presse* (5-8-1839, p.1, c. 1-2), [enlace al original](#).

TM: *El Piloto* (17-8-1839, p.1-2, c. 4-2), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: sobre las elecciones españolas. Con posicionamiento del periódico.

Les élections en Espagne ne tournent pas en faveur de l'opinion modérée. Dans la capitale, les exaltés ont eu une majorité de 3 contre 1, et les nouvelles reçues des provinces annoncent des résultats analogues. M. Martinez de la Rosa, malgré son beau talent de tribune, n'a encore été élu nulle part. La démocratie est, comme on voit, partout la même : elle proscriit les grands et nobles talens pour donner ses suffrages à la médiocrité bruyante et ambitieuse.

Si l'Espagne se trouve une fois encore au pouvoir des exaltés, il faudra le déplorer; car rien de plus funeste ne pouvait sortir de la crise où elle est engagée. Les exaltés n'ont déjà que trop prouvé ce qu'ils savaient et pouvaient faire pour arracher le pays aux maux qui le dévorent. Deux ou trois fois déjà, ils ont été les maîtres de ses destinées. Une première fois, sous M. Mendizabal, ils ont exploité le peu qui restait encore de ressources financières, à l'aide d'une promesse, d'un *grand secret* dont ils firent mystère, sur la foi duquel le peuple donna son argent avec enthousiasme, et qui, en définitive, a été la plus incroyable mystification que jamais on ait fait subir à un pays. Un peu plus tard, lors de l'insurrection de la Granja, les exaltés reçurent le pouvoir des mains de quelques soldats ivres. M. Calatrava, ancien ministre sous la constitution des cortès, fut appelé avec ses amis à réaliser ce beau système qui devait délivrer l'Espagne de la guerre civile, y ramener l'ordre et l'abondance, y faire fleurir la paix en compagnie de toutes les félicités et de toutes les vertus. Or, le résultat

La Presse hablando del resultado de nuestras elecciones se espresa de este modo.

Las elecciones en España no salen en favor del partido moderado. En la capital han tenido los exaltados una mayoría de tres contra uno y las noticias recibidas de las provincias anuncian resultados análogos. El señor Martinez de la Rosa, á pesar de su talento parlamentario, no ha sido todavía elegido en parte ninguna. La democracia, como se vé, es la misma en todas partes: proscribe à los talentos grandes y nobles, y da sus votos á la medianía turbulenta y ambiciosa.

Si la España vuelve á encontrarse en poder de los exaltados, será cosa muy deplorable, porque nada mas funesto pudiera resultar de la crisis en que se halla. Los exaltados han probado por demas lo que saben y pueden hacer para libertar el pais de los males que lo devoran. Dos o tres veces han sido ya dueños del poder y han tenido en su mano la direccion de los negocios. La primera en tiempo de Mendizal explotaron los pocos recursos financieros que quedaban á favor de la pomposa promesa de *un gran secreto* que guardaron misteriosamente, sobre cuya fé el pueblo dió su dinero con entusiasmo, y que en suma fué el mayor engaño, la burla mas completa que se ha hecho sufrir jamás a ningun pais. Algo mas tarde, cuando la insurreccion de la Granja, los exaltados recibieron el poder de manos de unos soldados ébrios. El señor Calatrava, antiguo ministro en tiempo de la Constitucion del año de 12, fue llamado con sus amigos à realizar el bello sistema que debia libertar á España de la guerra civil, acarrear el órden y la abundancia, y hacer florecer la paz en medio de las mayores felicidades y acompañada de todas

le plus net de ce système fut le massacre des moines à Barcelonne et ailleurs. Quant à la guerre civile, elle devint plus ardente et plus terrible que jamais, en même temps que les ressources diminuaient avec une rapidité effrayante.

Les exaltés ne peuvent donc pas alléguer aujourd'hui ce qu'alléguent chez nous les radicaux qui leur témoignent tant de sympathie ; ils ne peuvent pas étaler aux yeux du vulgaire le roman de leur politique. Leur politique, malheureusement pour eux et pour l'Espagne, est déjà de l'histoire très réelle. Ce n'est pas le sang qui a manqué pour l'écrire. Seulement, cette histoire n'est pas longue, et cela par une raison bien simple : c'est qu'elle ne se compose guère que de désordres matériels qui se ressemblent toujours pour le fond et pour la forme, et qui par conséquent n'exigent pas de longs récits. Aussi n'est-ce point pour nous un médiocre sujet d'étonnement que de voir les électeurs espagnols revenir à ces hommes dont les antécédents, les systèmes, les principes, la valeur pratique, leur sont connus. Qu'ils les aient subis quand l'insurrection et la violence les leur a imposés, passe encore ! Mais qu'ils aillent, par leurs suffrages, les chercher dans la retraite où ils méritaient tant de rester enfouis ; qu'ils les ramènent triomphalement au pouvoir quand rien ne les y oblige, quand tout au contraire les en détourne, quand la voix de tous les hommes sages, en Espagne et ailleurs, s'est fait entendre pour les éclairer sur leurs véritables intérêts, franchement, c'est un excès d'aberration dont nous ne nous rendrions pas compte, s'il ne nous était donné si souvent d'apprécier jusqu'à quel point les masses, même les moins inintelligentes, peuvent se laisser égarer.

Que résultera-t-il de là ? Il en résultera que le gouvernement espagnol, livré aux expédients démagogiques, sera plus impuissant qu'il n'a jamais été. Mais l'impuissance des démagogues ne ressemble pas à l'impuissance de tout le monde. Il y a des gens qui n'arrivent à rien, parce qu'ils ne font et n'osent rien. Les démagogues, au contraire, agissent et osent beaucoup. C'est surtout dans les violences, dans les réactions, dans les spoliations, dans la *terreur*, qu'ils ont l'habitude de chercher le succès

las virtudes. Pero el resultado práctico de este sistema fue la matanza de los frailes en Barcelona y en otros puntos. En cuanto á la guerra civil se hizo mas encarnizada y terrible que nunca, al paso que los recursos disminuian con una rapidez espantosa.

Los exaltados no pueden, pues, alegar hoy lo que alegan nuestros radicales que tantas impatias les manifiestan: No pueden ya hacer alarde á los ojos del público del romance de su política. Esta por desgracia suya y de la España, pertenece ya á la historia real y verdadera. No ha faltado, no, sangre para escribirla. Pero esta historia no es larga y hay para ello una razon muy sencilla. No es larga, porque no se compone mas que de desórdenes materiales, semejantes siempre en la esencia y en la forma, y que no necesitan por consiguiente que de ellos se haga larga relacion. Así que, es para nosotros motivo de grande admiracion ver que los electores españoles vuelven a aquellos mismos hombres, cuyos antecedentes, cuyos sistemas, principios y valor práctico les son tan conocidos. ¡Qué [*sic*] los haya sufrido cuando la violencia y la insurreccion se los ha impuesto, pase! Pero que los saquen con sus votos del retiro en que por tantos títulos deben permanecer sepultados, que los lleven en triunfo al poder cuando nada les obligue á ello, cuando todo por el contrario debe disuadirlos de semejante idea, y cuando la voz de todos los hombres sabios, tanto dentro como fuera de España se ha levantado para ilustrarlos sobre sus verdaderos intereses [*sic*], es á la verdad un esceso de obcecacion que no podriamos comprender si no hubiéramos tenido frecuentes ocasiones de conocer hasta que punto pueden las masas dejarse estraviar.

¿Qué resultara de todo esto? Resultará que el gobierno español entregándose á llevar á cabo medios demagógicos sera mas impotente que ha sido nunca. Pero la impotencia de los demagogos no se parece á las demas importancias del mundo. Hay gentes que nada consiguen porque nada hacen y nada se atreven á emprender. Los demagogos por el contrario obran y osan emprenderlo todo. En las violencias, en las reacciones, en los despojos, en el *terror*, es en donde buscan principalmente el buen éxito que necesitan. La historia de todos los paises en donde han tenido el poder, atestigua

dont ils ont besoin. L'histoire de tous les pays où ils ont eu le pouvoir en mains est là pour l'attester. Or, comme, dieu merci, jamais le succès n'est et ne peut être au bout de pareils moyens, il arrive que leur règne passe sans qu'aucune des magnifiques promesses qu'ils prodiguent ait été réalisée. Ils ont donc été impuissans, mais ils ont en outre été odieux ; odieux pour avoir essayé, odieux pour avoir échoué. Voilà le lendemain des gouvernemens révolutionnaires ! Il importe de le rappeler aux Espagnols, puisqu'ils l'ont oublié si vite, eux qui, cependant, avaient tant de motifs pour s'en souvenir long-temps !

Mais avec l'impuissance croîtront tous les genres d'obstacles. Et d'abord nul doute que les sympathies du dehors ne s'affaiblissent promptement. Depuis quelque temps il se manifestait en Europe un mouvement général en faveur de la pacification de l'Espagne. Les puissances du nord elles-mêmes comprenaient que la lutte qui déchire les plus belles provinces de ce pays ne pouvait durer plus longtemps, et elles se montraient disposées à s'entendre avec la France et l'Angleterre pour mettre un terme à cette lutte. Eh bien ! maintenant, si les exaltés reprennent le dessus à Madrid, toutes ces bonnes dispositions vont s'évanouir. Les trois grandes monarchies du nord reprendront toutes leurs vieilles antipathies, et Dieu sait combien d'années, combien de désavoeux il faudra ensuite aux Espagnols pour les intéressent de nouveau à leur destinée !

En France même, croit-on que les partisans de l'intervention seront aussi libres dans leur politique ? Ce n'est pas un regret que nous exprimons ici, car nous avons toujours été opposés à l'intervention ; mais c'est un fait que nous constatons, et qui a pour lui toute l'autorité de l'expérience. Déjà, en effet, nous avons vu M. Thiers hésiter lui-même et reculer devant une intervention qui aurait pour effet d'aider un pouvoir révolutionnaire établi à Madrid dans les chambres et dans le gouvernement. Qu'à cet esprit succède maintenant la violence révolutionnaire du parti exalté, vous verrez M. Thiers renoncer bientôt à réclamer de son pays des sacrifices que mériterait si peu une nation qui, libre de choisir entre les

esta verdad. Pero como á Dios gracias, el buen éxito jamas es ni puede ser resultado de semejantes medios, sucede que su dominacion pasa siempre sin que se vean realizadas ninguna de las magnificas ofertas que prodigaron. Los demagogos entonces son el objeto del odio general, son aborrecidos por haberlo ensayado todo y por no haber obtenido felices resultados. Este es el porvenir de los gobiernos revolucionarios. Es muy útil recordárselo à los españoles, puesto que lo han olvidado tan pronto cuando tantos motivos tenian para tenerlo presente largo tiempo.

Ademas con la impotencia se aumentan todos los obstáculos. Desde luego nadie duda que las simpatías de fuerza, se debilitan y disminuyen al momento. De algun tiempo à esta parte se notaba en Europa un movimiento general en favor de la pacificacion de España. Las mismas potencias del Norte conocian que la lucha que devasta las mas ricas provincias de este pais no podia durar mas tiempo, y se manifestaban dispuestas à entenderse con la Francia y la Inglaterra para poner término à esta lucha desastrosa. Pues bien. Si los exaltados dominan ahora en Madrid se desvanecerán precisamente todas estas buenas disposiciones. ¡Las tres grandes monarquías del Norte recobrarán todas sus antiguas antipatias, y sabe Dios cuantos años pasarán y cuantos desengaños deberan sufrir los españoles para volver à interesarlas en su suerte!

En Francia mismo, ¿quién cree que los partidarios de la intervencion serán tan libres en su política? No es un pesar el que nosotros manifestamos aqui por eso, porque sabido es que siempre nos hemos opuesto à la intervencion; pero es un hecho que sentamos y que tiene en su favor toda la autoridad de la esperiencia. En efecto ya hemos visto à M. Thiers dudar y detenerse ante una intervencion cuyo efecto fuera auxiliar à un poder revolucionario establecido en Madrid. Cuando estallaron los sucesos de la Granja era primer ministro M. Thiers. Pues bien; el mismo reconoció que estos sucesos eran capaces de justificar el aplazamiento de los proyectos de auxilios que meditaba, y despues de aquella época el principal argumento que M. Thiers ha hecho valer siempre en favor de una cooperacion mas completa

partis, se serait volontairement jetée dans les bras de celui qui l'a déjà mystifiée et couverte de sang.

Peut-être M. Thiers n'aurait-il personnellement rien à perdre à ce qu'il en fût ainsi. Quand à l'Espagne, nous ne voyons pas ce qu'elle y gagnerait. C'est à elle d'y réfléchir sérieusement, s'il en est temps encore.

que la que en el día se presta á España, ha sido sacado del espíritu moderado y sinceramente monárquico que se manifestaba en Madrid, tanto en las cámaras como en el gobierno. Ahora que reemplazará à este espíritu moderado la violencia revolucionaria, se verá que M. Thiers renuncia al momento à exigir de su país sacrificios en favor de una nación que no los merece, porque siendo libre para elegir entre los partidos, se ha echado en brazos del que tantas veces la ha engañado y cubierto de sangre.

Tal vez M. Thiers nada perderá personalmente porque así suceda. Pero en cuanto á España no concebimos lo que puede ganar. A ella toca pensarlo seriamente si es que todavía le queda tiempo.

AGRUPACIÓN 47

TF: *Journal des Débats* (8-9-1839, p. 2, c. 4), [enlace al original](#).

TM: *El Corresponsal* (15-9-1839, p. 2, c. 1-2), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: sobre la primera demostración pública en París del resultado del invento de Daguerre, el daguerrotipo.

- Aujourd'hui a eu lieu, à midi, dans l'hôtel du quai d'Orsay, où M. le ministre de l'intérieur avait donné l'ordre de préparer un local convenable, la première expérience publique, faite par M. Daguerre, de son procédé pour fixer les images reçues dans la chambre noire. Environ cent vingt personnes, parmi lesquelles on comptait beaucoup d'artistes, de savans, et plusieurs employés supérieurs de l'administration, s'étaient empressées de se rendre dans la salle préparée à cet effet.

La séance avait pour but, non d'entrer dans toutes les explications et démonstrations scientifiques qui se rattachent au Daguerrotype, mais seulement d'expérimenter publiquement et de faire voire à chacun comment doivent être manœuvrées les diverses pièces des appareils pour arriver au résultat annoncé.

Ce résultat a été obtenu avec la plus grande facilité dans l'espace d'une heure et quelques minutes, et une vue d'une surprenante exactitude, représentant la rivière, la terrasse et le château des Tuilleries, a bientôt passé de main en main, au milieu des marques universelles d'admiration et de surprise.

Hoy á medio dia ha tenido lugar en el palacio de la plaza de Orsay, donde el señor ministro del interior habia mandado preparar un local apropósito, el primer experimento que ha hecho en público M. Daguerre de su procedimiento para estampar los objetos transmitidos en la cámara oscura. Han concurrido cerca de ciento y veinte personas, entre las cuales se distinguan muchos artistas, sabíos y empleados superiores de la administracion. Esta sesion tenia por objeto, no el entrar en todas las esplicaciones y demostraciones científicas que se refieren al *daguerrotipo*, sino el hacer un experimento público y manifestar el aparato y el manejo de los diferentes mecanismos que se emplean para lograr el resultado. Este se ha obtenido con la mayor facilidad en el espacio de una hora, y algunos minutos en cuyo término: ha pasado de mano en mano en medio de universales muestras de admiracion y sorpresa una vista exactísima del río, la terraza y el palacio de las Tullerías.

(Diario de los Debates.)

AGRUPACIÓN 48

TF: *Journal des Débats* (8-9-1839, p. 2, c. 2), [enlace al original](#).

TM: *El Corresponsal* (15-9-1839, p. 2, c. 2), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: nombramientos de oficiales franceses para la colaboración en la primera guerra carlista.

Les gouvernemens de France et d'Angleterre ont pensé qu'au moment d'événemens qui vont de nouveau agiter la malheureuse Espagne ou amener sa pacification définitive, il convenait d'envoyer sur les lieux des commissaires qui rendissent un compte fidèle de l'état des choses. Trois officiers d'état-major français viennent donc d'être désignés par le ministre de la guerre pour remplir cette importante mission : ce sont M. Zaragoza, chef d'état-major, à l'armée du Nord, près d'Espartero ; M. de Lagondie, capitaine, à l'armée de Catalogne, près de Valdez ; et M. Jardot, capitaine, à l'armée du centre, près de O'Donnell, qui tient en échec les bandes de Cabrera dans le royaume de Valence.

M. Jardot est connu par plusieurs Mémoires importants sur l'art militaire et sur les peuples de l'Asie centrale.

MM. Jardot, de Lagondie et Zarragoza sont partis aujourd'hui.

Los gobiernos de Francia y de Inglaterra han creído que, en el momento en que ocurren los sucesos que van a agitar de nuevo a la desgraciada España ó producir su definitiva pacificación, convenía enviar al teatro de la guerra algunos comisarios que diesen exacta cuenta del estado de las cosas. El ministro de la guerra acaba pues de designar tres oficiales del estado mayor francés para el desempeño de esta importante comision. Los nombrados son: para el ejército del Norte cerca de Espartero, el S. Zaragoza, jefe de estado mayor: para el de Cataluña, junto á Valdés, el Sr. Lagondie, capitán: y para el del Centro, á la intermediación de O'Donell, el Sr. Jardot. Los tres han salido hoy para sus destinos.

(Idem)

AGRUPACIÓN 49

TF: *Journal des débats* (21-2-1840, p. 1, c. 3-4), [enlace al original](#).

TM: *El Piloto* (29-2-1840, p. 1, c. 2), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: Francia. Sesión parlamentaria en la que se rechaza sin debate un proyecto de ley relativo a la dotación del hijo del rey.

PARIS, 20 FÉVRIER

La Chambre des Députés a rejeté aujourd'hui sans discussion le projet de loi relatif à la dotation de M. le duc de Nemours.

La majorité n'a pas même jugé que ce fût la peine de passer à la délibération des articles ; le projet de loi, présenté au nom de la Couronne, a été repoussé dédaigneusement par une espèce de question préalable.

Les membres présents étaient au nombre de quatre cent vingt-six. Deux cents voix qui représentent la force réelle du parti monarchique et conservateur dans la Chambre, ont demandé qu'on ouvrît au moins la discussion ; deux cent vingt-six voix l'ont fait fermer avant même qu'elle ne fût commencée. Nous n'avons pas mémoire d'un pareil procédé ; car si dernièrement la Chambre a refusé de passer à la délibération sur les articles de la proposition de M. Gauguier, c'était après deux jours de discussion générale.

(*Diario de los Debates.*)

La cámara de diputados en su sesión de hoy ha desechado el proyecto de ley relativo à la dotación del duque de Nemours.

La mayoría ni aun ha tenido por conveniente pasar à la discusión por artículos: el proyecto de ley presentado en nombre de la Corona, ha sido desdeñosamente desechado por una especie de cuestión preliminar.

Los miembros presentes eran en número de cuatrocientos veinte y seis. Doscientos votos que representan la fuerza real del partido monárquico y conservador han pedido que al menos se abriese la discusión: doscientos veinte y seis la han cerrado aun antes de que empezase. No recordamos ejemplar de un proceder semejante, porque si últimamente se ha negado la cámara à pasar à la deliberación por artículos de la proposición de M. Gauguier, fue después de dos días de discusión general.

AGRUPACIÓN 50

TF: *Journal des débats* (3-3-1840, p. 1-2, c. 3-4, 1), [enlace al original](#).

TM: *El Piloto* (12-3-1840, p. 1, c. 2-3), [enlace al original](#).

Información internacional: Francia. Recopilación de las opiniones de la prensa francesa sobre el nuevo gobierno francés.

Nous avons attendu, pour rompre le silence, que la nomination des nouveaux ministres fût officielle; nous n'avons pas voulu, dans les circonstances difficiles où se trouvaient le Roi et le pays, donner le moindre prétexte à la calomnie, et faire dire que, tout en paraissant desirer la fin prompte de la crise, nous usions, pour la prolonger, de notre influence. Aujourd'hui nous sommes libres, le cabinet est formé ; et si nous ne jugeons le nouveau ministère que par le chemin qui l'a conduit au pouvoir, par les espérances qui éclatent sans contrainte dans la gauche, par le mécontentement ou la tristesse des hommes les plus modérés et les plus sages, nous pourrions dès à présent déclarer aux ministres du 2 mars une guerre à outrance. Nous ne le ferons pas cependant ; nous serons fidèles envers eux à nos habitudes de réserve et de justice. Nous verrons, avant de prendre à leur égard le parti d'une irrévocable opposition, si leurs actes justifieront la faveur de fâcheux augure avec laquelle la gauche les accueille. Les actes, voilà où nous les attendons ! La gauche ne serait pas fâchée peut-être de nous faire sortir de cette attitude de modération ; ses joies et ses airs anticipés de triomphe n'ont peut-être pas un autre but : en nous alarmant elle voudrait que par nos attaques nous fournissions aux nouveaux ministres une excuse ou un prétexte pour se jeter dans ses bras. Nous ne commettrons pas cette faute. Le ministère du 2 mars n'est pas le ministère de nos sympathies, personne ne l'ignore : il le sait lui-même parfaitement. Le chemin glissant sur lequel s'est placé nous effraie ; mais qu'il en soit sûr, ce n'est pas nous qui le pousserons vers le mal.

PARIS 8 de marzo.

OPINION DE LA PRENSA PERIODGIA [sic] SOBRE EL NUEVO MINISTERIO.

(Del *Journal des Debats*.)

Si no juzgásemos el nuevo ministerio sino por el camino que lo ha conducido al poder, por las esperanzas que estallan ya en la izquierda sin ningún rebozo, o bien por el descontento o la tristeza de los hombres más sabios y moderados, desde ahora podríamos declarar a los ministros del 2 de marzo una quietud sin tregua. No lo haremos sin embargo y nos mantendremos fieles con respecto a ellos a nuestros hábitos de reserva y de justicia: antes de tomar contra ellos el partido de una irrevocable oposición, esperaremos a ver si sus actos justificarán los siniestros pronósticos con que son acogidos por la izquierda. En sus actos, pues, es donde los aguardamos.

Los ministros del 2 de marzo van a encontrarse con muchos males que remediar. El poder está debilitado: la anarquía levanta de nuevo la cabeza, el principio monárquico tiene abierta todavía la profunda herida que le ha hecho la injuriosa negativa de la ley de dotación. La Cámara se halla horriblemente dividida: la funesta facilidad de formar coaliciones de un día para satisfacer la pasión del momento ha hecho casi imposible la formación de una mayoría sólida: los hombres más sabios están agriados o desanimados: la confusión y la desconfianza reinan en todos los ánimos.

Difícil es la tarea que tiene que llevar a cabo el nuevo ministerio y terrible su responsabilidad. Nadie ha obligado al ministerio del 2 de marzo a cargar contra ella: él mismo se ha impuesto haciéndose necesario y eliminando a todos los que hubieran podido compartir con él la tarea. Los ministros

Nous ne l'aimons pas ; nous ne l'aurions pas chosi ; nous saurons cependant avoir la patience d'attendre ses oeuvres.

La seule chose que nous voulions faire en ce moment c'est de bien déterminer la position du ministère. Les ministres du 2 mars vont trouver beaucoup de mal à réparer ! Le pouvoir est affaibli, l'anarchie relève la tête, le principe monarchique saigne encore du coup terrible que lui a porté l'injurieux refus de discuter la loi de dotation ; la Chambre est horriblement divisée ; la funeste facilité de former des coalitions d'un jour pour satisfaire la passion du moment et de renverser le ministère d'aujourd'hui sans se soucier du ministère de demain, a rendu presque impossible la formation d'une majorité solide ; on est ami, quand il n'est question que de jeter bas un ministère ; on est ennemi dès qu'il faut s'entendre pour en composer un autre ; les hommes les plus sages sont aigris ou découragés ; la confusion et la défiance sont dans tous les esprits. Voilà, nous le confessons, pour le ministère le mieux intentionné et le plus habile, de formidables obstacles à surmonter ! La France en tiendrait volontiers compte au ministère du 2 mars, si la plupart des hommes qui le composent n'avaient pas eux-mêmes contribué à les faire naître. La position qu'ils trouvent, c'est leur ouvrage. Ce chemin semé d'écueils, c'est celui par lequel ils se sont élevés au pouvoir. Ils ont dit à la royauté qu'elle était trop forte et qu'elle abusait de ses prérogatives ; aux hommes modérés et pacifiques, soutiens naturels du gouvernement, qu'ils étaient trop dociles et trop prompts à prêter leur appui à tous les ministères ; une majorité existait, ils en ont dispersé les éléments ; ils ont appris à trop de gens, hélas ! la déplorable tactique du scrutin qui donne une majorité de boules sans en donner une d'opinion et de principe. Et ce n'est pas un stérile reproche que nous voulons leur faire ici : c'est un engagement que nous leur rappelons. Qu'ils fassent cesser le mal, et nous ne demanderons pas mieux que de faire taire nos récriminations ! Nous avons ce qu'il faut accorder de liberté et de jeu aux passions humaines dans un gouvernement comme le nôtre. Des hommes qui se sentent la force d'être de grands ministres,

del 2 de marzo han llegado al poder cajo [sic] las condiciones que cien veces han declarado ellos mismos ser las del gobierno no parlamentario. Aun cuando la corona no hubiese querido elegirlos, se había visto obligada á admitirlos, impulsada por su prudencia y por no querer empeorar una situación peligrosa: M. Thiers ha querido ser el amo y lo es.

M. Thiers ha querido ser el alma y voluntad únicamente del gabinete; es bien seguro que ninguno de sus colegas le disputará la preeminencia.

M. Thiers ha querido ser libre en la elección de los miembros que debían formar el ministerio; esta libertad se le ha dado, y él se ha rodeado de hombres de los cuales, algunos son hombres de talento, no puede negarse, pero no pueden pasar en oponer su influjo al del presidente. Desde hoy en adelante M. Thiers gobierna. Tres años pasados en las filas de la oposición le han vuelto à llevar triunfante al poder. La izquierda cuenta con M. Thiers y espera que el ministro no dejará de ser el hombre de la oposición.

Cualquiera pue sea el partido que tome en el día M. Thiers, no podrá à lo menos echar à nadie la culpa de las consecuencias. Derrotas ó triunfos, humillación ó gloria, todo sera obra suya. La responsabilidad del gobierno se concentra casi toda en él solo, pues que es ministro *porque ha querido serlo y del modo que ha querido serlo*.

pour le devenir commencent quelquefois, on ne l'ignore pas, comme des brouillons. Sûrs de rétablir l'ordre, ils le troublent. Un mal momentané ne les effraie pas, parce que leur oeil voit dans l'avenir le bien qu'ils en feront sortir. Le ministère du 2 mars a maintenant à légitimer son ambition. Qu'il rétablisse dans la Chambre une majorité conservatrice, dans les esprits l'ordre, dans le pays la confiance : il trouvera en nous plus de reconnaissance pour le présent que de rancune pour le passé.

La tâche est rude, il est vrai, et la responsabilité effrayante. Personne n'a forcé le ministère du 2 mars à la prendre. Il se l'est imposée en se rendant nécessaire et en écartant tous ceux qui auraient pu partager la besogne avec lui. Les ministres du 2 mars sont arrivés au pouvoir dans les conditions qu'ils ont cent fois déclarées eux-mêmes être les conditions du gouvernement parlementaire. La Couronne n'aurait pas voulu les choisir qu'elle aurait été forcée de les accepter, forcée par sa prudence et pour ne pas empirer une situation dangereuse. M. Thiers a voulu être le maître et il l'est, sauf, bien entendu, sa responsabilité devant le Roi et devant les Chambres. Il a voulu être l'âme, la volonté unique du cabinet ; aucun de ses collègues, à coup sûr, ne lui disputera la prééminence. M. Thiers a voulu être libre dans le choix des membres dont il composerait le ministère ; il l'a été. Il s'est entouré d'hommes dont quelques uns sont des hommes d'esprit, sans doute, mais dont aucun ne peut songer à opposer leur influence à la sienne. A compter d'aujourd'hui M. Thiers gouverne. Trois ans passés d'opposition l'ont ramené victorieux au pouvoir. La gauche, nous ne le dissimulons pas, compte beaucoup sur M. Thiers. Elle espère que le ministre restera l'homme de l'Opposition. Nous n'oublions pas, nous, que M. Thiers était arrivé par un autre chemin dans le ministère du 11 octobre par son talent et par son courage avait contribué à rétablir l'ordre, à relever la monarchie, à refouler les factions, à remettre de l'autorité dans les lois, à former une majorité capable de servir de base à un gouvernement énergique. L'homme d'opposition a, sinon détruit, du moins bien ébranlé l'ouvrage du ministre et du jeune et brillant orateur

qui préludait, en servant Casimir Périer de sa parole, aux glorieuses luttes du 11 octobre ! Quelque choix que fasse aujourd'hui M. Thiers, au moins n'aura-t-il à en reprocher à personne les conséquences. Revers ou succès, gloire ou humiliation, ce sera son ouvrage. La responsabilité du gouvernement se concentre presque sur lui seul. Il est ministre, parce qu'il a voulu l'être, et comme il a voulu l'être.

Nous nous bornons à ces réflexions. Nous prenons de nouveau devant toute la France, le solennel engagement de ne pas nous écarter de notre modération, et d'apprécier les actes du ministère avec une liberté d'esprit complète, et une justice que n'altèrera pas le souvenir du passé. Nous ne sommes pas, pour nous, de ceux qui prétendent enchaîner les hommes à leurs mauvais antécédents, et qui leur demandent de pousser jusqu'au bout la logique de leurs erreurs de leurs passions. Nous aimons mille fois mieux que le sentiment de leur devoir les éclaire et les ramène. L'esprit de parti ne nous possède pas assez pour que nous souhaitions aux ministres du 2 mars de justifier par des fautes, dont le poids retomberait sur la France, l'opinion défavorable que nous serions en ce moment disposés à avoir sur leur compte ! Qu'ils soient habiles, qu'ils soient sages, qu'ils ferment les plaies qu'ils ont faites, qu'ils réunissent les éléments d'une majorité nationale, qu'ils donnent l'exemple du respect pour la Couronne, nous saurons reconnaître le bien qu'ils feront, et celui même qu'ils voudront faire. Mais pour résister à l'influence de leurs antécédents, auront-ils assez de courage, de fermeté, de prudence ? C'est, encore une fois, ce que nous ne voulons décider que sur l'expérience de leurs actes.

AGRUPACIÓN 51

TF: *Journal des débats* (6-4-1840, p. 1, c. 3), [enlace al original](#).

TM: *El Corresponsal* (14-4-1840, edición de la tarde, p. 2, c. 4), [enlace al original](#).

Información internacional: sobre la dimisión del ministro de asuntos exteriores del reino de Nápoles.

Les correspondances de Naples du 21 mars annoncent que le Roi a accepté la démission du prince de Cassaro, ministre des affaires étrangères, et a remis le portefeuille au prince Scilla-Ruffo. Il régnait à Naples une grande anxiété et beaucoup d'agitation causée par les préparatifs de défense ordonnés par le Roi. Il est bon, du reste, de remarquer que les précautions militaires prises dans toute la Sicile, paraissent plutôt dictées par la crainte de troubles intérieurs que par celle d'une attaque extérieure. Il faudrait peu de choses pour mettre la Sicile en mouvement ; et nous croyons que l'on attribue à tort des intentions offensives à l'intervention de l'Autriche, qui ne peut au contraire que redouter toute agitation en Italie. La *Gazette d'Augsbourg* annonce aujourd'hui, d'après une correspondance de Naples, que l'envoyé autrichien a eu une longue conférence avec le Roi pour l'engager à s'arranger à l'amiable avec l'Angleterre.

PARIS 6 de abril.

La correspondencia de Nápoles del 21 de marzo anuncia que el rey ha aceptado la dimisión del príncipe de Cassaro, ministro de negocios extranjeros, y que ha entregado la cartera al príncipe Scilla-Buffero. Reinaba en Nápoles una gran ansiedad y mucha agitación de resultas de los preparativos de defensa dispuestos por el rey. Bueno es por lo demás notar que las precauciones militares adoptadas en toda la Sicilia, parecen más bien dictadas por el temor de disturbios intestinos que por el de un ataque extranjero. Poco se necesitaria para poner á la Sicilia en movimiento, y creemos que es una injusticia atribuir intenciones ofensivas á la intervencion del Austria, para quien seria perjudicial toda agitación en Italia. La *Gaceta de Augsburgo* anuncia hoy por una carta de Nápoles que el enviado austriaco ha tenido una larga conferencia con el rey para convencerle de un arreglo amistoso con la Inglaterra. (*Journal des Debats*).

AGRUPACIÓN 52

TF: *Le Siècle* (25-7-1840, p. 1, c. 1-2), [enlace al original](#).

TM: *El Correo nacional* (2-8-1840, p. 2, c. 1), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: Opinión de la prensa francesa sobre los sucesos de Barcelona, motín contra la Regente que desembocaría próximamente en la llamada «revolución de 1840».

Paris, 24 juillet.

Les nouvelles reçues de l'Espagne par les correspondances par les journaux sont antérieures aux événements de Barcelone, annoncés au gouvernement par dépêche télégraphique. Cependant ces nouvelles sont loin d'être sans intérêt. Elles nous apprennent d'abord que l'agitation qui s'est terminée à Barcelone par l'émeute et les mesures violentes dont nous avons rendu compte s'était déjà, dans la journée du 18, manifestée à Madrid. Elles expliquent ensuite les causes du mécontentement de la population et de l'armée qui a fait explosion à l'occasion de la loi sur les municipalités, mais qui avait été provoqué par une série d'actes impopulaires tendant tous à entretenir l'inquiétude des esprits.

Nous ne savons trop s'il y a un parti dans la Péninsule plus scrupuleusement attaché que les autres à la légalité et dont le dévouement aux institutions soit autre chose qu'un sentiment plus ou moins sincère, mais assez peu réfléchi. A vrai dire, nous ne le croyons pas, car nous n'avons vu d'aucun côté jusqu'ici ce respect profond de la règle et du droit qui prouve que les institutions de liberté sont réellement comprises. Cependant il est certain, comme nous l'avons dit plusieurs fois, que l'opinion du progrès, peut-être parce qu'on lui avait fait violence dans les élections, cherchait son refuge et plaçait tout haut ses espérances dans la constitution de 1837, tandis que le parti du gouvernement, qui n'avait fait que la subir et avec répugnance dans des temps de péril, passait pour avoir l'intention bien arrêtée d'en finir avec elle au terme de la guerre civile.

(*Del Siècle.*)

Las noticias recibidas de España por cartas y por los periódicos son anteriores a los sucesos de Barcelona que fueron anunciados [*sic*] al gobierno por parte telegráfico. Sin embargo, estas noticias no dejan de ser muy interesantes. En primer lugar nos anuncian que la agitación que se terminó en Barcelona con el motin y las medidas violentas, de que hemos dado cuenta, se habia manifestado ya en Madrid el dia 18. En seguida esplican las causas del descontento del pueblo y del ejército que ha estallado con motivo de la ley de ayuntamientos; pero que habia sido ya provocado por una série de actos impopulares dirigidos todos a mantener los ánimos en zozobra.

No sabemos a punto fijo si en la península existe algun partido que respete mas escrupulosamente que los otros la legalidad, y cuya adhesion a las instituciones sea algo mas que un sentimiento mas ó menos sincero; pero asaz inconsiderado. A decir verdad no creemos que exista, porque hasta ahora no hemos visto por ningun lado aquel respeto profundo a la regla y al derecho que prueba que las instituciones de libertad se comprenden bien realmente. Sin embargo, es positivo, como ya hemos dicho muchas veces, que la opinion del progreso, tal vez porque habia sido violenta en las elecciones, buscaba su refugio y cifraba en alta voz sus esperanzas en la Constitucion de 1837, al paso que el partido del gobierno, que no habia hecho mas que sufrirla con repugnancia en tiempo de peligro, pasaba por abrigar la firme intencion de acabar con ella concluida que fuese la guerra civil.

A la veille des troubles qui ont ensanglanté, dit-on, la capitale de la Catalogne et renversé ignominieusement le ministère de la régente, quelle était la préoccupation générale ? Nous voyons par les correspondances et par les journaux mêmes dont nous publions plus bas un extrait que le parti des exaltados, averti du danger par l'accueil qu'avait reçu le duc de la Victoire, se tenait sur la défensive. « Gloire au libérateur de l'Espagne ! Vive Espartero ! Vive la constitution ! » tels étaient les cris de ralliement de ce parti qui ne se faisait point faute en même temps de crier anathème à M. Perez de Castu [sic]. Le mouvement de l'opinion était assez prononcé pour éclairer sur la situation, des hommes moins prévenus ou moins aveugles que ceux qui entouraient la régente.

Celle-ci, malheureusement, semble n'avoir reçu d'autres conseils que ceux qui pouvaient flatter sa vanité ou sa passion. Le général Espartero venant mêler à ce concert d'adulations des avertissemens sévères et peut-être des sommations un peu dures, s'est vu repoussé par la reine et baffoué par ses ministres ou ses courtisans. On sait le reste : l'armée, dans une question qu'elle n'avait point à juger au fond, a pris parti pour l'honneur de son général : l'émeute a chassé les ministres, insulté la régente, compromis le pouvoir royal, enlevé en un jour à celui-ci l'espèce de prestige qu'il avait recouvré par la répression définitive de l'insurrection carliste.

Les journaux ministériels du soir annoncent, il est vrai, d'après les dernières dépêches de Barcelone parvenues aujourd'hui au gouvernement que *la brutale obsession* à laquelle la reine s'est vue soumise n'a point été jusqu'à faire rapporter une décision prise dans la limite de sa prérogative constitutionnelle. Tant mieux, s'il est vrai qu'on ne lui ait point infligé cette humiliation. Mais est-on fondé pour cela à s'écrier comme le *Messenger* : « La reine a été grossièrement injuriée, mais du moins *la royauté a sauvé son droit*. » La royauté, malheureusement dans cette occasion, n'a sauvé que ce qu'on n'a point voulu lui prendre ; elle a été à la discrétion de l'armée en révolte, de l'émeute triomphante ; les fiers conseillers qui s'étaient flattés, peut-être, d'affranchir son pouvoir des

La vispera del día en que estallaron las turbulencias, que según se dice han hecho correr sangre en la capital de Cataluña y derribado ignominiosamente el ministerio de la Gobernadora, ¿cuál era la idea general que á todos preocupaba? Por las cartas y periódicos, de los cuales publicamos en seguida un extracto, vemos que el partido exaltado, advertido del peligro por la acogida que habia recibido el duque de la VICTORIA, estaba á la defensiva. “¡Gloria al libertador de España! ¡Viva ESPARTERO! ¡Viva la Constitución!” Tales eran los gritos á los cuales se reunia ese partido, el cual no dejaba de lanzar al mismo tiempo un grito de anatema contra PEREZ DE CASTRO. El movimiento de la opinion era bastante explícito para haber ilustrado sobre la situación á otros hombres menos obcecados que los que rodeaban á la Gobernadora. Esta, por desgracia, parece que no recibia otros consejos que los que podian adular su vanidad ó sus pasiones. Habiendo llegado el general ESPARTERO y mezclado á aquel concierto de adulaciones, advertencias severas, y quizá intimaciones algo duras, se vió rechazado por la REINA y escarnecido por sus ministros ó cortesanos. Lo demas se sabe ya. El ejército, en una cuestion que no le tocaba á él juzgar á fondo, ha salido á la defensa del honor de su general: el motin ha derribado á los ministros, ha insultado á la Gobernadora, ha comprometido al poder real y arrebatádole en un dia la especie de prestigio que habia recobrado con la represion definitiva de la insurreccion carlista.

Los periódicos ministeriales de la tarde anuncian es cierto; según los últimos partes de Barcelona que ha recibido hoy el gobierno que la VIOLENCIA BRUTAL á que se ha visto espuesta la REINA no ha llegado hasta el punto de hacerle revocar una resolucion tomada dentro de los límites de su prerrogativa constitucional. Tanto mejor, si es cierto, que no se le haya hecho pasar por esta humillacion. Pero ¿hay motivo por eso para esclamar como el MESSAGER: “La REINA ha sido ultrajada groseramente, pero al menos la corona ha SALVADO SU DERECHO?” La corona en esta ocasion no ha salvado desgraciadamente, sino lo que no le han querido quitar, pues que ha estado á la discrecion del ejército insurreccionado y del motin triunfante; los arrogantes consejeros que se habian lisongeados tal vez de sacudir las trabas de la Constitucion y hundir

entraves de la constitution, et d'abaisser d'un seul coup l'ascendant du général vainqueur, ont été trop heureux de prendre la fuite et de trouver un asile à bord d'un navire français. C'est une défaite et une dérouté. Il est donc probable que si la régente n'a pas été contrainte, comme on l'avait annoncé d'abord, à révoquer la sanction donnée à la loi des ayuntamientos, c'est à un reste de modération de la part d'Espartero qu'on le doit et non point à une autre cause.

Et c'est l'imprudent cabinet qui vient d'attirer cet effroyable malheur sur la reine, ces nouveaux dangers sur l'Espagne ; c'est lui dont nos conservateurs célèbrent les vertus et chantent les louanges !

Ravis de l'appui efficace que lui a prêté, s'il faut les en croire, notre ancien ambassadeur à Madrid, et de la direction qu'avec le concours de ce dernier, il avait donnée aux affaires, ces mêmes conservateurs tremblent de voir ruinée l'inexpérience de M. Mathieu de la Redorte, la haute influence que nous exerçons sur le gouvernement espagnol. Glorieuse influence en effet que celle qui nous laissait en butte aux défiances des populations, et qui, en dernier lieu, nous a pour ainsi dire associés aux outrages subis par le gouvernement de la reine.

Nous ne savons quelles instructions ont été depuis deux jours envoyées au nouvel ambassadeur ; nous ne voulons chercher rien qui ressemble à un téméraire engagement dans ces paroles du *Messenger* : « *Le gouvernement est prêt pour toutes les éventualités.* » Mais nous avons la conviction profonde que M. Mathieu de la Redorte, pour peu qu'il soit laissé à ses prédécesseurs ce qui est dû de respects à la royauté avec le haut patronage dont il importe de couvrir incessamment les principes et les intérêts qui émanent directement de notre révolution de 1830.

de un golpe el ascendiente del general vencedor, han sido demasiado dichosos en poder huir y refugiarse á bordo de un buque francés. Esto ha sido una derrota completa. Es por tanto probable que si la Gobernadora no ha sido obligada, como se habia dicho al principio, á revocar la sancion dada á la ley de ayuntamientos, se debe á un resto de moderacion por parte de ESPARTERO, y no á ninguna otra causa.

¡Y ese gabinete imprudente que acaba de atraer esta espantosa desgracia sobre la REINA y esos nuevos peligros sobre la España, es el mismo cuyas virtudes y cuyos elogios cantan nuestros conservadores!

Estasiados con el eficaz apoyo que, si hemos de darles crédito, les ha prestado nuestro antiguo embajador en Madrid, y de la direccion que con la cooperacion del mismo habian dado á los negocios estos mismos conservadores temen ver arruinada por la esperiencia de M. MATHIEU DE LA REDORTE, la influencia que ejerciamos sobre el gobierno español. Influencia gloriosa por cierto que nos hacia objeto de la desconfianza de los pueblos y que últimamente nos ha asociado, por decirlo así, á los ultrages que ha sufrido el gobierno de la REINA.

Ignoramos las instrucciones que de dos dias á esta parte han sido espedidas al nuevo embajador: no queremos buscar nada que se parezca á un compromiso temerario en estas palabras del *MESSAGER*: "EL GOBIERNO ESTA APERCIBIDO PARA TODAS LAS EVENTUALIDADES. "¡Pero tenemos la conviccion profunda de que Mr. MATHIEU DE LA REDORTE, por poco que se le dejen seguir sus propias inspiraciones, sabrà conciliar mucho mejor que sus antecesores los respetos que se deben al poder real con el alto patrocinio con que importa escudar incesantemente los principios y los intereses que emanan directamente de nuestra revolucion de 1830.

AGRUPACIÓN 53

TF: *Journal des débats* (25-7-1840, p. 1, c. 1-3), [enlace al original](#).

TM: *El Correo nacional* (2-8-1840, p. 2-3, c. 3-4), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: Opinión de la prensa francesa sobre los sucesos de Barcelona, motín contra la Regente que desembocaría próximamente en la llamada «revolución de 1840».

FRANCE.

PARIS, 24 JUILLET.

Nous ne connaissons pas encore les détails de l'émeute de Barcelonne. Ce que nous savons, c'est que le sang a porté dans ce malheureux pays à la liberté, au gouvernement constitutionnel, à la révolution, si par révolution on entend la régénération de l'Espagne ! Violence a été faite à la régente, et en sa personne à la Constitution, aux deux Chambres. Une femme a été outragée ; et Espartero, comblé par cette femme, sa souveraine constitutionnelle, de bienfaits et d'honneurs, l'a permis ! Des ministres investis de la confiance des deux Chambres ont été obligés de se soustraire par la fuite à l'assassinat. Un nouveau ministère a été constitué sous l'influence de l'émeute et des soldats mutinés ; ce sera apparemment le gouvernement parlementaire des baïonnettes. La municipalité d'une ville, appuyée par la force militaire, s'est placée au-dessus de la représentation nationale, au-dessus des lois, et en dictant ses volontés à la régente le poignard sur la gorge, les a, par le fait, dictées à l'Espagne. Espartero a détruit en un jour l'honneur que lui avaient acquis ses services. Du rang de pacificateur, de libérateur de son pays, il est descendu à celui de chef de séditieux. Le destructeur des bandes de Cabrera a réorganisé les bataillons de la *blouse* : c'est-à-dire qu'il a mis les armes à la main aux anarchistes contre le parti libéral et modéré. Espartero a fait un 18 brumaire contre une femme ; glorieux exploit ! Mais il est vrai qu'Espartero n'a pas fait les campagnes d'Italie et d'Égypte. Malheureuse Espagne, qui

(Del *Journal des Débats*.)

Ignoramos aun los pormenores del motin de Barcelona. Sabemos solo que se ha derramado sangre, y que un nuevo golpe, un golpe terrible ha sido dado en aquel desgraciado pais á la libertad, al gobierno constitucional y á la revolucion, si por revolucion se entiene la regeneracion de España! Se ha violentado á la REGENTE, y en su persona á la Constitucion y á las dos Cámaras. Una muger ha sido ultrajada, y ESPARTERO, colmado de beneficios y de honores por esta muger, su soberana constitucional, lo ha permitido! Los ministros, revestidos de la confianza de las dos Cámaras, se han visto obligados á huir para liberarse del asesinato. Un nuevo ministerio se ha constituido bajo la influencia del motin y de los soldados amotinados, y sin duda este será el gobierno parlamentario de las bayonetas. La municipalidad de una ciudad, apoyada por la fuerza militar, se ha sobrepuesto á la representacion nacional y á las leyes, y dictando la ley á la REGENTE con el puñal sobre su pecho, ha dictado de hecho la ley á la España. Espartero ha destruido en un dia la gloria de sus servicios. Del rango de pacificador y de libertador de su pais ha descendido al rango de caudillo de los sediciosos.

El destructor de las bandas de CABRERA ha reorganizado los batallones de la BLUSA, esto es, ha colocado las armas en manos de los anarquistas contra el partido liberal y moderado! ESPARTERO ha hecho un 18 DE BRUMARIO contra una muger; gloriosa hazaña! Verdad es sin embargo, que ESPARTERO no ha hecho las campañas de Italia y de Egipto. Desgraciada España que no ha logrado al parecer salir de la guerra civil sino para caer en revoluciones de

semble n'avoir échappé à la guerre civile que pour tomber dans les révolutions de caserne !

Et par quels actes la Régente a-t-elle provoqué ces violences, ces outrages, ces attentats barbares ? Elle est venue, trop confiante peut-être, se remettre avec la Reine sa fille, dans les mains d'Espartero et de son armée. La dictature, est-ce elle qui l'a usurpée ? La Constitution, est-ce elle qui l'a foulée aux pieds ? Qu'a-t-elle fait ? Elle, faible femme, mais forte de son droit constitutionnel, elle a eu le courage de sanctionner, malgré les menaces d'Espartero et de la municipalité de Barcelonne, une loi votée par les deux Chambres. On a pu par des violences matérielles lui arracher la révocation de la sanction qu'elle avait donnée. Mais cette sanction n'en existe pas moins, mais la loi présentée par le gouvernement, discutée et votée par les Chambres, confirmée et mise en vigueur par la sanction royale, n'en aura pas moins force de loi, ou il n'y a plus de Constitution en Espagne ! Le droit n'est plus qu'un mot, la force brutale est tout. Qu'Espartero achève son œuvre ; qu'il marche à Madrid avec ses soldats et les bataillons de *la blouse*; qu'il chasse les deux Chambres; qu'il efface la réputation du sergent de la Granja; qu'il remplace la représentation nationale par de juntas provinciales, et l'Espagne, après une longue guerre civile, après tant de sang versé et de maux soufferts, retombera dans l'état de faiblesse, de division et d'anarchie dont sa révolution avait pour but de la tirer. Car après tout, la municipalité de Barcelonne n'est pas plus souveraine que la municipalité de Séville ou celle de Malaga. La Catalogne n'a pas plus de droits à l'indépendance que la Navarre ou les provinces basques. L'insurrection basque est justifiée par l'émeute de Barcelonne. La conduite d'Espartero absout celle de Cabrera. Outrager la Reine, la tenir captive, lui arracher ses droits constitutionnels, ou la détrôner, c'est la même chose. Si la révolution ne doit pas substituer à l'organisation féodale de l'Espagne, qui isole les provinces les unes des autres, la puissante et suprême direction d'un gouvernement central, la révolution n'aura été que sanglante et absurde. Pour gouverner féodalement l'Espagne, Don Carlos vaut bien Isabelle II ou Espartero.

cuartel! ¿Y cuáles son los actos con que la REGENTE ha podido provocar estos ultrages, estas violencias, estos bárbaros atentados? Demasiado confiada tal vez ha venido á entregarse con la Reina su hija en manos de ESPARTERO y de su ejército. ¿Y por ventura ha usurpado la dictadura? ¿Es ella acaso quien ha hollado la Constitucion? ¿Qué ha hecho, pues?

Débil muger, pero apoyada en su derecho constitucional, ha tenido el valor de sancionar, contra las amenazas de ESPARTERO y de la municipalidad de Barcelona, una ley votada por las dos Cámaras. Con violencias materiales se le ha arrancado en seguida la revocacion de la sancion que habia dado; pero esta sancion no deja por eso de existir, y la ley presentada por el gobierno, discutida y votada por las Cámaras, confirmada y puesta en vigor por la sancion Real tendrá sin embargo fuerza de ley ó no hay Constitucion en España. El derecho no es mas que una palabra, la fuerza brutal es todo. Termine pues ESPARTERO su obra: marche sobre Madrid con sus soldados y los batallones de la BLUSA: disperse las dos Cámaras: oscurezca la reputacion del sargento de la Granja: reemplace la representacion nacional con juntas provinciales, y la España, despues de tanta sangre vertida, de tantos males sufridos caerá de nuevo en el estado de debilidad, de escision y de anarquía del cual tenia su revolucion por blanco sacarla. Porque en suma la municipalidad de Barcelona no es mas soberana que la de Málaga ó la de Sevilla.

Cataluña no tiene por cierto mas derechos á la independencia que Navarra ó las Provincias Vascongadas..... (El escritor francés sienta aqui una especie, que no queremos reproducir.) Ultrajar á la REINA, tenerla cautiva, arrancarle sus derechos constitucionales ó destronarla es absolutamente lo mismo. Si la revolucion no ha de sustituir á la organizacion feudal de España, que aisla unas provincias de otras, la poderosa en este caso habrá sido solamente sangrienta y absurda. Para gobernar feudalmente la España tanto vale D. CARLOS como ISABEL II ó ESPARTERO.

Or, cette loi contre laquelle la municipalité de Barcelonne, aidée d'Espartero, vient de se soulever, quelle est-elle ? Une loi de centralisation modérée, la première, la plus urgente, la plus nécessaire de toutes les lois à faire pour commencer sérieusement la régénération de l'Espagne ; une loi qui limite sagement le pouvoir jusqu'ici excessif des municipalités et des gouvernements provinciaux ; une loi qui a pour but de faire rentrer toutes ces petites tyrannies locales sous l'obéissance de la souveraineté nationale. S'il y a une loi révolutionnaire, dans le bon sens de ce mot, il est évident que c'est celle-là. Tant que le gouvernement central rencontrera dans chaque province, dans chaque ville, dans chaque village une autorité indépendante de la sienne, plus forte que la sienne, comment réprimera-t-il les abus ? Comment déracinera-t-il de vieilles habitudes de paresse et de brigandage ? Comment pourra-t-il réaliser une seule des améliorations qui arracheraient l'Espagne à son anéantissement, le peuple à son ignorance et à sa torpeur ? Mais ce n'est pas de cette façon-là que les bataillons de *la blouse* entendent la révolution. L'anarchie locale, voilà la liberté des exaltés. Ce qu'ils appellent despotisme, c'est tout simplement l'égalité de la loi substituée aux privilèges provinciaux. Ce n'est pas l'Espagne qu'ils aiment, c'est la Catalogne, l'Aragon ou l'Andalousie. Leur patrie, c'est leur ville. Il ne faut donc pas s'y tromper : L'émeute de Barcelonne, qui plaira à nos révolutionnaires de France comme attentat à la majesté royale, comme scène de tumulte et de désordre, n'en est pas moins un acte de contre-révolution ; c'est un pas rétrograde et non un progrès. La loi que la régente a sanctionnée est une loi libérale. Les vieilles idées féodales ont momentanément triomphé avec Espartero, avec les bataillons de *la blouse* et la municipalité de Barcelonne. Tant que l'organisation actuelle des municipalités et des gouvernements provinciaux subsistera, il faut renoncer à établir en Espagne la vraie liberté ; on ne parviendra pas à y relever l'industrie, à y répandre les lumières, à y constituer en un mot un peuple et une patrie sous l'empire d'une seule loi !

Ahora bien; esta ley, contra la cual la municipalidad ayudada por ESPARTERO se ha sublevado, ¿qué es en efecto? Una ley de centralización moderada, la primera, la más urgente, la más necesaria de todas las leyes que hayan de hacerse para empezar seriamente la regeneración de España; una ley que limita prudentemente el poder, hasta ahora tan excesivo de las municipalidades y de las administraciones de provincia, una ley que tiene por objeto hacer que vuelvan todas esas pequeñas tiranías locales á la obediencia de la SOBERANÍA NACIONAL. Y si hay una ley revolucionaria, en el buen sentido de la palabra, es evidentemente la de que tratamos.

Mientras que el gobierno central encuentre en cada provincia, en cada ciudad, en cada pueblo una autoridad independiente de la suya, ¿cómo ha de reprimir los abusos? ¿Cómo podrá arrancar de raíz las viejas costumbres de holgazanería y brigandaje? ¿Cómo ha de realizar una sola de las mejoras que deberían sacar la España de su abatimiento y al pueblo de su ignorancia y estupor?

Pero no es así como entienden la revolución los batallones de la blusa. La anarquía local, esta es la libertad de los exaltados. Y lo que ellos llaman despotismo no es en realidad sino la igualdad de la ley sustituida á los privilegios provinciales. Estos hombres no aman á la España, aman á la Cataluña, al Aragon, á la Andalucía. Su patria es la ciudad que habitan. Es necesario no engañarse; el motin de Barcelona, que será grato á nuestros revolucionarios de Francia como atentado á la magestad real, como escena de tumulto y de desorden, no deja de ser UN ACTO DE CONTRAREVOLUCION: ES UN PASO RETROGRADO Y NO UN PROGRESO. LA LEY QUE LA REGENTA HA SANCIONADO ES UNA LEY LIBERAL. Las antiguas ideas feudales han triunfado momentáneamente con Espartero, con los batallones de la BLUSA y el ayuntamiento de Barcelona.

Interin la organización actual de las municipalidades y de las administraciones provinciales subsista, es necesario renunciar á establecer en España una verdadera libertad: y en vano se intentará reanimar la industria, difundir las luces y en una palabra, constituir un pueblo y una patria bajo el imperio de una sola ley.

Ainsi, la violence faite aux Chambres et à la royauté, renversement de la Constitution, protestation sanglante et brutale contre le progrès ; voilà l'émeute de Barcelonne ! La Régente est captive ; ses actes sont nuls. On peut dire que, pour le moment au moins, il n'y a plus même un fantôme d'autorité royale en Espagne. Que vont faire les Chambres ? Espartero se vantera probablement d'avoir sauvé la Constitution. Admirable manière de sauver une Constitution que de commencer par la mettre en pièce ! Nous savons, par expérience, ce que deviennent les Constitutions sauvées de cette manière-là ? Y a-t-il au moins dans Espartero de quoi faire un dictateur ? Cette autorité qu'il a arraché à la Régente est-il homme à la tenir d'une main ferme ? Cela serait, que nous n'en plaindrions pas moins l'Espagne. Nous ne sommes pas de ceux qui croient que la liberté doit fatalement s'acheter par l'anarchie et par le despotisme, et qu'on régénère un peuple en l'opprimant. Espartero d'ailleurs ne paraît pas doué d'une de ces âmes vigoureuses qui, après avoir déchaîné le désordre, savent le dominer par lui-même et l'arrêter. Il semble que tout soit stérile en Espagne, même l'anarchie. Un effort énergique des Chambres et de la partie éclairée de la nation ferait probablement reculer Espartero. Mais l'Espagne sera-t-elle capable de cet effort ? Nous ne voulons rien préjuger. Quoi qu'il arrive, Espartero a souillé sa gloire, et l'attentat de Barcelonne soulèvera contre lui tous ceux qui ont dans le cœur l'amour du droit et de la liberté !

Et notre gouvernement, entre la révolte victorieuse et la régente captive, quel parti prendra-t-il ? Que fera notre ambassadeur novice qui, au dire des journaux ministériels, allait innocemment en Espagne chercher un centre gauche et soutenir un gouvernement parlementaire. Déjà les journaux de la gauche cherchent à partager au moins les torts entre la régente et Espartero. Ils ne voient pas dans les désordres de Barcelonne qu'une effervescence de libéralisme. Quel libéralisme que celui qui met les trois pouvoirs constitutionnels sous les pieds d'une émeute déchainée par un soldat ! Malheureuse Espagne ! Mais au moins que ses malheurs nous apprennent que les pouvoirs constitutionnels se servent

Así, pues, violencia hecha á las Cámaras y á la corona, atropello de la Constitución, protesta sangrienta y brutal contra el progreso, hé aquí el motin de Barcelona! La REGENTE está cautiva: sus actos son nulos. Puede bien decirse que en estos momentos por lo menos no hay siquiera ni sombra de autoridad real en España. ¿Y qué van á hacer las Cámaras? Si ESPARTERO las disuelve, ¿se considerarán ellas legítimamente disueltas? ¿Los hombres honrados é ilustrados se resignarán á sufrir la voluntad de un general, intimada por un motin? ESPARTERO se alabará probablemente de haber salvado la Constitución. ¡Admirable modo de salvar una Constitución, empezar por hacerla pedazos! ¡Ya sabemos por experiencia la suerte que tienen las Constituciones que se salvan de esta manera! ¿Hay al menos en ESPARTERO los elementos para componer un dictador? ¿Es hombre bastante para conservar con mano firme esa autoridad que ha arrancando á la Reina? Aun cuando así fuese no dejaríamos de compadecer á la España.

No somos nosotros aquellos que creen que la libertad debe por desgracia comprarse con la anarquía y el despotismo, y que se regenera un pueblo oprimiéndole. ESPARTERO además no aparece dotado de una de esas almas vigorosas que después de haber desencadenado el desorden saben por sí mismos dominarlo y detenerlo. Todo en España parece que es estéril hasta la misma anarquía. Un esfuerzo enérgico de las Cámaras y de la parte ilustrada de la nación haría probablemente retroceder á ESPARTERO. ¿Pero la España es capaz de este esfuerzo? No queremos prejuzgar nada. Suceda lo que suceda, ESPARTERO ha manchado su gloria, y el atentado de Barcelona levantará contra él á cuantos sienten en su corazón el amor del derecho y de la libertad. Y nuestro gobierno entre la insurrección victoriosa y la REINA cautiva, ¿qué partido tomará? ¿Qué hará nuestro novel embajador, el cual, según dicen los periódicos ministeriales, iba inocentemente á buscar en España un centro izquierdo y á sostener un gobierno parlamentario? ¡Pueriles ilusiones! A no ser que los batallones de la blusa representen el centro izquierdo en España y que ESPARTERO haya conquistado, á su modo, el gobierno parlamentario. Los periódicos de la IZQUIERDA tratan ya de imputar unas faltas á la REINA y otras á ESPARTERO, y no ven en los desórdenes de Barcelona

mutuellement d'appui, et que qui viole les droits légitimes de la royauté est bien près de violer Chambres !

POST SCRIPTUM. – Les journaux ministériels du soir contiennent les nouvelles un peu moins alarmantes qu'on va lire ; nous y joignons un article qui semble contenir la pensée du gouvernement sur ces tristes événemens :

« Le nouveau ministère espagnol a été nommé le 20 dans la soirée ; il est ainsi composé :

Présidence et justice : Antonio Gonzalès ;

Affaires étrangères : Charles de Onis ;

Intérieur : Vicente Sancho ;

Guerre : Valentin Ferras ;

Finances : Ferrer ;

Marine : Armero.

On annonce maintenant, contrairement aux premières nouvelles, que la Reine n'a pas révoqué la sanction qu'elle avait donnée à la loi sur les municipalités. A la date du 21, la fermentation était grande à Barcelonne, mais l'émeute avait cessé.

Des dépêches télégraphiques arrivées dans la journée annoncent les mouvemens de navires ci-après :

Le brick-avis *la Surprise*, capitaine Régault de Genouilly, lieutenant de vaisseau, est arrivé à Toulon, le 22 juillet.

Ce bâtiment vient de Barcelonne.

Le bâtiment à vapeur *le Grégeois*, capitaine Laurencin, lieutenant de vaisseau, est parti de Port-Vendres le 21 juillet.

Ce bâtiment se rend à Barcelonne. »

sino una efervescencia de liberalismo. ¡Qué liberalismo el que pone á los tres poderes constitucionales bajo los pies de un motin desencadenado por un soldado! ¡Desgraciada España! Enseñennos al menos sus desgracias que los poderes constitucionales deben servirse mutuamente de apoyo, y que quien viola los derechos legítimos de la corona, no está lejos de violar los de las Cámaras.

POSTDATA. Los periódicos ministeriales de la tarde contienen las noticias, un poco menos alarmantes, que se leerán á continuacion, á las cuales añadimos un artículo en el que se encierran al parecer las ideas del gobierno sobre estos tristes acontecimientos:

El nuevo ministerio español ha sido nombrado en la tarde del 20: se compone del modo siguiente:

Presidencia y Justicia, ANTONIO GONZALEZ.

Negocios estrangeros, CARLOS DE ONIS.

Interior, VICENTE SANCHO.

Guerra, VALENTIN FERRAZ.

Hacienda, FERRER.

Marina, ARMERO.

Anúnciase ahora, en contra de lo que manifestaban las primeras noticias, que la REINA no ha revocado la sancion que habia dado á la ley de ayuntamientos. El 21 era grande la fermentacion en Barcelona, pero el motin habia cesado.

Despachos telegráficos que han llegado hoy anuncian los movimientos de los buques siguientes:

El brick-avis *la SURPRESE*, capitan Régault de Genwilly, teniente de navio, ha llegado á Tolon el 22 de julio procedente de Barcelona.

El vapor *le GREGEOIS*, capitan Laurencin, teniente de navio, salió de Port-Vendres el 21 de julio con direccion á Barcelona."

AGRUPACIÓN 54

TF: *Journal des débats* (25-7-1840, p. 1, c. 3-4), [enlace al original](#).

TM: *El Correo nacional* (2-8-1840, p. 3, c. 1), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: Opinión de la prensa francesa sobre los sucesos de Barcelona, motín contra la Regente que desembocaría próximamente en la llamada «revolución de 1840».

On lit dans *le Messager* :

« Les nouvelles parvenues aujourd'hui au gouvernement ôtent aux tristes violences dont Barcelonne vient d'être le théâtre une partie de leur gravité. Quelque brutale qu'ait été l'obsession à laquelle a été soumis le pouvoir royal, elle ne l'a pas mis, comme on l'avait cru d'abord, dans la triste nécessité de rapporter une décision prise dans la limite de sa prérogative constitutionnelle; la Reine a été grossièrement injuriée, mais du moins la royauté a sauvé son droit.

Rien n'est donc désespéré encore, et l'orage qui vient de s'abattre sur les premiers jours de paix conquis à la Péninsule n'aura sans doute pas tous les résultats funestes qui pourraient être entrevus.

Pour son compte, le gouvernement a quelque confiance que des révélations de plus en plus consolantes ne tarderont pas à lui parvenir à la suite des tristes nouvelles qu'il a dû porter à la connaissance du public; dans tous les cas, il est prêt pour toutes les éventualités. Nous avons nous-mêmes traversé d'assez mauvais jours, et soutenu victorieusement des luttes assez ardentes pour ne pas nous épouvanter des sérieuses difficultés qui se dessinent dans la situation de l'Espagne, notre alliée. Nous savons par expérience que les révolutions, même les plus calmes et les plus légitimes, ont des lendemains de victoire bien agités et bien combattus; mais nous savons par expérience aussi que la prudence unie au courage finissent par triompher des illusions passionnées et des violentes agressions. »

Léese en el MENSAGERO lo siguiente:

“Segun las noticias recibidas hoy por el gobierno, las tristes violencias de que ha sido teatro recientemente Barcelona pierden una parte de su gravedad. Por brutal que haya sido el apremio á que se ha visto sometido el poder real, no ha reducido á éste, como se creyó primero, á la triste necesidad de revocar una decision tomada dentro de los límites de su prerrogativa constitucional; la REINA ha sido groseramente injuriada, pero al menos la corona ha salvado su derecho.

No hay hasta ahora por qué desesperar; la tormenta que ha descargado en los primeros dias de paz para la península no tendrá todos los resultados funestos que pudieron entreverse.

El gobierno tiene alguna confianza en que no tardarán en llegar revelaciones á cual mas consoladoras, despues de las tristes noticias que ha debido poner en conocimiento del público; en TODO CASO ESTA APERCIBIDO PARA CUALQUIERA EVENTUALIDAD. Nosotros mismos hemos atravesado dias bastante malos y sostenido victoriosamente luchas bastante ardientes para no desesperar de las sérias dificultades que se bosquejan en la situacion de España, nuestra aliada. Sabemos por esperiencia que en las revoluciones, aun las mas serenas y legítimas, suceden inmediateamente al dia de la victoria dias de agitacion y de combate; pero sabemos tambien por esperiencia que la prudencia unida al valor terminan por triunfar de las ilusiones apasionadas.

Nous nous demandions quel parti prendrait le gouvernement; les expressions de l'article qu'on vient de lire ne laissent pas de doutes, et nous aimons à reconnaître que le gouvernement n'a pas hésité entre l'émeute, quand même elle serait victorieuse, et les droits de l'autorité royale. Appuyée par la France, la régente triomphera, nous l'espérons, des nouvelles difficultés qui s'élèvent, et la liberté qui a vaincu l'absolutisme vaincra également l'anarchie. Le langage du ministère français produira un salutaire effet en Espagne.

Nos preguntábamos antes á nosotros mismos qué partido tomaria el gobierno: las espresiones del artículo que acaba de leerse no dejan duda alguna y nos complacemos en reconocer que el gobierno no ha titubeado un momento entre el motin, aun siendo este victorioso, y los derechos de la autoridad real. La Regenta, apoyada por la Francia, triunfará, lo esperamos, de las nuevas dificultades que se suscitan, y la libertad que ha vencido al absolutismo vencerá igualmente á la anarquía. El lenguaje del ministerio francés producirá un saludable efecto en España.

AGRUPACIÓN 55

TF: *Le Constitutionnel* (25-7-1840, p. 1, c. 1-2), [enlace al original](#).

TM: *El Correo nacional* (2-8-1840, p. 3, c. 1-2), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: Opinión de la prensa francesa sobre los sucesos de Barcelona, motín contra la Regente que desembocaría próximamente en la llamada «revolución de 1840».

Paris
24 JUILLET.

Les événemens de Barcelone livrent le gouvernement de l'Espagne au parti exalté. Les hommes même qui, en France, sympathisent avec la politique de ce parti, s'affligent des scènes funestes auxquelles il doit son avènement. Espartero est le premier sans doute à déplorer les suites qu'a entraînées sa démission. Il faut croire qu'il ne les avait pas prévues. Car nous ne révoquons pas en doute la sincérité de ses protestations de dévouement à la Reine. Il a été la cause involontaire des outrages auxquels s'est vue exposée une Reine, une femme qui était venue en quelque sorte se placer, sous la garde de sa loyauté militaire. Le mouvement qui a fait triompher sa politique a certainement dépassé sa volonté. Ce qui pourrait craindre qu'il ne fût impuissant à le dominer.

Il y a d'ailleurs un premier moment à redouter. Les événemens de Barcelone peuvent avoir leur contre-coup dans d'autres villes. On sait quelle est la contagion des mouvemens populaires en Espagne, et malheureusement dans toute émeute espagnole, il y a du sang. Il est triste pour le parti d'Espartero d'entrer aux affaires sous de tels auspices.

Il faut cependant être juste : Espartero n'a probablement pas été libre d'agir autrement qu'il n'a fait ; sa conduite lui était dictée par sa situation politique, par les engagements qu'il avait pris sur sa route dans tous les discours échangés avec les municipalités. Ses relations avec les exaltés n'étaient un secret pour personne, et on en est encore à comprendre comment la Reine Christine a pu quitter Madrid où elle avait l'appui des Chambres d'un

(Del *Constitutionnel*.)

Los sucesos de Barcelona entregan el gobierno de España al partido exaltado, pero hasta los mismos hombres que en Francia simpatizan con la política de este partido, sienten las funestas escenas á que es deudor de su advenimiento. ESPARTERO es indudablemente el primero que se lamenta de las consecuencias que ha acarreado su dimision y debe creerse que no las habia previsto, porque no dudamos de la sinceridad de sus protestas de adhesion á la REINA. Pero él ha sido la causa involuntaria de los ultrages á que se ha visto espuesta una REINA, una muger que en cierto modo habia ido á ponerse bajo la custodia de su lealtad militar. El movimiento que ha hecho triunfar su política ha ido sin duda alguna más allá de lo que él queria, lo cual podria hacer temer que sea impotente para dominarlo.

Ademas hay que temer el ímpetu de los primeros momentos. Los sucesos de Barcelona pueden tener eco y reproducirse en otras ciudades, pues ya se sabe cuan contagiosos son en España los movimientos populares, y por desgracia no hay ningun motin entre españoles en que no se derrame sangre. Es muy triste para ESPARTERO el entrar en el poder bajo semejantes auspicios.

Sin embargo es preciso ser justos. Probablemente ESPARTERO no habra sido dueño de obrar de otro modo; su conducta le estaba trazada por su situacion política, por los compromisos que habia contraido en el camino, en todos sus discursos contestando á los ayuntamientos. Sus relaciones con los exaltados no eran ya un secreto para nadie y todavia no se concibe cómo la REINA CRISTINA se decidió á salir de Madrid en donde tenia el apoyo de las

Gouvernement organisé, pour aller se mettre à la merci d'un chef militaire, dépendant lui-même d'une armée et d'une population poussées par la haine contre les carlistes dans le libéralisme le plus extrême.

Et dans cette situation importante, que fait la Reine ? Elle arrive à Barcelone comme pour sanctionner de prime abord, et sans nécessité d'urgence, cette loi des *ayuntamientos* à la face de ceux-là mêmes que cette loi irritait le plus. Il semblerait que le Gouvernement de la Reine, voulant porter un coup décisif à l'Opposition, se fût fait un point d'honneur de choisir le champ de bataille le plus périlleux, et de se donner tous les désavantages possibles. C'était tenter la fortune. On a expié cette imprudence.

Les démonstrations passionnées de la population contre la loi des *ayuntamientos*, la déclaration des municipalités de Saragosse et de Séville, décidées à mitrailler le décret, l'émotion immense que cette question causait aux provinces, tout devait faire supposer qu'un chef politique, fût-il même plus ferme qu'Espartero, aurait la main forcée pour faire acte de résistance contre cette loi. Les calomnies répandues d'ailleurs depuis long-temps sur le but du voyage des deux Reines, avaient excité de vives défiances dans le pays, et surtout dans la Catalogne. On avait parlé de coup d'état appuyé par l'étranger. Ces mensonges avaient produit leur effet, et il est facile de voir, par les manifestations du peuple de Barcelone, qu'il avait on ne sait quel absurde effroi d'une action de l'étranger sur ses affaires intérieures. Nous pensons que cet effroi tient à l'idée qu'une ancienne politique avait donnée d'elle. Les Barcelonais semblent dire que cette politique qui leur a refusé des secours, voulait leur donner des lois. Il est certain que la politique actuelle ne leur a donné que des secours, en prenant de si actives mesures contre les carlistes. Ceux qui ont le plus appuyé un système de protection efficace pour l'Espagne voulaient sauver la révolution espagnole. Ils n'ont jamais eu la prétention de la gouverner.

Il est clair, cependant, qu'aux yeux des exaltés, la loi des *ayuntamientos* n'était qu'une partie de la question, qu'elle se liait à un système de réaction combiné avec l'étranger. Ces soupçons insensés, si communs à

Cortes y de un gobierno organizado, para ir á ponerse á la merced de un gefe militar, dominado á su vez por un ejército y un pueblo cuyo odio contra los carlistas les ha impulsado hasta el mas estremado liberalismo.

Y en esta situacion importante, ¿qué hace la Reina? Llega á Barcelona como para sancionar de golpe y sin motivo urgente esa ley de ayuntamientos precisamente á las barbas de los mismos hombres que mas irritados estaban contra esa ley. Parece como si el gobierno de la REINA, deseoso de dar un golpe decisivo á la oposicion, hubiese escogido á drede el campo de batalla que ofrecia mas peligros y buscado de su parte todas las desventajas posibles. Esto era tentar la suerte: ya se ha pagado la pena de esta imprudencia.

Las apasionadas manifestaciones del pueblo contra la léy de ayuntamientos, la declaracion de los ayuntamientos de Zaragoza y de Sevilla, resueltos á metrallar el decreto, la emocion inmensa que esta cuestion causaba á las provincias, todo debia hacer suponer, que un gefe político aun cuando tuviese mas firmeza que ESPARTERO, se veria obligado á su pesar á hacer resistencia á dicha ley. Ademas, las calumnias que hacia mucho tiempo se habian esparcido sobre el objeto del viage de las dos Reinas, habian escitado vivos recelos en el pais, y sobre todo en Cataluña, y hasta se habia hablado de un golpe de estado apoyado por los extranjeros. Estas medidas habian producido su efecto, y fácil es ver por las manifestaciones del pueblo de Barcelona que este habia concebido un absurdo temor de que los extranjeros interviesen en sus asuntos interiores. Nosotros creemos que este temor dimanaba de la idea que sí habia hecho concebir una politica antigua. Parece que los barceloneses dicen que esta política que les ha negado auxilios queria imponerles leyes. Es cierto que la política actual no les ha dado mas que auxilios, tomando medidas tan activas contra los carlistas. Los que mas han apoyado un sistema de proteccion eficaz para la España, querian salvar la revolucion española; pero nunca han tenido la pretension de gobernarla.

Es evidente, sin embargo, que á los ojos de los exaltados la ley de ayuntamientos no era mas que una parte de la cuestion y que estaba enlazada con un sistema de reaccion combinada con el extranjero.

toutes les populations en effervescence, ont contribué à irriter le peuple de Barcelone, et à susciter les scènes odieuses du 18. Il y a eu de la part de la Reine une grande témérité de confiance ; de la part d'Espartero, nous le croyons, une fatalité de situation. Mais enfin Espartero est maître aujourd'hui. Il a repris le commandement de l'armée. La garde royale est dans sa main. Les bataillons de la *blouse* ont été réorganisés. Un Ministère, dont il a désigné les membres, est constitué. Ce Pouvoir pourra-t-il, avec ces moyens, faire cesser le désordre d'où il est sorti ? Nous ne désespérons pas de ce résultat. En 1836, l'insurrection de la Granja s'était présentée avec des caractères bien autrement graves et avec des effets plus sinistres. Ce n'était pas seulement une loi votée par les Chambres à laquelle on demandait que la sanction royale fût refusée, c'était toute une Constitution nouvelle qu'on imposait par la force. D'affreuses immolations suivirent ce mouvement. On apprit avec horreur les meurtres de Sarsfield, de Quesada et de tant d'autres. On put croire que l'Espagne était pour long-temps livrée à une sanglante anarchie. L'ordre, cependant, fut rétabli au bout de quelques jours, et le ministère Calatrava, venu à la suite des événements de la Granja, rétablit l'autorité, et s'il fut un ministère faible, il ne fut pas un ministère de désorganisation. Il en sera sans doute de même du ministère issu de l'émeute de Barcelone. On peut espérer qu'il vaudra mieux que son origine.

Estas insensatas sospechas, tan comunes á todos los pueblos que se hallan en efervescencia, han contribuido á irritar al pueblo de Barcelona y á provocar las odiosas escenas del 18. Por parte de la REINA ha habido una grande temeridad de confianza; por parte de ESPARTERO, asi lo creemos, ha habido una fatalidad de situacion. Pero en fin, ESPARTERO es hoy dia el amo; pues que ha vuelto á tomar el mando del ejército; la guardia real está en su mano; los batallones de la *BLUSA* han sido reorganizados, y se ha constituido un ministerio, cuyos miembros ha designado él mismo. ¿Podrá este gabinete, con tales medios hacer cesar el desórden que lo ha engendrado? No hemos perdido toda esperanza de que asi suceda. En 1836 la insurreccion de la Granja se presentó con síntomas mucho mas graves y con mas siniestras consecuencias. No se trataba entonces de que la corona negase su sancion á una ley votada en Cortes, sino de toda una Constitucion que se imponia á la fuerza. Espantosos sacrificios se siguieron á aquel movimiento, y con horror se supieron los asesinatos de SARSFIELD y de QUESADA y otros muchos. Todos creian que la España quedaba por largo tiempo entregada á una sangrienta anarquía. No obstante, el órden se restableció á los pocos dias y el ministerio CALATRAVA que se formó á consecuencia de los sucesos de la Granja, rehabilitó la autoridad, y si bien fué un ministerio débil, no fué un ministerio desorganizador. Lo mismo sucederá sin duda con el ministerio que ha nacido del motin de Barcelona. Es de esperar que valga mas que el origen que lo ha producido.

AGRUPACIÓN 56

TF: *Journal des débats* (26-7-1840, p. 1, c. 2), [enlace al original](#).

TM: *El Corresponsal* (2-8-1840, p. 3-4, c. 4-1), [enlace al original](#).

Información internacional: Francia. Variación en la Bolsa y posible causa.

Aujourd'hui, à la Bourse, le 3 pour 100 a éprouvé une assez forte variation ; il a baissé de 60 centimes.

Voici le motif auquel, ce soir, on attribuait cette baisse : on assurait que le gouvernement aurait reçu ce matin de Londres une note sur les affaires d'Orient, dans laquelle le ministère anglais annonçait sa ferme résolution d'adopter, sans plus de délai, une politique peu d'accord avec la politique suivie jusqu'ici par le cabinet français dans cette grande question.

Cette nouvelle nous paraît mériter confirmation.

PARIS 26 de julio.

Hoy el 3 por 100 ha experimentado en la bolsa una fuerte variación y ha bajado 60 céntimos.

El motivo al cual esto se atribuye esta noche es el siguiente: asegurarse que el gobierno ha recibido esta mañana de Londres una nota sobre los asuntos del Oriente, en la que el ministerio inglés anunciaba su firme resolución de adoptar, sin mas dilación, una política poco acorde con la política seguida hasta hoy por el gabinete francés en esta grande cuestión.

Esta noticia nos parece necesita confirmación.

(Journal des Débats.)

AGRUPACIÓN 57

TF: *Journal des Débats* (14-1-1841, p. 1, c. 1), [enlace al original](#).

TM: *El Correo Nacional* (22-1-1841, p. 1, c. 2), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: discurso de Thiers sobre las fortificaciones de París.

M. Thiers a lu aujourd'hui, en séance publique, à la Chambre des Députés, son rapport depuis si long-temps attendu sur le projet de loi relatif à Paris. Nous mettons sous les yeux de nos lecteurs le texte de cet important et volumineux document. M. Thiers a été long, comme il a l'habitude d'être. Pendant deux grand heures, la Chambre a écouté M. Thiers dans un profond silence, avec une attention constante et dans une espèce de recueillement où dominait le sentiment de la réserve et de la froideur universelle.

Nous ne voulons pas examiner aujourd'hui ce document, remarquable surtout par le soin que l'auteur a mis à se conformer strictement au mandat qu'il avait reçu de se renfermer dans la question spéciale. Rendons justice à M. Thiers : il a scrupuleusement dégagé la mesure projetée des préoccupations particulières au milieu desquelles elle a été conçue ; il a traité la question dans les termes où l'avaient posée Louis XIV, Vaubau et Napoléon ; il n'a réclamé pour le gouvernement de Juillet que l'honneur d'exécuter une pensée historique et déjà séculaire ; enfin il a discuté ce grand projet en lui-même, dans son importance abstraite et dans ses rapports permanens, avec l'intérêt suprême de l'indépendance et de la sûreté nationale. C'est dans cet esprit d'abnégation, qui faisait complètement oublier le président du 1^{er} mars, que M. Thiers a exposé les vues de la commission. Il a repris et discuté méthodiquement toutes les objections dirigées contre le fond et les détails du projet. Nous n'étonnerons personne, en convenant qu'il a déployé sur tous les points un luxe rare de considérations stratégiques, géographiques, financières, économiques.

M. Thiers leyó ayer en la Cámara de los Diputados en sesión pública su informe sobre el proyecto de ley relativo á las fortificaciones de París. M. Thiers ha sido largo como tiene costumbre: por espacio de mas de dos horas la Cámara le ha escuchado con una atención constante y con una especie de recogimiento en que dominaba el sentimiento de la reserva y de la frialdad universal.

Il nous reste à dire que les conclusions du rapport sont de tout point conformes aux renseignements que nous avons recueillis sur les travaux intérieurs de la commission. Sur tous les points essentiels les membres de la comission se sont trouvés unanimes. Quelques dissentimens s'étaient manifestés entre la comission et le gouvernement : comme nous l'avons annoncé, les dispositions conciliantes de la commission ont amené le résultat désiré ; tous les dissentimens ont disparu.

Ainsi, c'est d'accord avec le gouvernement que la comission a proposé les résolutions suivantes : 1° les fortifications de Paris se composeront d'une enceinte continue et protégée par des ouvrages extérieurs ; 2° les travaux de l'enceinte et ceux des forts extérieurs seront entrepris simultanément ; 3° les communes comprises dans l'enceinte ne seront pas soumises à l'octroi de Paris ; 4° aucune désignation n'est imposée quant à l'emplacement des forts : toutefois le gouvernement s'oblige à n'en construire aucun à une distance plus rapprochée de Paris que Vincennes ; 5° aucun délai n'est fixé pour l'exécution des travaux projetés.

Las conclusiones del informe aprobadas por la comision son las siguientes: Primera, las fortificaciones de París se compondrán de un recinto continuado y protegido por obras exteriores: segunda, las obras del recinto y las de los fuertes exteriores se emprenderán simultáneamente: tercera, los distritos comprendidos dentro del recinto no estarán sujetos al derecho de puertas de París: cuarta, no se señala ningun punto determinado para la construccion de los fuertes; sin embargo, el gobierno se obliga á no construir ninguno á una distancia de Paris menor que la que hay desde esta capital á Vincennes: quinta, no se fija ningun plazo para la ejecucion de las obras proyectadas.

AGRUPACIÓN 58

TF: *Journal des débats* (18-1-1841, p. 1, c. 1), [enlace al original](#).

TM: *El Corresponsal* (25-1-1841, p. 2, c. 3), [enlace al original](#).

Información internacional: insurrección contra el gobierno suizo en Villmerge. Forma epistolar.

- Une lettre de Berne, du 13 janvier, contient les détails suivants, écrits d'Aarau la veille :

« Hier, à deux heures après midi, une attaque a eu lieu à Villmergen, lieu célèbre par deux batailles sanglantes livrées dans le temps de nos luttes religieuses. Les insurgés, retranchés dans le cimetière, ont fait une résistance opiniâtre ; mais l'artillerie a fini par les débusquer, après leur avoir tué quinze hommes, et blessé un plus grand nombre. Nos troupes ont eu deux tués et quelques blessés.

» Elles ont passé la nuit à Villmergen et à Wohlen, qui s'est rendu sans résistance. Pendant la nuit, les insurgés ont reçu des renforts de Frickthal, de Baden et de Zurzuch, ce qui fait présumer qu'ils tenteront les chances d'une nouvelle affaire. Des troupes arrivent continuellement à Aarau ; cinq cent hommes viennent encore d'être dirigés contre les districts rebelles, ainsi qu'une batterie d'artillerie.

» Nous éprouvons une grande disette d'officiers. On attend ce matin ici un bataillon de Bale-Campagne et un bataillon bernois. Aujourd'hui aura lieu l'attaque générale contre Muri, centre de l'insurrection, et nous n'avons pas la moindre appréhension sur le résultat final d'une lutte qui ne sera funeste qu'à ses auteurs, les hommes du parti rétrograde. »

Un *post-scriptum* de cette lettre donne la nouvelle de la déroute complète des insurgés près de Muri. Les moines, qui étaient à la tête de l'insurrection, se sont réfugiés sur le territoire lucernois.

Suiza.

CRISIS POLITICA.

Berna 13 de enero.
(*Journal des Débats*.)

Ayer á las dos de la tarde ha ocurrido un choque en el lugar de Villmerge, lugar célebre por dos batallas sangrientas que se dieron en el tiempo de nuestras luchas religiosas. Los insurgentes atrincherados en el cementerio han opuesto una resistencia terrible; pero al fin el fuego de artillería ha echado á bajo sus parapetos, habiéndoles muerto 15 hombres y un gran número de heridos. Las tropas del gobierno han sufrido la pérdida de dos muertos y algunos heridos. Estas últimas han pasado la noche en Villmergen y en Wohlen, punto que se entregó sin hacer resistencia. Durante la noche los insurgentes han recibido refuerzos de Frickthas, Baden y Zurzach, lo que hace presumir intentarán provar la suerte en nueva batalla. Continuamente estan llegando tropas á Aran, y hace momentos han marchado con direccion á los distritos rebeldes 500 hombres y una batería. Esperimentamos gran falta de oficiales. Espérase de un momento á otro la llegada de un batallon procedente de Bale-Campagne y un regimiento bernés. Hoy debe verificarse el ataque general contra Muri, centro de la insurreccion, no cabiendonos duda alguna sobre los resultados de una lucha que solo será funesta á quienes la promovieran.

IDEM 14.

Los insurgentes han sido completamente derrotados en las cercanías de Muri. Los monges que estaban á la cabeza de los insurreccionados se han refugiado en el canton de Lucerna.

AGRUPACIÓN 59

TF: *Le Constitutionnel* (29-12-1841, p. 1, c. 2), [enlace al original](#).

TM: *El Espectador* (7-1-1842, p. 1, c. 2), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: Francia. El conde de Salvandy, embajador de Francia en España, se halla en conflicto diplomático con el Regente Espartero, que había sustituido a María Cristina en octubre de 1840.

La difficulté qui s'élève en Espagne est plus qu'une affaire de simple étiquette. Ce qui la rend très sérieuse, c'est que tous les ambassadeurs qui ont précédé à Madrid M. de Salvandy étaient accrédités auprès de la reine régente. M. de Salvandy ne l'étant qu'auprès de la reine Isabelle, Espartero en a conclu que le gouvernement français ne le reconnaissait pas comme régent ; de là, les prétentions qu'il a manifestées et dont rien n'a pu le déterminer à se départir. Il paraît que l'Angleterre n'a pas été étrangère à sa résolution, qu'il était du reste facile de prévoir, d'après la conduite si équivoque et si peu digne de notre ministère à l'époque de l'invasion des chrétiens.

Il valait beaucoup mieux ne pas envoyer d'ambassadeur que de s'exposer à cette nouvelle difficulté, à moins que M. Guizot ne soit bien résolu à chercher avec le nouveau gouvernement espagnol une cause de rupture. Ce qui se passe ne peut aboutir, tout au plus, qu'à une interruption de relations dont notre commerce ne peut que souffrir et dont celui de nos voisins doit certainement profiter.

Il faut espérer que dans la discussion de l'adresse M. le ministre des affaires étrangères sera interpellé sur une politique si peu franche et si peu conforme aux intérêts du pays.

PARIS 29 de diciembre. – «La dificultad que se suscita en España es un negocio algo mas que de simple etiqueta. Lo que hace muy serio es que todos los embajadores que han precedido en Madrid á Mr. de Salvandy estaban acreditados cerca de la reina regente. No estándolo Mr. de Salvandy sino para con la reina Isabel, ha deducido Espartero, que el gobierno francés no le reconocia por Regente: de aqui proceden sus pretensiones y su empeño en no desistir de ellas. Parece que la Inglaterra no ha dejado de tener parte en su resolucion, que era fácil de preveer, despues de la conducta tan equívoca y tan poco digna de nuestro ministerio en la época de la invasion de los cristianos.

«Mas valia no enviar al embajador que esponerse á este trance, á no que Mr. Guizot esté resuelto à buscar motivo de rompimiento con el gobierno español. Esta occurrencia puede originar cuando mas una interrupcion de relaciones que pagará caro nuestro comercio con ventaja del de nuestros vecinos.

« Se espera que el señor ministro de negocios estrangeros sea interpelado en la cámara sobre una politica tan poco franca, tan poco conforme con los intereses del pais.»

AGRUPACIÓN 60

TF: *Le Constitutionnel* (29-12-1841, p. 1, c. 2), [enlace al original](#).

TM: *El Espectador* (7-1-1842, p. 1, c. 3), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: sobre el proyecto de construcción del ferrocarril París-Estrasburgo.

Les offres faites par les départemens de l'Est pour le chemin de fer direct de Paris à Strasbourg dépassent toutes les espérances qu'on avait pu concevoir. Les communes qui, dans ce pays, ont presque toutes des revenus, rivalisent avec les conseils-généraux. Dans le Bas-Rhin, les souscriptions montent déjà, à cinq millions; dans le département de la Meurthe, à trois millions; dans le département de la Meuse, à quinze cent mille francs; dans le département de la Marne, à trois millions. Dans la Moselle, malgré la proposition contraire du préfet, le conseil-général a voté pour le chemin direct avec un embranchement de Nancy à Metz, et a fait offre de quinze mille francs.

Les villes et toutes les communes sont disposées à faire tous les sacrifices qui leur seront possibles. On nous assure que la vile de Meaux (Seine-et-Marne) a voté deux cent mille francs. Il est difficile de se figurer l'élan de toutes les populations de l'Est pour une communication qui intéresse à un si haut point le commerce et la défense militaire du pays.

IDEM - Los ofrecimientos hechos por los departamentos del Este para construir el camino de hierro desde Paris á Strasburgo han sobrepujado todas las esperanzas que pudieron concebirse. Los distritos rivalizan con los consejos generales. En el bajo Rhin las suscripciones suben ya á cinco millones de francos. En el departamento de la Meurthe á tres millones. En el de Meuse á millon y medio, y en otros á cuatro y medio millones. Las ciudades y distritos están dispuestos à hacer los mayores sacrificios.

AGRUPACIÓN 61

TF: *Le Constitutionnel* (29-12-1841, p. 1, c. 2), [enlace al original](#).

TM: *El Espectador* (7-1-1842, p. 1, c. 3), [enlace al original](#).

Información internacional: Francia. Breve nota sobre el encarcelamiento de los autores de un atentado.

Il est certain que plusieurs arrestations ont été faites à la suite de nouvelles révélations de quelques condamnés. On dit qu'elles donneront probablement lieu à un nouveau procès. La commission d'instruction de l'attentat du 13 septembre, s'est réunie aujourd'hui dans les appartemens du chancelier, et un supplément d'Instruction a été, dit-on, ordonné.

IDEM - Parece cierto que se han hecho varias prisiones por consecuencia de nuevas declaraciones de algunos de los condenados. Se dice que probablemente darán lugar a un nuevo proceso. La comisión de instrucción del atentado del 13 de setiembre, se ha reunido hoy en casa del canciller.

AGRUPACIÓN 62

TF: *Le Constitutionnel* (29-12-1841, p. 1, c. 1), [enlace al original](#).

TM: *El Espectador* (7-1-1842, p. 1, c. 3), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: elección de Sauzet como presidente de la Cámara de Diputados.

Paris.

28 DÉCEMBRE.

M. Sauzet a été élu aujourd'hui président de la chambre à une assez forte majorité. Ce résultat ne nous a ni surpris ni affligés. Nous avons vu avec regret les diverses fractions de l'opposition tenter contre le ministère une épreuve de leurs forces, à propos de la présidence. Sans méconnaître les mérites de M. de Lamartine, et les embarras que sa candidature pouvait donner au cabinet, il ne nous paraissait pas qu'il fût habile de blesser les sympathies de la portion du centre gauche, à laquelle appartient M. Sauzet, alors surtout que l'opposition doit très-prochainement faire appel aux convictions de ces honorables députés, au sujet des questions de réforme. Voilà pourquoi nous avons désiré qu'une pareille épreuve n'eût pas lieu, et que l'opposition se réservât pour une lutte plus décisive, où elle aurait avec elle tous les adversaires des doctrines rétrogrades du ministère.

Malgré l'incident d'aujourd'hui, les questions de réforme demeurent entières. L'opposition, en portant M. de Lamartine, a fait acte d'hostilité, non pas contre M. Sauzet et ses amis, mais contre le cabinet seul. La preuve en est que dans les désignations même qu'elle a arrêtées pour le bureau de la chambre, et où figure le nom de M. Dufaure.

On remarquera, en outre, que 309 députés seulement ont pris part au vote. Parmi les absents on comptait 80 membres de l'opposition qui s'empreseront sans doute de se rendre à leur poste, et de prêter à leurs collègues l'appui de leurs votes sur les questions de principes que soulèvent les propositions de MM. Ganneron et Ducos, questions qui sont bien autrement graves que celle de la présidence.

El señor Sauzet fue elegido ayer presidente de la cámara por bastante mayoría. Este resultado ni nos ha sorprendido ni afligido.

Se observará que solamente 309. diputados han tomado parte en la elección. Entre los ausentes se cuentan 80 de la oposición que sin duda se apresurarán a presentarse en su puesto, y á prestar á sus colegas el apoyo de sus votos sobre las cuestiones de principios que encierran las proposiciones de los señores Ganneron y Ducos, cuestiones que son mucho mas graves que la presidencia.

(Constitutionnel.)

AGRUPACIÓN 63

TF: *Le Constitutionnel* (29-12-1841, p. 2, c. 1), [enlace al original](#).

TM: *El Espectador* (7-1-1842, p. 1, c. 2), [enlace al original](#).

Información internacional: enfrentamiento entre Grecia y Turquía.

GRÈCE. *Athènes*, 6 décembre. – On continue à s'occuper de la note que la Porte a adressée aux ambassadeurs des trois puissances protectrices sur les différends qui existent entre les gouvernements grec et ottoman. La Porte demande dans cette note une réparation pour l'affaire des propriétés turques, pour celles de Candie, de la Thessalie et de Chalcis ; enfin pour l'esprit hostile à la Turquie qui règne en Grèce, sans que le gouvernement prenne aucune mesure pour le comprimer ou le contenir. On croit généralement que cette question restera dans le *statu quo* jusqu'à la réponse des puissances auxquelles elle a été soumise.

GRECIA.

ATENAS 6 de diciembre – Se continúa ocupando de la nota que la Puerta ha dirigido à los embajadores de las tres potencias protectoras sobre las diferencias que existen entre los gobiernos griego y otomano. La Puerta pide en esta nota reparacion por el negocio de las propiedades turcas, por las de Candia, de la Thesalía y de Chalcis; en una palabra, por el espíritu hostil que reina en Grecia contra la Turquía, sin que el gobierno tome ninguna medida para reprimirlo ni contenerlo. Se cree generalmente que esta cuestion quedará *in statu quo* hasta la respuesta de las potencias á cuya decision se ha sometido. (*Constitutionnel.*)

AGRUPACIÓN 64

TF: *Journal de Toulouse* (25/26-12- 1841, p.2, c. 2-3), [enlace al original](#).

TM: *El Correo Nacional* (1-1-1842, p. 1, c. 1), [enlace al original](#).

Información internacional: expediciones del ejército francés por el norte de África.

NOUVELLES D'AFRIQUE.

(Correspondance particulière)

Lorsque le *Marengo* a quitté Alger, le *Météore* venait d'y arriver, ayant à bord M. de Rumigny et M. le contre-amiral Rigodit ; mais nous n'avons pu savoir encore quel effet le remplacement provisoire ou définit de M. Bugeaud a produit sur l'armée et sur les colons.

Le *Marengo* n'a apporté aucune lettre.

Oran, 14 décembre.

Les Douairs de Smélas du général Mustapha sont rentrés à leurs douars le 6 au soir, et la colonne d'infanterie, sous les ordres du colonel Tempourre, était de retour à Oran le 7. Cette colonne s'était maintenue en position à Améria, pendant que les cavaliers du général Mustapha pénétraient presque dans le pays de Trara, sur la rive gauche de la Tafna, sans éprouver la moindre résistance de la part des habitants de cette contrée, qui s'empresaient, au contraire, de mettre des silos à la disposition de nos auxiliaires. Ces silos, appartenant au kalifa, renfermaient du grain. Nos Arabes n'ont pu en prendre faute de moyens de transport.

Nonobstant la réception amicale des tribus de Ghebara, Ouesia, Guelta et Trara, cette expédition n'a pas entièrement rempli le but que l'on s'était proposé. Le général Mustapha aurait dû trouver les guerriers de ces tribus rassemblés et disposés à se placer sous ses ordres, soit pour tomber sur le kalifa Bouhamedy, soit pour se porter à un acte d'hostilité

AFRICA FRANCESA.

ARGEL 14 de diciembre.

(Correspondencia del *Journal de Toulouse*.)

Poco tiempo antes de la salida del *MARENGO* de Argel, había llegado el *METEORE* teniendo á su bordo á M. de Rumigny y al contra-almirante Rigodit; pero aun no hemos podido saber el efecto que ha causado en el ejército el reemplazo provisional ó definitivo del general Bugeaud.

Oran 14 de diciembre.

(Del mismo)

Los Duaires y Smelas del general Mustapha han vuelto á sus cuarteles el 6 en la noche, y la columna de infantería á los órdenes del coronel Tempourre, estaba de vuelta en Oran el 7. Esta columna habia tomado posicion en Ameria, mientras que la caballería del general Mustapha penetraba hasta el pais de Traza, en la orilla izquierda del Tafna, sin experimentar la menor resistencia de parte de los habitantes de este pais, que antes al contrario se apresuraban á poner á disposicion de nuestros aliados sacos de granos, pertenecientes al Kalifa y que nuestros árabes no han podido traer consigo, á falta de medios de transporte.

A pesar del recibimiento amistoso de las tribus de Ghebara, Ouesia, Guelta y Trara, esta expedicion no ha llenado enteramente el objeto que se habian propuesto. Para llenar este, el general Mustapha hubiera debido encontrar los guerreros de estas tribus reunidos y dispuestos a seguirlo, ya para caer sobre el Kalifa Bonhamedy, ó ya para mostrar por un acto hostil al

qui aurait prouvé leur intention de rompre avec l'émir d'une manière définitive, ou enfin amener leurs tribus aux environs d'Oran. Mais les hommes capables de porter les armes se trouvaient absents ; il est vrai qu'on les croyait à la poursuite du kalifa. Quoi qu'il en soit, notre cavalerie a dû revenir sur la colonne stationnée à Améria et de là rentrer à Oran. On n'a pas essuyé un seul coup de feu ; seulement un coup de fusil a été tiré sur un chef des Oulassa qui prenait la fuite. Si le régiment de chasseurs avait marché avec les auxiliaires et quatre pièces de canon, les soumissions auraient été plus positives.

Les chefs de diverses tribus arabes que nos auxiliaires ont traversées sont à Oran, et l'on assure qu'ils demandent que la France leur donne un chef pris parmi eux. Nous pensons que le rendez-vous manqué sera renouvelé et que les tribus désignées se soumettront sans restriction. On s'accorde à dire que ce qui se passe dans notre province est d'un bon augure pour l'avenir.

Le général Mustapha a fait des cadeaux aux chefs des tribus qui sont sur le point de se placer sous notre protection, et il en a reçu d'eux. Il paraît que le gouverneur vient d'envoyer divers objets qui doivent aussi être distribués aux chefs des tribus de la Tafna lorsque leur soumission sera complète.

Emir su intencion de romper con él, ó ya en fin para traer consigo estas tribus á las inmediaciones de Oran. Pero los hombres capaces de llevar las armas se hallaban ausentes, si bien es verdad que se cree que habian ido en persecucion del Kalifa. De todos modos, nuestra caballería se replegó hacia la columna situada en Ameria, y de allí volvió á Oran. No se ha disparado mas que un tiro dirigido al gefe de los aulassa que se huia. Si el regimiento de cazadores hubiera acompañado á los auxiliares con cuatro piezas de artillería, la sumision de estas tribus hubiera sido mas positiva.

Los gefes de las diferentes tribus, cuyo pais han recorrido nuestros auxiliares, estan en esta, y se asegura que exigen de la Francia el que se les permita elejir un gefe de su tribu. Creemos que las tribus designadas se someterán sin restriccion alguna en virtud de las medidas que van á tomarse con este objeto. Todos estamos de acuerdo en que lo que pasa de esta provincia es de un buen agüero para el porvenir.

El general Mustaphá ha hecho algunos regalos á los gefes de las tribus que tratan de ponerse bajo nuestra protecelon [*sic*], y tambien ha recibido algunos de los mismos. El gobernador tambien ha enviado algunos objetos que deben distribuirse entre los gefes de las tribus del Tafna tan luego como se sometan completamente.

AGRUPACIÓN 65

TF: *Journal de Toulouse* (25/26-12- 1841, p.2, c. 2), [enlace al original](#).

TM: *El Correo Nacional* (1-1-1842, p. 1, c. 1), [enlace al original](#).

Información internacional: Información internacional: expediciones del ejército francés por el norte de África.

— On nous écrit de Mostaganem, le 12 :

La colonne aux ordres du général Bedeau, sortie le 6, est rentrée avant-hier ; elle a opéré une *razzia* sur les Bordjias, dont le résultat n'est pas sans importance. Nos troupes ont amené 1300 boeufs, 5000 moutons, 400 ânes, 200 chevaux ou mulets, 150 chameaux, un chet de cette tribu et deux autres indigènes.

Nous n'avons encore reçu aucune nouvelle de la colonne partie pour Mascara sous le commandement du général de Lamoricière.

Il arrive toujours quelques tentes qui se détachent des tribus hostiles pour venir se placer sous la protection de la France.

MOSTAGANEM 12 de diciembre.

(Del mismo.)

La columna á las órdenes del general Bedeau, que salió de esta el 6, ha vuelto ante de ayer; ha hecho una incursión en el país de los Bordjias, cuyo resultado no es poco importante. Nuestras tropas se han apoderado de 1,300 bueyes, 5,000 carneros, 400 asnos, 200 caballos y mulas, 150 camellos, un gefe de esta tribu y otros dos indigenas.

Aun no hemos recibido noticias de la columna que salió para Máscara á las órdenes del general Lamericiere.

Siguen llegando algunos àrabes que se separan de las tribus hostiles para ponerse bajo la proteccion de la Francia.

AGRUPACIÓN 66

TF: *La Presse* (4-1-1842, p. 1, c. 1-2), [enlace al original](#).

TM: *El Correo nacional* (13-1-1842, p.3, c. 3-4), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: continúan las desavenencias entre el embajador Salvandy y el Regente Espartero (cf. agrupación 66). Con posicionamiento del periódico.

Paris, 3 janvier.

Le différend survenu entre l'ambassadeur de France à Madrid et le gouvernement espagnol a pris assez de gravité pour que l'opinion publique commence à s'en inquiéter. Il importe donc d'apprécier les faits et de rechercher de quel côté sont le droit et les convenances. S'il ne s'agissait que d'une simple question d'étiquette, nous nous bornerions à demander aux journaux qui sont, en cette circonstance comme toujours, du parti de l'étranger contre le gouvernement de leur pays, par quelle étrange préoccupation ils se font les champions des prétentions d'étiquette d'Espartero, et s'il était absolument nécessaire que tout ce qu'il y a parmi nous de publicistes radicaux ou constitutionnels concourussent à flatter la vanité du régent en l'aidant à confisquer à son profit jusqu'au cérémonial de cette monarchie dont il exerce déjà tous les pouvoirs réels. Mais sous la question d'étiquette il y a ici une grosse question de principes, il y a les usages diplomatiques, il y a une question de dignité pour la France ; mais d'ailleurs les questions d'étiquette elles-mêmes, dont une diplomatie purement rationnelle ne devrait assurément pas tenir un compte sérieux, ont une importance réelle dans l'état actuel des relations internationales, parce qu'elles créent des précédens pour l'avenir; et par toutes ces considérations, il importe que l'opinion ne s'égare pas sur la question qu'agitent en ce moment tous les journaux.

De quoi s'agit-il en effet ? M. de Salvandy était accrédité en qualité d'ambassadeur auprès de la reine Isabelle. Il a voulu remettre ses lettres de créance entre les mains de la reine elle-même. C'était dans l'ordre,

(De la Presse.)

Las diferencias acaecidas entre el embajador de Francia en Madrid y el gobierno español han adquirido demasidad gravedad, para no inquietar a la opinion pública. Es por tanto muy conveniente tomar en cuenta los hechos, y averiguar de qué parte está el derecho y la conveniencia. Si no se tratase mas que de una simple cuestion de etiqueta, nos limitariamos à preguntar á los periódicos que en estas como en todas circunstancias defienden al extranjero contra su propio gobierno, por qué estraña preocupacion se han erigido en campeones de las pretensiones de etiqueta de Espartero, y si era absolutamente necesario que todos nuestros publicistas radicales ò constitucionales concurriesen á lisonjear la vanidad del Regente, ayudándole à confiscar en su provecho hasta el ceremonial de esa monarquía cuyos poderes reales ejerce ya completamente. Pero ademas de la cuestion de etiqueta existe otra grave cuestion de principios, una cuestion de dignidad para la Francia; y las mismas cuestiones de etiqueta, de que una democracia racional no deberia hacer mucho caso, tienen una importancia efectiva en el actual estado de las relaciones internacionales, porque serán precedentes para en adelante. Por todas estas consideraciones, importa mucho que la opinion no se estravie en el asunto que todos los periódicos ventilan en este momento.

Fijemos la cuestion. M. de Salvandy estaba acreditado en calidad de embajador cerca de S. M. la Reina Isabel, y en su consecuencia ha querido entregar sus credenciales en las propias manos de la Reina. Esto era lo

c'était obéir à son mandat, il devait agir ainsi. Espartero ne s'est pas contenté d'être présent à la remise des lettres de créance entre les mains de la reine, il a exigé qu'elles lui fussent remises à lui-même dans son hôtel. M. de Salvandy a refusé, et il devait refuser, sous peine de se mettre en opposition avec le texte de ses lettres, avec les usages et les antécédens de la diplomatie, avec le principe de la constitution qui régit l'Espagne, avec la dignité du gouvernement qu'il est chargé de représenter.

Demander à qui ces lettres devaient être remises, qu'on y prenne garde ! c'est demander qui règne en Espagne. Est-ce Espartero ? Pas encore, ce nous semble. L'insurrection lui a donné le titre de régent, la constitution de 1837 a donné au régent les pouvoirs réels de la royauté; mais elle en a réservé les titres et les privilèges extérieurs à la jeune reine Isabelle. C'est la reine qui est le représentant du principe monarchique en Espagne. A l'intérieur, c'est en son mot que l'Espagne est gouvernée, en son nom que se manifeste la puissance publique, en son nom que se règlent les affaires du pays ; à l'extérieur c'est elle qui représente l'Espagne vis à vis des autres puissances. C'est au nom de la reine, en un mot, que se font les lois, que se rendent les jugemens, que se négocient les traités. Comment donc les ambassadeurs seraient-ils accrédités auprès d'un pouvoir autre que le sien ? Y a-t-il deux monarques en Espagne ? Non ; il y a une reine mineure à qui tout l'appareil extérieur, toutes des splendeurs du pouvoir royal appartiennent ; il y a à côté d'elle un régent, à qui, pendant sa minorité, l'exercice du pouvoir a été confié ; mais ne confondons pas les deux rôles et ne donnons pas plus à la reine le droit de gérer les affaires, qu'à Espartero la représentation extérieure de la royauté.

Qu'on y songe d'ailleurs ! la majesté royale est indivisible. Espartero n'en revendique pas les privilèges vis à vis de l'Europe ce qu'il n'est pas pour l'Espagne elle-même ? Pourquoi donc, en ce qui concerne les relations extérieures de l'état, serait-il le représentant visible du pouvoir royal ? Cette prétention ne serait rien moins qu'une violation des principes de la constitution espagnole, qu'une première usurpation des privilèges de la couronne. Cette couronne, Espartero ne tient guère assurément à

regular, esto era lo que se le mandaba, y de esto no podia separarse. Espartero, no creyendo bastante el estar presente à la entrega de las credenciales en manos de S. M., ha exigido que se le entregasen á él mismo y en su propia casa. M. de Salvandy se ha opuesto à ello, y asi debia hacerlo, so pena de faltar al testo de las credenciales, à los usos y antecedentes diplomaticos, al principio de la Constitucion que rige en España, y à la dignidad del gobierno que representa.

Preguntar à quien deben presentarse estas credenciales, ¡cuidado con esto! es preguntar quién reina en España. ¿Reina Espartero? Creemos que no: solo es Regente. La Constitucion de 1837 ha concedido al Regente los poderes reales de la corona; pero ha reservado à la Reina Isabel los títulos y los privilegios esterioros. La Reina es el representante del principio monárquico en España. En el interior, la España està gobernada à su nombre; en su nombre se manifiesta el poder público, y en su nombre se administran los negocios del pais. En el esterior la Reina es quien representa à la España al frente de las demas potencias. En una palabra, en nombre de la Reina se hacen las leyes, tienen lugar los juicios y se negocian los tratados. ¿Cómo, pues, los embajadores han de ser acreditados cerca de otro poder que el suyo? ¿Hay dos monarcas en España? No: existe una Reina menor à quien corresponde toda la consideracion, todo el esplendor del poder real: existe à su lado un Regente à quien durante su menoria se ha confiado el ejercicio del poder; pero no confundamos las dos representaciones, y no por negar à la Reina el derecho de dirigir los negocios, concedamos à Espartero la representacion esterior de la dignidad real.

¡Qué no se olvide para en adelante! La magestad real es indivisible. Espartero no reclama sus privilegios para con la misma España, porque à nombre de la Reina gobierna el pais, porque à nombre de la Reina se ejercen las relaciones del poder real con los demas poderes del Estado. ¿Por qué entonces ha de querer aparecer ante la Europa como no aparece ante la España misma? ¿Por qué, pues, por lo que toca à las relaciones esterioros del Estado, ha de ser el representante visible del poder real? Esta

la maintenir intacte sur la tête de la jeune reine ; mais l'Espagne monarchique y tient, elle, et peut-être déjà l'Espagne trouve-t-elle qu'Espartero prend trop de libertés avec cette monarchie qu'elle a pu laisser affaiblir, mais qu'elle ne se laissera pas enlever.

M. de Salvandy a donc sainement entendu et religieusement accompli sa mission en refusant de remettre à d'autres qu'à la reine des lettres de créance destinées à la reine et qui devaient lui être, en effet, destinées d'après le principe monarchique du gouvernement espagnol et d'après les antécédents de la diplomatie et notamment de la diplomatie espagnole. L'Espagne serait, en effet, bien mal fondée à réclamer contre un usage qu'elle a plus qu'aucune autre, contribué à faire prévaloir. Elle serait mal fondée surtout à vouloir imposer à la France, dans ses relations avec elle un cérémonial contraire à celui dont elle se montre satisfaite à l'égard des autres puissances de l'Europe. Les journaux qui combattent la résistance de M. de Salvandy, attestent eux-mêmes que les représentations des autres cours sont accrédités auprès de la reine Isabelle. Comment donc soutiennent-ils, de la part du régent, la prétention de placer la France dans une situation exceptionnelle ? Est-ce à cause des relations de famille qui existent entre les deux couronnes et qui ont toujours été considérées comme autorisant, au contraire, des communications plus intimes ? On cite l'exception faite en faveur de la reine régente à laquelle a succédé le régent actuel ; mais cette exception, que prouve-t-elle contre les principes ? Elle est d'ailleurs expliquée et autorisée elle-même par les antécédents diplomatiques de tous les temps.

Tout se réunit donc pour combattre les prétentions auxquelles le gouvernement espagnol veut forcer notre ambassadeur de se soumettre : les principes, les précédents, ce qui doit se faire, ce qui s'est fait, ce qui se fait. L'Espagne est d'autant moins fondée à exiger que les ambassadeurs soient accrédités auprès du régent qu'elle a revendiqué elle-même la pratique contraire ; elle est d'autant moins fondée à imposer à l'ambassadeur de France un cérémonial exceptionnel, que la nature de l'alliance des deux trônes permettrait une exception en sens contraire.

pretension no sería otra cosa sino una violacion de los principios mismos de la Constitucion española, y la primera usurpacion de los privilegios de la corona.....

Mr. De Salvandy ha entendido razonablemente y religiosamente cumplido su mision al rehusar entregar à otra perona que no sea la Reina, las credenciales á la Reina destinadas, y que en efecto debian dirigirse á la Reina, según el principio monárquico del gobierno español, y según los antecedentes de la diplomàcia, y de la diplomàcia española sobre todo.....

Citase la escepcion hecha en favor de la Reina Regente, a la que Espartero ha sucedido; pero ¿qué prueba esta escepcion contra los principios? Ademas, ella misma se esplica y autoriza por los antecedentes diplomaticos de todos los tiempos.

Todo conspira à combatir las pretensiones á que el gobierno español ha querido que nuestro embajador se someta; los principios, los antecedentes, lo que se debe hacer, lo que se ha hecho, lo que se está haciendo. Tanto menos fundamento tiene aun el gobierno español para exigir que los embajadores sean acreditados cerca del Regente, cuanto que la España ha restablecido la practica opuesta; y no mas razon tiene para imponer al embajador de Francia un ceremonial de escepcion, porque la naturaleza de la alianza entre ambas coronas haya permitido una vez alguna escepcion en

Le gouvernement espagnol ne peut donc persister dans son refus, qui ne pourrait avoir de mobile que dans une hostilité bien décidée contre la France, que dans une tendance plus prononcée que jamais à obéir aux suggestions de l'Angleterre. Dans tous les cas, nous comptons sur la fermeté de notre ambassadeur et notre gouvernement. Nous le répétons, s'il ne s'agissait que d'une vaine innovation d'étiquette, il faudrait y résister par cela seul qu'on aurait la prétention de nous l'imposer ; mais il s'agit d'un principe établi par la raison et par l'usage, et qu'il faudrait défendre, à ce titre seul, alors même qu'on serait plus disposé, d'ailleurs, à faire bon marché de tout vain cérémonial.

contrario. El gobierno español no puede sostener una negativa que solo podría tener por objeto una decidida hostilidad contra la Francia, y una mas que nunca pronunciada tendencia à someterse a la influencia inglesa. De todos modos, confiamos en la firmeza de nuestro embajador y de nuestro gobierno. Lo repetimos; si se tratase no mas que de una mera innovacion de etiqueta, deberiamos resistirla solo porque se trata de imponérsola; pero se trata de un principio establecido por el uso y la razon, y que solo por este título seria preciso defender, aun cuando por otra parte estuviéramos muy dispuestos à no hacer caso de un vano ceremonial.

AGRUPACIÓN 67

TF: *Le Constitutionnel* (8-6-1842, p. 2, c. 2), [enlace al original](#).

TM: *El Correo Nacional* (15-6-1842, p. 2, c. 1), [enlace al original](#).

Información internacional: Prusia. Cambios en el gobierno y en el cuerpo diplomático.

PRUSSE. – On écrit de Berlin, 1^{er} juin :

» Sur les instances réitérées du roi, M. de Rochow a renoncé à son projet de rentrer tout à fait dans la vie privée ; il restera dans le cabinet en qualité de ministre de la maison du roi.

» On attend une grande mutation dans notre corps diplomatique. Le comte d'Arnim, ambassadeur à Paris, doit recevoir une autre destination, et il sera, dit-on, remplacé par le général Pfuel. »

– S. M. vient d'autoriser trois officiers de l'armée à prendre part à la campagne des Russes contre les Circassiens.

BERLIN 1.º de junio.
(*Del Constitutionnel.*)

A instancias del rey M. de Rochow ha renunciado á su proyecto de retirarse enteramente de los negocios; y quedará en el gabinete en calidad de ministro de la casa real.

Espéranse grandes cambios en el cuerpo diplomático. El conde de Arnim, embajador en Paris, será nombrado para otra parte, y lo reemplazará el general Pfuel. S. M. acaba de autorizar á tres oficiales del ejército á tomar parte en la campaña de estio de los rusos contra los circasianos.

AGRUPACIÓN 68

TF: *Le Constitutionnel* (8-6-1842, p. 2, c. 2), [enlace al original](#).

TM: *El Correo Nacional* (15-6-1842, p. 2, c. 1), [enlace al original](#).

Información internacional: sobre los viajes internacionales del rey holandés, con los motivos para evitar atravesar Bélgica.

PAYS-BAS. *La Haye*, 4 juin, (Correspondance particulière.) – Le roi vient de partir pour le Luxembourg ; au lieu de prendre la route de la Belgique qui est la plus courte. Il fait le voyage par l'Allemagne, en gardant le plus strict incognito. On dit qu'il avait été question un moment pour lui de prendre la route de la Belgique, mais il paraît qu'il a renoncé par des motifs de convenance ; le roi y est tellement connu, il y a tant d'amis personnels et tant d'admirateurs, qu'il serait inconvenant de s'y poser en idole devant ceux d'entre les Belges qui rêvent un changement quelconque dans l'ordre des choses ; le parti orangiste, bien que peu considérable en Belgique, ne laisse pas d'y exister et pour ce parti, qui, certes, ne demande pas mieux, la présence du roi des Pays-Bas serait un signal de ralliement et peut-être un motif de désordre, d'autant plus que dans le procès de conspiration Vandersmissen le nom du roi Guillaume II s'est malheureusement trouvé mêlé à plusieurs des circonstances qui avaient donné lieu à ce procès. Par tous ces motifs le roi a jugé à propos de ne point encore se montrer en Belgique, et tout le monde applaudira à cette résolution.

HOLANDA

LA HAYA 4 de junio.

(*Correspondencia particular del Constitutionnel.*)

El rey acaba de marchar para el Luxemburgo, y en lugar de tomar el camino de Bélgica que es el mas corto, hace el viage por Alemania guardando el mas estricto incógnito. Dícese que se trató de tomar la ruta de Bélgica, pero que el rey renunció á este proyecto por motivos de conveniencia: el rey es tan conocido en este pais, y tiene tantos amigos personales y tantos admiradores que no sería conveniente presentarse como un ídolo entre aquellos que los Belgas que estan descontentos del gobierno actual, y que sueñan con un cambio cualquiera en el órden de las cosas; el partido oranjista, aunque poco considerable en Bélgica, no deja de existir, y para este partido la presencia del rey de Holanda sería una señal de movimiento y quizás de desorden, tanto mas, cuanto en el proceso de la conspiracion Vandersmissen el nombre de Guillermo II se encuentra desgraciadamente mezclado con algunas circunstancias que dieron lugar á este proceso. Por todos estos motivos el rey ha juzgado á proposito no dejarse ver aun en Bélgica, y todo el mundo aplaudirá esta resolucion.

AGRUPACIÓN 69

TF: *Le Constitutionnel* (8-6-1842, p. 2, c. 3), [enlace al original](#).

TM: *El Correo Nacional* (15-6-1842, p. 2, c. 2), [enlace al original](#).

Información internacional: nota sobre los posibles destinos de los embajadores de Inglaterra y Francia.

- On lit dans un journal :

« Lord Cowley, ambassadeur d'Angleterre, fait ses préparatifs de départ pour les eaux de Bade ou de Spa. Ce serait une espèce de *mezzo-termine* adopté par le cabinet de Londres, car il était question, d'abord, du rappel de l'ambassadeur.

» Il paraît, au reste, que M. de Saint-Aulaire va également revenir en France dans une quinzaine de jours. »

(*Del Constitutionnel.*)

Leemos en un periódico: lord Cowley, embajador de Inglaterra está haciendo sus preparativos de viaje para los baños de Baden ó de Spa. Esto parece que es una especie de "mezzo-termine" adoptado por el gabinete de Londres, porque en un principio se trataba del llamamiento del embajador.

Parece tambien que M. de Saint Aulaire debe igualmente volver á Francia dentro de quince dias.

AGRUPACIÓN 70

TF: *Le Constitutionnel* (8-6-1842, p. 2, c. 2), [enlace al original](#).

TM: *El Correo Nacional* (15-6-1842, p. 2, c. 2), [enlace al original](#).

Información internacional: sobre la votación para una nueva Constitución en Suiz.

SUISSE. – On écrit de Genève, le 4 juin :

Les collèges électoraux sont convoqués pour mardi 7, à neuf heures, à l'effet de voter sur l'acceptation ou le rejet de la nouvelle constitution. Le scrutin sera fermé, conformément à la loi, cinq heures après celle d'ouverture. Les tableaux électoraux d'après lesquels la votation aura lieu sont ceux qui ont servi de base aux élections de l'assemblée constituante. Si la constitution est acceptée, les nouvelles élections pour le grand conseil auront lieu le 13 ou le 14. Tout annonce, au reste, que le peuple sanctionnera le travail de ses mandataires, auxquels les patriotes se sont ralliés, malgré la disposition de l'article qui porte à 176 le nombre des membres du futur conseil.

GINEBRA 4 de junio

(Del Constitutionnel.)

Los colegios electorales estan convocados para el martes 7 á las nueve de la mañana, á fin de votar la aceptacion ó la reyeccion de la nueva constitucion. El escrutinio se cerrará segun la ley cinco horas despues de la apertura. Las listas electorales por las cuales debe verificarse la votacion son las que sirvieron de base a la eleccion de la asamblea constituyente. Si se acepta la Constitucion, las nuevas elecciones para el gran consejo se verificarán el 13 ó el 14. Todo anuncia por lo demas, que el pueblo sancionará el trabajo de sus mandatarios, á los cuales se han reunido los patriotas á pesar de la disposicion del articulo que lleva á 176 el número de los miembros del futuro consejo.

Agrupación 71

TF: *Journal des Debats* (8-6-1842, p. 2, c. 1), [enlace al original](#).

TM: *El Correo Nacional* (15-6-1842, p. 2, c. 1), [enlace al original](#).

Información internacional: descontento en la Cámara belga por la posible subida de aranceles sobre lienzos e hilos por parte de Francia.

Une discussion extrêmement vive a eu lieu dans la Chambre des Représentans de Belgique, au sujet de l'ordonnance par laquelle le gouvernement français se propose d'élever les droits sur les toiles et les fils. (*Voir plus haut.*) Plusieurs membres ont demandé à grands cris que le gouvernement belge adoptât des mesures de représailles contre le commerce français. Le ministre de l'intérieur a répondu qu'il était certain en effet que le gouvernement français se proposait d'élever les droits, et que cette modification placerait l'industrie belge dans une position très grave, mais qu'une négociation spéciale avait été ouverte pour obtenir que la Belgique fût exemptée des effets de cette ordonnance, et qu'il fallait en attendre la solution avant de prendre des mesures correspondantes.

BRUSELAS 6 de junio.

(*Del Journal des Debats.*)

Una discusión estremadamente animada se verificó ayer en la Cámara de los representantes de Bélgica con motivo del decreto por el cual el gobierno francés se propone aumentar los derechos sobre los lienzos y los hilos. Varios miembros pidieron á grandes gritos que el gobierno belga adoptase medidas de represalias contra el gobierno francés.

El ministro del interior ha contestado que era cierto en efecto que el gobierno francés se proponia aumentar los derechos, y que esta modificación colocaria á la industria belga en una situacion muy grave; pero añadió que se habia entablado una negociacion especial para obtener que la Bélgica fuese esceptuada de las consecuencias de este decreto, y que era menester aguardar su solucion antes de tomar las medidas correspondientes.

AGRUPACIÓN 72

TF: *Le Constitutionnel* (22-2-1843, p. 2, c. 3), [enlace al original](#).

TM: *El Corresponsal* (28-2-1843, p. 1, c. 3), [enlace al original](#).

Información internacional: desavenencias del gobierno turco con el francés y el inglés.

TURQUIE. *Constantinople*, 1^{er} février. (Correspondance pariticiulière du *Constitutionnel*. – Au moment où nous lisons ici, dans le discours du trône, arrivé hier par le courrier de Vienne, une phrase pompeuse relative à l'arrangement des affaires de Syrie, il survient un incident qui pourrait être pris pour un démenti formel aux paroles du gouvernement français. M. de Bourqueney est plus mécontent que jamais. Les Turcs n'exécutent qu'à demi les conventions. D'ailleurs, tout ce qu'on avait fait était si incomplet, les engagements pris par le divan étaient si vagues, qu'on n'a pas lieu d'être surpris de ce qui se passe. On a détaché du gouvernement des deux chefs druse et maronite, nommés en dernier lieu, les points les plus importants de la montagne, sous des prétextes frivoles, pour les placer sous la domination directe de l'autorité turque. Les habitans réclament. Les consuls ont accueilli leurs plaintes, et voilà de nouveau la diplomatie en action. M. de Bourqueney accuse hautement le divan de déloyauté. Cependant, n'osant hasarder lui seul des démarches, et persuadé d'avance que sa voix ne serait pas plus écoutée dans cette question que dans les autres qu'il a eu à traiter, il a jugé prudent de s'entendre avec ses collègues pour tâcher de les amener à agir de concert : c'est dans ce but que ces Messieurs ont aujourd'hui une conférence. La Porte a refusé, d'une manière définitive, d'accorder à la France l'*exequatur* de M. Duclos, en qualité de consul à Sophia. On vient de changer sa destination, il est nommé à Galatz.

Turquía.

CONSTANTINOPLA 1.º de febrero.

(*Correspondencia particular del Constitutionnel*.)

En el momento que estábamos aquí leyendo en el discurso del trono, llegado ayer por el correo de Viena, una frase pomposa relativa al arreglo de los negocios de Siria, sobrevino un incidente que podría tomarse por un mentís formal á las palabras del gobierno francés. M. de Bourqueney está mas descontento que nunca. Los turcos no cumplen sino á medias los convenios. Por otra parte, todo lo que se habia hecho era tan incompleto, los empeños contraídos por el divan, tan vagos, que no hay porque sorprenderse de lo que pasa. Se han separado del gobierno de los dos gefes druso y maronita, nombrados últimamente, los puntos mas importantes de la montaña bajo frívolos protestos, para constituirlos bajo la dominacion directa de la autoridad turca. Los habitantes hacen reclamaciones. Los cónsules han acogido sus quejas, y hé aqui de nuevo la diplomácia en accion. M. Bourqueney acusa altamente al divan de deslealtad. Sin embargo, no atreviéndose él á aventurar por sí solo estos pasos, y persuadido de antemano que su voz no seria escuchada en esta ocasion mas que en otras que ha tenido que tratar, ha juzgado prudente entenderse con sus cólegas para apresurarse á inducirlos á que obren de concierto: con este objeto han tenido hoy estos señores una conferencia. La Puerta se ha negado definitivamente á conceder á la Francia el *exequatur* de M. Duclos en calidad de cónsul en Sofía. Se acaba de cambiar su destino, y se le ha nombrado en Galatz.

El gobierno turco ha cometido una barbarie atroz. En los últimos disturbios de Trípoli habiéndose sometido muchos de los principales gefes bajo la garantía del cónsul de Inglaterra, habian sido invitados á una fiesta dada á bordo de un cuterturco que de repente zarpó y se dió á la vela para Constantinopla á donde llegaron cargados de cadenas. El viernes último se embarcaron á bordo del vapor turco el *Iscudar*, que viaja de Trebisonda, y se les agrega un verdugo con orden de ejecutar á todos cuatro. Sir Stratford Canning va á dirigir vivas quejas al divan con este motivo.

AGRUPACIÓN 73

TF: *Le Constitutionnel* (2-3-1843, p. 1, c. 1-3), [enlace al original](#).

TM: *Eco del comercio* (10-3-1843, p. 1, c. 2), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: Francia. Transcurso de la sesión de la cámara de los diputados. En discurso indirecto, con posicionamiento del periódico.

1er MARS.
SEANCE DE LA CHAMBRE DES DEPUTES.
FONDS SECRETS.

La séance d'aujourd'hui a présenté un vif intérêt. Le débat sérieux, un moment attardé par la liste d'inscription, s'est engagé sur la provocation d'un des orateurs inscrits, M. Demousseaux de Givré. M.M. Dufaure et Guizot ont tour à tour pris la parole.

Un discours de M. Ledru-Rollin a ouvert la séance. L'orateur a attaqué vivement la politique ministérielle. Il a résumé avec précision les points sur lesquels cette politique lui paraît condamnable ; et bien que présentée à son point de vue, son argumentation, pleine de force et de clarté, nous a paru complètement acceptable. Tout ce qu'a dit M. Ledru-Rollin, en ce qui touche la presse, le jury, les élections, la garde nationale, est vrai pour nous comme pour les radicaux. Il y a, dans la conduite tenue par le ministère à l'intérieur, de légitimes griefs, même pour les opinions les plus modérées ; quant à l'extérieur, depuis long-temps sa politique est jugée, et c'est par là surtout qu'il s'est acquis l'impopularité sous laquelle il se débat.

M. Ledru-Rollin, après avoir si énergiquement condamné le ministère et ses actes, n'a abouti qu'à une conclusion vague et indécise : il paraît craindre, en aidant à renverser M. Guizot, d'atténuer l'opinion publique. Toute cette partie de son discours a été fort goûté sur les bancs ministériels, et nous sommes certains que l'ennui passager qu'ont causé toutes ses attaques, a été promptement racheté par les mérites de sa conclusion.

PARIS 1. ° *de marzo*. = La sesión de hoy en la cámara de los diputados ha sido interesante.

Ha principado por un discurso de Mr. Ledru-Rollin, en el que atacó con la mayor viveza la política ministerial, reasumiendo con precisión los puntos en que la juzgaba vulnerable. Ha atacado el actual y el pasado sistema; y por último ha colocado á la oposición sobre el terreno que debe mantenerse. Esperamos que la izquierda no le abandonará en sus opiniones y en sus creencias. Todo cuanto ha dicho con respecto á la prensa, al jurado, á las elecciones, y á la guardia nacional, es una verdad, tanto para nosotros como para los radicales. En la conducta seguida por el ministerio del interior hay errores aun para opiniones las mas moderadas; en cuanto al exterior, hace ya tiempo que su política está juzgada, y este es el motivo principal de que haya adquirido la impopularidad sobre que ahora se discute.

Mr. de Gasparin ha sostenido al ministerio atacando á la oposición. El genio violento de este joven diputado no se aviene con las maneras defensivas de su partido: pero el atrevimiento siempre consigue algo, aun cuando sea desgraciado. Nosotros advertiremos al orador, que se equivoca en cuanto a las consecuencias que debe producir el voto que se pide á la cámara: supone que la caída del ministerio será un triunfo para los partidos que quieren destruir nuestras instituciones; y esto no es exacto, pues que el

M. de Gasparin a soutenu le ministère, en attaquant l'opposition. L'humeur aggressive de ce jeune député ne se plie pas aux habitudes défensives de son parti. Peut-être faudrait-il, pour le rôle qu'il veut prendre, une voix plus écoutée que la sienne. Mais le courage a toujours son prix, alors même qu'il est malheureux. Seulement nous ferons remarquer à l'honorable orateur qu'il se méprends sur les conséquences du vote qu'on demande à la chambre : il suppose que le renversement du ministère serait un triomphe sur les partis qui veulent détruire nos institutions. Cela n'est pas exact : le ministère actuel fait si bien les affaires des partis hostiles, qu'en ce moment même, c'est sur leur appui qu'il compte pour se maintenir. Tous les précautions oratoires ne changent pas la vérité des situations : il faut au ministère, pour compléter sa majorité, un certain nombre de voix légitimistes et radicales, et la séance même d'aujourd'hui n'est pas de nature à diminuer ses espérances.

Après un discours de M. Joly, qui a reproduit les argumens de M. Ledru-Rollin, M. Desmousseaux de Givré a occupé la tribune. On sait quelle est la nature d'esprit de ce député : c'est surtout dans les questions personnelles qu'il se complait; c'est en prenant les hommes à partie qu'il entend défendre la cause des principes. M. Desmousseaux de Givré voudrait qu'il n'y eût dans la chambre que deux grandes opinions; c'est un voeu très-louable, mais qui n'est malheureusement pas à la veille de se réaliser. Nous avons vu depuis douze années, beaucoup de fractionnements dans les partis parlementaires, et tous les rapprochemens qui ont été tentés n'ont pu amener un résultat durable. Ce n'est pas ici le lieu de rechercher les raisons de cet état de choses, qu'il suffit de constater. Quoi que dise M. Desmousseaux de Givré, il y aura, long-temps encore, des nuances dans les diverses fractions de l'opposition dans les diverses fractions du parti ministériel, peut-être même, entre ce deux grands partis, n'y a-t-il que des nuances. Il faut prendre la chambre et l'opinion publique, telles qu'elles sont, et tenir compte de tous les élémens qui s'y produisent. Mais ce n'était pas une pure théorie que voulait faire M. Desmousseaux de Givré; cela n'est pas dans ses habitudes, il voulait tout

ministerio actual sirve tan bien á los intereses de los partidos hostiles, que en este mismo instante cuenta con su apoyo para sostenerse. Todas las precauciones oratorias no son suficientes para cambiar la verdad de las situaciones: para completar su mayoría, le falta al ministerio cierto número de votos legitimistas y radicales, y la misma sesión de hoy no es de naturaleza que pueda hacerle perder estas esperanzas.

Después de un discurso de Mr. Joly, en que ha reproducido los argumentos de Mr. Ledru-Rollin, ha ocupado la tribuna de Mr. Desmousseaux de Givré. Sabido es ya el genio de este diputado, y que se complace sobre todo en las cuestiones personales: él quisiera que en la cámara solo hubiese dos grandes opiniones: seguramente es laudable tal deseo; pero desgraciadamente no nos hallamos en el caso de que por ahora pueda realizarse. De doce años á esta parte hemos visto muchas fracciones en los partidos parlamentarios, y cuantas amalgamas se han intentado, ningun resultado de aclaración han producido. Por último, concluyó su discurso asegurando que ningun ministerio mas que el actual era el que convenia, y que sin Mr. Guizot, no habria felicidad para la Francia.

simplement arriver aux personnes. Il ne faisait de si grands honneurs à l'opposition proprement dite, que pour s'attaquer plus à l'aise aux paris intermédiaires. Centre gauche, tiers-parti, dissidens du centre droit, tout ce qui fait obstacle ou concurrence au ministère, a été tour à tour l'objet de ses épigrammes, parfois spirituelles, presque jamais justes. C'est surtout contre M. Dufaure et ses amis que ses traits ont été dirigés, mais malheureusement pour l'improvisation préparée de l'orateur, M. Dufaure qu'il accusait de ne pas vouloir parler, a immédiatement demandé la parole. Cet incident a quelque peu dérangé le thème de M. Desmousseaux de Givré, qui a terminé son discours en affirmant qu'aucun ministère autre que celui qui existe n'était possible, et que hors M. Guizot il n'y avait pas de salut pour la France.

M. Dufaure, provoqué par le défenseur du cabinet, a pris la parole. Il a exposé, avec cette netteté qu'il apporte dans toutes les questions, les raisons pour lesquelles ses amis et lui se séparaient du ministère. Ces raisons sont fort simples. M. Dufaure et M. Passy n'ont pas voulu s'associer à l'administration du 29 octobre ; mais convaincus qu'ils étaient qu'il y avait nécessité de la soutenir pour tirer la France de la situation où le traité du 15 juillet l'avait placée, ils l'ont appuyée de leurs votes. Aujourd'hui la nécessité publique n'est plus la même, et les questions intérieures, pour lesquelles M. Dufaure a toujours pensé qu'il était du devoir [sic] du gouvernement de prendre l'initiative d'une réforme prudente et modérée dans nos institutions électorales, et il sait aujourd'hui que, plus que jamais, le cabinet du 29 octobre est hostile à toute réforme. D'un autre côté, à l'extérieur même, une question de la plus haute gravité, celle du droit de visite, préoccupe vivement l'opinion, et il a été démontré à tout, le monde que le ministère ne voulait pas, ne pouvait pas donner, sur ce point, satisfaction au sentiment national. C'est pour ces raisons que M. Dufaure et ses amis se séparent du ministère ; c'est parce qu'ils sont convaincus qu'au dedans le ministère est ennemi du progrès, qu'au dehors il ne fera rien pour obtenir l'abolition du droit de visite, qu'ils se refusent à lui donner un témoignage de confiance.

Provocado por el defensor del gabinete, tomó la palabra Mr. Dufaure, y manifestó con la veracidad que acostumbra en toda cuestion, las razones por las que sus amigos y él se separaban del ministerio: Dichas razones son muy sencillas. Mr Dufaure y Mr. Passy no han querido asociarse á la administracion del 29 de octubre; pero convencidos de la necesidad que habia de sostenerla para sacar á la Francia de la situacion en que el tratado de 15 de julio la habia colocado, la apoyaron con sus votos. Hoy la necesidad pública no es la misma, y las cuestiones interiores que motivaron las reserbas de Mr. Dufaure, á tomar toda su importancia: ademas siempre creyó que era un deber del gobierno el tomar la iniciativa para una prudente y moderada reforma de nuestras instituciones electorales; y sabe que hoy mas que nunca es hostil á toda reforma el gabinete. Estas y otras manifestaciones hechas por un hombre de tanto prestigio como Mr. Dufaure y con un todo [sic] de conviccion que se impregna al auditorio, han producido la mayor sensacion en la cámara.

Mr. Guizot ha contestado recordando algunas frases de sus anteriores discursos acerca del derecho de visita; pero ha cuidado de no citar las expresiones á las que habia aludido Mr. Dufaure, y que prueban el menosprecio del ministro con respectto á la opinion nacional, que en su concepto solo es ficticia, superficial y temporal.

Ces explications donnés par un homme aussi considérable que M. Dufaure, et avec cet accent de conviction qui se communique à l'auditoire, ont produit sur la chambre une profonde impression. Nous ne savons si ceux qui demandent un programme en seront complètement satisfaits, mais il y a, ce nous semble, dans les paroles de M. Dufaure, de quoi suffire à toutes les exigences des opinions constitutionnelles et modéréeS. M. Dufaure n'est qu'un simple député, mais il est l'organe d'une fraction de la chambre qui a déjà eu le pouvoir et qui peut y être rappelée. A ce titre, son discours a une importance qui sera comprise.

M. Guizot a répondu à M. Dufaure: il a équivoqué, en commençant, sur l'appui donné pendant deux ans à son ministère, par l'honorable député, et il a prêté aux paroles que la chambre venait d'entendre, un sens d'adhésion générale, qu'à coup sûr elles n'avaient pas ; M. Dufaure, d'ailleurs, s'est empressé de rectifier sur ce point l'argumentation du ministre. M. Guizot a fini comme il avait commencé, par une équivoque : il a rappelé quelques phrases de ses discours sur le droit de visite, mais il s'est bien gardé de citer les expressions auxquelles M. Dufaure avait fait allusion, et qui attestent le dédain du ministre pour le sentiment national, qui, à ses yeux, n'est que superficiel, factice et temporaire.

Quant à la question intérieure, M. Guizot a été fort libéral en paroles. Il admet tout ce que demande M. Dufaure, seulement il ajourne tout indéfiniment. Il comprend qu'il est absurde de dire que la loi électorale ne sera jamais améliorée, mais il soutient qu'elle peut et doit nous suffire long-temps encore, et qu'il y a beaucoup à faire avant de songer à une réforme. Tout le raisonnement du ministre aboutit à cette pensée, qu'il a déjà, en d'autre temps, exprimée, que la France a trop de libertés, et que, pour le moment, elle n'y saurait suffire.

Ce discours, qui n'a produit qu'un médiocre effet, a clos la discussion, qui sera reprise demain.

En cuanto á la cuestion interior, ha sido muy franco en palabras Mr. Guizot. Admite todo lo que pide M. Dufaure, solo que lo aplaza indefinidamente. Entiende que es absurdo el decir que jamas será mejorada la ley electoral; pero sostiene que puede y debe sernos suficiente aun por mucho tiempo, y que hay mucho que hacer antes de pensar en una reforma. Todas las razones del ministro se han concretado á este pensamiento; y su discurso, que ha causado un mediano efecto, ha finalizado la sesion. Esta continuará mañana. (*Constitutionnel.*)

AGRUPACIÓN 74

TF: *Journal des débats* (17-4-1843, p. 1, c. 2), [enlace al original](#).

TM: *El Heraldo* (25-4-1843, p. 4, c. 1-2), [enlace al original](#).

Información internacional: insurrección en Santo Domingo contra el gobierno de Boyer.

Les journaux de New-York, arrivés à Londres, vont jusqu'à la date du 23 du mois dernier ; ils contiennent des détails nouveaux sur les progrès de la révolution politique qui a éclaté dans l'île d'Haïti. Ces nouvelles sont du 4 mars. Les révoltés maintenaient leur position à Jérémie, et l'on avait envoyé contre eux des troupes par terre et un brick de guerre commandé par le capitaine Lafonda. Le président Boyer avait convoqué le Sénat pour délibérer sur le parti qu'il convenait de prendre. Mais le 1^{er} mars le capitaine Lafonda était revenu apportant la nouvelle que les chefs des révoltés étaient en marche sur Port-au-Prince, et que leurs partisans observaient le plus grand ordre.

A Port-au-Prince, le 3 mars, on s'attendait à une attaque d'un moment à l'autre. Toutes les boutiques étaient fermées. On disait que plusieurs régimens du gouvernement avaient passé à l'ennemi. D'après des nouvelles ultérieures, qui vont jusqu'au 9 mars, les révoltés n'avaient pas encore attaqué la ville : ils étaient toujours campés à Leogane, à trois milles de distance. On disait qu'ils s'étaient maintenus dans l'inaction jusqu'à ce jour parce qu'ils avaient envoyé une division de leurs forces aux Cayes, qui s'étaient rendus après une vigoureuse résistance. Ces troupes devaient opérer leur jonction avec le gros de l'armée, et aussitôt après les révoltés, au nombre de 15,000 se proposaient d'attaquer la ville. Le président Boyer n'avait que 4,000 hommes à leur opposer. Le peuple désirait généralement le triomphe des patriotes ; c'est ainsi qu'il appelle les révolutionnaires ; et comme ces derniers n'avaient commis aucun acte de

Las últimas noticias de los Estados Unidos que han llegado á Inglaterra no dejan ya la menor duda acerca de las considerables ventajas que va adquiriendo la insurrección de la isla de Santo Domingo. Los gefes de aquel movimiento, seguros ya de su poder en la importante posición de Jeremie resolvieron tomar la ofensiva contra las tropas del presidente Boyer dirigiéndose hácia Port-au-Prince.

Hé aquí lo que sobre estos graves sucesos manifiesta El Journal des Débats en su número del 18.

“El 3 de marzo esperábase de un momento á otro un ataque en Port-au-Prince. Todas las tiendas estaban cerradas y decíase que muchos regimientos del gobierno se habían pasado al enemigo.

Segun noticias posteriores que alcanzaban hasta el 7 de marzo los insurgentes no habían atacado aun aquella ciudad, hallándose acampados en Leogane à tres millas de distancia. Decíase que habían permanecido hasta entonces en inacción, porque les fue necesario destacar una fuerte división à Cayes, que se rindieron despues de una vigorosa resistencia. Aquella división debia reunirse despues con las demas tropas del ejército insurgente, atacando despues en fuerza de 15,000 hombres la ciudad de Porta-u-Prince.

El presidente Boyer contaba solo con 4000 hombres para oponerse à los insurgentes.

El pueblo deseaba generalmente el triunfo de los patriotas, con cuyo nombre designa à los revolucionarios, y como estos no habían egercido

pillage ni de brigandage, on n'éprouvait aucune inquiétude relativement à la propriété.

acto alguno de pillage ni saqueo, no se experimentaba la menor inquietud respecto á la propiedad."

Estos pormenores son, pues, de una naturaleza muy grave, y justifican cuanto hemos manifestado anteriormente, acerca del gobierno actual de la república de Haiti, próximo, según todas las probabilidades, à sucumbir ante las fuerzas imponentes de la insurrección.

AGRUPACIÓN 75

TF: *Le Constitutionnel* (17-6-1843, p. 2, c. 1), [enlace al original](#).

TM: *Eco del comercio* (23-6-1843, p. 1, c. 2), [enlace al original](#).

Información internacional: refuerzos militares de Turquía en Constantinopla ante las crecientes desavenencias diplomáticas con las potencias occidentales. Hostilidades en Siria.

TURQUIE.

(Correspondance particulière du *Constitutionnel*.)

Constantinople, 27 mai.

Malgré les assurances données par le divan aux missions étrangères, tous les jours des troupes arrivent dans la capitale: on augmente l'effectif, et les forces militaires sont concentrées en Europe. Le plan du ministère actuel est de s'éloigner le plus possible de l'Europe. La politique d'isolement est à l'ordre du jour.

Reschid-Pachá, qui représente les idées de réforme, et dont les constans efforts ont été de rapprocher l'Orient de l'Occident, ne convenait pas aux vues du ministère actuel. Voilà pourquoi il a été sacrifié: la colère de ses ennemis pourrait bien ne pas se borner à l'envoyer à Andrinople; ils mettront tout en oeuvre pour le perdre complètement. On se venge sur Reschid du dépit qu'on a contre l'Europe. La Russie triomphe; elle voit que tout va comme elle le désire.

La question de Servie était à peine terminée que celle de Syrie a reparu. Nous apprenons que des différends fort graves viennent de s'élever entre les chefs druses et maronites et les consuls de France et d'Angleterre en Syrie. Les Anglais, qui songeraient à ériger la nation druse en une principauté sur laquelle ils exerceraient une influence absolue, veulent donner Deir el Kamar au kaïmacan druse. Les Maronites s'y opposent et ont adressé des plaintes à la Porte et à M. de Bourqueney. Des négociations ont eu lieu à ce sujet.

PARIS 16. *de junio*. = Nos dicen de Constantinopla con fecha 27 de mayo, que á pesar de las seguridades que ha dado el divan á los ministros estrangeros, no cesan de entrar diariamente tropas en la capital: se aumenta el efectivo, y las fuerzas militares se concentran en Europa. El plan del actual ministerio es el de alejarse cada vez mas de la Europa. La política de aislamiento está al órden del dia.

Reschid-Pachá, que es el representante de las máximas de retroceso, y cuyos constantes esfuerzos han sido los de aproximar el Oriente al Occidente, no convenia á las miras del actual ministerio; y esta es la razon por que ha sido sacrificado: la cólera de sus enemigos no quedará acaso satisfecha con haberle enviado á Andrinópolis, y trabajarán cuanto les sea posible para completar su ruina. Se vengán en Reschid del despecho que tienen contra la Europa. La Rusia triunfa, y todo marcha conforme á sus deseos.

Apenas se ha concluido la cuestion de Servia, cuando vuelve á reproducirse la de Siria. Se nos asegura que acaban de suscitarse dificultades de la mayor gravedad entre los gefes drusos y maronitas y los cónsules de Francia é Inglaterra en Siria. Los ingleses que desearian erigir la nacion drusa en un principado sobre el cual ejercerian una absoluta influencia, quieren poner á Der el Kaubz por Kaimacan de los drusos. Los maronitas se oponen á esto y han dirigido sus quejas á la Puerta y á Mr. de Bourqueney; con cuyo motivo ha habido negociaciones.

Une révolte ne tardera pas d'éclater en Syrie: le viel émir Bechir semble avoir des chances pour reprendre le gouvernement de la montagne.

M. de Bourqueney vient d'être nommé grand croix de la Légion-d'Honneur pour les brillants résultats qu'il a obtenus ici.

Es muy probable que no tarde en estallar una revolucion en Siria; pues parece que el anciano Emir Bechir trabaja para volver á apoderarse del gobierno de la montaña.

Mr. de Bourquenay acaba de obtener el nombramiento de gran cruz de la Legion de honor por los brillantes resultados que ha conseguido en esta. (*Constitutionnel.*)

AGRUPACIÓN 76

TF: *Le Constitutionnel* (30-8-1843, p. 3, c. 3), [enlace al original](#).

TM: *Eco del comercio* (6-9-1843, p. 1, c. 2), [enlace al original](#).

Información internacional: en Bolonia, enfrentamientos entre los revolucionarios de la Joven Italia y destacamentos suizos y franceses.

ITALIE.- Nous avons déjà parlé de la sourde agitation qui régnait dans les légations. Nous voyons par des lettres de Bologne, en date du 19 août, que quelques escarmouches de peu d'importance ont eu lieu entre les mécontents et des détachemens des Suisses et des carabiniers. L'engagement le plus grave a été celui du 15 dans la commune de Savignos.

Quarante ou cinquante insurgés ont surpris dans les montagnes un détachement de vingt carabiniers. Après une vive fusillade le capitaine du détachement et quatre de ses hommes sont restés sur la place, le reste a pris la fuite en abandonnant armes et munitions.

D'autres bandes armées se sont montrées sur divers points. Depuis le 16, on n'a cessé de faire partir de Bologne de nouvelles troupes. Ces forces se composent déjà de quatre cents Suisses, de deux cents carabiniers, de cent volontaires et de cent gardes de la finance.

Au sujet de ces désordres, on écrit d'Italie, 18 août, à la *Gazette de Cologne* :

« Les désordres récents qui ont eu lieu à Bologne, avaient été suscités par des émissaires venus de la France et de la Suisse. Ce qui reste encore de la Jeune-Italie avait prêté les mains à cette nouvelle entreprise de la propagande. Les révolutionnaires avaient choisi pour théâtre de leurs opérations les états Romains, Naples et le Piémont. Cette fois, leurs ramifications s'étendaient sur toute la Péninsule. Il y a eu, en effet, des arrestations dans le royaume Lombardo-Vénitien, mais on ne sait pas encore si elles se rattachent au complot découvert dans les états Romains. »

PARIS 29 de agosto. - Hemos hablado anteriormente de la agitacion que reinaba en las legaciones de Italia. Por cartas de Bolonia de fecha del 19, sabemos ahora que han ocurrido algunos encuentros de poca consideracion entre los descontentos y algunos destacamentos de suizos y carabineros. El de mas gravedad ocurrió el 15 en el partido de Savignos.

Cuarenta ó cincuenta insurgentes sorprendieron en los montes á un destacamento de suizos y carabineros; y despues de un vivo tiroteo, quedaron tendidos en el campo el capitan y cuatro individuos de los últimos, poniéndose en fuga los restantes abandonando sus armas y municiones.

En otros distintos puntos se han visto grupos armados; y desde el 16 no han cesado de salir de Bolonia nuevas tropas, las que ascienden ya á 400 suizos, 200 carabineros, 100 voluntarios y 100 dependientes de hacienda.

Con motivo de estas concurrencias esciben [sic] de Italia con fecha del 18 á la *Gaceta de Colonia*.

«Los desórdenes que últimamente han ocurrido en Bolonia han sido suscitados por algunos emisarios procedentes de Francia y Suiza, á quienes han apoyado los restos que existen de la jóven Italia. Los revolucionarios habian escogido para teatro de sus operaciones los estados romanos, Nápoles y el Piamonte, de modo que en esta ocasion sus ramificaciones se estendian á toda la Península. En el reino Lombardo-Veneto ha habido en efecto varios arrestos: pero no se sabe aun si tienen relacion con el complot que se ha descubierto en los estados romanos. (*Constitutionnel*).

TF: *Journal des débats* (5-9-1843, p. 1, c. 1-2), [enlace al original](#).

TM: *El Corresponsal* (11-9-1843, p. 2, c. 1-2), [enlace al original](#).

Información internacional: relato pormenorizado de la visita de la reina Victoria y el príncipe Alberto a Francia.

**FRANCE.
PARIS, 4 SEPTEMBRE.**

On nous écrit d'Eu le dimanche 3 septembre :

« Ajourd'hui, à huit heures du matin, la Reine Victoire et le prince Albert on fait une promenade dans le parc. S. M. et S. A. R. se sont dirigées vers le pavillon de M^{lle} de Montpensier, d'où elles ont aperçu, en rade du Tréport, l'escadre anglaise qui les avait accompagnées jusqu'à Chebourg, et qui avait rallié le yacht royal pendant la nuit. Le temps continue à être magnifique.

» Lord Charles Wellesley, second fils de lord Wellington, le colonel Wylde et le colonel Anson, grands officiers de la maison du prince Albert, sont arrivés ce matin au château où des logemens leur avaient été réservés.

» A trois heures et demie, LL. MM. et toute la famille royale ont fait une promenade en char-à-bancs. La Reine Victoria était sur le premier banc à côté du Roi. LL. AA. RR. le prince Albert, le duc d'Aumale et le duc de Montpensier suivaient à cheval la voiture de S. M.

» Dans une seconde voiture on remarquait lord Aberdeen à côté de M. le ministre des affaires étrangères, et lord Liverpool auprès de M. le comte de Sainte-Aulaire.

» M. le lieutenant-général Gourgaud, en tournée d'inspection, était, avec MM. les aides-de-camp et écuyers du Roi, dans une des voitures de suite. M. le colonel Dumas était à cheval à la portière de S. M. La suite du Roi était de sept voitures.

PARIS 5 de setiembre.

(*Journal des Debats*)

Escriben de *Eu* con fecha del 3 lo siguiente:

Hoy á las ocho de la mañana la reina Victoria y el príncipe Alberto han dado un paseo por el parque. S. M. y S. A. R. se dirigieron al pabellon de Md-lle. de Montpensier, desde donde se ve en la rada la escuadra inglesa que los habia acompañado hasta Chersburgo, y que durante la noche se habia reunido con el yacht real. El tiempo continúa hermosísimo. Lord Cárlos Wellesley, hijo segundo de ord [sic] Wellington, el coronel Wylde y el coronel Anson, son grandes oficiales de la casa del príncipe Alberto, han llegado esta mañana al palacio de *Eu*, donde se les habian preparado habitaciones. A las tres y media SS. MM. han salido á pasear en char-atbanes. La reina Victoria ocupa el primer asiento al lado del rey, y SS. AA. RR. el principe Alberto y los duques de Aumale y Montpensier seguian á caballo el carruage del rey. En el segundo coche se veia á lord Aberdeen al lado del ministro de Negocios estrangeros, y á lord Liverpool al lado del conde de Saint-Aulaire.

El teniente general Gourgaud con los ayudantes de campo del rey seguia en uno de los coches de la comitiva, y el coronel Dumas á caballo iba á la portezuela del coche de S. M. El resto de la comitiva seguia en siete coches. La real comitiva atravesó la parte superior del parque, el camino de Treport,

» Le cortége royal a traversé le haut parc, la route du Tréport, l'enceinte de la ferme, d'où il a suivi le chemin qui mène au hameau de Mancheville ; les voitures sont ensuite descendues au Tréport par la pente rapide qui, du plateau d'Étalonde, conduit sur le quai en face du pont de l'Écluse. De là, LL. MM. ont repris la route, du par qu'elles ont parcouru dans toute son étendue. Elles étaient rentrées au château à cinq heures. Partout, sur leur passage, une affluence considérable bordait la route, et la Reine d'Angleterre a recueilli presque à chaque pas les témoignages de l'empressement, du respect et de la sympathie qu'inspire si naturellement à tous les Français cette auguste amie de notre Roi.

» A sept heures, il y a eu un grand diner au château. Toutes les autorités de la ville, le préfet du département, le sous-préfet de Dieppe, les chefs des détachemens envoyés à Eu pour le service de S. M., les commandans de la garde nationale, le colonel Davesiés de Pontés, commandant le beau régiment des carabiniers, le capitaine Austen, du yacht royal *Victoria and Albert* ; le capitaine Grammont, de *la Reine Amélie* ; les capitaines et lieutenans de vaisseau Janvier, Dorsay, de Langle, Louvel, de France, Chrétien de Poly, commandant les bâtimens de l'escadre française sous les ordres de M. le prince de Joinville, avaient reçu des invitations pour le diner du Roi.

La table était de quatre-vingts couverts. La famille royale et les hauts personnages résidant au château s'étaient placés dans le même ordre qu'au diner de la veille. Seulement lord Liverpool avait été invité à s'asseoir à côté de la Reine des Français, et le duc Auguste de Saxe-Cobourg était auprès de la Reine Victoria.

» Après le diner, LL. MM. rentrées dans le grand salon du rez-de-chaussée, se sont entretenues quelque temps avec les convives. Le Roi a présenté à la Reine Victoria M. le baron Dupont-Delporte, préfet de la Seine-Inférieure.

» La Reine portait une robe de soie moirée blanche, un bandeau et une couronne d'émeraudes, et le grand cordon de l'Ordre de la Jarretière. Le Roi, le prince Albert et les princes étaient en frac.

el recinto de la Granja desde donde siguiendo el camino que conduce á la aldea de Mancheville bajó al Treport por la rápida bajada que desde la llanura de Etalonde conduce al malecon frente de la esclusa. Desde allí SS. MM. volvieron á tomar el camino del parque, y lo recorrieron en toda su estension, volviendo al palacio á las cinco. Todo el camino estaba ocupado por una concurrencia considerable, y la reina de Inglaterra ha recibido á cada paso brillantes testimonios del respeto y de la simpatia que naturalmente inspira á todos los franceses esta augusta amiga de nuestro rey.

A las siete hubo una gran comida en el palacio, á que fueron convidadas las autoridades de la ciudad y los gefes de los distintos destacamentos residentes en Eu para escoltar al rey, el coronel Davesies y todos los gefes de Marina que se hallan á las órdenes del príncipe de Joinville. La mesa era de 80 cubiertos, y con el mismo orden que el dia anterior, escepto que lord Liverpool habia sido invitado á sentarse al lado de la reina de los franceses, y el duque Augusto de Sajonia-Coburgo, al lado de la reina Victoria.

Despues de la comida SS. MM. pasaron al gran salon bajo, donde pasaron algun tiempo con los convidados. El rey ha presentado á la reina Victoria al baron Dupont-Delporte, prefecto del Sena inferior.

La reina llevaba un vestido de seda blanco, una corona de esmeraldas y el gran cordon de la orden de la Jarretierra. El rey, el príncipe Alberto, y los príncipes llevaban frac.

» S. M. britannique ayant aperçu M. le comte de Chabot, premier secrétaire de l'ambassade, et en ce moment chargé d'affaires de France à Londres, lui a adressé quelques paroles de bienveillant souvenir. Quelqu'un remarquait, à cette occasion, qu'à l'époque de la fameuse entrevue du camp du Drap d'Or, le Roi d'Angleterre présenta au Roi de France, comme les deux seigneurs qu'il distinguait le plus, les ducs de Suffolk et de Norfolk, et qu'à son tour François I^{er} désigna principalement au Roi Henri VIII le connétable de Montmorency et l'amiral de Chabot.

Ce dernier accompagna ensuite le Roi d'Angleterre comme ambassadeur. Il est assez curieux qu'un descendant de l'amiral remplisse aujourd'hui les fonctions de chargé d'affaires de France à Londres, au moment d'une nouvelle et mémorable entrevue entre les souverains des deux pays.

» A neuf heures, LL. MM. et LL. AA. RR. se sont retirées dans le salon de famille.

» Un spectacle et un concert sont annoncés pour les jours suivants.

» Le séjour de S. M. britannique paraît devoir se prolonger jusqu'au milieu de cette semaine. »

A las nueve SS. MM. y AA. se retiraron á sus cuartos. Una representacion dramática y un concierto están anunciados para los dias siguientes.

S. M. británica permanecerá aqui hasta mediados de esta semana.

S. M. la reina de Inglaterra asistió ayer domingo á los oficios divinos celebrados en un oratorio dispuesto á este efecto en lo interior del palacio de *Eu*.

AGRUPACIÓN 78

TF: *Journal des débats* (6-9-1843, p. 1, c. 1-3), [enlace al original](#).

TM: *El Corresponsal* (12-9-1843, p. 2, c. 2), [enlace al original](#).

Información internacional: relato pormenorizado de la visita de la reina Victoria y el príncipe Alberto a Francia.

On nous écrit d'Eu, le lundi 4 septembre :

» Ce matin, à neuf heures, la musique du 24^e léger est venue jouer les symphonies sous les fenêtres de la Reine Victoria.

» Le bruit qui s'était répandu que S. M. devait sortir aujourd'hui et faire une promenade dans la forêt avait augmenté l'affluence qui se presse depuis trois jours dans l'enceinte de cette petite ville ; et de bonne heure une foule de voitures, venues de toutes les campagnes voisines, roulaient dans des flots de poussière sur la route qui conduit au Mont-d'Orléans. Le temps qui avait paru menaçant pendant les premières heures de la matinée avait tout à coup passé au beau, et le soleil brillait de ce pur éclat qui avait accompagné les premiers pas de la Reine Victoria sur la terre de France.

» Le Mont-d'Orléans s'élève sur une des lisières de la magnifique forêt qui dépend des domaines du Roi dans l'ancien comté d'Eu. C'est un emplacement admirable, d'où le regard découvre une plaine immense et que domine l'ombrage verdoyant des hautes futaies. Le Roi avait donné ordre qu'une tente fût dressée sur ce plateau ; et les préparatifs qui s'y faisaient depuis la veille, en indiquant le but de la promenade royale, avaient attiré tous les curieux de la ville et des environs à plusieurs lieues de la ronde.

» A deux heures, le Roi est monté en voiture, où la Reine Victoria l'avait précédé. La Reine Marie-Amélie, la Reine Louise de Belgique, la

PARIS 6 de setiembre,

(*Journal des Débats.*)

Nos escriben de *Eu* con fecha 4 de setiembre:

Esta mañana á las 9 vino la música del 24 de ligeros á felicitar á S. M. la reina Victoria.

Habiéndose esparcido anteriormente la voz de que S. M. debía pasear en el bosque, habia acudido muchísima gente, y desde bien temprano se veia una multitud de carruages en el camino que conduce al monte de Orleans. El temporal que al amanecer habia aparecido amenazador, se habia convertido en un sol puro y esplendente como el que iluminó los primeros pasos de la reina Victoria en el territorio francés.

El monte de Orleans se eleva sobre una de las llanuras del magnífico bosque que depende de los dominios del rey en el condado de *Eu*. Es un punto admirable, desde el que descubre la vista una inmensa llanura. El rey habia ordenado que se elevase una tienda en aquel lugar, y los preparativos que allí se hacian la víspera, indicando el objeto del real paseo, habian atraído á todos los curiosos de la ciudad y de algunas leguas á la redonda.

A las dos subió el rey al coche en el que ya le precedia la reina Victoria. La reina Maria Amalia, la reina Luisa de Bélgica, la duquesa de Orleans [sic],

duchesse d'Orléans, Mme la princesse Adelaïde, la princesse Auguste de Saxe-Cobourg-Gotha et la princesse de Joinville accompagnaient LL. MM.

» Le prince Albert et les princes fils du Roi étaient à cheval.

» M. le ministre des affaires étrangères et lord Aberdeen, les ministres de la marine et des finances, les ambassadeurs, les officiers de S. M. Britannique, les aides-de-camp du Roi et les dames attachées au service d'honneur des trois Reines, étaient dans les voitures de suite, où l'on remarquait aussi plusieurs artistes de renom auxquels le Roi avait fait adresser des invitations, MM. Alaux, Eugène Lami, Siméon-Fort.

» Parvenu dans la forêt, le cortège a suivi la nouvelle route dite de *Clémentine*, qui conduit au Mont-d'Orléans par un immense circuit, tout plein de verdure et de fraîcheur embaumée, de vues magnifiques et d'enchantemens pittoresques. Après avoir traversé une partie de la plaine de Blancheville, au milieu des riches prairies de la Bresle, la route remonte sur le flanc du coteau; et ensuite, après avoir serpenté capricieusement l'espace d'une lieue, sous l'ombrage épais des vieux hêtres, elle s'arrête tout à coup au bord du plateau que nous avons décrit.

» Le Roi est alors descendu de voiture, et il a offert la main à la Reine Victoria, qui est descendue à son tour. Bientôt LL. MM. et LL. AA. RR. et toutes les personnes de leur suite se sont trouvées réunies en avant de la tente sous laquelle on avait servi un somptueux goûter.

« Le coup d'œil était d'une rare beauté. Dressée sur la lisière du bois, et adossée aux grands arbres dont le feuillage étincelait sous les rayons du soleil, la tente royale s'élevait fièrement, laissant flotter au gré de la brise les flammes tricolores qui surmontaient sa toiture légère. Tout autour du plateau, et formant un demi-cercle, on voyait la foule curieuse, empressée, plongeant des regards avides sur tout ce spectacle si nouveau pour la plupart des assistans, que pourtant le respect tenait à distance. En face de la tente, la musique du 1^{er} régiment de carabiniers exécutait de brillantes fanfares. Plus loin, la vue s'étendait sur un paysage sans limites, parsemé d'élégantes fabriques, couvert de troupes, et au

la princesa Adelaida, la princesa Augusta de Saxe-Cobourgo-Gotha y la princesa de Joinville acompañaban a SS. MM.

El príncipe Alberto y los príncipes hijos del rey iban á caballo.

El ministro de Negocios estrangeros y lord Aberdeen, los ministros de marina y de hacienda, los embajadores, los oficiales de S. M. B., los edecanes del rey y las damas agregadas al servicio de honor de las tres reinas, iban en los carruages de la comitiva, donde se veian diferentes artistas de reputacion á los cuales el rey habia convidado.

Llegado al bosque, la comitiva siguió el nuevo camino llamado de *Clementina* que conduce al monte de Orleans por un inmenso circuito lleno de verdura, con vistas magníficas y encantadoramente pintorescas. Después de haber atravesado una parte de la llanura de Blancheville, en medio de las ricas praderas de la Blesle, el camino se eleva sobre la falda de la colina, y después de haber serpenteado caprichosamente por el espacio de una legua bajo la espesa sombra de las viejas hayas, termina al borde de la meseta que acabamos de describir. El rey bajó entonces del carruaje y ofreció la mano á la reina Victoria que tambien bajó á su vez. Bien pronto SS. MM. y AA. RR. se encontraron delante de la tienda en la que se sirvió una suntuosa merienda.

El golpe de vista era encantador. Durante el banquete la música del primero de carabineros ejecutaba brillantes piezas. Terminado el convite SS. MM. y AA. RR. pasearon en la llanura donde habia grandísima concurrencia; el rey daba el brazo á la reina de Inglaterra que con un gracioso saludo contestaba á las aclamaciones de que era objeto. *Viva el rey! viva la reina! viva la reina de Inglaterra!*

Esos gritos resonaban con fuerza al paso de SS. MM. y el eco las llevaba repitiéndolas á las profundidades del bosque. La duquesa de Orleans seguia al rey, llevando de la mano al jóven conde de París cuya gracia infantil y noble magestad admiraba todo el mundo.

milieu duquel la Bresle, cette humble rivière, qui pourtant aboutit sans intermédiaire, au Grand-Océan, déroulait ses eaux tranquilles et limpides.

» Le Roi s'est mis à table, ayant à sa droite la Reine Victoria, et à sa gauche Mme la duchesse d'Orléans. Le prince Albert était placé entre la Reine des Français et la Reine des Belges.

» Après le gouter, LL. MM. et LL. AA. RR. ont fait le tour du plateau sur lequel la foule était réunie ; le Roi donnait le bras à la Reine d'Angleterre, qui répondait par le plus gracieux salut aux acclamations dont elle était l'objet : *Vive le Roi ! vive la Reine ! vive la Reine d'Angleterre !* Ces cris retentissaient avec force sur le passage de LL. MM., et l'écho les portait, en les répétant, dans les profondeurs de la forêt. Mme la duchesse d'Orléans suivait le Roi, tenant par la main le jeune comte de Paris, dont tout le monde admirait la grâce enfantine, l'air intelligent, la physionomie fine et bienveillante, et la belle santé.

» A cinq heures, le Roi ayant donné le signal du départ, LL. MM. sont remontées en voiture et elles ont repris le chemin du château d'Eu, où elles sont rentrées à six heures, accompagnées par les témoignages de la plus vive et de la plus respectueuse sympathie.

» Le soir, il y a eu grand concert au château dans la galerie des Guise, qui était magnifiquement éclairée. LL. MM. et LL. AA. RR. ont pris place autour d'une table ronde. Les dames et les hommes se sont placés à une des extrémités de la galerie, l'orchestre à l'autre bout. La musique du Roi, conduite par M. Girard, sous la direction de M. Auber, a joué successivement :

- » 1° L'ouverture de la *Gazza Ladra* à grand orchestre ;
- » 2° L'andante de la symphonie en *la* de Beethoven ;
- » 3° Le chœur d'*Iphigénie : Que de grace, que de majesté !*, chanté par M^{me} Anna Thillon, M. Roger, M. Cholet et les artistes de l'Opéra-Comique ;
- » 4° L'ouverture de *Zanetta*, de M. Auher ;
- » 5° Le menuet et l'allegro de la symphonie en *la* de Beethoven ;
- » 6° L'ouverture d'*Iphigénie en Aulide* ;
- » 7° Un air du *Siège de Corinthe*, de Rossini ;

Habiendo dado el rey á las cinco la señal del regreso, SS. MM. volvieron al carruaje y tomaron el camino de Eu donde volvieron á entrar á las seis recibiendo por todas partes las mas respetuosas muestras de adhesion.

Por la tarde hubo un concierto en el palacio en la galería de Guisa que estaba magníficamente iluminada.

Antes de entrar en sus habitaciones, manifestaron SS. MM. toda su satisfaccion á los artistas.

Se anuncia para mañana una visita de SS. MM. á los buques que están en rada. El rey ha invitado al almirante inglés á comer en palacio, donde permaneció toda la tarde.

Los comandantes de los buques franceses han dado un gran banquete á bordo del Pluton á los oficiales de la marina inglesa que se encuentran actualmente en la rada.

- » 8º Le chœur d'*Armide* : *Jamais dans ces beaux lieux*, chanté par M^{me} Anna Thillon et les artistes de l'Opéra-Comique ;
- » 9º L'ouverture de *la Flûte enchantée*, de Mozart.
- » Le concert a fini à onze heures et demie.
- » Avant de rentrer dans leurs appartemens, LL. MM. ont bien voulu témoigner aux exécutans et aux artistes toute leur satisfaction.
- » On annonce pour demain une visite de LL. MM. aux bâtimens qui sont en rade. Trois vaisseaux anglais, sous le commandement de l'amiral sir Charles Rowley, ont paru devant le Tréport où ils sont restés peu de temps.
- » Le Roi a fait inviter l'amiral à dîner au château, où il a passé la soirée.
- » Les commandans des bâtimens français ont donné un grand banquet, à bord du *Pluton*, aux officiers de la marine anglaise qui se trouvent actuellement en rade. »

AGRUPACIÓN 79

TF: *Journal des débats* (7-9-1843, p. 1, c. 1-2), [enlace al original](#).

TM: *El Corresponsal* (13-9-1843, p. 2-3, c. 4-1), [enlace al original](#).

Información internacional: relato pormenorizado de la visita de la reina Victoria y el príncipe Alberto a Francia.

PARIS, 6 SEPTEMBRE

On nous écrit d'Eu, le mardi 5 septembre :

« Ce matin, à sept heures, M. le prince Albert s'est rendu sur le terrain qui avait été choisi pour les manoeuvres du 1er régiment de carabiniers. Le duc d'Aumale, le duc de Montpensier et le prince Auguste de Saxe-Cobourg-Gotha accompagnaient S.A.R., que suivaient ses officiers et ceux des princeS. M. le lieutenant-général Teste, commandant la division, était avec LL. AA. RR., ainsi que M. le colonel de Chabannes, aide-de-camp du Roi, désigné par S. M. pour faire un service d'honneur auprès de l'auguste époux de la Reine d'Angleterre.

» Les princes sont montés à cheval sur le terrain de manoeuvres, auprès du hameau de la Pipe, à quatre kilomètres de la ville d'Eu sur la route de Dieppe. Les carabiniers, commandés par le colonel Davesiès de Pontés, ont manoeuvré pendant une demi-heure avec un ensemble, une précision et une rapidité très remarquable; ils ont ensuite défilé devant les princes. Avant de quitter le terrain, le prince Albert a réuni autour de lui les officiers de ce beau régiment, et a adressé à tous, et au colonel en particulier, les plus vives félicitations.

» LL. AA. RR. sont revenus à cheval pour visiter, dans la ville, les casernes d'infanterie. Le prince Albert a voulu parcourir dans le plus grand détail les chambres et les cuisines des soldats. Il a goûté le pain et la soupe, et a beaucoup remarqué l'ordre qu'il a vu régner dans les casernes, la belle tenue des hommes et la bonne qualité des aliments. Les régimens qui ont été visités par le prince sont le 24e léger, en garnison à Eu, le 1er

PARIS 7 de setiembre

(*Journal des Debats.*)

Escriben de Eu con fecha del 5:

“ Esta mañana á las siete se dirigió al principe Alberto al terreno designado para las maniobras del primer regimiento de carabineros. El duque de Aumale, el de Montpensier y el príncipe Augusto de Saxe-Coburgo-Gotha acompañaban á S. A. R. á quien seguian sus oficiales y los de los príncipes. El teniente general Teste, comandante de la division acompañaba á SS. AA. RR. lo mismo que el coronel de Chabannes ayudante del rey, designado por S. M. para el servicio de S. M. cerca del augusto esposo de la reina de Inglaterra.

Los carabineros mandados por el coronel Davesiés de Pontés, maniobraron durante media hora con una precision y una marcialidad notables; en seguida desfilaron delante de los príncipes. Antes de abandonar el terreno, el príncipe Alberto reunió los oficiales del brillante regimiento y les dirigió las mas vivas felicitaciones.

SS. AA. RR. volvieron á la ciudad á visitar los cuarteles de infantería. El príncipe Alberto quiso recorrer las cuadras y cocinas de los soldados. Gustó el pan y la sopa y admiró el orden que reina en ellos, el buen alimento de la tropa y la buena cualidad de los alimentos. Los regimientos visitados por el príncipe son el 24 ligero de guarnicion en Eu, el 1.º ligero y el 46 de línea que no tienen sino destacamento mandado todo por el coronel Beltran.

léger et le 46e de ligne qui n'y ont que des détachemens, le tout commandé avec une rare distinction par le colonel Bertrand.

» Les princes sont rentrés au château à neuf heures et demie.

» De son côté, M. le prince de Joinville reconduisait jusqu'à son vaisseau amiral le commandant supérieur de la flotte qui avait accompagné jusqu'au Tréport S. M. la Reine d'Angleterre. L'état de la mer ne permettant pas aux bâtimens de haut bord de rester si près de côtes, dans ces parages d'une approche aussi redoutable, l'amiral sir Charles Rowley, qui avait passé la soirée précédente et la nuit au château, avait résolu de gagner la haute mer, et c'est dans cette intention qu'il retournait au Tréport où M. le prince de Joinville, avec une courtoisie toute française, s'était donné mission de le reconduire. S. A. R. était accompagnée de M. le baron de Mackau, ministre de la marine, de M. le capitaine de vaisseau Hernoux, son aide-de-camp, et de M. le comte d'Houdetot, aide-de-camp du Roi. Le prince est allé à bord du Saint-Vincent, sur lequel était arboré le pavillon de l'amiral, et il l'a visité avec l'attention, l'intérêt et la haute sagacité d'un marin éprouvé. S. A. R. a parcouru lentement les trois batteries du vaisseau anglais et donné les éloges les plus mérités à l'entretien remarquable du matériel et à la bonne tenue de l'équipage. Le prince a ensuite pris congé de l'amiral, qui l'a fait saluer de toutes ses bordées, auxquelles ont répondu les bâtimens français de la rade. Le Saint-Vincent s'est ensuite éloigné, et il a été bientôt hors de vue. Le prince a repris la route du château d'Eu, où S. A. R. est rentrée à onze heures, très satisfaite de sa visite.

» Après le déjeuner du Roi, deux grandes tapisseries de la manufacture royale des Gobelins ont été étalées aux deux extrémités de la galerie du rez-de-chaussée. L'une représente la Chasse du sanglier de Calydon, l'autre la Mort de Méléagre, d'après les deux tableaux de Le Brun. Tout le monde admirait ces beaux ouvrages, nous allions dire ces belles peintures, d'un coloris si riche, d'une composition si achevée, d'un ensemble si harmonieux, d'un travail si patient, car leur exécution ne remonte pas, disait-on, à moins de soixante ans.

Los príncipes volvieron al castillo á las nueve y media.

Por su parte el príncipe Joinville acompañaba hasta su navío almirante al comandante superior de la escuadra que habia acompañado á Treport á la reina de Inglaterra. No permitiendo el estado de la mar, que los buques mayores permanecieran en unos sitios tan peligrosos, dispuso el almirante Sir Cárlos Rowley que habia pasado el día anterior en Eu, volverse á Treport, á donde tuvo á bien acompañarle el príncipe de Joinville. S. A. R. iba acompañado del baron de Mackan ministro de Marina, del capitán de navío Hernoux, su ayudante y de Mr. Houdetot que lo es del rey. El príncipe pasó á bordo del *San Vicente* en que estaba enarbolada la insignia del almirante; y lo visitó con la atención, el interés, y la sagacidad de un experto marino. S. A. R. examinó detenidamente las tres baterías del navío inglés, elogiando debidamente el buen estado del material, y de la tripulación. El príncipe se despidió en seguida del almirante, que lo hizo saludar por todas sus baterías á que contestaron los buques surtos en la rada. El *San Vicente* se hizo á la vela, y bien pronto se perdió de vista: el príncipe regresó al castillo de Eu donde S. A. R. llegó á las once muy satisfecho de su visita.

Después del desayuno del rey, se espusieron en los dos extremos de la galería baja, dos grandes tapices de la fábrica de Gobelins: la una representa la cacería del *javali de Calidonia* y el otro la *Muerte de Mcléagro* tomadas de dos cuadros de Le Brun. Son admirables estas bellas obras de un colorido tan rico, de una composición tan esmerada, y de un trabajo tan asiduo, que se dice haberse empleado sesenta años en su construcción.

El rey llevando del brazo á la reina Victoria bajó á la galería donde estaban espuestos estos tapices y se los ofreció á S. A. B. como una muestra de la industria francesa y como un recuerdo de su visita al palacio de Eu · la reina ha parecido muy satisfecha de esta cortés atención. El rey á unido á este presente verdaderamente régio una linda caja de porcelana de Sevnes adornada con pinturas de un esquisito trabajo

A las tres, el rey acompañado de la familia real, condujo á la reina Victoria á la iglesia de Eu donde SS. MM. visitaron las bóvedas destinadas á la

» Le Roi, donnant le bras à la Reine Victoria, est descendu dans la galerie où ces tapisseries avaient été exposées, et les a offertes à S. M. Britannique comme un spécimen de l'industrie française et comme un souvenir de son séjour au château d'Eu. La Reine a paru très reconnaissante d'une si courtoise et si gracieuse attention. Le Roi avait joint à ce présent tout royal un fort beau coffre en porcelaine de Sèvres, orné de peintures du plus précieux travail.

» A trois heures, le Roi, accompagné de toute la famille royale, a conduit la Reine Victoria dans l'église d'Eu, dont LL. MM. ont visité les caveaux consacrés à la sépulture des comtes d'Eu; et restaurés par le Roi.

» A quatre heures, LL. MM. et LL. AA. RR. sont allées au Tréport, où l'intention du Roi était de se rendre à bord du yacht royal Victoria-and-Albert. La suite du Roi était de six voitures à six chevaux. Les ministres et les ambassadeurs de France et d'Angleterre, les dames de la Reine et des princesses, les aides-de-camp et officiers du Roi suivaient en voiture. M. le général Friant était à cheval à la portière de S. M.

» Le cortège royal ayant rencontré en route le prince de Joinville, le duc d'Aumale et le duc de Montpensier qui revenaient du Tréport à cheval, LL. AA. RR. ont rebroussé chemin pour accompagner le Roi.

» Au Tréport, la foule était immense: car la visite du Roi avait été annoncée depuis le matin. Les plus vives acclamations ont accueilli LL. MM. et la Reine Victoria, qui paraissait se retrouver avec plaisir au milieu de ces braves gens qui l'avaient si bien reçue au moment de son arrivée sur le sol de France. Les navires du port et ceux de la rade étaient ornés de tous leurs pavois. Le temps était beau, mais la marée basse, la mer très houleuse, et l'approche des bâtimens mouillés en rade aurait été une grande difficulté. Le Roi s'est avancé en voiture jusqu'à la jetée du sud; et, convaincu de l'impossibilité de passer outre, il a donné ordre de retourner au château, où LL. MM. sont rentrées à six heures, après avoir fait une promenade à pied dans le grand parc.

» Ce soir, après le dîner du Roi, la musique de S. M. a donné un grand concert dans la galerie des Guise. La réunion était des plus brillantes. Le

sepultura de los condes de Eu. A las cuatro, SS. MM. y SS. AA. RR. se dirigieron á Treport: la comitiva del Rey iba en seis coches tirados por seis caballos.

En Treport la concurrencia era inmensa porque la visita del rey se habia anunciado desde por la mañana. La intencion del rey era de pasar á bordo del yacht real Victoria and Albert: pero el estado del mar obligó á SS. MM. y AA. RR. á desistir de su intento y á volver á Eu donde llegaron á las seis despues de haber dado un gran paseo á pie por el parque.

La reina Victoria llevaba un collar y zarcillos de diamantes de un brillo extraordinario. Llevaba ademas un vestido de muselina sembrado de flores, y recamado de oro, y un chal de la misma tela. No es posible describir la elegancia, la riqueza y la magnificencia de estos régios adornos. La partida de la reina continúa fijada para el jueves.

Roi, le prince Albert, la Reine des Français, la Reine Victoria, la Reine Louise de Belgique, la princesse Adélaïde, la princesse de Joinville et la princesse Auguste de Saxe-Cobourg étaient assis autour d'une table ronde, au milieu de la galerie qui étincelait de lumières.

» La Reine Victoria portait un collier et des boucles d'oreilles de diamant d'un éclat éblouissant. Elle avait une robe de mousseline semée de fleurs et brochée d'or, et une écharpe de la même étoffe, et sur sa tête un bandeau de fleurs naturelles. Aucune description ne peut donner une idée de l'élégance, de la richesse et de la magnificence de cette royale parure.

» M. le ministre des affaires étrangères était assis à côté de lord Aberdeen.

» Parmi les assistans on remarquait, au milieu des personnages les plus éminens de France et d'Angleterre, plusieurs artistes qui avaient eu l'honneur de dîner chez S. M.; MM. Eugène Isabey et Morel Falio étaient du nombre.

» Le concert a commencé par l'ouverture de Semiramide qui a été exécuté avec un ensemble admirable. M. Franchomme a ensuite fait entendre, au milieu d'un silence et d'un ravissement général, des variations composées par lui sur un air irlandais. Puis, la magnifique ouverture de Fra Diavolo a été exécutée à grande orchestre; et enfin, M. Halle s'est mis au piano où l'impatience bienveillante de l'auguste auditoire l'avait précédé. M. Hallé a déployé, dans l'exécution rapide d'une fantaisie de sa composition sur l'air final de la Lucia di Lammermoor, toute la souplesse, toute la grâce, et aussi toute l'énergique vigueur de son beau talent. Aussi son succès a été grand. Le Roi a complimenté l'habile virtuose avec une bonne grâce parfaite.

» Après un repos de quelques minutes, le concert a continué par l'exécution d'un fragment de la Symphonie pastorale de Beethoven. La Reine Victoria et le prince Albert ont accueilli ce morceau célèbre comme une vieille connaissance, avec l'empressement et la vivacité d'une intelligente admiration. M. Vivier, jeune amateur de grande espérance, a

exécuté ensuite un solo de cor avec cette hardiesse prodigieuse et cette dextérité extraordinaire qui caractérise son talent entreprenant et novateur. On sait que M. Vivier a reçu, à Paris, les encouragemens d'un illustre maître, de Rossini. Ceux de la famille royale ne lui ont pas manqué! Le concert a fini par un fragment d'Iphigénie en Tauride.

» A dix heures et demie, le Roi a reconduit la Reine Victoria dans ses appartemens, et quelques instans après LL. MM. et LL. AA. RR. se sont retirées.

» Le départ de la Reine pour l'Angleterre est toujours fixé à jeudi matin. »

AGRUPACIÓN 80

TF: *La Presse* (12-4-1844, p. 1, c. 2), [enlace al original](#).

TM1: *El Corresponsal* (18-4-1844, p. 3, c. 1-2), [enlace al original](#).

TM2: *El Herald* (19-4-1844, p. 2, c. 4), [enlace al original](#).

Información internacional: noticias procedentes de Estados Unidos sobre la guerra con México.

Les journaux américains que nous recevons aujourd'hui sont pleins d'agitation et de véhémence. On lit en tête de leurs articles : *Guerre avec le Mexique ; guerre avec l'Angleterre ; dissolution de l'Union !* – Cette grande et profonde émotion a pour cause le bruit qui s'est subitement répandu que le président Tyler venait de signer avec le président Houston un traité destiné à réaliser l'annexion du Texas à la république fédérale.

Ce bruit paraît fondé. Les hommes les plus importants des Etats-Unis s'en préoccupent. Daniel Webster a publié une lettre dans laquelle il combat avec la plus grande vivacité la décision prise par les deux présidents. Tout en reconnaissant que cette décision n'est pas sans précédents, puisque la Louisiane, cédée par la France, et la Floride, cédée par l'Espagne, ont été au commencement de ce siècle incorporées à la république, il développe longuement les motifs qui le portent à regarder comme inconstitutionnel un acte ayant pour objet d'incorporer aujourd'hui le Texas parmi les états de l'Union.

Leemos en la *Presse* del 12 de abril:

Los periódicos americanos que recibimos hoy están llenos de agitación y de vehemencia; encabezan sus artículos con estas palabras: "Guerra con Méjico; guerra con la Inglaterra; dissolution de la Union."

Tan grande y profunda sensacion causa la voz de que el presidente Tyler acababa de firmar con el presidente Houston un tratado que realizaria la agregacion de Tejas á la república federal.

No carece de fundamento esta voz, puesto que los hombres mas eminentes de los Estados Unidos se ocupan de ella. Daniel Webster publica una carta combatiendo con grande ahinco la determinacion de los dos presidentes: al mismo tiempo que reconoce hay ejemplos de otras agregaciones al principio de este siglo, puesto que la Luisiana, cedida por la Francia, y la Florida por la España, fueron incorporadas á la república, desenvuelve estensamente los motivos que le inducen á considerar como inconstitucional un acto de incorporacion de Tejas á los Estados de la Union.

Con motivo de las últimas noticias llegadas de los Estados-Unidos la *Presse* de Paris publica los siguientes párrafos que creemos interesantes:

» Los diarios anglo-americanos que recibimos hoy están llenos de agitación y de vehemencia: á su cabeza se leen las palabras de *guerra con Méjico, guerra con la Inglaterra, dissolution de la Union*, teniendo por causa esta grande y profunda emocion el rumor que circuló últimamente de que el presidente Tyler acababa de firmar con el presidente Houston un tratado destinado á realizar la union de Tejas á la república federal. Los hombres mas notables de los Estados-Unidos se preocupan mucho de esta noticia: Daniel Webster ha publicado una carta en la cual combate con el mayor calor la decision tomada por los dos presidentes; y aunque reconoce que la Luisiana cedida por la Francia y la Florida cedida por la España fueron incorporadas á la república á principios de este siglo, desarrolla estensamente los motivos que hacen inconstitucional hoy la incorporacion de Tejas á los Estados-Unidos. Sabido es que Tejas es una provincia

On sait que le Texas est une province qui s'est récemment détachée du Mexique, et dont l'indépendance a été reconnue par plusieurs gouvernements européens, européens, notamment par la France et l'Angleterre. Quant aux Etats-Unis, ils sont liés, vis à vis du Mexique, par un traité d'amitié et de paix qui ne leur permet guère, il faut en convenir, de mettre la main sur une province à la possession de laquelle le gouvernement mexicain a réservé tous ses droits. C'est cette circonstance qui fait dire aux journaux hostiles à l'annexion que la mesure aurait pour effet immédiat de susciter la guerre entre le Mexique et les Etats-Unis. Ces mêmes journaux prétendent que l'Angleterre interviendrait dans la querelle, ce qui n'est pas tout à fait invraisemblable, car le Texas est un état à esclaves, et par conséquent l'Angleterre ne le verrait pas d'un œil indifférent entrer dans une confédération puissante où il serait à l'abri de la philanthropie intéressée.

C'est dans le nord et dans l'est qu'est le foyer le plus ardent de la résistance aux vues du président Tyler. C'est là aussi que l'administration de Jefferson rencontra les plus vifs adversaires lorsqu'il fut question d'annexer la Louisiane au territoire fédéral. Quant à la chambre des représentants, loin d'être opposée à la mesure, elle paraît disposée à la sanctionner. Un vote rendu en février dernier sur une motion de M. Winthrop ne permet aucun doute à cet égard.

Sabida cosa es que Tejas es una provincia que últimamente se separó de Méjico, y cuya independencia han reconocido varios gobiernos europeos, señaladamente la Francia y la Inglaterra: pero en cuanto á los Estados Unidos, hallándose unidos con Méjico por un tratado de amistad y de paz que no les permite apoderarse de una provincia sobre la que conserva Méjico todos sus derechos. Esta circunstancia es la que hace decir á los periódicos opuestos á la agregacion que el efecto inmediato de la medida seria la guerra con Méjico: estos mismos periódicos suponen con bastante verosimilitud que la Inglaterra intervendria en la disputa, porque siendo Tejas un pais que tiene esclavos, no lo veria la Inglaterra con indiferencia hacer parte de una confederacion poderosa en la que estaria á cubierto de su filantropia interesada.

El foco mas encendido de la resistencia á las miras del presidente Tyler está en el Norte; y Este de los Estados-Unidos: tambien alli mismo fue en donde se encontraron los temibles adversarios de la administracion de Jefferson cuando se trató de la agregacion de la Luisiana al territorio federal.

En cuanto á la Cámara de los representantes parece muy dispuesta á sancionar la determinacion del presidente; el voto que dió en

recientemente separada de Méjico y cuya independencia ha sido reconocida por muchos gobiernos europeos, entre ellos los de Inglaterra y Francia; y en cuanto á los Estados-Unidos estos se encuentran ligados á Méjico por un tratado de paz y amistad que le impide apropiarse un territorio sobre el cual no ha renunciado sus derechos la república mejicana. Esta circunstancia hace decir á los diarios anglo-americanos que la adopcion de una medida semejante tendria por resultado inmediato una guerra entre Méjico y los Estados-Unidos; y hasta añaden que la Inglaterra intervendria en la querella.

En cuanto á la opinion pública en los Estados-Unidos esta se encuentra muy dividida sobre este asunto. En las provincias del Norte y del Este la union de Tejas es altamente impopular. Los estados del Norte y del Este amenazan hasta con separarse de la union si Tejas entra á formar parte de la república, y à la vista de estas amenazas que todos los años se renuevan con motivo ó pretexto diferente, se pregunta uno si estas antiguas colonias de la Inglaterra,

Les états du nord et de l'est menacent de se séparer de l'Union si l'annexion du Texas s'accomplit. Voilà donc cette terrible question de *nullification* qui change de place. Il y a quelques années, c'était la Caroline du Sud qui menaçait de s'émanciper à propos d'une extension de territoire que d'autres membres de ce grand corps songent à dissoudre la communauté. Comme on le voit, le problème change de forme et d'aspect, il est plus ou moins heureusement éludé, mais au fond il est toujours le même, et l'on en est réduit à se demander si ces anciennes colonies de l'Angleterre, après avoir rompu le pacte qui les unissait à leur métropole, ne finiront pas par briser aussi l'association qui a fait d'elles la nation la plus puissante du Nouveau-Monde.

febrero último acerca de una proposición de M. Winthrop, no deja duda alguna.

Los estados del Norte y del Este amenazan separarse de la union si se efectua la agregacion de Tejas. Ya la terrible cuestion de *nullification* muda de sitio: hace pocos años que la Carolina del Sur era la que amenazaba emanciparse con motivo de una subida en los aranceles; hoy con el motivo de un aumento del territorio, otros individuos de este gran todo tratan de disolver el cuerpo social. Asi se ve que el problema muda de forma y aspecto, y es esquivado mas ó menos felizmente, pero siempre el mismo.

¿Será posible que estas antiguas colonias de la Inglaterra, despues de haber roto el pacto que las unia á la metrópoli, rompan tambien la asociacion que las ha hecho la mas poderosa nacion del Nuevo-Mundo?

despues de haber roto el pacto que las unia á la metrópoli, acabarán por romper tambien la asociacion que ha formado de ellas el pueblo mas poderoso del Nuevo Mundo

AGRUPACIÓN 81

TF: *La Presse* (28-4-1844, p. 2, c. 2), [enlace al original](#).

TM: *El Corresponsal* (4-5-1844, p. 3, c. 4), [enlace al original](#).

Información internacional: noticias sin confirmar sobre el posible envío de refuerzos franceses por la insurrección de Santo Domingo (cf. agrupación 74).

La correspondance que nous apporte le steamer *Trent* annonce que M. le contre-amiral de Mosges, commandant notre station du golfe du Mexique, venait de partir une seconde fois de la Martinique pour Saint-Domingue. L'amiral, outre la frégate qu'il commande, emmène la corvette la *Loire*, qui allait faire voile pour revenir en France, et qui a été armée en guerre en toute hâte, d'après les nouvelles qui circulaient aux Antilles. Cette expédition précipitée serait motivée par les nouveaux événements qui se déroulaient avec une grande rapidité dans notre ancienne colonie. On affirmait que les couleurs françaises avaient été adoptées par l'un des deux partis. L'énergie et la résolution du contre-amiral de Mosges sont connues; il ne faut donc pas douter qu'il ne prenne sur lui en cette circonstance toutes les mesures que commanderont la dignité et l'intérêt de la France.

Leemos en el periódico *la Presse*:

“La correspondencia traída por el *Steamer Trent* anuncia que el vice almirante de Moges, comandante de la estación francesa en el Golfo de Méjico, acaba de salir segunda vez [*sic*] de la Martinica para Santo Domingo: además de la fragata que manda, el almirante lleva consigo la corbeta la *Loire* que iba a hacerse a la vela para regresar a Francia, y que han habilitado inmediatamente por las noticias recibidas de las Antillas. Las causas que motivan una expedición tan precipitada son los recientes acontecimientos que se suceden con rapidez en aquella antigua colonia francesa, en donde parece que uno de los partidos ha adoptado los colores franceses. Siendo conocidas la energía, la resolución del almirante de Moges, no debe dudarse que en estas circunstancias tomará todas las medidas que la dignidad y el interés de la Francia exigen.”

Otras cartas que trajo el mismo *Steamer* parecen decir lo contrario manifestando que la rebelión contra el gobierno está ya sofocada, y que el día 23 de marzo se mantenía firme la ciudad de Santo Domingo; pero que no pasaría mucho tiempo sin que se rindiese en presencia de las fuerzas considerables dirigidas contra ella.

La guarnición despedida en virtud de la capitulación, fue conducida a Jaemeh, por el Malabar.

Suceda lo que suceda, esperamos que el almirante de Moges cumplirá con lo que le dicte su honor, y que su firmeza le merecerá las simpatías del país sin cuidarse de las ventajas que pudieran resultarle si imitase las debilidades del actual ministerio.

AGRUPACIÓN 82

TF: *Le Constitutionnel* (6-5-1844, p. 3, c. 1), [enlace al original](#).

TM: *El Corresponsal* (12-5-1844, p. 4, c. 1), [enlace al original](#).

Información internacional: noticias sobre las insurrecciones en Italia y la creciente represión contra estas (cf. agrupación 76).

ITALIE

(Correspondance particulière du *Constitutionnel*.)

Bologne, 25 avril.

Une agitation sourde et constante comme la cause qui la produit, continue dans nos provinces. En outre, il règne une grande consternation aujourd'hui que les vagues rumeurs qui circulaient depuis longtemps touchant les opérations de la commission militaire ont pris la gravité de nouvelles officielles. Douze condamnations à mort et peut-être un plus grand nombre, ont déjà été prononcées. Bien que la plupart des prisonniers politiques soient des gens sans aveu et assez mal famés, les circonstances qui ont déterminé leur incarcération, puis leur condamnation, les rendent intéressants, car on se demande si le gouvernement, qui se montre inexorable contre les mécontents, a fait ce qui dépendait de lui pour prévenir leurs manifestations. C'est une question que les cabinets devraient se poser avant de condamner nos erreurs. On dit cependant qu'on fera grâce de la vie, sinon à tous, du moins à la majeure partie des condamnés. Les uns attribuent cette détermination à la crainte des conséquences d'une exécution sanglante, d'une sorte de boucherie humaine. D'autres l'attribuent à l'influence de la politique étrangère. Dieu veuille que cette influence soit efficace.

A Rimini, l'armement des volontaires a été l'occasion de plus graves désordres. On sait que c'est par les paysans armés que le gouvernement espère pouvoir contenir la population des villes. Plusieurs de ces volontaires ont été tués sur la place publique. Dans cette circonstance, le maire

Leemos en el *Constitutionnel* de París las siguientes noticias de Italia:

Una agitación sorda, constante, lo mismo que la causa de que procede, sigue alarmando los pueblos, existiendo además la mayor consternación desde que las voces que corrian acerca de los trabajos de la comisión militar adquieren la gravedad de noticias oficiales: doce sentencias de muerte, y tal vez muchas más, pronunció la comisión; y aunque la mayor parte de los presos políticos consista en gente de poco valer, con todo interesan ya por las circunstancias que determinaron su prisión y en seguida su condenación; y naturalmente se pregunta qué hizo el gobierno que tan inexorable se muestra para precaver las tentativas de los descontentos; pregunta es esta que debían hacerse los gobiernos antes de castigar los errores. Sin embargo se dice que perdonarán la vida sino a todos, al menos a la mayor parte de los sentenciados. Esta determinación la atribuyen unos al temor de las consecuencias por tan sangrienta ejecución ó carnicería de hombres, otros a la influencia de la política extranjera. Dios quiera que esta influencia sea eficaz.

El haber armado a los voluntarios causó en Rimini desórdenes de consideración; se sabe que se compone esta milicia de la gente del campo que el gobierno armó para sujetar la población de las ciudades: muchos de estos voluntarios quedaron muertos en la plaza pública. En esta circunstancia

de Rimini a donné un bel exemple de courage civique, en représentant, au Saint-Père que tout le mal provenait de l'attitude arrogante de cette milice indisciplinée, à demi barbare, et de l'imprudence du gouverneur. Pour toute réponse, on a expédié de Rome à l'un des juges inquisiteurs attachés à la commission, l'ordre de se rendre sur les lieux, afin d'informer et de juger sommairement en vertu de pouvoirs discrétionnaires.

Un bâtiment de guerre de 80 canons est venu jeter l'ancre en vue de Pesaro ; il n'a point encore arboré son pavillon. Sur plusieurs points du littoral adriatico-autrichien on élève des travaux de fortifications. Dans quel but ? Ce n'est pas ici qu'on peut en avoir l'explication ; mais il n'en est pas moins vrai que tout cela ne fait qu'exciter alternativement les espérances et les craintes, accroître l'agitation des masses et exalter les désirs de ceux qui ont foi dans l'avenir. Quant aux nobles et aux riches, ils sont toujours inertes, froids spectateurs de la lutte, sans avoir le courage de se prononcer ni pour ni contre.

dió el alcalde de Rimini un ejemplo de valor representando al Santo Padre que las desgracias ocurridas procedían de la actitud insultante de esta indisciplinada milicia, semi bárbara, y de la imprudencia del gobernador. La respuesta fue enviar de Roma la orden a uno de los jueces inquisidores agregados a la comisión pase a Rimini, é informe y juzgue brevemente en virtud de poderes discrecionarios.

Un navio de guerra de 80 cañones ancló frente de Pésaro sin enarbolarse su pabellón.

Se construyen fortificaciones en varios puntos del litoral Adriático-austriaco, ignorándose el motivo que no tratamos ni debemos explicar; lo cierto es que estas medidas escitan alternativamente las esperanzas y los temores, aumentando la agitación que reina en las masas, y los deseos de los que confían en el porvenir. En cuanto a la nobleza y a los ricos quedan siempre en la inacción sin valor para declararse en pro ni en contra.

AGRUPACIÓN 83

TF: *La Presse* (6-7-1844, p. 1, c. 1-2), [enlace al original](#).

TM: *Eco del Comercio* (14-7-1844, p.1, c. 2), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: Francia. Culminación del presupuesto de defensa en la cámara de los diputados y debates en torno a esta cuestión. Forma dialogal.

La chambre des députés a terminé aujourd’hui le budget de la guerre.

A l’occasion des crédits demandés pour l’Algérie, le cabinet a été interpellé sur les événemens du Maroc. M. Mauguin en a, le premier, entretenu la chambre, dans un discours resté sans réponse. Une seconde interpellation présentée un peu plus tard par M. de Larochejacquelein a fait monter à la tribune M. le ministre des affaires étrangères.

M. Guizot a abordé nettement la question; on lui demandait de faire connaitre, dans ses termes généraux du moins, la politique du gouvernement à l’égard de ce nouvel ennemi. - Point territorial; la régence d’Alger suffit aux efforts de la France; mais il faut que du côté de l’empire du Maroc la paix nous soit assurée et que notre sécurité soit complète.

Abd-el-Kader ne peut continuer d’habiter notre frontière: si c’est un devoir de musulman pour l’empereur que lui accorder l’hospitalité, qu’il lui assigne sur les côtes de l’Océan une résidence qui le tienne loin de nos possessions; que les rassemblemens de troupes formés dans notre voisinage soient dispersés; que les agens dont le fanatisme a compromis la paix soient rappelés et punis. Telles sont les réclamations du gouvernement français, réclamations très modérées, mais sur lesquelles le gouvernement est irrévocablement décidé à ne pas transiger.

Ces explications ont été accueillies avec faveur par la chambre et n’ont donné lieu à aucune discussion. Il est évident que la France ne peut avoir une autre politique dans la question du Maroc. C’est en ce sens que nous nous en sommes expliqués dès le premier moment où cette

IDEM. = La cámara de los diputados ha terminado hoy el presupuesto de la guerra.

Con motivo de los créditos pedidos para Argel, el gabinete ha sido interpellado sobre los asuntos de Marruecos. Mr. Mauguin ha ocupado el primero a la cámara con un discurso que no ha sido contestado. Una segunda interpellacion presentada un poco despues por Mr. de Larochejacquelein ha obligado á subir á la tribuna al señor ministro de negocios extranjeros.

Mr. Guizot ha abordado francamente la cuestion: se exigia de él que hiciese conocer en términos generales al menos la política del gobierno respecto á este nuevo enemigo. «- Nada de conquistas, ha respondido el ministro, nada de engrandecimiento territorial; la regencia de Argel basta para los esfuerzos de la Francia; pero es preciso que del lado del imperio de Marruecos sea asegurada, y que nuestra seguridad sea completa.»

«Abd-el-Kader no puede continuar habitando nuestra frontera; si es un deber de musulman para el emperador concederle hospitalidad, señálesele enhorabuena sobre las costas del Oceano una residencia que le coloque lejos de nuestras posesiones; que se dispersen las masas de las tropas formadas en nuestra vecindad, y que los agentes cuyo fanatismo ha comprometido la paz, sean presos y castigados. Tales son las reclamaciones del gobierno francés, reclamaciones muy moderadas; pero respecto á las cuales el gobierno está decidido de una manera irrevocable á no transigir.»

Estas esplicaciones han sido acogidas favorablemente por la cámara, y no han dado lugar á la menor discusion. Es de todo punto evidente que la Francia no puede seguir otra política en la cuestion de Marruecos. Este es el sentido en que nos espresamos desde el primer momento en que se suscitó

question a surgi, et l'assentiment qu'ont rencontré aujourd'hui les paroles de M. Guizot, prouve qu'à cet égard les esprits sérieux ne sauraient être partagés.

M. le président du conseil, de son côté, a déclaré que la médiation de l'Angleterre n'avait pas été acceptée, ce qui confirme les renseignements que nous opposons, il y a quelques jours, aux nouvelles mises en circulation par quelques journaux.

Il est probable que les explications qui ont eu lieu aujourd'hui abrègeront de beaucoup, si même elles ne les rendent tout à fait superflues, celles que M. le prince de la Moskowa doit provoquer lundi au Luxembourg.

Un vote important a signalé la fin de la discussion sur le budget de la guerre: la chambre, sur la proposition de la commission, a décidé la suppression de la caisse coloniale, ainsi que l'avait demandé déjà une autre commission, celle des crédits supplémentaires de l'Algérie. On se rappelle que cette question avait été renvoyée à la discussion du budget de la guerre. M. le maréchal Soult avait combattu la suppression de la caisse coloniale dans le sein de la commission des crédits supplémentaires. Aujourd'hui, le gouvernement, par l'organe de M. le ministre des finances, a adhéré à l'article proposé. Ainsi, désormais toutes les dépenses et recettes de l'Algérie, qui n'auront pas un caractère purement local et municipal, seront portées au budget. Nous avons conseillé l'adoption de cette mesure; nous ne pouvons que nous féliciter de la voir adoptée.

La discussion s'est ouverte ensuite sur le budget du ministère de la justice et des cultes. Quelques nominations judiciaires, faites dans les départemens des Hautes et Basses-Alpes, ont été l'objet d'interpellations qui ont provoqué une réponse de M. le garde-des-sceaux, mais sur lesquelles la chambre n'avait aucun vote à émettre.

esta cuestion; y el asentimiento que hoy han encontrado las palabras de Mr. Guizot prueba que en este particular no habrá division entre los espíritus fuertes.

El señor presidente del consejo ha declarado por su parte que no habia sido aceptada la mediacion de la Inglaterra, lo que está confirmado por las noticias que hace algunos dias opusimos a las que habian puesto en circulacion algunos periódicos.

(Presse)

AGRUPACIÓN 84

TF: *Journal des débats* (6-7-1844, p. 2, c. 2), [enlace al original](#).

TM: *Eco del Comercio* (14-7-1844, p. 1, c. 1-2), [enlace al original](#).

Información internacional: sobre los ataques de las tribus neozelandesas sobre los colonos ingleses. Forma epistolar.

- On nous écrit d'Akaroa (Nouvelle-Zélande), le 28 janvier 1844:

« Probablement au moment où ma lettre arrivera en France, vous aurez appris que les Mahouris, tribu zélandaise, ont tué trente Anglais de la colonie de la Nouvelle-Zélande. Mais ce que vous ne savez peut-être pas, c'est que les corps de ces malheureux ont été mangés. Ce n'est que trop vrai, et voici les renseignements que je suis en état de donner à cet égard.

» Nous avons été faire une partie de chasse dans l'intérieur; nous y étions depuis huit jours, ignorant le conflit élevé entre les Anglais et les Mahouris, lorsqu'un soir nous sommes arrivés chez une tribu amie des Terauparaa ou Mahouris. Nous les avons trouvés mangeant des débris humains; nous crûmes tous qu'ils mangeaient des prisonniers ou des esclaves de leur nation. Comme j'entends la langue des Mahouris, je ne puis m'empêcher de leur témoigner mon indignation, en les menaçant de les faire châtier par les hommes de la corvette. Ces sauvages effrayés me dirent: «Ce ne sont point des hommes de Mahouri que nous mangeons, ce sont des *yes, yes* » (c'est ainsi qu'ils appellent les Anglais). Ils me montrèrent alors les têtes des Anglais, parmi lesquelles je reconnus le capitaine Wakefield, un des notables habitans du port Nicholson, qui nous avait reçus chez lui lorsque nous avions été faire des vivres dans cette ville.

» Je fus saisi d'horreur à cet aspect. Mes compagnons me firent des reproches d'avoir risqué d'irriter ces cannibales, car nous n'étions que cinq contre deux cents. Mais ils nous rassurèrent en nous disant: «Oh! les *oui, oui* (c'est ainsi qu'ils nous appellent) sont bons, mais les *yes, yes*

- Con fecha 28 de enero último, nos dicen de Akarsa (Nueva Zelanda) lo siguiente:

“Probablemente cuando mi carta llegue a Francia, habrá sabido V. que los mahouris, tribu zelandesa, han muerto á 30 ingleses de la colonia de la Nueva Zelanda; pero lo que acaso no sabrá V. es que los cuerpos de aquellos desgraciados han servido de pastos á sus asesinos. Esto no es sino demasiado cierto, y en prueba de ello voy á darle los siguientes pormenores.

“Fui con otros amigos á una cacería al interior: hacia ya ocho días que nos entreteníamos en ella sin que hubiese llegado á nuestra noticia la catástrofe ocurrida á los ingleses, cuando una tarde entramos en una tribu amiga de los terauparas y los hallamos comiendo carne humana. Todos creímos que sería la de los prisioneros ó esclavos de su nación. Como yo entendía el idioma de los mahouris, no pude menos que manifestarles mi indignación y amenazarles con que los castigaria con la tripulación de la corbeta. Asustados los salvages, me contestaron: “Los que comemos no son hombres de Mahouri, sino de *yes yes*,” (asi es como ellos llaman á los ingleses). Entonces me manifestaron las cabezas de los ingleses, entre las que reconocí la del capitán Wakelfeld, uno de los habitantes notables de puerto Nicholson, quien nos hospedó en su casa cuando fuimos á hacer víveres á aquella isla.

“A su aspecto me llené de terror. Mis compañeros me echaron en cara por haberlos espuesto á las iras de aquellos caníbales, pues no éramos mas que cinco contra 200: pero ellos nos tranquilizaron diciendo: “¡Oh! los *oui oui* (asi nos titulan) son buenos; pero los *yes yes* son infames.” Entonces nos

sont méchants.» Alors ils nous racontèrent pourquoi ils avaient tué les Anglais; que c'était parce qu'ils avaient voulu s'établir dans une baie qu'ils n'avaient pas achetée, et que d'ailleurs ils ne voulaient plus vendre de terre aux Anglais. Nous nous retirâmes avec le cœur soulevé d'horreur et de dégoût.»

dijeron que habían muerto á los ingleses, porque habían querido establecerse en una bahia que no habían comprado, y que además ellos no querían vender á los ingleses terreno de ninguna clase. Entonces nos retiramos con el corazón oprimido de horror y sentimiento." (*Debats*).

AGRUPACIÓN 85

TF: *Journal des débats* (7-7-1844, p. 2, c. 1), [enlace al original](#).

TM: *Eco del Comercio* (14-7-1844, p. 1, c. 1), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: transcurso de la sesión en la cámara de los lores británica. Forma dialogal.

On lit dans le *Standard* du 4 juillet:

« Aujourd’hui la Chambre des Lords, organisée en Cour de justice, s’est occupée de l’appel formé par M. O’Connell et les autres condamnés irlandais contre la sentence de la Cour du banc de la Reine de Dublin. On remarquait de bonne heure une grande affluence à toutes les issues de la salle.

» A dix heures le lord-chancelier (lord Lyndhurst), lord Denman, et les juges: MM. Tindal, Parke, Alderson, Gurney, Patteson, Coltmann, Williams et Maule ont fait leur entrée.

» Les lords présents étaient lord Brougham, lord Cottenham, lord Campbell, lord Auckland, lord Redesdale, le comte de Radnor, lord Bexley, lord Kenyon et quelques autres.

» A la demande de lord Denman, sir Thomas Wylde a été introduit.

» LE LORD CHANCELIER lui a dit: Ayez la bonté, sergent Wilde, de nous dire quelle marche vous voulez suivre.

» LE SERGENT WYLDE: Je me présente pour M. O’Connell.

» LE LORD CHANCELIER: Qui se présente avec vous?

» M. WYLDE: M. Peacock; M. Hill plaidera pour M. Steele et M. Kelly pour les autres appelans.

» LE LORD-CHANCELIER: Répliquerez-vous pour tous les appelans?

» M. WYLDE: Non, Mylord.

» LE LORD-CHANCELIER: Ainsi nous aurons trois répliques.

» M. WYLDE: Oui, Mylord.

PARIS 6 de julio. = El 4 del corriente la cámara de los lores, organizada en tribunal de justicia, se ocupó de la apelación interpuesta por M. O’Connell y consortes, de la sentencia dada contra ellos por el tribunal del Banco de la reina de Dublin. Desde muy temprano se notó estaba aguardando á las inmediaciones del salón el principio de los debates un numeroso concurso.

A la salida del correo continuaba perorando el abogado de M. O’Connell.

» LE LORD-CHANCELIER: Je vous avertis que mercredi prochain il faudra que les juges partent pour la tournée des assises, et que si les plaidoiries ne sont pas achevées ce jour là, il sera impossible de terminer l'affaire dans le cours de la présente session.

» M. WYLDE: Nous ferons tous nos efforts pour résumer nos argumens autant qu'il sera possible.

» L'AVOCAT GÉNÉRAL: Comme il y a plusieurs appelans, tous devraient se joindre en un seul acte d'appel; ils ont formé appel séparément pour pouvoir prendre chacun son avocat.

» LORD BROUGHAM: Pour les affaires civiles, vous avez raison, mais non pour les affaires criminelles.

» LE LORD-CHANCELIER: En définitive, M. Wylde désire que chacun des avocats réplique pour son client.

» M. WYLDE: Oui, Mylord; mais je ne prends aucun engagement.

» A la suite de ces observations, l'avocat de M. O'Connell a commencé sa plaidoirie, qui n'était pas terminée au moment où ont paru les journaux du soir. »

TF: *La Presse* (10-8-1844, p. 2, c. 2), [enlace al original](#).

TM: *El Clamor público* (21-8-1844, p. 2, c. 3-4), [enlace al original](#).

Información internacional: Senmanat es ejecutado tras su intento de recuperar el gobierno de Tabasco. Forma epistolar.

Extrait d'une lettre de Tabasco.

« Après avoir fusillé, pendu et guillotiné le général Sentmana, on a décidé que sa tête serait frite dans l'huile bouillante et mise dans une cage. Cette opération de cannibales terminée, on fixa la cage sur un pan de muraille, à l'endroit même où le cadavre était resté pendu pendant 24 heures. Cette tête est là, hideuse et dégoûtante, exposée aux regards des passans.

» Des ordres viennent d'être donnés pour la confection de 40 autres cages semblables, pour que les autres prisonniers, dont l'exécution, assure le général, ne se fera pas longtemps attendre.

Sentmana avait fait son testament, et avait nommé pour son exécuteur testamentaire son ancien ami M. Pablo Sastre, consul espagnol ; mais hier on a violé le domicile de ce dernier ; le testament lui a été enlevé d'autorité, et aujourd'hui tous les débiteurs que Sentmana désigne dans ce document ont été avertis par le préfet et d'ordre du commandant général, que si, dans les 24 heures, ils n'ont pas remis les sommes pour lesquelles ils figurent comme débiteurs du défunt, ils auront leur tête placée aux côtés de la sienne !

Tous ces actes d'atroce barbarie, ne sont faits que par les ordres de Santa-Ana, de ce monstre qui, au Texas, a fait fusiller 412 Américains, qui avaient capitulé sous condition de vie sauve.

La Presse, periódico de París del 10 de este mes, inserta una carta de Tabasco del 29 de junio que dice:

«Despues de haber fusilado y decapitado al general Senmanat, se ha decidido que su cabeza saturada en aceite hirviendo fuese colocada en una jaula de hierro y espuesta en el lienzo de una muralla de la ciudad en el mismo parage en que se le fusiló y estuvo colgado por espacio de 24 horas. – Esta cabeza se halla espuesta á los ojos de los transeuntes en un estado horroroso y repugnante. Ademas se han mandado construir hasta 40 jaulas de hierro con igual objeto, para los prisioneros que acompañaban á Senmanat, cuya egecucion y martirio no tardarán en verificarse. Cuéntanse muchos españoles entre las victimas que van á ser sacrificadas.

Senmanat, español tambien, habia hecho su testamento antes de morir, y nombrado à don Pablo Sastré y Milá, consul de España en esta plaza, por su albacea y testamentario para que se hiciera cargo de sus bienes, y los entregase á sus legítimos y forzosos herederos, que lo son sus hijos residentes en la Habana; pero ayer fué allanada la casa consular de España, y arrebatado el testamento de Senmanat de los archivos consulares, requiriendo á los deudores del difunto para que realizasen sus pagos en manos del prefecto ó del comandante general del departamento, ó que de lo contrario sus cabezas serian colocadas en jaulas de hierro y figurarian al lado de la de Senmanat.

Todas estas atrocidades se cometen de órden del presidente de la República, el general Santana.....

Ce misérable fut aussi l'ordonnateur de l'assassinat des Français à Tampico, et c'est encore lui que, le 20 courant, a fait expédier à Tabasco l'ordre de traiter les étrangers pris avec Sentmana comme on a traité leur chef. L'Europe permettra-t-elle donc plus longtemps le règne d'un pareil bandit ! Non ! Il faut qu'il expie ses forfaits, il faut que son immense fortune, fruit de ses vols et rapines, serve à indemniser les familles de ses victimes ; il faut que le Mexique soit délivré de cet affreux tyran ; il faut enfin que la justice humaine soit satisfaite !

Nous savons que notre digne ministre, le baron Alleye de Cyprey, bon Français, défenseur zélé et éclairé de nos intérêts, a fait de vives réclamations pour que nos compatriotes ne fussent pas condamnés sans jugement. Nous savons qu'on lui a répondu par un refus arrogant en s'étayant d'un décret du 17 juin 1843. Nous savons aussi que le baron a répliqué et a démontré que ce décret était entaché de nullité par la constitution du pays aussi bien que par les traités. Ses nobles et généreux efforts, il est douloureux de le dire, seront probablement inutiles : ce même Santa-Ana a encore soif du sang français, et il en sera versé ! Seize de nos compatriotes seront, nous devons le craindre, sacrifiés à sa haine féroce !

Maintenant, il nous reste à savoir ce que fera la France. Quant à ses griefs sans nombre, elle aura à ajouter ces orgies de sang dont la presse tout entière va retentir. »

Se alegrará para disculpar este atentado; que si bien el señor Senmanat era español y antiguo oficial del ejército de S. M. Católica, había pedido las inmunidades de extranjero, desde que se alistó en el servicio de Méjico, y que como perturbador del orden político establecido en aquella llamada república, nada podía librarle del castigo y pena capital que acaba de sufrir el día 24 de junio último, y que lo mismo se ha hecho mas recientemente en Nápoles con los hijos del almirante austriaco baron de Bandiera, y sus asociados en la expedicion de Calabria.

TF: *Journal des débats* (29-12-1844, p. 1, c. 3), [enlace al original](#).

TM: *El Clamor público* (8-1-1845, p. 2, c. 2), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: descontento de los ministros españoles por el perdón concedido por la Reina al coronel Rengifo.

On nous écrit de Madrid, à la date du 22 décembre :

« L'acte de clémence de la Reine en faveur du colonel Rengifo et de ses complices a occasionné dans le cabinet une scission qui heureusement n'a pas eu de suites. Les journaux de cette capitale avaient parlé en termes très énergiques en faveur des condamnés, et s'étaient attribué l'honneur d'avoir contribué à obtenir leur grâce par leur intervention spontanée auprès de la Reine. Le général Narvaez s'en trouva vivement offensé, et envoya sa démission à la Reine, en déclarant que rien ne pourrait le faire revenir de cette décision. M. Donoso-Cortès, secrétaire de la Reine, et qui avait présenté la demande signée des principaux rédacteurs des journaux de Madrid, avait, de son côté, offert aussi sa démission.

Todas las dificultades, rencillas y complicaciones que surgieron en las altas regiones del poder de resultas del perdón concedido por la Reina al coronel Rengifo y consortes, se han cubierto aquí en Madrid con el velo misterioso del secreto como se hace con todo lo que sucede en Palacio, siendo preciso para penetrar los arcanos de la situación acudir al auxilio de los periódicos extranjeros, para quienes no hay ni misterio ni secreto impenetrable en el palacio de los reyes de España. Por ellos supimos el casamiento de la Reina Madre con D. Fernando Muñoz; por ellos supimos que á este personaje se le había dado el título de duque de Rianzares, y finalmente, por ellos solos sabemos lo que la nación española debería saber de parte del gobierno por su órgano conocido que es la *Gaceta de Madrid*, ó bien por sus periódicos asalariados.

El JOURNAL DES DEBATS del día 29 del pasado, es el que en esta ocasión nos informa, y dice así:

“El acto de clemencia de la reina de España en favor del coronel Rengifo y sus compañeros, ha ocasionado una escisión en el gabinete que *felizmente* no ha tenido consecuencias. Los periódicos de Madrid habían hablado con energía en favor de los condenados y casi se habían atribuido la gloria de haber cooperado con su intercesión á alcanzar la gracia de la reina. El general Narvaez se sintió vivamente ofendido, y de resultas presentó su dimisión á S. M., declarando que nada en el mundo le haría desistir de su propósito. El Sr. Donoso Cortés, secretario de la reina, que había presentado á S. M. la súplica firmada por los principales redactores de los diarios de Madrid, se había dimitido también de sus funciones. Entonces ciertas notabilidades

L'intervention d'un grand nombre de notabilités parlementaires, et surtout celle de la Reine Christine, sont parvenues à vaincre la susceptibilité du général Narvaez, qui a consenti à rester au pouvoir. Quant à la démission de M. Donoso-Cortès, la Reine a refusé de l'accepter.

C'est ainsi qu'a été terminée cette affaire qui a causé ici une grande sensation, et qui, du reste, est un heureux indice du grand changement qui s'est opéré dans l'opinion publique. Aussi seriez-vous étonné de voir en ce moment tout Madrid afficher des sentimens d'humanité et de générosité envers les partis vaincus, tandis qu'il y a un mois il régnait la plus grande indifférence pour des actes d'une cruauté révoltante, et qui ont soulevé au delà des Pyrénées une si vive réprobation. Le parti modéré s'est montré très alarmé des projets de retraite du général Narvaez ; il croit qu'il lui serait impossible encore en ce moment de triompher sans lui des difficultés que pourraient soulever les partis vaincus, mais non désarmés. L'inimitié qui avait régné au commencement de la session entre le général Narvaez et M. Mon, s'est changée en une alliance des plus intimes, et M. Salamanca, qui avait poussé à la division entre ces deux membres importants du cabinet, lui a prêté l'assistance la plus active dans les projets de loi des finances dont les Chambres ont été saisies, et notamment dans celle relative à la conversion des créances des *contratistas*, en Trois pour 100.

» La scène qui a eu lieu hier dans le Congrès entre M. Mon et le marquis de Viluma s'est renouvelée aujourd'hui dans le Sénat. Le ministère a été vivement attaqué par M. Necedal. Le marquis de Viluma, qui a donné sa démission, n'a pas voulu revenir de sa première résolution. Le ministère, qui se montre tantôt faible, tantôt violent, se serait épargné ces affligeans incidens, s'il mettait plus de suite et de calme dans ses actes, et surtout s'il se montrait plus respectueux pour les usages parlementaires, auxquels il semble parfois singulièrement étranger. »

parlamentarias, y sobre todo la misma reina Cristina, tomaron sobre sí el vencer la susceptibilidad de Narvaez, quien finalmente *consintió* en conservar el poder. Por lo que hace á la dimision de Donoso Cortés, la reina no quiso aceptarla.

AGRUPACIÓN 88

TF: *Le Siècle* (21-3-1845, p. 2, c. 2-3), [enlace al original](#).

TM: *El Clamor público* (30-3-1845, p. 2, c. 1-2), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: recoge la opinión del periódico francés, contraria a la política de Narváez de devolución de propiedades al clero. Con posicionamiento del periódico.

La conduite du gouvernement de Madrid est tombée au-dessous de toute critique. Comme, en effet, discuter sérieusement avec des gens qu'aucune vérité ne touche, qu'aucun respect n'arrête, qui se laissent emporter par la soif du gain, par la passion du pouvoir à tout prix, tenant la bonne foi pour une duperie, la science pour une inutilité, la liberté, le droit pour des mots vides de sens ?

On sait de quoi il est question maintenant dans ces assemblées qui portent et ne méritent pas le nom de congrès espagnol. La nation a décidé en principe que le clergé ne serait plus propriétaire, la mainmorte étant, dans un pays agricole comme l'Espagne, contraire au développement de la prospérité publique. Les heureux résultats de la vente des biens du clergé en France avaient été invoqués à l'appui de la grande mesure décrétée par les cortès, et, à l'exemple aussi de la France, il avait été

Seria menester renunciar á todo sentimiento patriótico, al nombre mismo de españoles, y á la profesion que noblemente ejercemos, si no lamentásemos la crítica posicion en que el gabinete del general Narvaez ha colocado al pueblo español á los ojos de todas las potencias del mundo civilizado. Apenas pasa un dia sin que recibamos por medio de los periódicos extranjeros pruebas inequivocas del efecto que producen los actos del gobierno moderado.

Es muy notable el artículo que á continuación extractamos del *Siècle* de Paris del día 21.

Dice así:

«La conducta del gobierno de Madrid ya ni una crítica juiciosa merece, porque no es dable entrar en polémica con hombres que se muestran insensibles al eco de la verdad, para quienes no hay respeto humano, y cuya codicia y sed de oro y de mando no se sacia; con hombres que confunden la buena fé con el dolo, la ciencia con el empirismo, y que, finalmente, consideran la libertad, y el derecho público como palabras vacías de todo sentido y significación.

Todos saben de lo que se trata en esas Cortes que llevan, pero que no merecen, el nombre de Congreso nacional. La nación española decidió en principio que el clero no podía ser propietario, porque la amortización en un país esencialmente agrícola, como la España, es contraria al desarrollo de la propiedad y de la riqueza pública. Los benéficos resultados de la venta de los bienes del clero en Francia, se invocaron en apoyo de esta gran medida decretada por las Cortes mismas y siguiendo el ejemplo de la Francia

décidé que le clergé recevrait un traitement convenable. Ce n'est pas tout encore : les biens ecclésiastiques ont été solennellement affectés aux créanciers de l'Espagne. Eh bien, pour complaire à Rome et calmer les inquiétudes de quelques consciences travaillées par le souvenir de vols scandaleux, le gouvernement a entrepris de rétablir la mainmorte, l'indépendance temporelle du clergé, et de frustrer les créanciers de l'Espagne d'un gage qui leur appartient. Et savez-vous ce que les ministres de la fille de Ferdinand VII et de Christine osent dire pour justifier un pareil acte ? Qu'ils veulent imiter ce que fit Napoléon en 1801 ! Napoléon par hasard, aurait-il rendu le clergé propriétaire ? lui aurait-il donné la faculté d'acquérir, et accordé le droit d'administrer ses biens ?

Autre argument non moins loyal : le pape ratifiant les ventes consommées ; les détenteurs de biens ecclésiastiques verront promptement augmenter la valeur de leurs propriétés. Cela fut-il vrai, la spoliation dont les autres porteurs de titres de la dette espagnole sont les victimes se trouverait-elle excusée ? mais les ministres annoncent un résultat qu'ils savent ne devoir pas être obtenu. En France, où il est établi, en principe et en fait, que le clergé ne peut être propriétaire, il faut que la loi intervienne pour modérer les donations pieuses et empêcher que la ruine des familles ne soit souvent consommée par l'obsession cléricale au chevet des mourans. Jugez par là de ce qui va se passer en Espagne, où l'on reconnaît au clergé le droit de posséder des biens, de les administrer et d'en acquérir par voie de testament et de donations. Le clergé ressaisira son ancienne fortune par menaces et par force ; on lui devra même quelque reconnaissance s'il veut bien attendre la mort des propriétaires actuels *de ses biens*. La quotité [*sic*] des biens dévolus est ici de peu d'importance. La puissance du clergé réside dans le principe qu'on lui concède. Le gouvernement ne l'ignore pas ; mais ne pouvant vivre par la liberté, il s'associe au clergé pour ressusciter le despotisme.

se acordó en ellas que el clero recibiese un subsidio decoroso para su manutencion, y fueron sus bienes solemnemente hipotecados como sólida garantía para los acreedores de España.

Pero ahora para complacer á la corte de Roma y calmar la inquietud de ciertas conciencias trabajadas por el recuerdo de escandalosas dilapidaciones, el gobierno de Madrid ha emprendido el restablecimiento de manos-muertas, la independencia temporal del clero, y la defraudacion de la garantia solemne en que reposaba la confianza de los acreedores del Estado, y cuya hipoteca de derecho les pertenecia. Y aun se atreven los ministros de la hija de Fernando VII y de Cristina, á decir para justificar sus atentados, que Napoleon hizo lo mismo en 1801. Este ejemplo es un absurdo, porque Napoleon nunca se propuso conceder al clero el derecho de poseer, y por lo tanto no pudo incurrir en el contra principio de facultarle para adquirir, ni autorizarle para administrar bienes que nunca debió haber poseido.

Otro argumento no menos absurdo hace el gobierno de Madrid, al suponer que ratificando el Papa las ventas consumadas, los poseedores de bienes eclesiásticos verán pronta y rápidamente aumentarse el valor de sus propiedades. Aun cuando esto fuese cierto, la espoliacion de la hipoteca de que son víctimas los tenedores de títulos de la deuda de España, bastaria para retraer á todos los compradores y destruir la confianza pública. Pero bien sabe el ministerio español que no ha de obtener Roma el resultado que anuncia.

Júzguese ahora lo que sucederá en España, donde el clero recobra el derecho de poseer bienes mundanos, adquiridos por via de testamentos, donaciones pias, y ruina de familias, ejerciendo perniciosas influencias al oido de los moribundos. El poderío del clero reside en el principio que se le concede. El gobierno de Madrid no lo ignora, pero como no puede susistir con la libertad, por eso se asocia al clero, y trata de resucitar el despotismo.....

Imposible nos es concluir el artículo de nuestro colega el *Siècle* de Paris. Sus reflexiones tienen tanta afinidad con nuestros pensamientos, que su lectura nos conmueve, y penetra hasta el fondo de nuestro corazón. El gobierno del general Narvaez ha zapado por los cimientos el trono de

Les Espagnols se voient-ils donc pas que la faction qui s'est emparée du gouvernement a sapé le trône d'Isabelle par la base en abolissant la souveraineté du peuple ? que la contre révolution reçoit une confirmation légale par la dévolution des bien invendus à un clergé qui est en masse partisan de Don Carlos ? Enfin ne ressentent-ils pas jusqu'au fond du cœur l'humiliation que Narvaez a fait subir à l'Espagne en présentant à la bourse de Paris un fonds qui en a été exclu comme entaché d'improbité notoire ?

Isabel II aboliendo la soberania nacional, y devolviendo al clero los bienes no vendidos.

AGRUPACIÓN 89

TF: *Journal des Débats* (15-6-1845, p. 2, c. 2), [enlace al original](#).

TM: *La Esperanza* (21-6-1845, p. 2, c.1), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: sobre distintos trámites parlamentarios en la cámara de diputados francesa.

La Chambre des Députés touche au terme de ses travaux. On croit qu'elle finira la discussion du budget des dépenses samedi prochain, 21 juin, et que le 28, ou au plus tard le 5 juillet, elle pourra voter le budget des recettes. Le président invitera probablement la Chambre, après-demain lundi, à fixer son dernier ordre du jour jusqu'à la clôture de la session. Il y a en ce moment vingt-quatre projets de loi qui concernent l'arsenal d'Amiens, les travaux à exécuter dans les divers ministères, à l'hôtel de la présidence de la Chambre des Députés et dans la cathédrale de Paris, l'amélioration des ports, le service des correspondances transatlantiques, les Cours royales de Lyon et de Bordeaux, le chemin de fer de Paris à Strasbourg et de Paris à Nantes, les poisons et le comptoir d'Alger, seront probablement votés entre les budgets des dépenses et des recettes.

Les projets de loi qui ont été examinés dans les bureaux, et qui n'ont pas été examinés dans les bureaux, et qui n'ont pas été rapportés, sont au nombre de quinze, parmi lesquels se trouvent les chemins de fer de Dijon à Mulhouse et de Chartres à Rennes; mais il est à craindre que la Chambre ne mette sur son ordre du jour que le projet de loi relatif à l'augmentation des forces navales sur la côte occidentale d'Afrique et le projet de loi ayant pour but d'accorder les lettres de grande naturalisation au général Perron.

—La cámara de los diputados toca al fin de sus trabajos. Créese que concluirá la discusión del presupuesto de gastos el 21 de junio, y que el 28 o lo mas tarde el 5 de julio, podrá votarse el de ingresos. El presidente invitará probablemente á la camara, pasado mañana lunes, á que fije su última *orden del dia* hasta el cerramiento de la legislatura. Hay ahora en estado de informe 24 proyectos, de los cuales muchos no podrán aplazarse para la legislatura inmediata. los que conciernen al arsenal de Amiens, las obras que deben emprenderse en los diversos ministerios, en la presidencia de la cámara de diputados y en la catedral de París, la mejora de los puertos, el servicio de la correspondencia transatlántica, los colegios reales de Lyon y de Burdeos, el camino de hierro de París, á Strasburgo y de Paris á Nantes, la factoría de Argel serán probablemente votados entre los presupuestos de gastos y de ingresos. Los proyectos de ley que han sido examinados en las mesas, y de que no se han dado cuenta, llegan al número de quince, entre los cuales se hallan los caminos de hierro de Dijon á Mulhouse y de Chartres á Rennes; pero es de temer que la cámara no ponga en su *orden del dia* sino el proyecto de ley relativo al aumento de fuerzas navales sobre la costa occidental de Africa, y el que tiene por objeto conceder cartas de naturaleza al general Perron. (*Journal des Débats*)

AGRUPACIÓN 90

TF: *Le Siècle* (27-6-1845, p. 2, c. 3), [enlace al original](#).

TM: *El Español* (4-7-1845, p. 1, c. 1), [enlace al original](#).

Información internacional: viaje de los reyes belgas a Inglaterra, y agitación política en situación de gobierno provisional.

Belgique.

Le roi et la reine des Belges sont partis mardi de Bruxelles pour Ostede, où ils ont dû s'embarquer mercredi pour l'Angleterre.

Selon toute apparence, le cabinet provisoire durera jusqu'à l'approche de la session.

L'*Observateur* publie la nouvelle suivante ; elle prouve, si elle est exacte, que le parti catholique n'est pas satisfait de la situation qui lui a été faite par les dernières élections :

« On nous assure que lundi dernier M. le comte de Meulenaere a envoyé au roi sa démission des fonctions de ministre état, et qu'aussitôt nos ministres à portefeuilles se sont mis en campagne, faisant les démarches les plus actives pour engager le noble comte à ne pas les abandonner dans un moment si difficile.

» Nous ignorons si M. de Meulenaere s'est rendu aux pressantes sollicitation des débris du cabinet. »

BRUSELAS 26 de junio.

(*Del Siècle.*)

El Rey y la Reina de los Belgas salieron el martes de Bruselas con dirección á Ostende, en donde deben haberse embarcado el miércoles para pasar á Inglaterra.

Segun todas las apariencias el gabinete provisional no durará mas que hasta el día en que principiien las sesiones de la legislatura próxima.

El *Observador* publica la siguiente noticia, que prueba, si es exacta, que el partido católico no está satisfecho de la situación en que le han colocado las últimas elecciones.

«Asegúrase que el lunes último el conde de Meulenaere envió á S. M. la dimision de su destino de ministro de Estado, y que al momento los ministros con cartera se pusieron en movimiento, dando los pasos mas activos para comprometer al noble conde á que no los abandonase en momentos tan difíciles. Ignoramos si el señor de Meulaneare ha accedido á las apremiantes solicitudes del resto del gabinete.»

AGRUPACIÓN 91

TF: *Journal des Debats* (27-6-1845, p. 2, c. 2), [enlace al original](#).

TM: *El Español* (4-7-1845, p. 1, c. 1), [enlace al original](#).

Información internacional: Italia. Nota necrológica sobre la muerte del cardenal Capaccini.

- On écrit de Rome, le 20 juin:

« Le cardinal Capaccini, crée cardinal dans le consistoire du 21 avril dernier, est mort le 15 juin. Il avait rempli les fonctions de sous-secrétaire d'Etat, ainsi que plusieurs missions du Saint-Siège en Belgique, à Naples et en Portugal.

» M. Morichini, archevêque de Nisibe, vient de partir pour Munich, où il va exercer la nonciature de Bavière. M. Viale-Prela, remplacé par lui à Munich, partira immédiatement pour Vienne en qualité de nonce auprès de la cour d'Autriche. »

ROMA 20 de junio.

(Del Journal des Debats).

Monseñor Capaccini, que fue nombrado cardenal en el consistorio de 29 de abril último, ha muerto el 15 de junio, habiendo desempeñado las funciones de subsecretario de Estado y varias misiones de la Santa Sede en Bélgica, Nápoles y Portugal. Monseñor Morichini, arzobispo de Nisibe, acaba de salir por Munich donde va á ejercer la nunciatura de Baviera, y Monseñor Viale-Prela, que es hoy nuncio de Munich, saldrá inmediatamente de allí para Viena, como nuncio de su Santidad cerca de la corte de Austria.

AGRUPACIÓN 92

TF: *Journal des Debats* (27-6-1845, p. 1, c. 3), [enlace al original](#).

TM: *El Español* (4-7-1845, p. 1, c. 1), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: Francia. Aprobado el presupuesto de Hacienda en la cámara de los diputados.

La Chambre des Députés a adopté aujourd’hui le budget du ministère des finances. La discussion, comme on voit, a marché rapidement. Il est juste de l’attribuer en partie à l’habileté du ministre des finances, à la netteté catégorique de ses observations et de ses réponses, à la connaissance profonde qu’il a montrée des moindres détails du service si vaste et si compliqué placé sous sa haute direction.

Bien des questions cependant, et des plus importantes, ont été agitées : d’abord celle de la centralisation, de la fabrication des monnaies dans un seul hôtel. M. Laplagne a renouvelé la promesse de présenter à la session prochaine une loi relative à cet objet, ensuite celle du cadastre et de la péréquation de l’impôt foncier. On sait tout ce qui a pu se dire là-dessus ; le ministre des finances a pris l’engagement de présenter à l’ouverture de la prochaine session un projet de loi qui s’appliquera principalement à la conservation du cadastre, et qui dans ses dispositions particulières pourvoira à la révision des parties incomplètes du travail cadastral. En troisième lieu, la question du lavage du papier timbré et des fraudes qui en résultent a été soulevée : une commission a examiné les divers procédés proposés par les inventeurs et a recommandé de faire l’essai de quelques uns de ces procédés ; les procédés signalés au gouvernement par cette commission ne tarderont pas à être mis à l’épreuve. Puis est arrivée la question des tabacs: la commission proposait la suppression d’une allocation réclamée pour la construction d’un troisième magasin de feuilles dans le département du Lot. On comprend à merveille que sous la question de crédit il y avait une question de système,

PARIS 27 de junio.

(*Del Journal des Debats.*)

La cámara de diputados aprobó ayer el presupuesto del ministerio de Hacienda. La discusión, como se vé, siguió un curso rápido, y esta circunstancia puede atribuirse en parte con justicia á la habilidad del ministro del ramo, á la esactitud de sus observaciones y de sus repuestas, y al conocimiento profundo que ha manifestado hasta de los mas pequeños detalles del vasto y complicado servicio que se halla bajo su elevada direccion. Sin embargo, se han agitado cuestiones de las mas importantes.

le développement de la culture du tabac en France ; à quelques observations. D'abord, les maîtres de postes : une commission spéciale a été chargée d'examiner la question que soulève la situation créée aux maîtres de postes par l'établissement des chemins de fer ; cette commission vient de déposer son rapport; le ministre des finances prépare un projet de loi. Nous ne parlons pas du secret des lettres : il y a longtemps que le gouvernement de ce pays a renoncé à la pratique honteuse de violer le secret des correspondances ; il était superflu de mettre le ministre des finances dans l'obligation de renouveler cette déclaration.

Demain la Chambre discutera le projet de loi portant demande d'un crédit pour les dépenses relatives à la division navale de la côte d'Afrique.

Hoy discutirá la cámara el proyecto de ley relativo a los fondos necesarios para el establecimiento de la division naval en la costa de Africa.

AGRUPACIÓN 93

TF: *Le Siècle* (2-7-1845, p. 2, c. 2), [enlace al original](#).

TM: *El Español* (9-7-1845, p. 1, c. 1), [enlace al original](#).

Información internacional: Suiza. Opinión del país respecto a una posible expulsión de los jesuitas. Con posicionamiento del periódico.

Suisse.

L'évasion du docteur Steiger a été le signal d'un mouvement plus prononcé de l'esprit public contre les jésuites. Le gouvernement de Lucerne est effrayé de la résistance qu'il rencontre là où il ne trouvait naguère que soumission à défaut d'approbation explicite.

Dans la diète qui va s'ouvrir, la lutte sera des plus vives, et quelques personnes ne désespèrent pas d'obtenir un décret d'expulsion. Saint-Gall, où les opinions se balancent exactement dans le grand conseil, a laissé ses députés sans instructions sur la question des jésuites; Genève persiste dans ses réticences à l'égard de la célèbre compagnie; mais il est visible qu'au premier incident un peu grave ces deux cantons se rangeront du côté des grands cantons libéraux.

Un de nos correspondans nous demande si notre cabinet continuera d'employer son influence en Suisse contre les amis de la France et en faveur des partisans déclarés des gouvernemens absolutistes. Oui, nous le craignons, notre cabinet persévérera dans sa politique insolente envers les faibles, obséquieuse envers les forts. Mais il dépend de la Suisse de devenir forte; dans la lutte qu'elle soutient, elle a pour elle des principes dont la puissance est irrésistible quand on sait les appliquer dans un esprit de modération et de justice.

SUIZA.

OPINION DEL PAIS RESPECTO A LOS JESUITAS.

(*Del Siècle.*)

La evasión del doctor Steiger ha sido la señal de un movimiento mas pronunciado del espíritu público contra los jesuitas, y el gobierno de Lucerna está asustado de la resistencia que halla donde antes no encontraba sino su misión, á falta de aprobación explícita.

En la Dieta que va á reunirse la lucha será, sin duda, muy viva, y algunos no desesperan de obtener un decreto de expulsión. Sain-Gall en cuyo gran consejo estan exactamente equilibradas las opiniones, ha dejado á sus diputados sin instrucciones acerca de la cuestion de los jesuitas, y Ginebra persiste en sus reticencias respecto á la célebre compañía; pero es conocido que en cuanto ocurra un incidente un poco grave, estos dos cantones se pondrán de parte de los grandes cantones liberales.

Uno de nuestros correspondales nos pregunta si el gabinete francés continuará empleando en Suiza su influjo contra los amigos de Francia y en favor de los partidarios declarados de los gobiernos absolutos. Tememos mucho que nuestro gabinete persevere en su política, insolente contra los débiles y obsequioso con los fuertes; pero en su mano tiene la Suiza el hacerse fuerte, porque en la lucha que sostiene están en su favor los principios, cuyo poder es irresistible cuando se saben aplicar con un espíritu de justicia y moderación.

AGRUPACIÓN 94

TF: *La Presse* (22-7-1845, p. 3, c. 2), [enlace al original](#).

TM: *El Heraldo* (31-7-1845, p. 3, c. 2-3), [enlace al original](#).

Información internacional: sobre el botín de un oficial inglés, en relación con la práctica de recompensar a los indios por obtener cabelleras estadounidenses. Forma epistolar.

- Le *National* cite des extraits d'une correspondance trouvée dans les bagages du général en chef anglais Burgoyne, fait prisonnier, avec son armée, après la bataille de Saratoga, durant la guerre d'Amérique. Il n'est pas hors de propos, au moment où les journaux de Londres se livrent à de si violentes diatribes, de leur mettre cette correspondance sous les yeux.

Les Anglais avaient été chercher des auxiliaires dans les huttes des sauvages, et pour exciter leur zèle, ils leur donnaient une prime pour chaque chevelure américaine. Un abominable trafic de têtes humaines se faisait entre les chefs indiens et les généraux anglais. Voici la lettre d'un capitaine Crawford au colonel Haldimond, gouverneur du Canada, accompagnant un envoi de huit ballots de péricrânes :

« Conformément à la prière des chefs sauvages de Seneka, j'envoie à votre excellence à *la garde de Dieu*, et sous la conduite de James Bloyd, huit ballots de péricrânes ou chevelures préparées, séchées garnies de cerceaux, peintes et décorées de toutes les marques triomphales des Indiens.

Je ne doute pas que votre excellence ne juge à propos de *donner quelque encouragement ultérieur à ces honnêtes gens*.

Les présents qui me seront consignés pour eux seront distribués, *d'après mes soins ordinaires*, avec prudence et fidélité.

Voici la facture et l'explication du contenu des huit ballots, dont les Indiens vous demandent de faire hommage, en leur nom, à S. M.

Signé, JAMES CRAWFURD. »

- Leemos en la *Presse*: El *Nacional* publica el extracto de una correspondencia hallada en los equipajes del general en jefe de las tropas inglesas hecho prisionero en la batalla de Saratoga durante la guerra de América. En estos momentos en que los periodicos de Lóndres se entregan á tan violentas diatribas no creemos que sea fuera de propósito ponerles á la vista la referida correspondencia.

Los ingleses habian ido á buscar auxiliares á las cabañas de los salvajes, y para escitar su celo les daban una cantidad por cada cabellera americana, lo cual produjo un tráfico infame de cabezas entre los gefes indios y los generales ingleses. He aqui una carta del capitán Crawford al coronel Haldimond gobernador del Canadá, á la cual acompañaba una remesa de ocho paquetes de pericraneas.

Conforme con la petición de los gefes salvajes de Seneka remitió á V.E. *con la proteccion de Dios* y por conducto de James Blody, ocho fardos de pericraneas ó cabelleras, preparadas, secas, y guarnecidas de plumas, pintadas y decoradas con todas las señales de triunfo que usan los indios.

No creo que V. E. juzgue inoportuno el dar alguna *gratificacion á estas buenas gentes para tenerlos contentos*.

Los presentes que se me envien para ellos, les serán repartidos *con mis acostumbrados cuidados*, y con prudence y fidelidad.

Adjunta es la factura y la esplicacion de lo que contienen los ocho fardos que los indios os suplican presenteis como un homenaje á S. M."

Firmado,

JAMES CRAWFURD.

« N. 1. Quarante-trois chevelures de soldats du congrès tués en diverses escaramouches ; elles sont déployées sur des cerceaux noirs ; le devant de la peau est peint en rouge, avec une petite tache noire au centre, pour indiquer qu'ils ont été tués par des balles.

N. 2. Soixante-deux chevelures de fermiers tués dans leurs maisons. Les cerceaux sont rouges ; la peau, peinte en brun et marqué d'une houe ; vous trouverez autour un cercle noir qui démontre qu'ils ont été surpris durant la nuit, et une hâche au centre, laquelle signifie qu'ils ont été tués par cette arme.

N. 3. Quatre-vingt-dix-huit chevelures de fermiers tués dans leurs maisons. Même symbole de leur profession. Le grand cercle blanc et le soleil indiquent qu'ils ont été attaqués en plein jour. Le petit pied rouge indique qu'ils se sont défendus et sont morts en combattant pour leur vie et celle de leurs familles.

N. 4. Quatre-vingt-dix-sept péricrânes de fermiers. Les cerceaux verts dénotent qu'ils ont été tués dans les champs ; le soleil désigne également l'heure du combat.

N. 5. Cent deux chevelures de fermiers. Les mêmes symboles, suivant les diverses circonstances. Dix-huit seulement, marquées avec une petite flamme jaune, pour annoncer *qu'ils ont été brûlés vifs après avoir eu les ongles arrachés et subi d'autres tortures.*

N° 6. *Quatre-vingt chevelures de femmes.* Les cheveux longs, tressés à la manière des Indiennes, pour dénoter *qu'elles étaient mères.* Les cerceaux bleus ; la peau fond jaune avec de petits crapauds rouges, pour représenter d'une manière triomphante les larmes qu'ont répandues les parents. Dix-sept têtes ont les cheveux gris.

N° 7. Cent quatre-vingt-treize chevelures de *garçons de différents âges.* Petits cerceaux verts, fond blanchâtre sur la peau avec des larmes rouges au milieu. Des haches, des couteaux, une massue, suivant l'instrument qui les a mis à mort.

N° 8. Deux cent onze chevelures de *filles de différents âges.* Petits cerceaux jaunes, peau fond blanc, larmes, massues scalpel.

Número 1.º Cuarenta y tres cabelleras de soldados del congreso, muertos en diversas escaramuzas, llevan divisas negras; la piel está teñida de rojo con una manchita negra en el centro para indicar que murieron á balazos.

Núm. 2.º Sesenta y dos cabelleras de labradores, muertos en sus casas. Las divisas son rojas, las pieles pintadas de oscuro y marcadas con una cuchillada: al rededor tienen un círculo negro para demostrar que fueron sorprendidos de noche, y un hacha para indicar que fueron muertos con este arma.

Núm. 3.º Noventa y ocho cabelleras de labradores muertos en sus casas. El gran círculo blanco y el sol indican que fueron atacados de día, y el ribete encarnado indica que murieron defendiendo sus vidas y las de sus familias.

Núm. 4.º Ochenta y siete pericráneos de labradores. La divisa verde denota que fueron muertos en el campo, y el sol designa igualmente la hora del combate.

Núm. 5.º Ciento y dos cabelleras de labradores. Los mismos símbolos segun las diferentes circunstancias. Diez y ocho solamente están marcadas con una llama amarilla, para significar que han sido quemados vivos después de haberseles arrancado las uñas y hecho sufrir otros tormentos.

N.º 6. *Ochenta cabelleras de mugeres.* Los cabellos largos y trenzados al uso indiano para denotar *que eran madres.* Las divisas son azules, la piel de color amarillo con unas pintas rojas para representar con aire triunfante las lágrimas que han derramado sus parientes. Diez y siete de estas cabezas tienen el cabello cano.

N.º 7. Ciento noventa y tres cabelleras de *niños de diferentes edades.* Las divisas son verdes, en fondo blanquizco sobre la piel con lágrimas rojas en el centro, y están señaladas con hachas, cuchillos y mazas, segun el instrumento con que se hizo la muerte.

N.º 8. Doscientas once cabelleras de *niñas de todas las edades.* Divisas amarillas, piel blanca, lágrimas, hachas, mazas y escalpelo.

Nº 9. Mélange de toutes les espèces au nombre de cent ving-deux avec une boîte d'écorce de bouleau, contenant *les pericrânes de vingt-neud petits enfants de diverses grandeurs*. Petits cerceaux blancs, peau de même couleur ; point de larmes, mais seulement un petit couteau noir au milieu. *Pour désigner qu'ils avaient été arrachés du ventre de leurs mères.* »

Ces ballots et les lettres furent saisis dans les bagages du général Burgoyne, qui conservait sans doute ces barbares trophées pour les offrir, selon le vœu des chefs indiens, au roi de la Grande-Bretagne et les faire figurer dans la Tour de Londres.

N.º 9. Una colección de cabelleras de todas especies en número de 122 con una caja de corteza de abedul que contiene los pericráneos de *veinti-nueve* niños. Divisa blanca, piel del mismo color, sin lágrimas y con un cuchillo pequeño para denotar que *fueron sacados del vientre de sus madres.*»

Estos fardos y las cartas fueron aprehendidos en los bagajes del general Burgoyne, que conservaba sin duda estos bárbaros trofeos para ofrecerlos según deseaban los gefes indios al rey de la Gran Bretaña y que figurasen en la torre de Lóndres.

AGRUPACIÓN 95

TF: *La Presse* (24-7-1845, p.2, c. 2), [enlace al original](#).

TM: *El Español* (31-7-1845, p. 1, c. 2), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: breve nota sobre la estancia del conde Bresson en París de camino a Bilbao.

- M. le comte Bresson ne passera que peu de temps à Paris, il doit repartir prochainement pour se trouver à Bilbao, lors de l'entrevue qui aura lieu entre LL. MM. la reine Isabelle et la reine Christine et M. le duc et Mme la duchesse de Nemours.

(De la Presse).

El señor conde Bresson permanecerá pocos días en París, y saldrá inmediatamente para estar en Bilbao cuando se verifique la entrevista de SS. MM. las reinas Isabel y Cristina y SS. AA. RR. el duque y duquesa de Nemours.

TF: *La Presse* (24-7-1845, p.1, c. 3), [enlace al original](#).

TM: *El Español* (31-7-1845, p. 1, c. 2), [enlace al original](#).

Información (inter)nacional: crítica a la posición del *Journal des Débats* sobre la aplicación de las leyes contrarias a la presencia de jesuitas en territorio francés.

On lit aujourd'hui dans le *Journal des Débats* :

1^{re} page 3^e colonne :

« En Suisse comme en France, nous demandions l'exécution des lois ; c'est encore ce que nous demandons aujourd'hui. Les lois prohibaient en France l'existence des jésuites ; nous avons le droit d'en réclamer l'exécution. Que l'on change les lois, si l'on veut ou si l'on peut, et nous nous soumettrons. Nous l'avons dit plus d'une fois ; que l'on vienne proposer directement, ouvertement aux chambres l'abolition des lois qui ont banni les jésuites du territoire de la France, nous voulons bien tenter l'épreuve ; nous n'aurions, quant à nous, aucune inquiétude sur le résultat de cet appel. *Mais tant que les lois existent, elles sont faites pour être exécutées.* »

Et même page 2^e colonne :

« Les jésuites seuls sont dissous ; mais *les autres congrégations religieuses qui n'ont pas d'autorisation restent toujours sous le coup de la loi.* Le gouvernement les dissoudrait demain si la nécessité s'en faisait sentir, comme il vient de forcer les jésuites à se dissoudre spontanément ; nous supplions M. l'évêque de Langres de ne se faire aucune illusion volontaire à cet égard. *Le gouvernement pourra ignorer l'existence de ces congrégations tant qu'elles ne feront pas parler d'elles* » ? Peut-être est-ce un tort de notre part qui atteste une fâcheuse étroitesse d'esprit, mais nous ne comprenons pas dans l'application des lois cette élasticité publiquement avouée, comme un fait légitime, et érigée même presque en doctrine par le *Journal des Débats* ! Laisser facultativement sommeiller la loi, puis la réveiller en sursaut, l'appliquer à celui-ci, et ne pas l'appliquer à celui-là, s'en

JESUITAS

Acerca de ellos dice la *Presse*. Leemos en el *Journal des Debats*, página primera, columna tercera: "En Suiza, como en Francia, pedíamos la ejecución de las leyes, y eso es lo que pedimos hoy también. Las leyes prohíben en Francia la existencia de los jesuitas, y nosotros teníamos derecho a reclamar su cumplimiento; cámbienme esas leyes si se quiere y se puede, y nos sometemos a las que se hagan. Lo hemos dicho más de una vez; propóngase abiertamente a las cámaras la derogación de las leyes que espulsan a los jesuitas del territorio francés, ninguna inquietud tendríamos acerca del resultado de esa prueba; *pero en tanto que las leyes existen, se han hecho para ejecutarlas.*" Y en la misma página, columna segunda: "Los jesuitas solos han sido disueltos, pero *las demás congregaciones religiosas que no estaban autorizadas, quedan bajo el imperio de la ley.* El gobierno las disolvería mañana, si conociese la necesidad de hacerlo, como acaba de obligar a los jesuitas a que se disuelvan espontáneamente; y suplicamos al señor obispo de Langres que no se haga ilusión sobre este punto. *El gobierno podrá ignorar la existencia de esas congregaciones mientras no hagan que se hable de ellas, pero no sufriría, y menos lo toleraría el país que los jesuitas se volviesen a presentar con otra ropa y con otro nombre.*"

¿Qué debe entenderse por cumplimiento de las leyes? ¿Qué es la ley si depende del gobierno el ejecutarla o no según su voluntad? ¿Qué quieren decir estas palabras del *Journal des Debats*? "En tanto que las leyes existen, se han hecho para ejecutarlas." Cotejadas con estas otras: "El gobierno podrá ignorar la existencia de esas congregaciones mientras no hagan que

servir tantôt comme d'une arme, et tantôt seulement comme d'une menace, cela ne s'est jamais appelé de la légalité ; cela s'est toujours appelé de l'arbitraire. Ou les lois sont bonnes, ou elles sont mauvaises ; si elles sont bonnes il faut les appliquer ; si elles sont mauvaises il faut les abroger ou les réviser. Il y a deux régimes : le régime des lois qui n'admet pas d'exceptions et le régime de l'arbitraire qui n'admet de règles que pour les violer ; entre ces deux régimes il faut que le *Journal des Débats* choisisse. L'un exclut l'autre.

se hable de ellas?" Será tal vez un error de nuestra parte que manifiesta bastante cortedad de talento, pero no comprendemos en la aplicación de las leyes esa elasticidad públicamente confesada como un hecho legítimo, y casi erigida en doctrina por el *Journal des Débats*. Dejar al gobierno que á su juicio haga dormir la ley y luego la dispierte de repente; que la aplique á este y no la aplique á aquel; que se sirva de ella ya como un arma, ya como una amenaza, jamás se ha llamado régimen legal, sino sistema arbitrario. O las leyes son buenas ó son malas: si son buenas deben siempre aplicarse; si son malas es preciso derogarlas ó reformarlas. Hay dos clases de régimen; el de las leyes, que no admite excepciones, y el arbitrario que no conoce reglas sino para violarlas. Es preciso que el *Journal des Débats* escoja el que quiera, porque uno excluye el otro.

AGRUPACIÓN 97

TF: *La Presse* (24-7-1845, p.1, c. 5), [enlace al original](#).

TM: *El Español* (31-7-1845, p. 1, c. 3-4), [enlace al original](#).

Información internacional: campaña del emir Abd-el-Kader sobre Marruecos y hacia Argelia, amenazando las posesiones francesas.

Une nouvelle grave nous arrive de l'Algérie : Abd-el-Kader est rentré dans le Maroc ; il a autour de lui tous les marabouts qui ont été les instigateurs et les chefs des récentes insurrections du Dahra et de l'Ouarensenis. Il a envoyé des lettres à toutes les tribus dans le sud, et leur a annoncé que dans une vingtaine de jours il ferait un mouvement vers l'est pur rentrer en Algérie. Il a, dit-il, autour de lui, plus de 3,000 cavaliers, et des forces encore plus considérables doivent se réunir bientôt à lui.

L'émir semble avoir choisi le Djebel-Amour pour le centre des nouvelles tentatives qu'il voudrait faire contre les possessions françaises. Ce massif de montagnes est situé sous le méridien de Milianah, à 200 kilomètres environ dans le sud ; il n'a pas moins de 60 kilomètres de longueur et 40 kilomètres de largeur. On y compte environ dix villages, construits sur les bords des rivières, et servant de greniers aux Ouled-Amour, peuples nomades du Djebel-Amour. On peut évaluer à 400 le nombre des maisons que renferment ces villages. Les Ouled-Amour, divisés en sept fractions, peuvent lever 800 cavaliers et plus de 3,000 fantassins.

« En somme, dit avec la plus grande tranquillité la correspondance à laquelle nous empruntons ces faits, ces nouvelles ne doivent nous inspirer aucune inquiétude. Notre domination en Algérie ne peut plus être compromise ni par Abd-el-Kader ni par les révoltes qu'il pourrait déterminer. C'est à une administration prudente et éclairée qu'il appartient de faire disparaître tous les germes de désordre et de raffermir la tranquillité. »

Non, certes, notre domination ne peut plus être compromise ; mais n'est-il pas déplorable qu'un an après le traité de Lalla-Magrnhia, traité

Nos ha llegado de Argelia una noticia muy grave: la de que Abd-el-Kader ha vuelto á entrar en Marruecos y tiene á su rededor todos los morabitos que han sido instigadores y gefes de las últimas insurrecciones del Dhara y del Ouarensenis. Ha enviado cartas á todas las tribus del Sur, anunciándoles que dentro de unos veinte dias hará un movimiento hácia el Este para entrar en Argelia. Dicen que tiene consigo mas de 3,000 ginetes, y que en brebe deben reunírsele fuerzas mucho mas considerables.

El emir parece que ha elegido el Djebel-Amour para centro de las nuevas tentativas que pretende hacer contra las posesiones francesas. Esa masa de montañas se halla situada bajo el meridiano de Milianah á 200 kilómetros hácia el Sur, y tiene nada menos que 60 kilómetros de largo y 40 de ancho, en cuyo espacio se contienen diez aldeas construidas en las orillas de los ríos, que sirven de graneros á los Ouled-Amour; tribu nómada del Djebel-Amour. Se pueden graduar en 400 el número de casas que forman aquellas aldeas. Los Ouled-Amour, que están divididos en siete fracciones, pueden dar 800 ginetes y mas de 3,000 infantes.

“Como quiera que sea (dice muy tranquilamente la correspondencia de donde tomamos estas noticias), eso no debe inspirarnos ningun recelo. Ni Abd-el-Kader, ni las rebeliones que pueda escitar, son ya capaces de comprometer nuestra dominacion en la Argelia; unas á una administracion prudente e ilustrada toca hacer desaparecer todos los gérmenes de desórden y restablecer la tranquilidad.”

Seguramente nuestra dominacion no puede ya comprometerse; pero ¿no es lamentable que un año despues de firmado el tratado de

qui devait en finir avec Abd-el-Kader, nous ayons encore à compter avec cet ennemi, qui se joue de nos efforts et tient seul en échec une part considérable des forces militaires de la France ?

Lalla-Maghania, que debió concluir con Abd-El-Kader, tengamos que contar todavía con ese enemigo que se burla de nuestros esfuerzos, y que él solo tiene siempre en espectacion una parte considerable de las fuerzas de Francia?

AGRUPACIÓN 98

TF: *Le Constitutionnel* (7-12-1845, p. 1, c. 4), [enlace al original](#).

TM: *La Esperanza* (15-12-1845, p. 2, c. 2), [enlace al original](#).

Información internacional: Francia. Tumultos en protesta por una intervención del ministerio de Instrucción pública en el programa del profesor republicano Edgar Quinet.

Quelques troubles ont eu lieu ce matin dans le quartier des écoles, à raison de la décision ministérielle qui a modifié le programme du cours de M. Edgar Quinet. Un grand nombre d'étudiants en médecine et en droit se sont rendus au domicile de M. Quinet. Une courte allocution a été adressée au professeur, qui a répondu en quelques mots. Il paraît que ces jeunes gens ont formé alors le projet de se rendre au ministère de l'instruction publique, afin de protester contre la mesure qui a été prise à l'égard de M. Edgar Quinet. Mais, écoutant de sages conseils, ils ont bientôt rebroussé chemin. A leur retour sur la place du Panthéon, des agents de police qui les accompagnaient depuis leur réunion, voulurent arrêter l'un d'entre eux ; plusieurs, dit-on, élevèrent des clameurs. Une escouade de gardes municipaux survint, et on en arrêta une vingtaine.

Ces événements ont jeté de l'agitation dans le quartier des Ecoles. Des rassemblements nombreux se sont formés devant la Sorbonne et sur la place Cambrai. Tout cela est sans importance, mais il nous est impossible de ne pas faire observer qu'en définitive ces troubles doivent être imputés à la décision de M. de Salvandy. L'an dernier, quand les questions religieuses étaient flagrantes, alors que l'enseignement de M. Quinet, s'il faut en croire les feuilles ministérielles, était violent et incendiaire, il n'y a pas eu le moindre trouble. Cette année, avant même que le cours de M. Quinet soit commencé, le quartier des Ecoles est en agitation. Ne valait-il pas mieux laisser sur le programme du collège de France, ces mots innocents : *institutions comparées* et ne pas provoquer des manifestations tumultueuses ? La décision du ministre a causé plus de désordre que n'ont

PARIS 7.

Ayer hubo algunos desórdenes en el barrio de las Escuelas con motivo de la determinación ministerial que ha modificado el programa del curso de Mr. Edgardo Quinet. He aquí la relación oficial: el 6, hacia las once de la mañana, cierto número de jóvenes que parecían pertenecer a las escuelas, se dirigieron a casa de Mr. Quinet. Esta reunión, que crecía en su marcha, se componía al llegar a casa de Mr. Quinet de 1,000 a 1,200 personas. Habiendo admitido el profesor a una diputación, uno de los que se hallaban presentes pronunció una alocución, a la que respondió Mr. Quinet. Habiéndose dirigido algunos de estos jóvenes a la plaza de S. Sulpicio, algunos propusieron dirigirse hacia el ministerio de la Instrucción pública; pero, después de algunos instantes de deliberación, se separaron. Sin embargo, volvió a haber otra reunión poco después en la plaza de la Escuela de medicina.

Juzgándose necesario arrestar a uno de los cabecillas, hubo alguna resistencia; entonces de algunos instantes de deliberación, se separaron. Sin embargo, volvió a haber otra reunión poco después en la plaza de la Escuela de medicina.

Juzgándose necesario arrestar a uno de los cabecillas, hubo alguna resistencia; entonces se hicieron varias prisiones, y quedó restablecida la tranquilidad.

(*Constitucional*).

fait et que n'auraient pu faire les leçons du professeur dont on accusait la prudence.

Voici sur ces troubles la version officielle :

« Aujourd'hui vers onze heures, un certain nombre de jeunes gens paraissant appartenir aux écoles se sont rendus chez M. Quinet. Ce rassemblement, qui s'est accru sur la route, se composait, devant la maison de M. Quinet, de 1,000 à 1,200 personnes.

Une députation ayant été admise auprès du professeur, un des assistants a prononcé une allocution à laquelle M. Quiret a répondu. Ces jeunes gens s'étant rendus ensuite sur la place Saint-Sulpice, quelques-uns proposèrent de se diriger vers le ministère de l'instruction publique ; mais, après quelques instans de délibération, on se sépara. Cependant un nouveau rassemblement se forma peu de temps après sur la place de l'Ecole-de-Médecine.

L'arrestation d'un des meneurs ayant été jugée nécessaire, il se manifesta quelque résistance; alors, plusieurs arrestations eurent lieu, et le calme se trouva rétabli. »

TF: *La Presse* (21-12-1845, p. 1, c. 1), [enlace al original](#).

TM: *La Esperanza* (27-12-1845, p. 2, c. 2-3), [enlace al original](#).

Información internacional: sobre la formación del gobierno de Robert Peel en Gran Bretaña.

Le long enfantement du cabinet anglais est enfin terminé. Nous apprenons, par voie extraordinaire, que lord John Russell a rendu à la reine une réponse définitive, et qu'il entre décidément aux affaires.

Ce n'est pas sans peine qu'une telle résolution a été prise. Les whigs ont délibéré pendant plus de dix jours avant d'adopter un parti. Ce qui les arrêta surtout, c'était la crainte de ne pas obtenir le concours de sir Robert Peel, qu'ils sont les premiers à regarder comme le véritable maître de la situation. Il paraît qu'aujourd'hui ils croient avoir des raisons pour compter sur ces concours, au moins dans la question des céréales. Telle est la circonstance qui a mis un terme à toutes leurs hésitations.

Ainsi donc, ce ministère qui va présider aux destinées de la Grande-Bretagne sera un peu le protégé de tout le monde. Il sera protégé par sir Robert Peel et par le petit bataillon de tories que l'ex-premier ministre pourra entraîner à sa suite. Il sera protégé par M. Cobden et par la Ligue. Il sera protégé par O'Connell. Bien entendu que tous ces protecteurs lui feront leurs conditions, et s'il parvient à les contenter tous, il pourra se vanter d'avoir résolu un difficile problème.

Quant à nous, nous persistons à penser que toutes ces forces d'emprunt, si elles suppléent momentanément à la vitalité propre qui lui manque, ne lui donneront cependant ni solidité réelle ni longue durée. Le seul concours qui ait pour lui une importance sérieuse, c'est celui qu'ils se flattent d'obtenir de sir Robert Peel. L'adhésion de M. Cobden, celle de O'Connell, que plusieurs journaux signalent ce matin comme un événement, n'ont, au fond, aucune signification décisive. Sous leur précédente

El alumbramiento del gabinete inglés ha terminado al fin. Sabemos por vía extraordinaria que lord John Russell ha dado á la reina una respuesta definitiva, y que entra decididamente en los negocios.

No ha dejado de costar semejante resolución. Los whigs han deliberado durante más de diez días antes de adoptar un partido. Lo que sobre todo les detenía, era el temor de no alcanzar el apoyo de sir Roberto Peel, á quien ellos son los primeros en considerar como el verdadero dueño de la situación. Parece que hoy tienen motivos para contar con su auxilio, al menos en la cuestión de cereales. Tal es la circunstancia que ha puesto término á todas sus vacilaciones.

Así que este ministerio que va á presidir los destinos de la Gran Bretaña, será en cierto modo el protegido de todo el mundo. Lo será por Sir R. Peel y por el pequeño batallón de torys que el ex-primer ministro arrastrará consigo; lo será por M. Cobden y por la Liga, y lo sería por O'Connell. Excusado es decir que todos estos protectores le exigirán sus condiciones, y si logra contentar á todos, podrá jactarse de haber resuelto un problema difícil.

En cuanto á nosotros, insistimos en pensar que todas estas fuerzas prestadas, si suplen momentáneamente la vitalidad propia que le falta, no le darán sin embargo ni solidez real, ni larga duración. El único apoyo que tiene de seria importancia, es el que se lisonjean conseguir de Sir R. Peel. La adhesión de M. Cobden, la de O'Connell que varios periódicos señalan esta mañana como un acontecimiento, no tienen en el fondo significación decisiva. Bajo su administración anterior, poseían ya los whigs esta doble adhesión.

administration, les whigs possédaient déjà cette double adhésion. Ils n'en ont pas moins traîné une existence misérable, n'obtenant dans les deux chambres, sur les questions capitales, que d'imperceptibles majorités. Après les dernières élections, cette ombre de majorité a elle-même, disparu et c'est ce qui a causé leur chute. Maintenant, les voilà de nouveau devant ce parlement où ils ont été battus, malgré l'appui des membres radicaux et des membres irlandais. Ils y seraient certainement battus encore, et, dès le premier jour, s'ils en étaient réduits au concours de M. Cobden et de M. O'Connell. La coopération de M. Peel peut seule les tirer d'affaire, pour quelque temps du moins. Reste à savoir dans quelle mesure cette coopération leur sera accordée. C'est ce que l'avenir nous apprendra.

Avec lord John Russel et lord Palmerston entrent à peu près tous les membres qui composaient l'ancien cabinet Melbourne. Le parlement sera, dit-on, convoqué pour le 5 ou le 10 janvier.

No por eso dejaron de arrastrar una existencia miserable, no alcanzando en ambas cámaras en las cuestiones capitales, sino imperceptibles mayorías. Después de las últimas elecciones, esta misma sombra de mayoría desapareció y fué la que produjo su caída. Ahora se ven otra vez delante del parlamento donde fueron batidos, á pesar del apoyo de los miembros radicales y de los miembros irlandeses. También serían indudablemente derrotados desde el primer día, si se viesan reducidos solo al concurso de E.M. Codden y O'Connell. Solo la cooperación de Peel puede sacarlos de apuro, por algun tiempo al menos. Falta saber de que modo se concederá esta cooperación. Esto nos lo dirá el porvenir.

Con lord John Russell y lord Palmerston entran poco mas ó menos los miembros que componían el antiguo gabinete Melbourne. Dicen que el parlamento se reunirá el 5 ó 10 de Enero.

(Presse).

Elena Carmona Yanes se licenció en Filología Hispánica y en Filología Francesa en la Universidad de Sevilla, institución en la que obtuvo el doctorado en Lingüística de la Enunciación y en la que ejerce su labor docente desde 2009. En la actualidad está adscrita al Departamento de Filología Francesa. Su labor investigadora, desarrollada en el seno del grupo *El español hablado en Andalucía* (HUM-134), se centra en las líneas del análisis histórico del discurso, la lingüística variacional y la lingüística contrastiva. Sus líneas principales de estudio han abordado las relaciones entre la oralidad y la escritura en distintos géneros textuales, los problemas relacionados con la traducción de la variación lingüística y la formación del discurso periodístico en español durante los siglos XVII, XVIII y XIX. En esta última vertiente, se ha interesado especialmente por los contactos y las interferencias entre la lengua francesa y la lengua española en los textos protoperiodísticos.

Las décadas de 1830 y 1840 son un momento de gran relevancia para la historia de la prensa española y para la historia de la lengua española. En los dos ámbitos da comienzo una nueva etapa de consolidación de un discurso periodístico ya maduro y de culminación del periodo conocido como *primer español moderno*. Se mantiene, sin embargo, una constante de la evolución del discurso de la prensa española en todas sus épocas, ya desde las gacetas que empiezan a circular en el siglo XVII: los textos extranjeros (tanto periodísticos como de otra naturaleza) desempeñan un papel fundamental en la redacción de los artículos que transmitían la información internacional o que ofrecían una perspectiva externa sobre la actualidad española. La compilación de artículos que ponemos a disposición del público se centra en las fuentes francófonas que contribuyeron a llenar las páginas de los principales diarios de tirada nacional del segundo cuarto del siglo XIX. Francia sigue siendo en esos momentos, junto con el Reino Unido, uno de los dos principales focos de innovaciones periodísticas. El protagonismo del francés como lengua fuente e intermediaria de las traducciones es un hecho ampliamente constatado, principalmente para el siglo XVIII, pero también antes y después. Con esta antología de artículos en lengua francesa, acompañados de las versiones traducidas que se publicaron en la prensa española, facilitamos el acceso a una centena de agrupaciones de textos a través de los que podrá avanzarse en el estudio diacrónico del discurso informativo hispánico y del influjo ejercido por las fuentes francófonas en su formación. Igualmente, la consulta pareada de los textos pretende agilizar las aproximaciones a la historia de la traducción periodística en España, que sin duda representa el capítulo menos escrito de un relato que sí cuenta con grandes aportaciones en el terreno de la traducción literaria y de los distintos tipos de traducción *especializada* no literaria.